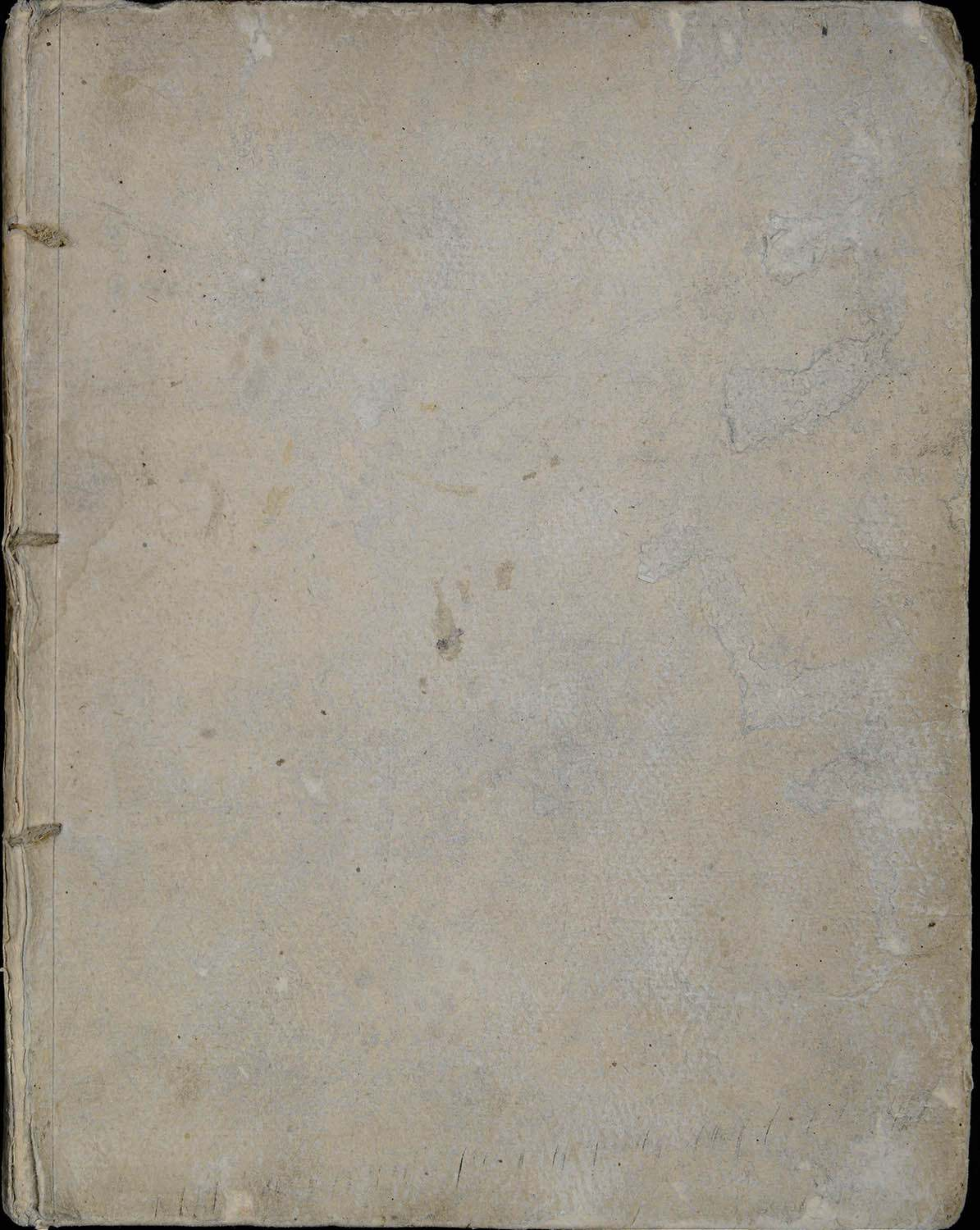
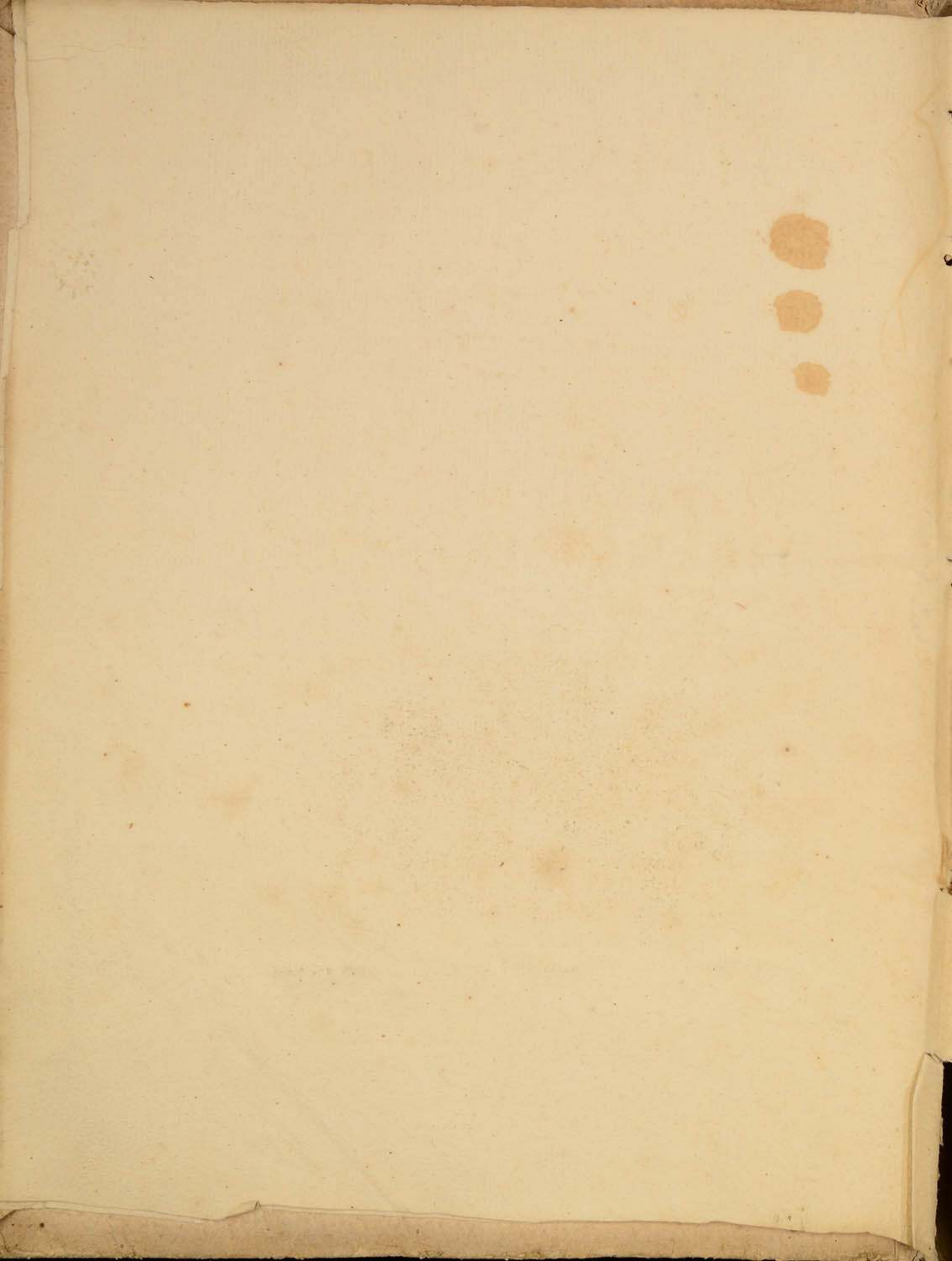


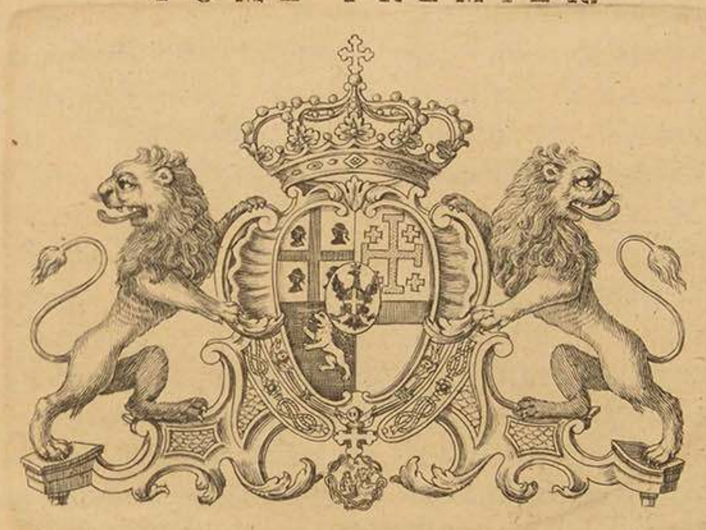


18e voll 2
DJP 6351



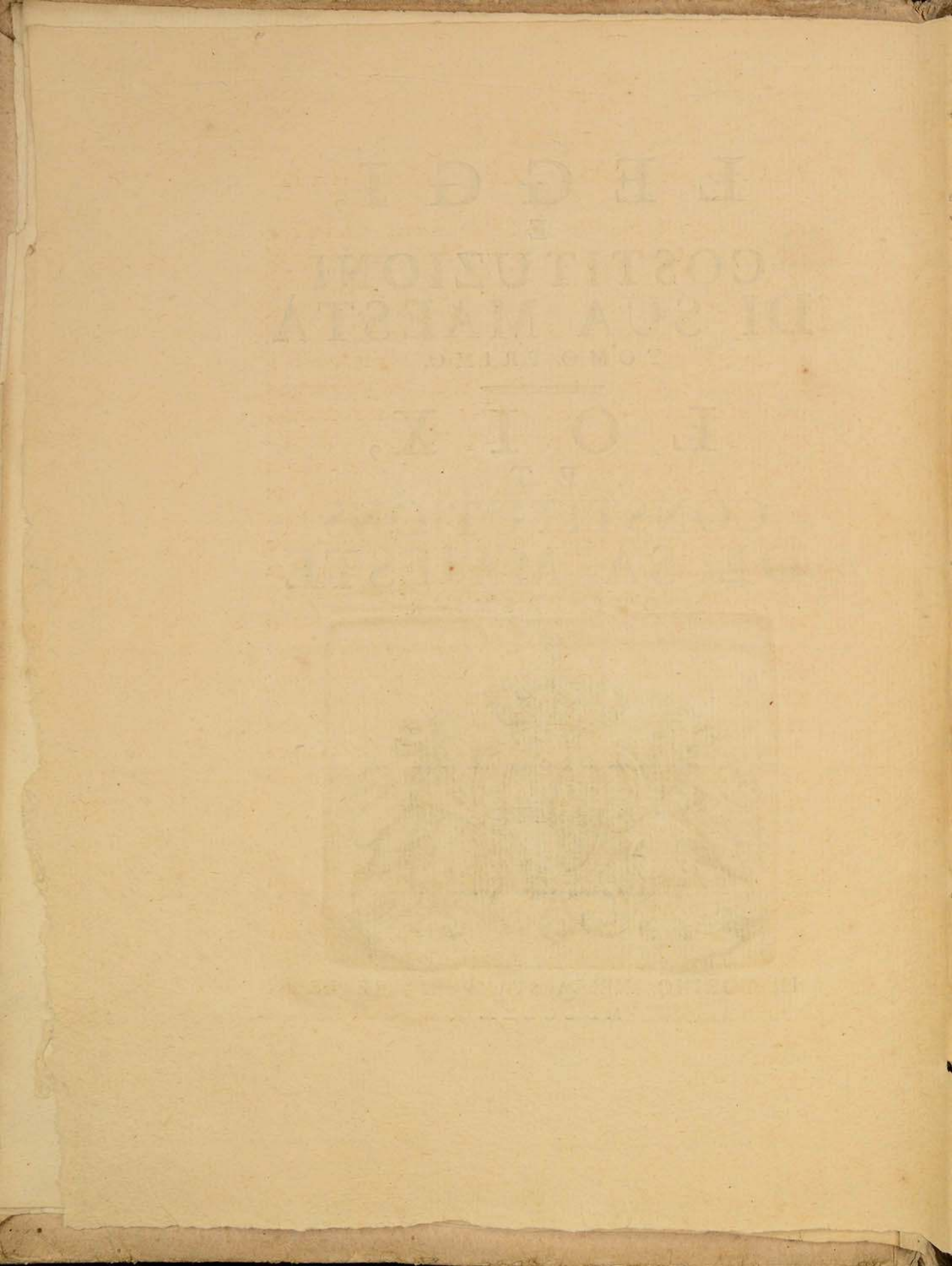
LEGGI,
E
COSTITUZIONI
DI SUA MAESTÀ
TOMO PRIMO.

LOIX,
ET
CONSTITUTIONS
DE SA MAJESTÉ
TOME PREMIER.



IN TORINO, NELLA STAMPERIA REALE.
MDCCLXX.

1870



CARLO EMANUELE

Per grazia di Dio Re di Sardegna, di Cipro, e di Gerusalemme; Duca di Savoja, di Monferrato, d' Aosta, di Chiablese, di Genevese, e di Piacenza; Principe di Piemonte, e di Oneglia; Marchese d' Italia, di Saluzzo, di Susa, d' Ivrea, di Ceva, del Maro, di Oristano, e di Sezana; Conte di Moriana, di Geneva, di Nizza, di Tenda, d' Asti, di Alessandria, di Goceano, di Romonte, di Novara, di Tortona, di Vigevano, e di Bobbio; Barone di Vaud, e di Faussignì; Signore di Vercelli, di Pinerolo, di Tarantasia, di Lumellina, e di Valle Sesia; Principe, e Vicario perpetuo del Sagro Romano Impero in Italia.

FRA le Leggi de' nostri Predecessori, colle quali hanno essi formato sulla base della Romana giurisprudenza il sistema del loro governo, il fu Re mio Signore, e

CHARLES EMANUEL

Par la grace de Dieu Roi de Sardaigne, de Chypre & de Jérusalem; Duc de Savoye, de Monferrat, d'Aoste, de Chablais, de Génevois & de Plaisance; Prince de Piémont & d' Oneille; Marquis d'Italie, de Saluces, de Suse, d'Ivrée, de Cève, du Maro, d'Oristan & de Césane; Comte de Maurienne, de Genève, de Nice, de Tende, d'Ast, d'Alexandrie, de Gocéan, de Romont, de Novare, de Tortone, de Vigévano & de Bobio; Baron de Vaud & de Faussignì; Seigneur de Verceil, de Pignérol, de Tarantaise, de Lumelline & de la Vallée de Sésie; Prince & Vicaire perpétuel du Saint Empire Romain en Italie.

P*Armi les loix de nos Prédécesseurs au moyen desquelles ils ont formé sur la base de la jurisprudence Romaine le sistème de leur gouvernement, le feu Roi*

Padre dopo maturo consiglio avendo fatta scelta di quelle, che conobbe essere le più proprie ad assicurare la pubblica felicità, le ridusse insieme colle sue in un volume di Costituzioni, esponendole con chiarezza, e precisione per facilitarne la osservanza, e rendere in tale guisa sempre più rispettabile a pro de' Sudditi la Sovrana Legislazione. Le fece pubblicare non solamente negli antichi suoi Stati, ma ancora in altre Provincie da lui unite alla Corona, volendo, che partecipassero egualmente dello stesso benefizio: tuttavía non cessò di adoperarsi a perfezionare un lavoro tanto importante, e, dopo trascorsi alcuni anni, avendolo sottoposto a nuovo esame, ordinò quelle variazioni, che la sperienza aveva dimostrate opportune coll' aggiunta di molti Provvedimenti diretti al bene universale dello Stato, e particolarmente per istabilire con giustizia, ed equità le regole

mon Seigneur & père, après mûre délibération, ayant fait choix de celles qu' il connut être les plus propres pour assurer la félicité publique, il les réduisit avec les siennes en un volume de Constitutions, où elles furent exposées d'une manière claire & précise pour en faciliter l' observance & rendre ainsi la suprême législation toujours plus respectable à l' avantage de ses Sujets: il les fit publier non seulement dans ses anciens Etats, mais encore en d' autres Provinces qu'il avoit uni à la Couronne, voulant leur faire partager également ce même bénéfice; cependant il ne cessa point de s'occuper à perfectionner un ouvrage si important, car l' ayant soumis après quelques années à nouvel examen, il y fit des changemens que l'expérience lui avoit démontrés convenables, & y ajouta plusieurs ordonnances tendantes au bien universel de l'Etat, & notamment pour établir avec justice & équité les règles de son Domaine; il donna en

del ſuo Demanio; onde promulgò le Coſtituzioni, che ancor in oggi ſi oſſervano. Animati però Noi dallo ſteſſo zelo Ci ſiamo, ſin dal principio del noſtro Regno, aſſiduamente applicati ad eſaminare nelle rappreſentanze de' Magiſtrati, e ne' ricorſi de' particolari tutto ciò, che poteſſe rimanere di dubbio in queſte Leggi, non meno che i caſi, a' quali non ſi foſſe baſtantemente provveduto; ed abbiamo di tempo in tempo ſpiegate le noſtre intenzioni ora con ordini a' Magiſtrati medeſimi, ed ora con Editti, quando la determinazione degli affari potè a ſodi fondamenti appoggiarſi; aſpettando intanto, che la ſerie degli avvenimenti, i quali ſuccedono accompagnati da circoſtanze ben ſovente diverſe, e l'eſatta cognizione, che abbiamo dovuto prendere degli Stabilimenti di alcune Provincie del noſtro Dominio, Ci metteſſe in grado di dare quelle prov-

conſéquence les Conſtitutions qui s' obſervent encore aujourd'hui. Animés du même zèle Nous nous ſommes aſſidument appliqués dès le commencement de notre règne à examiner dans les remontrances de nos Magiſtrats & dans les recours des particuliers tout ce qui pouvoit reſter de douteux dans ces loix, auſſi bien que les cas auxquels l'on n'auroit point ſuffiſamment pourvu, & Nous avons de tems à autre fait connoître nos intentions tantôt par des ordres à nos Magiſtrats, tantôt par des Edits, lorſque la détermination des affaires a pu être appuyée ſur de ſolides fondemens, en attendant que la ſuite des événemens qui ſe préſentent avec des circonſtances bien ſouvent différentes, & la connoiſſance exacte que Nous avons du prendre des Etabliſſemens de quelques Provinces de notre domination, Nous miſſent à même de donner des diſpoſitions générales qui fuſſent conformes à l'objet que

videnze, che foſſero univerſalmente adattate all' oggetto, che Ci ſiamo propoſto, di confermare il buon ordine in tutti li rami del governo, già da eſſe Coſtituzioni introdotto, e di eſtenderlo alle Provincie, Città, e Terre, nelle quali non ſono ſtate pubblicate. Quindi Ci ſiamo diſpoſti di farvi inſerire le variazioni, dichiarazioni, e nuove Leggi, che abbiamo ſtimate neceſſarie, e di preſcriverne la promulgazione in tutti gli Stati noſtri di Terra ferma, ſicchè inſieme cogli altri favorevoli effetti ſi ottenga quello, che dee riſultare dalla uniformità delle Leggi. Ma poichè non abbiamo altra mira, che di giovare a' noſtri Sudditi, così nel partecipare tali vantaggi a coloro, che non ne hanno ſinora gioito, è Mente Noſtra, che rimangano illeſi i dritti non contrarj al pubblico bene, per li quali i Vaſſalli, le Comunità, od altri aveſſero un

Nous nous ſommes propoſé d' affermir dans toutes les branches du gouvernement le bon ordre que les Conſtitutions y ont déjà produit, & de l' étendre aux Provinces, Villes & Communautés où elles n' ont pas été publiées: Enſuite Nous avons réſolu d'y faire inſérer les variations, les déclarations & les nouvelles loix que Nous avons trouvé néceſſaires, & d'en preſcrire la promulgation dans tous nos Etats de Terre-ferme, afin que l'on obtienne avec les autres effets favorables celui qui doit réſulter de l' uniformité des loix; mais comme Nous n' avons d' autre but que le bonheur de nos Sujets, ainſi en départant ces avantages à ceux qui n'en ont pas joui juſqu'à préſent, notre intention eſt de conſerver les droits non contraires au bien public pour leſquels les Vaſſaux, les Communautés, ou autres pourroient avoir un titre légitime avec la poſſeſſion, & Nous donnerons encore des règlemens re-

legittimo titolo, ed il possesso; e daremo altresì li Regolamenti relativi agli usi particolari ovunque ne conosceremo il bisogno. Pertanto col parere del nostro Consiglio, di nostra certa scienza, piena possanza, e Regia autorità abbiamo determinato, e Ci è piaciuto di ordinare quanto appresso.

latifs aux usages particuliers partout où Nous en reconnoîtrons le besoin. C'est pourquoi par l'avis de notre Conseil, de notre certaine science, pleine puissance & autorité Royale, Nous avons déterminé, & il Nous a plu d'ordonner comme ci-après.

I.

Le presenti Leggi, e Costituzioni dovranno generalmente osservarsi ne' nostri Stati di Terra ferma di qua, e di là da' Monti, e Colli, ed in tutti i Magistrati, e Tribunali tanto superiori, che inferiori, sì mediati, che immediati, da tutti i Ministri, Uffiziali di Giustizia, e da qualunque altro di qualsivoglia stato, grado, e condizione, niuno eccettuato, senza che possa da alcuno in qualsivoglia forma, anche con reciproco consenso alle medesime rinunciarsi, o allegarsi in contrario uso, stile, consuetudi-

I.

Nos présentes Loix & Constitutions devront être généralement observées dans nos Etats de Terre-ferme deçà & delà les monts & cols, & dans tous nos Magistrats & Tribunaux supérieurs & inférieurs tant médiats qu'immédiats, par tous nos Ministres, Officiers de justice & par tous autres de quelqu'état, qualité & condition qu'ils soient, nuls exceptés, sans qu'aucun y puisse renoncer en quelque manière que ce soit, même du consentement réciproque des parties, & sans qu'on puisse alléguer aucun usage, style,

ne, o regolamento veruno quantunque inveterato, a' quali tutti, per quella parte, che ripugnassero alle medesime, s' intenderà espressamente derogato.

coutume, ou règlement au contraire quelqu' invétéré qu' il soit, à quoi il sera censé dérogé expressément en tout ce qui pourroit s'y trouver d'opposé.

2.

Non potrà verun Magistrato, o Tribunale, benchè Supremo, usare sopra le medesime, per qualunque caso, che occorra, interpretazione alcuna; non volendo, che sieno soggette a limitazione, dichiarazione, ampliazione, o moderazione, che non dipenda da Noi, o da' nostri Successori; e qualora si eccitasse qualche dubbio sulla intelligenza delle medesime, li Magistrati ce ne rassegneranno le loro rappresentanze per ricevere le nostre determinazioni.

2.

Aucun Magistrat, ou Tribunal quoique suprême, ne pourra en quelque cas que ce soit y donner aucune interprétation, ne voulant pas qu'elles soient sujettes à aucune limitation, déclaration, extension, ou modération qui n'émanent de Nous, ou de nos Successeurs: & si l'on venoit à exciter quelque doute sur leur intelligence, nos Magistrats devront Nous adresser leurs remontrances à ce sujet pour recevoir nos déterminations.

3.

Si osserveranno esattamente tanto nel corso giudiciario, quanto nella decisione delle Cause, ed in tutto quello, che entro di

3.

Elles seront observées exactement tant dans le cours judiciaire que dans la décision des procès en tout ce qu' elles contiennent à la lettre,

ſe litteralmente contengono, e non potrà ad eſſe contravvenirſi ſotto qualunque preteſto; nè tampoco di oſſervare altre diſpoſizioni sì Noſtre, che de' Reali Predeceſſori, non compreſe in queſta compilazione, alle quali in queſta parte, e per tal effetto ſpezialmente, e colla noſtra piena autorità deroghiamo.

ſans qu' on y puiſſe contrevenir ſous quel prétexte que ce ſoit, pas même ſous celui d' obſerver nos autres diſpoſitions, ou celles de nos Royaux Prédéceſſeurs, qui ne ſeront pas compriſes dans cette compilation, auxquelles Nous dérogeons ſpécialement à cet égard, & pour cet effet de notre pleine autorité.

4.

La relazione, che ſi fa agli Editti de' noſtri Reali Anteceſſori, acciocchè ſopravviva nella memoria de' poſteri la gloria, che ſi meritarono, non darà luogo ad alcuno di poter allegare diverſità, o cambiamento di diſpoſizione fra eſſi, e le preſenti Coſtituzioni; dichiarando, ch' eglino non poſſano diverſamente intenderſi, e che non debbano riguardarſi, ſe non nella forma, e modo, che nelle preſenti preſcriveſi.

4.

Les citations des Edits de nos Royaux Prédéceſſeurs que Nous y avons jointes en vue de leur conſerver la gloire qu'ils ſe ſont juſtement acquiſe, ne pourront ſervir de prétexte à qui que ce ſoit d' en alléguer la différence, ou les changemens de diſpoſitions qui ſe trouvent entre ceux-là & nos préſentes Conſtitutions, déclarant qu'ils ne pourront s' entendre autrement, & qu'ils ne doivent être ſuivis que dans la forme & de la manière ici preſcrite.

5.

Non ſolo dovranno i Magiſtrati noſtri Supremi inviolabilmente eſeguir, ed oſſervar il contenuto delle medeſime Coſtituzioni, ma ſaranno anche obbligati a farle indifferentemente oſſervare da chiunque convienſi ſei meſi dopo la loro pubblicazione.

Non ſeulement nos Magiſtrats ſuprêmes devront inviolablement exécuter & obſerver le contenu de nos dites Conſtitutions, mais ils ſeront encore obligés de les faire obſerver indiſtinctement par tous ceux à qui il appartiendra ſix mois après leur publication.

6.

I medeſimi condanneranno immediatamente, e, come diceſi, ſul campo, nelle pene da queſte noſtre Coſtituzioni preſcritte, o in altre proporzionate al mancamento ne' caſi, ne' quali non è ſtata impoſta alcuna, i Prefetti, Giudici, Avvocati, Procuratori, Attuari, e chiunque altro mancaſſe alla oſſervanza delle medeſime ſopra la ſpedizione delle Cauſe, ed il corſo degli Atti; il che parimente ſi farà dai Prefetti, e Giudici con i loro Subalterni; incaricando a tal effetto i noſtri Avvocati, e

Ils condamneront immédiatement & ſur le champ aux peines qui y ſont preſcrites, ou à d'autres proportionnées au manquement (dans les cas où elles ne ſont pas fixées) les Préfets & les Juges, les Avocats, les Procureurs, les Actuaires & tous autres qui viendront à manquer à leur obſervance concernant l'expédition des cauſes, & dans le cours des actes & procédures; ce qui s'exécutera également par les Préfets & Juges à l'égard de leurs ſubalternes, chargeant à cet effet nos Avo-

Procuratore Generali, e gli Avvocati Fiſcali Generali, e Provinciali, i loro Soſtituiti, ed Uffiziali dipendenti riſpettivamente, acciocchè facciano le opportune iſtanze per la dichiarazione di eſſe pene; ed i Primi Preſidenti, o chi reggerà i Magiſtrati ſuddetti, cautamente veglieranno, perchè eglino puntualmente compiſcano al loro Miniſtero; volendo, che tutti ſieno obbligati in proprio a rendere conto di quelle traſgreſſioni, che reſtaſſero impunite.

cats & Procureur Généraux; les Avocats Fiſcaux Généraux & Provinciaux, leurs Subſtituts & Officiers dépendans d'iceux reſpectivement de faire les pourſuites néceſſaires pour les faire déclarer, & les premiers Préſidens, ou ceux qui régiront les Magiſtrats ſuſdits, de veiller avec ſoin qu'ils rempliſſent ponctuellement leurs miniſtères: voulant qu'ils ſoient tous obligés en leur propre & privé nom de rendre compte des tranſgreſſions qui pourroient reſter impunies.

7.

Non s'intenderà derogato con queſte alla validità degli atti, che ſi troveranno pendenti nel tempo, che le medeſime dovranno avere la loro oſſervanza; ma ſi continueranno, e ſi ſpediranno nel modo, e nella forma da Noi qui preſcritta.

7.

Nous n'entendons pas déroger par ces préſentes Conſtitutions à la validité des actes & procédures qui ſe trouveront pendantes dans le tems qu'elles devront être miſes en exécution; mais on les continuera & expédiera de la manière & dans la forme par Nous ici établie.

8.

Continueranno anche i noſtri Magiſtrati Supremi ad eſercitare la loro autorità, e giuriſdizione in ciò, che concerne gli affari Eccleſiaſtici, e Stranieri, ſecondochè l'uſo, o la ragione richiede.

8.

Nos Magiſtrats ſuprêmes continueront d'exercer leur autorité & juriſdiction en ce qui concerne les affaires Eccléſiaſtiques & étrangères, ſelon que l'exige l'uſage, ou le droit.



LIBRO PRIMO.

TITOLO I.

Dell' Invocazione di Dio, e della Fede Cattolica.

Amedeus VIII. die 17. *Junii* 1430.

DImoſtrandoci tutto dì la criſtiana ſperienza, che le umane riſoluzioni il più delle volte ſvaniſcono, e che difficilmente giungono a quel fine, per cui ſono ſtate ideate, ſe non s' indirizzano a quel Sommo, Eterno, Infinito, ed Increato Bene, da cui tutto dipende, e la di cui Clementiſſima Onnipotente Mano il creato univerſale governa; così volendo Noi, che in queſta, ed in ogni altra noſtra operazione riſplendano il fervoroſo zelo, e l'interno ſentimento del noſtro cuore, perchè apprendano i Miniſtri, ed Uffiziali, ed ogni altro Suddito noſtro, come debbano con ſicurezza regolare i loro paſſi, conſacriamo, e vivamente offeriamo alla Santiſſima Individua Trinità non ſolo

LIVRE PREMIER.

TITRE I.

De l'invocation de Dieu, & de la Foi Catholique.

L'*Expérience nous fait voir chaque jour, que les réſolutions humaines s'évanouiſſent le plus ſouvent, & qu'il eſt difficile de les faire parvenir au but que l'on s'eſt propoſé, quand on ne les rapporte pas à ce Bien Souverain, eternel, infini & incréé duquel tout dépend, & dont la main toute-puiſſante & toujours miſéricordieuſe gouverne l'Univers : C'eſt pourquoi voulant faire éclater ici comme dans toutes nos actions la ferveur de notre zèle, & manifeſter les ſentimens dont notre cœur eſt pénétré, afin que nos Miniſtres, nos Officiers & tous nos Sujets apprennent par notre exemple comment ils doivent régler leur conduite avec ſureté, Nous offrons & conſacrons avec ar-*

l' incominciamento, proſe-
guimento, e fine della pre-
ſente opera noſtra, ma an-
che tutti i penſieri noſtri,
proteſtandoci di profeſſare
divotamente, e religioſa-
mente la vera Fede di CRIS-
TO, giuſta l'inſegnamento
della Santa Chieſa Cattolica,
Appoſtolica, Romana, e di
fermamente, e coſtantemen-
te credere tanto il Simbolo
de' Santi Appoſtoli, quanto
ogni altro Divino Miſterio
racchiuſo nella Legge Evan-
gelica, e contenuto ne' San-
tiſſimi Sacramenti della Chie-
ſa, fra i quali ſpezialmente
veneriamo, e con umil cuore
adoriamo la Sacroſanta Eu-
cariſtía, in cui per opera ma-
raviglioſa della celeſte grazia
trionfa la miſterioſa conver-
ſione del pane, e del vino
nella prezioſa ſoſtanza del
vero Corpo, e Sangue di
CRISTO. Diriga intanto l'Al-
tiſſimo, che nuovamente in-
vochiamo, fra i tempeſtoſi
turbini di queſta vita mortale
que' paſſi, che poſſono eſ-
ſere dubbioſi, e vacillanti;

*deur à la très-ſainte & In-
dividue Trinité non ſeule-
ment les prémices, la ſuite
& la fin de cet ouvrage, mais
encore toutes nos intentions,
en proteſtant de profeſſer avec
un culte plein de religion la
vraie Foi de* JESUS-CHRIST,
*telle que Nous l' enſeigne la
ſainte Egliſe Catholique,
Apoſtolique & Romaine; Nous
croyons auſſi fermement &
avec une entière certitude
tant le Symbole des Apô-
tres, que tous les autres Di-
vins Myſtères qui ſont con-
tenus dans la Loi Evangé-
lique & dans les Sacremens
de l' Egliſe, entre leſquels
Nous vénérons particulière-
ment & adorons dans la plus
profonde humilité de notre
cœur la Sacrée Euchariſtie,
où triomphe par une admi-
rable opération de la grace
céleſte le myſtérieux change-
ment du pain & du vin en
la précieuſe ſubſtance & réa-
lité du vrai Corps & Sang de*
JESUS-CHRIST; *faſſe donc le
Tout-Puiſſant, le ſecours du-
quel Nous implorons de nou-*

ed illuminando con raggio amorevole di divina luce ogni moto, e ſentimento noſtro Ci guidi per i ſentieri della giuſtizia nella ſtrada della ſalute, e Ci doni un giorno per effetto di ſua miſericordioſa clemenza il godimento dell' eterna ſua pace.

veau parmi les troubles & les orages dont cette vie mortelle eſt agitée, que les pas qui peuvent être douteux & chancelans, ſoient dirigés par ſa grace; qu' il daigne par un rayon favorable de ſa divine lumière éclairer nos penſées, ſuppléer à la foibleſſe de nos ſens, & rectifier nos actions; qu' il Nous conduiſe par les ſentiers de la juſtice dans la voie du ſalut, & qu' il Nous accorde par l' effet de ſa miſéricordieuſe clémence de jouir un jour de ſa paix éternelle.

TITOLO II.

Dell' Oſſervanza delle Feſte.

I.

Amedeus VIII. ibid.

SI oſſerveranno da qualunque perſona, tanto Suddita, che Foreſtiera abitante ne' noſtri Stati, o che in eſſi in qualſivoglia modo ſi trattenga, le Feſte della Domenica, e tutte le altre dalla Santa Madre Chieſa comandate.

TITRE II.

De l'obſervance des Fêtes.

I.

LES Dimanches & toutes les autres fêtes commandées par la Sainte Egliſe notre mère ſeront obſervées par toute ſorte de perſonnes tant nos Sujets, qu' étrangers habitans dans nos Etats, & par ceux qui y feront quelque ſéjour de quelque manière que ce ſoit.

Rex Vict. Amedeus 1706.

2.

Nella vigilia della feſta della glorioſa Natività di Maria Vergine eſſendo piaciuto al Signore per l'interceſſione di eſſa di liberare con manifeſto favore la noſtra Città Capitale da terribile, ed oſtinato aſſedio, e per conſeguenza i noſtri Stati dalla loro imminente rovina, vogliamo a perpetua memoria di quell'avventuroſa giornata, che i noſtri Sudditi nella feſta di detta Natività non ſolamente ſi aſtengano dalle opere ſervili, che nelle Feſte più ſolenni la Chieſa divieta, ma deſideriamo di più, che procurino di moſtrare la loro pietà, e riconoſcenza colla pratica di quelle ſante opere, che ben ſanno eſſere le più accette a S. D. M., ed al materno cuore di noſtra Signora; il che faremo anche Noi dal canto noſtro co' noſtri Principi, e Famiglia, e con tutta la noſtra Corte. Deſideriamo ancora, che col con-

2.

Ayant plu au Seigneur par une faveur très-ſingulière, & par l'interceſſion de la Sainte Vierge Marie de délivrer la veille de ſa glorieuſe nativité notre Ville Capitale d'un ſiége des plus obſtinés & des plus terribles, & par conſéquent nos Etats d'une ruine prochaine, Nous voulons pour conſerver à perpétuité la mémoire d'une ſi fameuſe journée, que nos Sujets s'abſtiennent le jour de la nativité de la Mère de Dieu non ſeulement des œuvres ſerviles qui ſont défendues par l'Egliſe dans les jours de fêtes les plus ſolemnelles; mais Nous déſirons de plus qu'ils tâchent de donner des marques de leur piété & de leur gratitude par la pratique de ces ſaintes œuvres qu'ils ſavent être plus agréables à Dieu & à ſa Sainte Mère: ce que Nous exécuterons auſſi de notre côté avec nos Princes, notre Maiſon & toute notre Cour.

ſenſo degli Ordinarj Eccleſiaſtici tutte le Città, Borghi, Terre, e Parrocchie del noſtro Dominio facciano nello ſteſſo giorno Proceſſione generale, alla quale comandiamo, che intervengano tutti li Governatori, Comandanti, Magiſtrati, ed Uffiziali così di Giuſtizia, come di Politica, affinchè conſervandoſi ſempre una perpetua, ed univerſale memoria di benefizio cotanto ſingolare, e di tante altre grazie concedute così a Noi, come a' noſtri Stati per l'interceſſione di Maria, Ci conſerviamo altresì una protezione sì deſiderabile, e sì poderoſa; e ſiccome Ci promettiamo dall' affetto degli Arciveſcovi, Veſcovi, Abati, Prelati, ed altri Superiori così Secolari, come Regolari de' noſtri Stati in generale, ed in particolare, che eſſi daranno eſempio agli altri nell'aſſiſtere ſpezialmente alla detta Proceſſione; così pure ſiamo perſuaſi, che per quel divoto loro zelo, e per

Nous ſouhaitons encore que toutes les Villes, Bourgs, Terres & Paroiſſes de notre domination faſſent du conſentement des Ordinaires Eccléſiaſtiques une proceſſion générale à laquelle Nous ordonnons à tous les Gouverneurs, Commandans, Magiſtrats & Officiers tant de Juſtice que de Police d' aſſiſter, afin que conſervant toujours une mémoire perpétuelle d' un bienfait auſſi ſignalé, de même que de tant d' autres graces qui Nous ont été accordées & à nos Etats par l'interceſſion de Marie, Nous puiſſions par nos vœux mériter une protection ſi déſirable & d' un ſi grand poids, Nous promettant de l' affection des Archevêques, Evêques, Abbés, Prélats & autres Supérieurs Eccléſiaſtiques tant Séculiers que Réguliers de nos Etats en général & en particulier, qu'ils donneront l'exemple aux autres en aſſiſtant à la dite proceſſion. Nous ſommes encore perſuadés que par la ferveur de leur zèle & par

quella pietà ſingolare, che profeſſano alla comune noſtra Madre Protettrice, e Benefattrice, ſpigneranno, ed obbligheranno i Popoli alla cura loro paſtorale commeſſi a ſolennizzare con gli atti d'oſſequio più religioſo le ſue ſante Feſte, adoperandoſi con ogni calore a propagare, ed accreſcere il culto, la riverenza, e l'amore verſo la Reina del Cielo, e la confidenza nel ſuo ſovrano, e materno patrocinio.

leur piété envers notre commune mère protectrice & bienfaictrice ils inviteront & obligeront les peuples commis à leur ſoin paſtoral de ſolemniſer par des actes de vénération & de religion ſes ſaintes fêtes, tâchant de tout leur pouvoir de maintenir & augmenter leur culte, leur reſpect & leur amour envers la Reine des Cieux, & leur confiance en ſa ſouveraine & maternelle protection.

3.

Per corriſpondere al ſingolare favore compartito dalla Divina Providenza alla Reale noſtra Caſa, ed a queſti Stati nell'averci voluto decorare, e proteggere colla preziosiſſima Reliquia della Santiſſima Sindone, ſi ſolennizzerà in ciaſcun anno la di lei Feſta, e ſi oſſerverà criſtianamente, come le altre Feſte ſolenni.

3.

Pour correſpondre à la faveur ſingulière qu' il a plu à la divine providence d' accorder à notre Royale Maiſon & à nos Etats, en Nous honorant & protégeant par la très-précieuſe relique du Saint Suaire, l' on en ſolemniſera la fête tous les ans, & on l' obſervera comme les autres fêtes ſolemnelles.

4.

Amed. VIII. ibid.

Non ſarà lecito a veruna

4.

Il eſt défendu à toute ſor-

perſona, di qualunque ſtato, grado, o condizione ella ſia, d' eſercitare pubblicamente ne'giorni Feſtivi alcuna ſorta d' opera ſervile, ſe non ne' tempi, che per l'eſigenza de' lavori di campagna, o per altri caſi di ſimile neceſſità ſaranno permeſſe, nè di far Fiere, o Mercati, nè di vendere, o comprare coſa veruna.

te de perſonnes de quelle qualité & condition qu'elles ſoient de faire publiquement les dits jours de fêtes aucune œuvre ſervile, ſi ce n'eſt dans les tems auxquels on le permettra pour le beſoin des travaux de la campagne, ou dans d'autres cas également néceſſaires; & il eſt de même défendu de tenir pendant les dits jours des foires & des marchés, & de vendre ou acheter quoi que ce ſoit.

5.

Rex Victor Amed.

Le robe però ſolite a venderſi ne'predetti giorni, ſecondo la tolleranza della Chieſa, dovranno venderſi con ritiratezza, e col ſolo uſciuolo della bottega aperto; ma non potranno venderſi in tempo della Meſſa cantata, o del Veſpro, e nell' ora, in cui ſuole inſegnarſi la Dottrina Criſtiana nella Parrocchia, a riſerva de'medicinali, che non ammetteſſero dilazione, ſotto pena, tanto per il preſente, quanto per gli altri caſi ſovra eſpreſ-

5.

Les choſes cependant que l'on eſt en coutume de vendre les dits jours ſuivant la tolérance de l'Egliſe, devront être vendues en particulier avec le ſeul guichet des boutiques ouvert, ſans qu'on puiſſe les débiter pendant le tems de la grande Meſſe, des Vêpres & du Catéchiſme de la Paroiſſe, à la réſerve des drogues médicinales qu'il ſera néceſſaire de fournir ſans retardement, ſous peine en ce cas & autres ci-devant exprimés, de deux écus contre cha-

ſi, di ſcudi due per ciaſcun contravventore.

que contrevenant.

6.

Rex Car. Em.

Sarà in oltre proibito agli Acquavitari, Oſti, Cabarettieri, ed altri vendenti vino di dar a mangiare, e bere ne' ſuddetti tempi a verun abitante nelle Città, o Luoghi, dov' eſſi tengono bottega, oſtería, cantina, o ſimili, ſotto pena di ſcudi due, e del carcere in caſo di recidiva: nelle quali pene incorreranno pure gli abitanti, che ne' tempi ſuddetti anderanno ivi a mangiare, e bere.

6.

Il eſt auſſi défendu aux aubergiſtes, cabaretiers & à tous autres qui vendent du vin, ou des liqueurs, de donner à boire & à manger pendant le dit tems à aucun habitant de l'endroit dans lequel ils tiennent leurs auberges, cabarets, boutiques, ou caves, ſous peine de deux écus, & de priſon en cas de récidive, & on punira des mêmes peines les habitans qui y iront boire, ou manger pendant le dit tems.

7.

Alla ſuddetta pena pecuniaria ſaranno pure tenuti tutti gli Acquavitari, Oſti, Cabarettieri, ed altri ſimili per i loro Garzoni, Servidori, o Domeſtici; ed anche a quella del carcere come ſopra, quando conſterà eſſere ſeguita la contravvenzione di loro ordine, conſenſo, o connivenza.

7.

Les aubergiſtes, cabaretiers & autres vendeurs de vin, ou de liqueurs ſeront tenus à la dite peine pécuniaire pour leurs domeſtiques, & pourront même être condamnés à celle de la priſon, lorſqu' il conſtera que la contravention eſt arrivée par leur ordre, de leur conſentement, ou connivence.

Nelle

Les

8.

Rex Victor Amed.

Nelle Osteríe saranno proibiti i giuochi, le maschere, ed i balli non solo nel predetto, ma in ogni altro tempo di giorno festivo, sotto la stessa pena di due scudi per ciascun contravventore.

8.

Les jeux, les mascarades & les bals sont défendus dans les hôtelleries, non seulement pendant le dit tems, mais encore pendant tout le jour de la fête, sous la même peine de deux écus contre chaque contrevenant.

9.

Nel predetto tempo de' Divini Uffizj non sarà permesso a veruno di tenere giuochi pubblici, o giuocare in essi, saltar in banco, far maschere, circoli, radunate, o balli, sotto pena di dieci scudi, ed in difetto, del carcere.

9.

Il ne sera permis à qui que ce soit de tenir des jeux publics, ni d'y jouer, de monter sur le théatre, faire des mascarades, tenir des cercles, des assemblées, ou des bals, pendant le tems des Offices Divins, sous peine de dix écus, & subsidiairement de la prison.

10.

Rex Car. Em.

Non sarà nemmeno lecito ad alcuno far balli, o giuochi in occasione di Feste alle Chiese campestri, sotto la medesima pena.

10.

Personne ne pourra donner des bals, ou tenir jeu à l'occasion des fêtes que l'on célèbre dans les Eglises champêtres, sous la même peine.

11.

Car. Em. II. 1656.

Quelli, che si porteranno a venerare la Santissima Sin-

11.

Tous nos Sujets, & les étrangers qui viendront pour

done in tempo della di lei pubblica espòsizione, o sieno Sudditi, o Forestieri, goderanno il privilegio per tutto il tempo del loro accesso, dimora, e ritorno, purchè non ecceda quindici giorni, di non poter essere molestati nè in persona, nè nelle bestie, e robe, che seco avranno, per qualunque debito sì particolare, come pubblico, e Regio da qualsivoglia causa dipendente, eziandío militare; proibendo perciò ad ogni nostro Uffiziale d'inferire a' medesimi nel tempo suddetto molestia veruna, nè tampoco col permettere la semplice citazione, sotto pena della nullità di quanto venisse ad eseguirsi in contrario; ed ai Soldati, che in veruna forma gl'inquietassero, di tre tratti di corda da darsi loro in pubblico.

honorer le Saint Suaire, lorsqu'on l'exposera à la vénération publique, jouiront pendant tout le tems de leur arrivée, séjour & retour, pourvu qu'il n'excède pas quinze jours, du privilége de ne pouvoir être inquiétés en leurs personnes, voitures & équipages pour quelle dette que ce soit, tant particulière que publique & royale, pour quelle cause que ce puisse etre, même militaire: défendons à ces fins à tous nos Officiers de les inquiéter pendant le dit tems, pas même de permettre qu'on leur intime de simples ajournemens, sous peine de nullité de tout ce qui sera fait au contraire, & aux soldats qui les inquiéteront de quelle manière que ce soit, de trois traits de corde en public.

TITOLO III.

Del Rispetto dovuto alle Chiese.

1.

Amed. VIII. ibid.

Rex Victor Amed.

NON potranno tenersi Tribunali, nè farsi Congreghe, o Consiglj di Comunità per qualunque causa nelle Chiese, sotto pena, a' Giudici, Sindaci, o Capi di Consiglio, del carcere per tre mesi.

2.

Amed. VIII. ibid.

Non sarà lecito farvi mercati, balli, commedie, vendite, o compre di mercanzie, nè altro qualunque atto, per cui possa restare profanato il decoro della Casa di Dio, sotto la pena suddetta.

3.

Em. Philib. die 26. Martii 1580.

Perchè sieno rispettate, come conviene, le Chiese, dovrà ciascuno trattenersi in esse con quella modestia, ri-

TITRE III.

Du respect qu'on doit aux Eglises.

1.

ON ne pourra tenir Tribunal, ni faire aucune Assemblée, ou Conseil de Communauté dans les Eglises pour quelle cause que ce puisse être, sous peine, à l'égard des Juges, Syndics, ou Chefs du Conseil, de la prison pour trois mois.

2.

Il ne sera permis d'y tenir des marchés, bals, ni comédies, d'y vendre, ni acheter des marchandises, ni d'y faire aucun acte par lequel la vénération & le respect dus à la Maison de Dieu puissent être profanés, sous la peine ci-dessus.

3.

Pour faire respecter les Eglises comme il convient, chacun devra s'y tenir avec toute la modestie, révérence

verenza, e divozione, che richiede un luogo così riguardevole; nè sarà permesso ad alcuno di ciarlare, o fare qualunque atto, che possa rendere scandalo, e divertire la pietà, e divozione degli altri, sotto pena di scudi due, ed eziandío più grave, se saranno recidivi, o se così esigerà la qualità delle persone, e delle irriverenze.

& dévotion dues à un lieu si respectable, sans qu'il soit permis à qui que ce soit d'y causer, ou faire des actions qui puissent donner du scandale & détourner la piété des autres, sous peine de deux écus, & même plus grande en cas de récidive, ou suivant la qualité des personnes & des irrévérences.

4.

Rex Car. Em.

Quantunque in virtù de' Provvedimenti generali della mendicità sbandita sia in ogni luogo proibita la questuazione; ove però questa per qualche circostanza particolare venisse tollerata, vogliamo tuttavía, che qualunque povero, ancorchè invalido, e che fosse ammesso a questuare altrove, si astenga sempre dal mendicare nelle Chiese, sotto pena di essere arrestato, e punito col carcere, ed altre pene proporzionate alle persone, ed ai casi; alle quali saranno

4.

Quoique par les règlemens généraux que Nous avons faits pour bannir la mendicité, il soit défendu de mendier en quel endroit que ce soit; si cependant on le toléroit par quelques circonstances particulières, aucun pauvre, même infirme & muni d'une permission de mendier, ne pourra demander l'aumône dans les Eglises, sous peine de prison, ou autre, suivant les circonstances; les pères & les mères qui permettront à leurs enfans de mendier dans les Eglises, seront pu-

egualmente ſoggetti i Padri, e le Madri, che permetteſſero a' loro figliuoli di queſtuare in dette Chieſe.

nis de la même peine.

TITOLO IV.

Dell' Oſſervanza della Quareſima.

I.

Car. Em. I. die 18. Feb. 1611.

NON ſarà lecito a verun Oſte, od a qualunque altro, che tenga dozzina, o camera locanda, di dare in tavola nel tempo di Quareſima a qualſivoglia perſona carni, o altri cibi proibiti ſenza la dovuta permiſſione, la quale, quanto alle carni, dovrà eſſere in iſcritto.

2.

Rex Victor Amed.

La pena per quelli, che contravveniſſero alla preſente diſpoſizione, ſarà la prima volta di ſcudi cinque, e la ſeconda di dieci; e in difetto di eſſa, ſuccederà la prima volta la prigionía per quindici giorni, e la ſeconda per un meſe.

TITRE IV.

De l' obſervance du Carême.

I.

IL eſt défendu à tous Hôtes & autres qui tiennent penſion, ou chambre à louer, de donner à manger pendant le Carême à quelle perſonne que ce puiſſe être de la viande, ou autres mets défendus ſans permiſſion, laquelle devra être par écrit quant à la viande.

2.

La peine de ceux qui contreviendront à cette diſpoſition, ſera la première fois de cinq écus, la ſeconde de dix, & ſubſidiairement celle de la priſon pendant quinze jours pour la première fois, & pendant un mois pour la ſeconde.

TITOLO V.

Dell'Osservanza del Precetto Pasquale.

I.

Em. Philib. die 20. Martii 1561.

DOvrà ognuno de' nostri Sudditi esattamente osservare il rito della Santa Chiesa Romana nell' adempimento dell' ossequio solito rendersi alla medesima in tempo della Pasqua di Risurrezione; ed i Senati nostri procureranno, ogni volta che ne abbiano da Noi particolare incumbenza, o lo giudichino opportuno, che i Prefetti, ed ogni altro Ufziale subalterno, Sindaco, o Consigliere delle Comunità soddisfacciano al Precetto suddetto, e ne trasmettano alli medesimi il loro certificato per rendercene conto in caso d' inosservanza.

TITRE V.

De l'observance du précepte de la Pâque.

I.

TOus nos Sujets devront inviolablement & avec exactitude observer le rit de la Sainte Eglise Romaine dans l'accomplissement du devoir que l' on est en coutume de lui rendre au tems de la Pâque, & les Sénats prendront soin, lorsqu'ils en seront par Nous chargés particulièrement, ou qu'ils le jugeront à propos, que les Juges-Majes & tous autres Officiers subalternes, les Syndics & Conseillers des Communautés satisfassent au susdit précepte, & leur en envoyent des certificats; & en cas d'inobservance ils devront Nous en rendre compte.

TITOLO VI.

Che il Segno della Santa Croce non si debba scolpire, o dipingere, ove possa essere calpestato.

1.

Amed. VIII. ibid.

SArà proibito a tutti, ed a ciascuno degli Scultori in pietra, o in legno, ai Pittori, ed a qualsivoglia altra persona di scolpire, o dipingere il Segno venerabile della Santa Croce sopra i sepolcri, o in altri luoghi, dove possa la di lei Santissima Effigie essere calpestata, sotto pena del carcere per tre giorni continui con digiuno di pane, ed acqua.

2.

I Padroni de' sepolcri, sovra de' quali si trovasse scolpito, inciso, o dipinto il Sagrosanto Segno suddetto, in modo che possa facilmente calpestarsi, dovranno farlo rimuovere, sotto pena di scudi venticinque.

TITRE VI.

Que le signe de la Sainte Croix ne doit pas être gravé, ni peint dans les endroits où il peut être foulé aux pieds.

1.

IL est défendu à tous les Tailleurs de pierre, aux Sculpteurs, aux Peintres & à toute autre personne de graver, ou peindre le signe vénérable de la sainte Croix sur les sépulchres & autres lieux où il puisse être foulé aux pieds, à peine de trois jours de prison au pain & à l'eau.

2.

Les Propriétaires des tombeaux sur lesquels se trouvera gravé, ou peint le signe de la Croix, de manière qu'il puisse être facilement foulé aux pieds, devront le faire effacer, à peine de vingt-cinq écus.

Rex Victor Amed.

3.

Non potranno dipingerſi, o formarſi negli angoli vicino a terra le Croci, che ſogliono ivi effigiarſi per impedire le immondezze, o per altra ſimile cauſa, e dovranno i Padroni del luogo far cancellare, o rimuover quelle, che preſentemente vi foſſero, ſotto le pene ſuddette.

3.

Il eſt défendu de peindre, ou de former ſur les angles des bâtimens près de terre les Croix que l'on eſt en coutume d'y mettre pour empécher que l'on y jette des immondices, ou pour autres ſemblables cauſes, & les propriétaires ſeront tenus de les faire effacer, ou enlever ſous les peines ſuſdites.

TITOLO VII.

Che nel tempo de' Batteſimi, o Spoſalizj non ſi commettano inſolenze, nè ſi diſturbino i Divini Uffizj.

TITRE VII.

Défenſe de commettre des irrévérences, lorſqu' on fera des Baptêmes, ou Epouſailles, & d' interrompre les Offices Divins.

Amed. VIII. ibid.

1.

NON ſi faranno da qualunque perſona Suddita, o Foreſtiera, di qualſivoglia grado, e condizione ſi ſia, ſtrepiti, o tumulti nè in voce, nè in fatti ſulle porte delle Chieſe, o in vicinanza di eſſe, per i quali poſſano diſturbarſi i Divini Uffizj, e ſpezialmente in tempo, che ſi

1.

IL eſt défendu à toute ſorte de perſonnes tant de nos Etats qu' étrangères, de quelle qualité & condition qu' elles ſoient, de faire du bruit, ou tumulte en paroles, ou autrement aux portes des Egliſes, ou dans leur voiſinage, qui puiſſent interrompre les Offices Divins, & ſpéciale-

si amministra il Santo Battesimo, o che seguono le benedizioni de' Coniugati.

cialement dans le tems qu'on administre le saint Baptême, ou que l'on donne la bénédiction nuptiale.

2.

Rex Victor Amed.

La pena per simili trasgressioni sarà di lire due riguardo alle Persone di bassa condizione, e per le altre di lire dieci.

2.

La peine de semblables transgressions sera de deux livres à l'égard des personnes de basse condition, & de dix livres pour les autres.

TITOLO VIII.

Degli Ebrei.

CAPO I.

Della Segregazione degli Ebrei da' Cristiani.

TITRE VIII.

Des Juifs.

CHAPITRE I.

De la séparation des Juifs d'avec les Chrétiens.

I.

Rex Victor Amed.

NElle Città, nelle quali sono tollerati gli Ebrei, si stabilirà un Ghetto separato, e chiuso per l'abitazione di essi, e quelle Famiglie, che si trovano sparse negli altri luoghi, dovranno un anno dopo la pubblicazione delle presenti andar ad abitare nelle dette Città, proibendo loro d'introdursi senza nostra licenza in quelle,

I.

ON établira dans les villes où les Juifs sont tolérés, un quartier séparé & fermé pour leur habitation, & leurs familles qui se trouveront dispersées dans les autres lieux, seront obligées, une année après la publication des présentes, d'aller habiter dans les susdites villes, leur défendant de s'introduire sans notre permission dans celles

nelle quali non ſono per anco ſtati ammeſſi.

où ils n' ont pas encore été admis.

2.

Amed. VIII. ibid.

Non uſciranno dal Ghetto dal cadere fino al riſorgere del ſole, ſe per avventura non ſi ſvegliaſſe in eſſo, o nelle di lui vicinanze qualche improvviſo incendio, od altra ſimile giuſta cauſa non li coſtringeſſe ad uſcire, ſotto pena di lire venticinque per ognuno, e per ciaſcuna volta, e non avendo da pagarle, di giorni otto di carcere.

2.

Ils ne pourront ſortir de leurs quartiers dès le coucher du ſoleil juſqu' à ſon lever, ſauf qu' il n' y arrivât quelque incendie imprévu, ou dans le voiſinage, ou que quelqu' autre juſte motif les obligeât d'en ſortir, à peine de vingt-cinq livres contre chacun des contrevenans & pour chaque fois, & s' ils n'ont pas de quoi payer, de huit jours de priſon.

3.

Nel predetto tempo, che reſta ad eſſi proibito il poter uſcire dal Ghetto, dovranno tenerne le porte chiuſe, e non ardiranno introdurvi, o ricever alcun uomo, o donna Criſtiana, ſotto la pena ſuddetta.

3.

Ils ne pourront non plus recevoir, ni introduire dans leurs quartiers aucun Chrétien ſoit homme, ſoit femme, pendant le tems qu'il leur eſt défendu d'en ſortir, & ils en tiendront les portes fermées, ſous la dite peine.

4.

Rex Victor Amed.

Non potrà verun Ebreo prendere caſa, o bottega fuori del Ghetto, nè verun

4.

Aucun Juif ne pourra prendre maiſon, ni boutique hors de ſon quartier, & au-

Cristiano potrà loro affittarne, o subaffittarne, sotto pena, per gli uni, e per gli altri, di scudi dieci.

cun Chrétien ne pourra les leur louer, ou sous-louer, sous peine contre les uns & les autres de dix écus.

5.

Ne' luoghi però, ne' quali si faranno le pubbliche Fiere, potranno i Padroni delle case dare, e gli Ebrei prendere in affitto case, e botteghe fuori del Ghetto senza incorso di pena alcuna per il tempo, che dureranno esse Fiere, ed anche per giorni dieci, prima che comincino, e dopo che saranno quelle terminate.

5.

Dans les lieux cependant où l'on tiendra des foires, les maîtres des maisons pourront leur louer des logemens & des boutiques, & les Juifs pourront les prendre à louage hors de leurs quartiers sans encourir aucune peine pour tout le tems que dureront les dites foires, même pour dix jours avant qu'elles commencent, & autant après qu'elles seront finies.

CAPO II.

Che non possano gli Ebrei fabbricare nuove Sinagoghe, nè alzar la voce nelle loro Uffiziature.

CHAPITRE II.

Défenses aux Juifs de bâtir de nouvelles Synagogues, & d'élever la voix dans les fonctions de leur Religion.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON potranno gli Ebrei edificare, nè in veruna maniera fondare nuove Sinagoghe, o ampliare quel-

1.

LES Juifs pourront réparer & rétablir leurs anciennes Synagogues, sans qu'il leur soit permis de les

le, che aveſſero; ed in ogni caſo contrario dovranno gli Uffiziali noſtri far demolire ſubito quanto ſi foſſe ampliato, e nuovamente edificato, permettendo loro nondimeno di riſtaurare, e riparare quelle, che ſi troveranno in eſſere.

augmenter ſous quel prétexte que ce ſoit, moins encore d'en fonder, ou bâtir de nouvelles en quelle manière que ce puiſſe être; & en cas de contravention nos Officiers devront faire démolir ſur le champ tout ce qu'ils auront nouvellement édifié, ou augmenté.

2.

Si guarderanno d' alzare ſtrepitoſamente la voce nell' eſercizio de' loro riti; ma ſaranno obbligati ad eſercitarli con tuono modeſto, e ſommeſſo.

2.

Ils prendront garde de ne pas exercer à grand bruit leurs rits, mais ils chanteront d'un ton bas & modeſte.

3.

Car. Em. I. die 15. Dec. 1603.

Rex Victor Amed.

Gli Ebrei, che abiteranno in quelle Città, nelle quali non abbiano Sinagoga, potranno recitare nel modo di ſopra i loro Uffizj nelle caſe da eſſi abitate; ma non avranno libertà d' introdurre sì nelle Sinagoghe, che nelle dette caſe verun Criſtiano, o Criſtiana per il tempo, che tali eſercizj dureranno, ſotto pena di ſcudi dieci.

3.

Les Juifs qui habiteront dans les villes où ils n'ont point de Synagogue, pourront réciter leurs prières de la manière ci-deſſus exprimée dans les maiſons qu'ils habitent, ſans qu'ils y puiſſent introduire, non plus que dans les Synagogues, aucun chrétien, ni chrétienne pendant tels exercices, à peine de dix écus.

CAPO III.

Che non possano gli Ebrei acquistare Beni stabili.

I.

Rex Victor Amed.

NON sarà lecito agli Ebrei di far acquisto di beni stabili ne' nostri Stati, sotto pena della confiscazione di essi; e se in occasione di qualche esecuzione sopra i beni del debitore, o nel caso *dell'Auth. Hoc nisi debitor, Cod. de solution.* saranno astretti a prenderne in pagamento, vogliamo, che, passato il termine del riscatto, sieno tenuti di alienargli a persone capaci un anno dopo, sotto la medesima pena.

2.

Saranno altresì sotto la stessa pena tenuti ad alienare que' beni, che presentemente possedono, un anno dopo spirate che sieno le loro rispettive condotte.

CHAPITRE III.

Défenses aux Juifs d'acquérir des Biens immeubles.

I.

IL est défendu aux Juifs d'acquérir des biens immeubles dans nos Etats, sous peine de confiscation d'iceux, & s'ils sont obligés d'en prendre en payement de leurs débiteurs en cas d'exécution, ou en conformité de l' Auth. Hoc nisi debitor Cod. de solut., *Nous voulons que passé le terme du rachat & dans celui d'une année après ils soient tenus sous la même peine de les aliéner en faveur de personnes capables de les posséder.*

2.

Ils devront aussi sous la même peine aliéner les biens immeubles qu'ils possèdent actuellement, une année après l'expiration de leurs saufconduits respectifs.

CAPO IV.

Del Segno da portarſi dagli Ebrei.

I.

Car. Em. I. die 15. Dec. 1603.

TUtti gli Ebrei, ed Ebree, toſto che ſaranno giunti all' età d' anni quattordici, dovranno portare ſcopertamente tra il petto, e braccio deſtro un ſegno di color giallo dorato di ſeta, o di lana, e di lunghezza un terzo di raſo, talmente che poſſano manifeſtamente diſtinguerſi da' Criſtiani, ſotto pena di lire venticinque per ciaſcuno, e per ogni volta che contravverranno.

2.

Saranno però diſpenſati dall' obbligo di portar detto ſegno in tempo, che ſi ritroveranno per viaggio, finchè non ritornino alla propria loro abitazione.

CHAPITRE IV.

De la marque que les Juifs doivent porter.

I.

TOus les Juifs de quel ſexe qu' ils ſoient devront porter à découvert entre le bras droit & la poitrine, dès qu'ils auront atteint l'âge de quatorze ans, une marque de couleur jaune dorée de ſoye, ou de laine de la longueur d'un tiers de ras, de façon qu'ils puiſſent manifeſtement être diſtingués des Chrétiens, ſous peine de vingt-cinq livres contre chacun, & chaque fois qu' ils contreviendront.

2.

Nous les diſpenſons néanmoins de porter la dite marque pendant qu' ils ſeront en voyage, & juſqu' à ce qu' ils ſe trouvent dans leur propre habitation.

CAPO V.

Delle Cose proibite a comprarsi, e negoziarsi dagli Ebrei.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON sarà permesso a verun Ebreo di contrattare a titolo di vendita, permuta, o pegno, nè in altro modo trafficare mobili di veruna sorta, ori, o argenti, che abbiano servito al Culto Divino, o delle Chiese, sotto pena di scudi cinquanta, e del doppio valore della roba contrattata, oltre alla restituzione da farsi *gratis* delle robe, che avessero ricevute in pegno, permutazione, o contrattato.

2.

Non ardiranno gli Ebrei, sotto pena del furto, di comprare, o prender a pegno vasi, o arredi d'oro, o d'argento, o gemme, o vestimenta, o qualunque altra sorta di robe, che ad essi si vendano, o si rimettano in

CHAPITRE V.

Des effets qu' il est défendu aux Juifs d'acheter & négocier.

1.

IL est défendu à tous Juifs de contracter à titre de vente, échange, ou gage, & de trafiquer en aucune manière quelle sorte de meubles que ce soit, or, ou argent qui auront servi au Culte divin, ou aux Eglises, à peine de cinquante écus & du double de la valeur des effets contractés, outre la restitution qui s' en devra faire gratis.

2.

Il est aussi défendu aux Juifs sous peine de larcin d'acheter, ou prendre en gage des vases d'or, ou d'argent, des pierreries, des habits & autres choses qui leur seront présentées pour acheter, ou pour gage, ou données à ven-

pegno, o ſi diano per vendere da perſone tanto non conoſciute, che ſoſpette, o quando per le vendite ſi convenga di un prezzo aſſai minore di quello, che comunemente ſi venderebbero.

dre tant par des perſonnes ſuſpectes qu' inconnues, ou lorſqu'ils en conviendront pour un prix beaucoup moindre qu'elles ne ſe vendroient communément.

3.

Rex Victor Amed.

Sarà ad eſſi interamente proibito di comprare, permutare, o pigliare pegni dalle perſone minori, o da' figliuoli di famiglia, che non vivano ſeparatamente dal Padre, ſotto la detta pena di ſcudi cinquanta.

3.

Ils ne pourront non plus acheter, échanger, ni prendre des gages des mineurs, ou des fils de famille qui n'habitent pas ſéparément de leurs pères, ſous la peine de cinquante écus.

4.

Dovranno gli Ebrei notar in un libro i Contratti di compra, pegno, ed altri, che faranno co' Criſtiani, deſcrivendo il nome, e cognome delle perſone con iſpecificazione delle coſe contrattate, ſotto la pena che ſopra.

4.

Les Juifs devront annoter dans un livre les contrats d'achat, de gages & autres qu'ils feront avec les chrétiens, en marquant le nom & ſurnom des perſonnes, & en ſpécifiant les choſes compriſes dans les contrats, ſous la peine ci-devant preſcrite.

5.

Di meſe in meſe, ſotto la ſteſſa pena, dovranno dare

la

5.

Ils devront donner de mois en mois ſous la même peine

la

Car. Em. I. die 19. Oct. 1620.

la Nota al Segretaro del Tribunale, ove dimoreranno, delle ſuddette compre, e de' pegni, eſprimendo chiaramente tutte le circoſtanze, ſopra le quali avranno convenuto.

la note des dits achats & gages au Greffier du Tribunal du lieu où ils demeureront, en y exprimant clairement toutes les circonſtances des conventions.

6.

I ſuddetti Segretari ſaranno tenuti di ricevere dette Conſegne, ogni volta che loro ſi preſenteranno, e quelle fedelmente regiſtreranno, ſotto la pena di ſcudi venticinque, in un libro a ciò deſtinato, che dovrà da eſſi di meſe in meſe ſoſcriverſi, ed al quale ſi darà intera fede tanto in giudizio, che fuori.

6.

Les Greffiers ſeront obligés ſous peine de vingt-cinq écus de recevoir cette conſignation toutes les fois qu'elle leur ſera préſentée, & de l'enregiſtrer fidellement dans un livre à ce deſtiné qu' ils ſigneront chaque mois, & qui fera foi en jugement & dehors.

7.

Id. die 15. Decemb. 1603.

Occorrendo, che gli Ebrei perdeſſero qualche pegno, dovranno pagarlo ſecondo il di lui valore, e non potendoſi ſufficientemente verificare per altre prove, ſi ſtarà al giuramento del Padrone di eſſo.

7.

Si les Juifs perdent quelque gage, ils ſeront obligés de le payer ſuivant ſa valeur, & ſi on ne peut l'établir ſuffiſamment par d' autres preuves, on s' en tiendra au ſerment du maître du gage.

8.

Non potranno portar i pegni a loro consegnati fuori de' Stati nostri; e se per accidente di guerra, o di peste, (che Dio non voglia) fossero necessitati di trasferirsi dall' una all' altra delle nostre Città, e Terre, sarà permesso a' medesimi di seco trasportarli, manifestando però, otto giorni avanti la partenza, con pubblica grida questa loro risoluzione, acciocchè, se alcuno de' proprietarj volesse riscuotergli, abbia il tempo di farlo.

8.

Ils ne pourront porter hors de nos Etats les gages qui leur auront été donnés; & si en cas de guerre, ou de peste (dont Dieu nous veuille preserver) ils étoient obligés d'aller d'une de nos Villes & Terres à l'autre, il leur sera permis de les transporter avec eux, en le faisant savoir huit jours avant leur départ par cri public, afin que si quelqu'un de ceux à qui ils appartiennent, vouloit les racheter, il ait le tems de le faire.

9.

Id. die 19. Octobris 1620.

I Banchieri Ebrei, a' quali è da Noi concesso di poter prestare danari sopra il pegno, dovranno sotto la stessa pena dare il riscontro a quelli, che vorranno fare i pegni, con un bullettino, in cui sarà notato in lingua volgare il giorno, mese, ed anno, col nome, e cognome di chi gli avrà impegnati, e vi si descriverà distintamente

9.

Les Banquiers Juifs auxquels Nous avons permis de prêter de l'argent sur gages, devront sous la même peine donner à ceux qui feront ces sortes de marchés, un billet dans lequel ils annoteront en langue vulgaire le jour, le mois, l'an, le nom & surnom de celui qui les aura remis; ils y décriront aussi distinctement la chose qui leur aura

la coſa, che ſarà rimeſſa in pegno, e la ſua vera qualità, e quantità, il peſo, o numero, o la miſura riſpettivamente di eſſa.

été donnée en gage, ſa vraie qualité & quantité, poids, nombre & meſure reſpectivement.

10.

Spirato che ſia il termine ſtabilito per il riſcatto de' pegni, potranno i Banchieri ſuddetti devenire all'incanto de' medeſimi, e per ciò eſeguire ſi porteranno ſopra le piazze in que' giorni, e tempi, che ſono per la vendita de' Pegni Giudiziarj ſtabiliti, ed ivi ſi procederà all' incanto, e deliberamento di eſſi nella forma per gli altri preſcritta.

10.

Dès que le terme marqué pour racheter les gages ſera écoulé, les ſuſdits banquiers pourront les faire mettre à l'enchère; ils les feront porter à cet effet ſur les places aux jours & aux tems établis pour la vente des effets ſaiſis par ordre de juſtice, & on y procédera à l'expédition des dits gages de la même manière qui ſera preſcrite pour les autres ventes judiciaires.

11.

Rex Victor Amed.

De' pegni, che reſteranno ai Banchieri per non eſſere comparſo alcun offerente, ſe ne darà da eſſi una Nota ai predetti Segretari, eſprimendovi con chiarezza la qualità del pegno, la ſtima, ch'è ſtata fatta dall' Eſperto, la quantità loro dovuta fra intereſſe, e capitale,

11.

Les ſuſdits banquiers donneront une note au Greffier, comme ci-devant, des gages qui leur reſteront faute de miſe, en y exprimant clairement la qualité du gage, l'eſtimation qui en aura été faite par l'Expert, la ſomme qui leur eſt due en capital & intérêts, & s'il y a quelque cho-

e ſe v'avanza, o no ſomma veruna; e mancando di ciò fare, incorreranno per ciaſcuna volta nella pena ſovra eſpreſſa.

ſe de plus, ou non, & ne le faiſant pas, ils encourront pour chaque fois la peine ſuſexprimée.

12.

Proibiamo agli Ebrei di preſtar il loro nome, o d'eſſere mediatori di preſtiti, o altri contratti fra Criſtiani, e Criſtiani, o fra Criſtiani, ed Ebrei, ne' quali il Criſtiano riceva il pegno, ed eſiga intereſſe, o vi partecipi, ſotto pena, oltre la nullità del contratto, della perdita della ſomma riſpetto ai Criſtiani, che impreſteranno il danaro, e d'altrettanta per gli Ebrei, che ne ſaranno mediatori.

12.

Nous défendons aux Juifs de prêter leur nom, ou d'être médiateurs des prêts, ou autres contrats qui pourroient ſe faire entre Chrétiens, ou entre Chrétiens & Juifs, dans leſquels le Chrétien ſe charge de quelque gage, ou exige quelque intérêt, ou y entre en part, ſous peine, outre la nullité du contrat, de la perte de la ſomme quant aux Chrétiens qui prêteront l'argent, & ſous peine d'une ſemblable ſomme contre les Juifs qui en ſeront les médiateurs.

CAPO VI.

Della Pena per gli Ebrei, che bestemmiano Dio, ed i Santi.

I.

Amed. VIII. ibid.

SE alcun Ebreo di qualsivoglia sesso fosse così temerario, ed ardito, che prorompesse infamemente in qualche bestemmia, o maldicenza contro il Salvatore nostro, o la di lui Santissima Madre, o contro veruno de' Santi, o le loro Sagrosante Immagini, sarà punito colla pena della morte.

CHAPITRE VI.

Des peines établies contre les Juifs qui blasphémeront le nom de Dieu & des Saints.

I.

SI quelque Juif, de quel sexe qu'il soit, étoit assez téméraire pour proférer indignement quelque blasphème, ou malédiction contre notre Sauveur, ou sa Sainte Mère, ou contre quelque Saint, ou de commettre des actes de mépris envers leurs saintes images, il sera puni de la peine de mort.

CAPO VII.

Che ne' giorni della Passione di Cristo gli Ebrei debbano stare rinchiusi.

I.

Amed. VIII. ibid.

NON sarà lecito agli Ebrei d'uscire in pubblico fuori del loro Ghetto in tempo della Passione di Cristo, cioè dall' ora nona

CHAPITRE VII.

Les Juifs devront demeurer renfermés pendant les jours de la Passion de Jésus-Christ.

I.

IL est défendu aux Juifs de sortir en public hors de leurs quartiers pendant le tems de la passion de notre Rédempteur, à savoir dès l'heure de

del Mercoledì fin dopo il suono della Campana del Sabbato Santo, obbligandogli a dimorare nelle loro case, e botteghe a porte, e finestre, che riguardano le contrade, chiuse, sotto pena di carcere per tre giorni continui col digiuno in pane, ed acqua.

none du Mercredi jusqu' à ce qu'on ait sonné les cloches le Samedi Saint, & ils seront obligés de rester dans leurs maisons & boutiques dont ils tiendront fermées les portes & les fenêtres qui regardent sur la rue, sous peine de la prison pendant trois jours entiers au pain & à l'eau.

9.

Car. Em. I. die 15. Dec. 1603.

Non potranno gli Ebrei ne' giorni sopraddetti esercitare nelle loro case suoni, o balli, sotto pena della pubblica fustigazione.

2.

Il ne leur sera permis pendant les dits jours de jouer des instrumens dans leurs maisons, d'y chanter, ni danser, sous peine du fouet en public.

CAPO VIII.

Che gli Ebrei non debbano essere tirati per forza alla nostra Santa Fede.

CHAPITRE VIII.

Les Juifs ne doivent pas être attirés par force à notre sainte Foi.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON vogliamo, che sia lecito a veruno di costringere alcun Ebreo di qualunque sesso si sia, e violentarlo a ricevere per forza il Santo Battesimo, sotto pena di scudi cinquanta, ed in difetto di pagamento, del

1.

NOus *défendons à toute sorte de personnes d'obliger aucun Juif de quel sexe qu'il soit, de le violenter & forcer à recevoir le saint Baptême, à peine de cinquante écus, & à défaut de payement, du bannissement de nos*

bando dagli Stati per anni tre rispetto agli uomini, e della carcerazione per sei mesi riguardo alle donne.

Etats pour trois ans à l'égard des hommes, & de la prison pour six mois à l'égard des femmes.

2.

Rex Victor Amed.

Nemmeno si battezzeranno contro la volontà de' genitori i loro figliuoli, che non sieno capaci dell'uso di ragione, eccettuati i casi, ne' quali fosse ciò da' Sacri Canoni permesso, sotto la pena che sopra.

2.

On ne pourra non plus bâptiser les enfans contre la volonté de leurs pères & mères, qu'ils ne soient capables de l'usage de raison, sauf dans les cas permis par les sacrés canons, sous la même peine que dessus.

CAPO IX.

Che gli Ebrei non si offendano.

CHAPITRE IX.

Que l'on ne doit point offenser les Juifs.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON ardirà chicchessia di ammazzare, ferire, o percuotere qualunque Ebreo, nè di turbare in qualsivoglia forma i loro riti, o esigere da essi violentemente, e con minacce qualche sorta di servizio, nè di rompere, o sconvolgere i loro sepolcri, o da essi disotterrare i cadaveri.

1.

IL est défendu à toute sorte de personnes de tuer, blesser, ou battre aucun Juif, & de troubler en aucune façon leurs rits, d'exiger d'eux par violence & menace quelque sorte de service, de rompre, ou de renverser leurs tombeaux, & d'en déterrer les cadavres.

2.

Car. Em. I. die 20. Oct. 1610.

Si proibiſce ancora ad ogni perſona di offendere in fatti, o in parole alcun Ebreo, o ſcagliare ſaſſi nelle porte, e fineſtre delle caſe, ove abitano tanto di giorno, che di notte, ſotto pena pecuniaria, o corporale proporzionata alla qualità dell' ingiuria.

2.

Il eſt encore défendu à toute ſorte de perſonnes d'offenſer de fait, ou en paroles quelque Juif, de jeter des pierres contre les portes, ou fenêtres des maiſons où ils habitent, tant de jour que de nuit, ſous une peine pécuniaire, ou corporelle proportionnée à la qualité de l'injure.

CAPO X.

Che i Convertiti dall' Ebraiſmo alla Fede non debbano converſare cogli Ebrei.

CHAPITRE X.

Que les Convertis du Judaïſme à la Foi ne doivent point converſer avec les Juifs.

I.

Amed. VIII. ibid.

NIſſun Neofito, o Convertito dal Giudaiſmo alla Santa noſtra Fede avrà ardire di comunicare ſegretamente con Ebrei, e con eſſi tenere confidenziali colloquj ſotto qualunque titolo, o colore; ed avendo neceſſità d' abboccarſi con eſſi, ciò ſarà in preſenza di qualche oneſto, e fedel Criſtiano, acciocchè la loro parteci-

I.

AUcun néophyte, ou converti du Judaïſme à la Foi ne pourra avoir commerce ſecret avec les Juifs, ni s'entretenir en confidence avec eux ſous quel prétexte que ce ſoit, & étant en néceſſité de s'aboucher avec eux, ce ſera en préſence d'un homme de bien & fidelle Chrétien, pour éviter que par cette communication il ne retourne à ſa première

tecipazione non lo cimentaſſe a ritornare alla primiera perfidia.

mière perfidie.

2.

Rex Victor Amed.

I Neofiti, o Convertiti, che ſegretamente parteciperanno cogli Ebrei, incorreranno la pena di un meſe di carcere; ed in quella di meſi tre gli Ebrei, che ardiſſero comunicare co' Catecumeni, ancorchè loro congiunti, ſenza licenza.

2.

Les néophytes, ou convertis qui auront liaiſon ſecrète avec les Juifs, encourront la peine d'un mois de priſon, & les Juifs qui ſeront aſſez hardis pour avoir quelque commerce avec les cathécumenes, quoique leurs parens & ſans permiſſion, ſubiront celle de trois mois de priſon.

CAPO XI.

Che gli Ebrei convertiti alla Fede non debbano eſſere privati de' loro Beni.

CHAPITRE XI.

Que les Juifs convertis à la Foi ne doivent pas être privés de leurs biens.

I.

Amed. VIII. ibid.

GLI Uffiziali, e Caſtellani de' noſtri Stati, nella giuriſdizione de' quali accaderà convertirſi alla Santa noſtra Fede qualche Giudeo, procureranno, che tali Convertiti non ſieno eſcluſi da' loro patrimonj, effetti, e porzioni d'eredità, o in alcuna forma ſopra di

I.

LES Officiers & Châtelains de nos Etats, dans la juriſdiction deſquels quelque Juif ſe convertira à notre ſainte Foi, prendront garde qu'il ne ſoit pas exclus de ſon patrimoine, effets & portions héréditaires, ni troublé en aucune manière dans la poſſeſſion d'iceux à cauſe

essi perturbati, eccettuando però la restituzione delle usure a favore de' danneggiati, che giustificassero il discapito, avanti che ricevessero il Santo Battesimo.

de sa conversion, sans que cela le dispense de la restitution des usures en faveur de ceux qui établiront les dommages qu'il pourroit leur avoir causés avant que de recevoir le saint Baptême.

2.

Rex Victor Amed.

Gli Ebrei, che abbracceranno la Santa Fede Cattolica, potranno, secondochè essi eleggeranno, costringere quelli, che naturalmente fra i loro congiunti fossero obbligati, a soccorrerli co' dovuti alimenti a misura delle forze, che si troveranno, o detrarre la legittima, che a' medesimi si deve sopra i beni degli Ascendenti, subito che avranno ricevuto il Santo Battesimo.

Les Juifs qui embrasseront la sainte Foi Catholique, pourront à leur choix aussitôt qu'ils auront reçu le saint Baptême, contraindre ceux d'entre leurs parens qui seroient naturellement obligés de les secourir, à leur fournir les alimens à proportion de leurs facultés, ou se faire remettre la légitime qui leur est due sur les biens & effets de leurs ascendans.

3.

I Genitori dovranno pure consegnare alle loro figlie convertite la dote a proporzione delle loro facoltà tanto per la Monacazione, quanto per il Matrimonio, subito che saranno in grado

Les parens seront obligés de donner à leurs filles converties la dot suivant leurs facultés, tant pour se faire Religieuses que pour se marier, dès qu'elles seront en état de faire l'un, ou l'autre

di monacarsi, o maritarsi, e frattanto saranno provviste de' condecenti alimenti largamente intesi, secondochè sopra si è detto.

4.

Oltre gli alimenti, o la legittima, che conseguiranno, come sopra, al tempo della loro conversione, avranno di più, morendo i loro Ascendenti, il supplemento di quella porzione di eredità, che loro spetterebbe *ab intestato*, non ostante qualunque disposizione, che venisse ad essere fatta in contrario.

5.

Per assicurare questo nostro religioso sentimento, subito che un figlio di famiglia, o figlia si ritirerà dal Giudaismo, si farà dall' Ordinario del Luogo un fedel, e diligente Inventaro di tutti i mobili, e crediti di quello, che può essere tenuto alle cose sopraddette, e così anche alla morte di esso, ac-

choix, & en attendant elles seront pourvues des alimens convenables & largement, suivant ce qui a été dit ci-dessus.

4.

Les nouveaux convertis auront non seulement les alimens, ou la légitime au tems de leur conversion, mais encore à la mort de leurs ascendans le supplément de la portion de l'hérédité qui leur appartiendroit ab intestat, *non obstant toutes les dispositions qui pourroient avoir été faites au contraire.*

5.

Pour mieux assurer nos religieuses intentions, dès qu'un fils, ou une fille de famille renoncera au Judaïsme, le Juge du lieu fera un fidelle inventaire de tous les meubles & créances de celui qui peut être tenu aux obligations susénoncées; ce qui devra aussi s'observer au tems de sa mort, afin que l'on puisse toujours

ciocchè poſſa con chiarezza ſempre conoſcerſi la verità, e giuſtizia, e ſia rimoſſa ogni fraude, che ſopra ciò poteſſe commetterſi.

connoître clairement la vérité & la juſtice du fait, & éviter les fraudes qui ſe pourroient commettre.

6.

Spetteranno di piena ragione a' medeſimi Convertiti i beni avventizj di qualſivoglia ſorta, di modo che li loro Aſcendenti non poſſano più pretendere in eſſi alcun uſufrutto, o comodità ſotto preteſto di poteſtà paterna, di cui ſaranno privati, ſin tanto che rimarranno Ebrei.

6.

Ces nouveaux convertis pourront prendre de plein droit les biens adventifs qui leur appartiennent, de quelle nature qu'ils ſoient, de ſorte que leurs aſcendans n'en puiſſent plus prétendre aucun uſufruit, ni avantage ſous prétexte de la puiſſance paternelle, dont ils ſeront privés pendant qu'ils perſiſteront dans le Judaïſme.

7.

Si avranno in oltre come ſe foſſero nativi di quella Città, o Luogo, in cui ſi convertiranno, ad effetto di goder i privilegj, l'eſenzioni, ed altre coſe, delle quali godono i veri nativi per cagione della loro origine, e natività, ſalvo nel reſto le altre prerogative a' tali Convertiti di ragione competenti, e le diſpoſizioni del pre-

7.

Ils ſeront en outre regardés comme originaires des villes, ou des lieux où ils ſe convertiront, à l'effet de jouir des priviléges, exemptions & autres droits dont jouiſſent les naturels pour raiſon de leur origine & de leur naiſſance, outre les autres prérogatives qui leur compètent de droit; & les diſpoſitions contenues au préſent chapitre auront auſſi

ſente Capo riguarderanno anche i caſi paſſati, purchè ſi tratti d' eredità, che non ſia deferita.

lieu pour les cas paſſés, pourvu que l' hoirie ne ſoit pas encore déférée.

CAPO XII.

Quali Servizj poſſano da' Criſtiani preſtarſi agli Ebrei, ed in qual tempo, e luogo.

CHAPITRE XII.

Quels ſervices les Chrétiens peuvent rendre aux Juifs, en quel tems & en quel lieu.

1.

Amed. VII. ibid.

NON ſarà lecito ad alcun Criſtiano di qualunque ſeſſo ſi ſia di coabitare con veruno degli Ebrei tanto ſotto preteſto di ſervirli, quanto per qualſivoglia altra cauſa.

1.

IL ne ſera permis aux Chrétiens de quel ſexe qu'ils ſoient d' habiter avec aucun Juif ſous prétexte de le ſervir, ou pour quelqu' autre cauſe que ce puiſſe être.

2.

Non faranno i Criſtiani alcun trattato di vendita, o compra con detti Ebrei, nè altri negozj di mercatura ne' giorni della Domenica, o delle altre Feſte ſolenni, nelle quali ſi è ſopra proibito l' eſercitare Fiere, o Mercati.

2.

Les Chrêtiens ne feront aucun traité de vente, achat, ni autre négoce de marchandiſes avec les Juifs les jours de Dimanche, ou d'autres fêtes ſolemnelles, pendant leſquelles il a été ci-devant défendu de tenir des foires, ou marchés.

3.

Non sarà proibito negli altri giorni, che non sono festivi, di lecitamente prestare l'opere, e lavorare per detti Ebrei, o in altra forma trafficare con essi, purchè non si nodriscano i loro figliuoli nè dentro, nè fuori delle case de' medesimi.

3.

Il n'est pas défendu les autres jours non fêtés d'aider d'une manière permise & de trafiquer avec eux, pourvu que l'on ne nourrisse pas leurs enfans dedans, ou dehors de leurs habitations.

4.

Car. Em. II. die 2. Julii 1673.

Non intraprenderanno i Cristiani opera alcuna, o servizio in pro di detti Ebrei, per cui sieno obbligati a fare appresso di essi una continua permanenza, o pernottare nelle case de' medesimi.

4.

Aucun Chrétien ne pourra entreprendre des ouvrages pour le service & profit des Juifs, qui l'obligent de rester continuellement avec eux, ou de passer la nuit dans leurs maisons.

5.

Rex Victor Amed.

La pena per qualunque caso delle sopraddette proibizioni sarà di scudi dieci, e in difetto di essa, di un mese di carcere.

5.

Ceux qui contreviendront à quelqu'une des susdites défenses, encourront la peine de dix écus, & subsidiairement celle d'un mois de prison.

CAPO XIII.

Della Giurisdizione, a cui sono sottoposti gli Ebrei.

I.

Amed. VIII. ibid.

SAranno sottoposti gli Ebrei tanto civilmente, che criminalmente alla giurisdizione de' Giudici Ordinarj de' Luoghi, dove avranno il loro domicilio, e dove contratteranno, o delinqueranno, a forma delle nostre Costituzioni, e della Legge comune.

FINE DEL PRIMO LIBRO.

CHAPITRE XIII.

De la Jurisdiction à laquelle les Juifs sont soumis.

I.

L*ES Juifs seront soumis tant pour le civil que pour le criminel à la jurisdiction des Juges des lieux où ils auront leurs domiciles, ou de ceux dans lesquels ils contracteront, ou délinqueront, en conformité de nos Constitutions & du droit commun.*

FIN DU PREMIER LIVRE.

LIBRO SECONDO.

TITOLO I.

De' Magistrati, e Giusdicenti.

1.

Car. Em. I. die 20. Nov. 1583.

TUtti gli Uffiziali de' nostri Supremi Magistrati, ed ogni altro, che abbia coerenza coll'amministrazione della giustizia, giureranno d'esserci fedeli, di suggerire sinceramente il loro consiglio, quando ne saranno da Noi richiesti, e di non avere dato, nè fatto dare a veruno dell'oro, o argento, nè altra cosa equivalente per conseguire l'impiego, a cui sono stati promossi.

2.

Rex Victor Amed.

Prometteranno anche, e giureranno d'esercitare fedelmente, e lealmente la Carica, ed Uffizio, che ad essi sarà stato da Noi conferito in servizio di Dio, Nostro, e del Pubblico, e di osservare

LIVRE SECOND.

TITRE I.

Des Magistrats & des Juges.

1.

T*Ous les Officiers de nos Magistrats suprêmes & ceux qui auront quelque part à l'administration de la justice, prêteront serment de Nous être fidelles, de donner sincèrement leur conseil, lorsque Nous le leur demanderons, & de n'avoir donné, ni fait donner à qui que soit de l'or, de l'argent, ou autre chose équivalente, pour obtenir l'emploi dont ils sont pourvus.*

2.

Ils promettront encore & jureront d'exercer fidellement & en gens de bien la charge & office qui leur aura été par Nous conféré, & qu'ils n'y auront en vue que le service de Dieu, le nôtre, & celui du public,

vare rispettivamente tutte le nostre Costituzioni.

blic, & d'observer respectivement toutes nos Constitutions.

3.

I Primi Presidenti giureranno nelle mani Nostre; gli Uffiziali de' Magistrati, i Prefetti, i loro Luogotenenti, gli Avvocati Fiscali Provinciali, ed i Giudici in quelle del Gran Cancelliere.

Les premiers Présidens prêteront serment entre nos mains; les Officiers des Magistrats, les Juges-Majes & leurs lieutenans, les Avocats Fiscaux Provinciaux & les Juges le prêteront entre celles du Grand Chancelier.

4.

Saranno in oltre tenuti a reiterare il suddetto giuramento nel tempo, che verranno ammessi all' esercizio de' loro uffizj, avanti quel Magistrato, da cui saranno ricevuti, o rispettivamente approvati.

Dans le tems qu' ils seront admis à l' exercice de leurs emplois, ils seront obligés de réitérer le même serment pardevant le Magistrat où ils seront reçus, ou respectivement approuvés.

5.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

I Presidenti, Senatori, e Collaterali, gli Avvocati, e Procuratore Generali osserveranno nelle loro operazioni la gravità, e modestia, che si conviene a persone graduate in un Supremo Magistrato di tanta autorità, e

Les Présidens, les Sénateurs, les Collatéraux, les Avocats & Procureur Généraux observeront dans leurs fonctions la gravité convenable à des personnes qui composent un Suprême Magistrat d' une si grande auto-

preminenza, ed avranno sempre riguardo alla grandezza del Sovrano, la di cui Persona rappresentano nelle loro radunanze.

rité & prééminence, & ils auront toujours en vue la grandeur du Souverain dont ils représentent la personne dans leurs Assemblées.

6.

Amed. VIII. ibid.

Non sarà lecito a qualunque de' nostri Ministri, ed Uffiziali de' nostri Magistrati d'avvocare, e patrocinare in qualunque Causa, che s'agiti ne' nostri Tribunali, quantunque avanti d'esser ammessi al nostro servizio avessero per alcuna delle Parti esercitato il loro patrocinio, sotto pena della perdita dello stipendio per un anno.

6.

Il est expressément défendu à tous nos Ministres & aux Officiers de nos Magistrats d'exercer la profession d'Avocat & de servir en cette qualité dans aucun procès qui s'agitera pardevant nos tribunaux, quand même ils l'auroient fait pour quelqu'une des parties avant que d'être à notre service, sous peine de la privation de leurs gages pour un an.

7.

Rex Victor Amed.

Non solo non potranno avvocare per qualsivoglia persona, ma nemmeno essere Giudici, ed Assessori in verun altro Tribunale fuori de' nostri, alla pena della privazione degli uffizj da Noi a' medesimi conceduti.

7.

Non seulement il leur est défendu de travailler en qualité d'Avocats pour qui que ce soit, mais ils ne pourront non plus être Juges, ou Assesseurs en aucun tribunal, excepté dans les nôtres, sous peine de la privation des emplois dont Nous les avons pourvus.

8.

Sotto la ſteſſa pena non potranno le perſone ſopra eſpreſſe conſultare per alcuno ſenza noſtra particolare permiſſione, eccettuato, ſe tal conſulto foſſe per i loro Aſcendenti, o Diſcendenti, o per la moglie, fratelli, e ſorelle di eſſe; nè loro ſarà permeſſo di ritenere per Segretaro, o Scrivano alcun Procuratore, o Sollecitatore delle Parti litiganti.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

8.

Les perſonnes ſuſdites ne pourront non plus ſous la même peine conſulter pour qui que ce ſoit ſans notre permiſſion expreſſe, ſauf qu' il ne s' agît des intérêts de leurs aſcendans, ou deſcendans, de leur femme, frères, ou ſœurs, ni tenir pour Secrétaire quelque Procureur, ou ſolliciteur des parties plaidantes.

9.

Amed. VIII. ibid.

Non ſi farà lecito verun Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, nè qualſivoglia altro Uffiziale di giuſtizia di prender, o ricever alcuna porzione in qualunque ſorta di pene pecuniarie, nè eſigere ſotto qualſiſia titolo, o preteſto alcuna rigaglia ſopra le medeſime, ſotto pena del quadruplo di quanto ſi ſarà eſatto, o convenuto.

9.

Il eſt défendu à tous nos Magiſtrats, Juges-Majes & Juges, & aux autres Officiers de Juſtice de prendre, ou accepter aucune portion des peines pécuniaires, ni de rien exiger à cet égard ſous quel titre, ou prétexte que ce ſoit, ſous peine du quadruple de ce qui aura été exigé, ou convenu.

10.

Non potrà veruno de'

10.

Aucun de nos Miniſtres

Miniſtri noſtri, ed Uffiziali ſuddetti ricevere da veruna perſona, o Univerſità, di qualunque grado, e condizione ſi ſia, annue penſioni, o tributi, nè prendere direttamente, o indirettamente regali, o doni per qualſivoglia cauſa, o titolo, eccettuati gli ſtipendj ſoliti a darſi dalle Comunità, ed i commeſtibili, e potabili, che foſſero ad eſſi ſpontaneamente, e grazioſamente offerti, i quali poſſano in tre giorni conſumarſi; quali commeſtibili, e potabili proibiamo pure a' medeſimi di prendere tanto direttamente, quanto indirettamente da perſone litiganti avanti di eſſi, o dipendenti dal loro uffizio, e ciò tutto ſotto pena del quadruplo di quanto conſtaſſe eſſere ſtato indebitamente donato, e ricevuto, da incorrerſi tanto da eſſi, quanto da' donatori, con facoltà d'eſtenderla contro i primi alla privazione delle cariche, che goderanno, ed all' inabilità di poterne più eſercitare.

& Officiers ſuſdits ne pourra recevoir d'aucune perſonne, Communauté, ou Corps quels qu'ils puiſſent être, des penſions annuelles, ou dons, ni prendre directement, ou indirectement aucun préſent pour quelle cauſe, ou prétexte que ce ſoit, excepté les gages que les dites Communautés ſont en coutume de donner, & les choſes qu'on peut boire, ou manger, lorſqu'elles leur ſeront de gré à gré & libéralement offertes, pourvu néanmoins qu'elles puiſſent ſe conſommer dans trois jours, leſquelles cependant Nous leur déſendons de recevoir directement, ni indirectement des perſonnes qui plaident pardevant eux, ni de celles qui dépendent de leur office, ſous peine contre eux & contre les donateurs du quadruple de ce qui aura été induement reçu & donné, avec pouvoir de l'étendre quant à ceux-là juſqu'à la privation des emplois dont ils jouiront, & de l'incapacité d'en pouvoir plus exercer.

11.

Non ardirà alcuno di eſſi di ricevere direttamente, o indirettamente dalle perſone loro ſottopoſte per cauſa della giuriſdizione veruna ceſſione di ragioni, o azioni ſotto pena della privazione dell' uffizio, e del doppio valore di quanto importaſſe la ragione, o azione ceduta; eccettuato però, ſe ſi trattaſſe d' azioni ereditarie fra i Coeredi, o di ceſſioni in ſoddisfazione di crediti, o per difeſa de' beni, che poſſedeſſero.

11.

Aucun d'eux ne ſera aſſez téméraire de recevoir directement, ni indirectement des perſonnes qui leur ſont ſubordonnées par rapport à leur juriſdiction, aucune ceſſion de droit, ni d' action, ſous peine de privation de leur emploi & du double de la valeur des droits & actions cédées, ſauf néanmoins, lorſqu' il s' agira d' actions héréditaires entre les cohéritiers, ou de ceſſions en payement de créances, ou pour la défenſe des biens qu' ils poſſèdent.

12.

Car. Em. I. die 15. Mar. 1581.

Niuno de' medeſimi potrà fare ſocietà, nè avere partecipazione diretta, o indiretta con qualſiſia perſona, che maneggi alcuna delle noſtre entrate, tanto con titolo d' appalto, che d' economía, ſotto pena della privazione de' loro uffizj.

12.

Ils ne pourront non plus s' aſſocier, ni entrer en part directement, ni indirectement avec ceux qui auront quelque maniement de nos revenus tant par baux à ferme qu' en économie, ſous peine de privation de leurs emplois.

13.

Rex Victor Amed.

Non potrà da qualunque

13.

Les Magiſtrats, les Juges-

Magiſtrato, Prefetto, o Giudice farſi Ordinanza, o Decreto, che obblighi le Parti litiganti al concordio della Cauſa; e ſe elleno deſidereranno tranſigere, non potranno eleggere per Arbitro, Arbitratore, o Mediatore alcuno di quelli, nel Tribunale de' quali ſi trovaſſe pendente, o poteſſe ella introdurſi.

Majes, ou les Juges ne pourront faire aucune ordonnance, ni décret qui oblige les parties plaidantes à accommoder leur procès; & ſi elles veulent tranſiger, elles ne pourront choiſir pour arbitres, ou médiateurs aucun de ceux au tribunal deſquels le procès eſt pendant, & où il pourroit êre intenté.

TITOLO II.

CAPO I.

Del Gran Cancelliere.

TITRE II.

CHAPITRE I.

Du Grand Chancelier.

1.

Amed. VIII. ibid.

ALLA dignità di Gran Cancelliere ſarà aſſunto un Suggetto verſato, ed eccellente nelle materie legali, ben iſperimentato nella ſagacità de' conſigli, eſemplare nell' integrità de' coſtumi, ed ineſpugnabile nell' eſercizio della prudenza, e della coſtanza.

1.

LA charge de Grand Chancelier ne ſera donnée qu' à un Sujet conſommé dans la ſcience des loix, habile dans ſes conſeils, exemplaire par l' intégrité de ſes mœurs, d'une fermeté & d' une prudence à toute épreuve.

2.

Rex Victor Amed.

Giurerà eſſo nelle mani

2.

Il prêtera ſerment entre nos

Noſtre d' eſſerci fedele, ed ubbidientiſſimo, rinunciando ad ogni vincolo di giuramento, con cui poteſſe eſſere legato ad ogni altro Signore, e di fedelmente ſuggerirci ſecondo i ſentimenti dell' animo i ſuoi conſiglj, e ciò, che ſtimerà utile, e degno dell' intereſſe noſtro, e del pubblico bene; d' eſſere zelante della noſtra Perſona, del noſtro Onore, e de' noſtri Stati; di conſervare con tutte le ſue forze, e difendere le Regalie, Prerogative, e Dritti noſtri, e della Corona; di mai ricevere da chiunque ſi ſia alcun onore, carica, ſtipendio, o donativo; di non fare coſa alcuna per favore, grazia, odio, o per qualunque altra mira, fuorchè quella del ſervizio noſtro, e della giuſtizia; di invigilare alla retta, ed eſatta amminiſtrazione di queſta; d' avere cura, acciocchè li Magiſtrati, Prefetti, Giudici, Vaſſalli, e Sudditi noſtri oſſervino, per quanto a ciaſcheduno appartiene, le no-

mains de Nous être fidelle & très-ſoumis ; il renoncera à tous les engagemens de ſerment qui le pourroient attacher à quelqu'autre Seigneur, & il s' obligera de Nous donner fidellement ſes conſeils ſuivant les lumières de ſa conſcience, de Nous ſuggérer ce qu'il croira utile & convenable à nos intérêts & au bien du public, d' être attaché à notre perſonne, & attentif à tout ce qui regarde notre honneur & celui de nos Etats, de conſerver de toutes ſes forces & de défendre nos prérogatives, nos droits & ceux de la Couronne, de ne jamais recevoir de qui que ce ſoit aucun honneur, charge, gage, ou don, de ne jamais rien faire par faveur, par amitié, par haine, ou par d' autres motifs que ceux de notre ſervice & de la juſtice, de la faire exactement adminiſtrer avec toute la droiture poſſible, d' avoir ſoin que les Magiſtrats, les Juges-Majes, les Juges, nos Vaſſaux & nos Sujets obſervent nos loix, chacun en ce qui

ſtre Leggi, e non opprimano alcuno; ed oſſervare tutto ciò, che riguarda una dignità così coſpicua, ed importante.

le concerne, & qu' ils n'oppriment perſonne, & de remplir les devoirs qui ſont attachés à une charge ſi conſidérable & ſi importante.

3.

Impiegherà uno ſtudio particolare, ed amorevole per ſollevare gli oppreſſi, e deſtituti di patrocinio, per proteggere i Pupilli, le Vedove, e gli Orfani, ed altre miſerabili perſone, e per aſſiſtere virilmente a tutti quelli, che contendendo con Parti prepotenti ſtentano a conſeguire giuſtizia, tenendo Noi informati delle ſuddette veſſazioni, e prepotenze.

Il s' appliquera particulièrement & charitablement à ſoulager les opprimés & ceux qui ſe trouvent privés d' appui; il protégera les pupilles, les veuves, les orphelins & autres perſonnes miſérables, & il aſſiſtera vigoureuſement tous ceux qui ont peine d' obtenir juſtice, parcequ'ils plaident contre des perſonnes puiſſantes & accréditées, & Nous rendra compte de ces vexations & oppreſſions.

4.

Soprantenderà al Magiſtrato della Sanità, alla Riforma dello ſtudio, all' Albergo delle virtù, ed all' altre Opere pie, ed avrà l'autorità di portarſi, ed intervenire in tutt' i Magiſtrati, come Capo di eſſi, ed intervenendovi, vi occuperà il pri-

Le Grand Chancelier aura inſpection ſur le Magiſtrat de la ſanté, le Conſeil de la Réforme des Etudes, la Maiſon des Arts & autres œuvres pies, & il aura l'autorité d'aller & d' intervenir dans tous les Corps de Magiſtrature, comme leur Chef, il y prendra

primo luogo, e farà tutto quello, che è solito farsi dal Presidente, o Capo di quel Magistrato; e conoscendovi abusi, gl' impedirà, e li rappresenterà a Noi.

5.

Esaminerà attentamente, e visiterà le Patenti, Sentenze, o Provvisioni procedenti da Noi; sigillerà quelle, che conoscerà doversi sigillare, ed avrà l' attenzione di riconoscere, se le Patenti, o Editti, che da Noi si faranno, debbano essere interinati, o semplicemente registrati da' Magistrati, ed ove sull' interinazione, o registrazione, che fosse da Noi prescritta, incontrasse qualche difficoltà, dovrà rassegnarcela per ricevere il nostro preciso sentimento, prima d' apporre il sigillo, e vista.

6.

Se nascessero contese, o controversie giurisdizionali

dra la première place & sera tout ce que le Président, ou le Chef du Magistrat est en coutume d'y faire, & lorsqu' il y reconnoîtra quelques abus, il les empêchera & Nous en informera.

5.

Il examinera attentivement & visitera les lettres patentes, les sentences & les provisions qui émanent de Nous; il scellera celles qu' il croira devoir être scellées, il examinera encore si nos Edits & lettres patentes doivent être entérinés par les Magistrats, ou simplement enregistrés; & s'il trouve quelque difficulté à cet égard, il Nous en fera le rapport pour recevoir nos ordres avant que de les sceller & viser.

6.

S'il arrivoit quelques contestations de jurisdiction entre

e s'indirizzeranno al Tribunale, avanti di cui s' agita, o dovrà agitarsi la Causa: il che particolarmente s' osserverà nelle Revisioni, Ammessioni alla cessione de' beni salva onestà, nelle Restituzioni in tempo, ed in intero, ed altre Provvisioni, la natura delle quali possa importare detta clausola.

on les adressera au Tribunal pardevant lequel la cause est pendante, ou devra être portée; ce qui sera particulièrement observé pour les révisions des jugemens, & quand on voudra être reçu à faire cession de biens salva honestate, *& dans les restitutions en tems & en entier, & pour toutes les autres provisions qui de leur nature exigent qu' on y insère cette clause.*

5.

Per le Suppliche, sopra le quali saranno seguiti Decreti orrettizj, o surrettizj, non solo sarà condannato il Ricorrente, o quegli, che si sarà soscritto per esso, a reintegrare la Parte delle spese cagionatele, ma incorrerà anche la pena di scudi dieci.

A l'égard des placets sur lesquels on aura obtenu des décrets obreptices, ou subreptices, le suppliant, ou celui qui les aura signés pour lui, sera non seulement condamné à restituer à la partie les frais qui lui ont été causés, mais encore à dix écus d'amende.

6.

Oltre le dilazioni ordinarie, che verranno concesse ai debitori da' Magistrati, Prefetti, e Giudici per il pagamento de' loro debiti, po-

Outre le délai ordinaire qui sera accordé aux débiteurs par les Magistrats, les Juges-Majes & les Juges pour le payement de leurs dettes,

trà il Gran Cancelliere accordargliene un'altra di giorni cinquanta ſolamente, purchè non ſieno ſoſpetti di fuga, o che da eſſi ſi preſti cauzione di non fuggire, e che non ſi tratti di crediti ſpettanti a Vedove, Pupilli, miſerabili perſone, o altri privilegiati.

le Grand Chancelier pourra encore leur en donner un nouveau de cinquante jours tant ſeulement, pourvu qu'ils ne ſoient pas ſuſpects de fuite, ou qu' ils donnent caution de ne pas fuir, & qu'il ne s'agiſſe pas de l'intérêt des veuves, des pupilles, des perſonnes miſérables, ou autres privilégiés.

7.

Car. Em. I. die 8. Dec. 1601.

Chiunque avrà riportato qualche favorevole Conceſſione, Privilegio, o Reſcritto, dovrà averne fatta l'opportuna ſpedizione al Gran Sigillo nel termine di quattro meſi dopo la data di eſſi; e non avendogli ſpediti, s'intenderà decaduto dal benefizio de' medeſimi.

7.

Toute perſonne qui obtiendra des conceſſions favorables, priviléges, ou reſcrits, devra en faire faire l'expédition au grand ſceau dans le terme de quatre mois depuis leur date, & n' étant pas expédiés au dit tems, on ſera cenſé déchu de leur bénéfice.

8.

Rex Car. Em.

Le Provviſioni però, che conterranno Reviſioni, Dilazioni, Reſtituzioni, e ſimili, le quali avranno a produrſi in giudizio, ove non ſia eſpreſſo nelle Patenti alcun termine, dovranno eſſere

8.

Mais lorſqu' il s'agira de proviſions pour des reſtitutions, délais, réviſions & autres ſemblables qui doivent être produites en jugement, elles ſeront expédiées dans deux mois à compter dès leur date,

ſpedite fra meſi due dalla data della Provviſione.

à moins qu' il n'y ait un autre terme fixé par les lettres patentes.

9.

La produzione delle Patenti dovrà poi farſi fra il termine di un meſe dal giorno della ſpedizione di eſſe, e queſto ſpirato, s'avrà l'Impetrante per decaduto dal benefizio delle medeſime: potranno però i Magiſtrati prefiggerne uno anche più breve per detta produzione ſecondo le circoſtanze de' caſi.

9.

L' obtenant devra les produire dans le terme d'un mois dès le jour de l'expédition, paſſé lequel il ſera déchu du bénéfice des dites lettres patentes; les Magiſtrats pourront cependant ſelon les circonſtances fixer un terme plus court pour en faire la production.

10.

Rex Victor Amed.

Tutte le Provviſioni, che ſaranno per aver forza di Legge, tanto nelle materie giuridiche, che economiche, come pure le altre, che ſaranno dirette ai Magiſtrati, Prefetti, e Giudici, riguardanti l'amminiſtrazione della giuſtizia, dovranno ſpedirſi per Lettere Patenti, e non per mezzo di Viglietti, o Decreti.

10.

Toutes nos proviſions qui devront avoir force de loi tant en matières judiciaires qu'économiques, de même que celles que Nous adreſſerons aux Magiſtrats, Juges-Majes & Juges concernant l'adminiſtration de la juſtice, devront être rapportées par lettres patentes dûment expédiées, & non par de ſimples billets, ou décrets.

II.

Tutte le Provvisioni, che dovranno passare al Gran Sigillo, oltre il *vista* del Gran Cancelliere, avranno quello del Controllore Generale, e Generale delle nostre Finanze, o de' loro primi Uffiziali.

II.

Toutes les provisions qui devront passer au grand sceau, outre le visa *du Grand Chancelier, devront encore avoir celui du Contrôleur Général & du Général de nos Finances, ou de leurs premiers Officiers.*

TITOLO III.

Del Senato.

CAPO I.

Dell'Autorità, Giurisdizione, e Preminenza del Senato.

TITRE III.

Du Sénat.

CHAPITRE I.

De l'autorité, jurisdiction & prééminence du Sénat.

I.

Car. Em. I. die 19. Novemb. 1583.

OGni Senato avrà nel suo distretto la giurisdizione superiore, ed al medesimo spetterà la cognizione privativa sopra tutte le Cause, che riguardano la nostra Sovranità, e Giurisdizione, Dritti, e Regalie della medesima.

I.

CHaque Sénat aura la jurisdiction supérieure dans son ressort, & lui seul connoîtra de toutes les causes qui regardent notre Souveraineté & jurisdiction, & les droits qui en dépendent.

2.

Car. Em. II. die 30. Aug. 1661.

Apparterranno pure al Senato le liti, che insorgeran-

2.

Il connoîtra aussi de tous les procès qui naîtront entre

io fra i privati nelle materie Feudali, e Regali, come di Caccia, Pesca, Porti, Pedaggj, Derivazioni d'acque, Feudi, ed altre della stessa natura, eccettuatene però quelle, che abbiamo riservate alla cognizione della Camera.

les particuliers en fait de matières féodales & de droits seigneuriaux, comme sont ceux de chasse, pêche, ports, péage, dérivations des eaux, fiefs & autres de la même nature, à la réserve cependant des causes dont Nous avons attribué la connoissance à la Chambre des Comptes.

3.

Rex Car. Em.

Saranno di cognizione del Senato le Cause di precedenza fra Vassalli, o fra questi, ed altri; e così ancora allorchè nasca qualche contesa fra Vassalli, o fra essi, ed altri, se un Porto, Molino, od altro edifizio sia collocato, o no ad emulazione; o se le acque feudali di un Molino rigurgitando s'uniscano con quelle di un altro, o senza unirsi rechino qualche ristagnamento, oppure innondino i terreni vicini; ferma rimanendo la giurisdizione della Camera, se la contesa fosse nel giudizio petitorio, o possessorio sulla pertinenza di detti edifizj, od acque. Se

3.

Les causes de préséance entre vassaux, ou entr' eux & autres seront de la connoissance du Sénat : il pourvoira de même, lorsque entre vassaux, ou entr' eux & autres on contestera si quelque port, moulin, ou édifice est placé ad æmulationem, *ou si les eaux féodales d' un moulin soit par leur union avec d'autres, ou autrement viennent à regorger & à former quelque étanchement, ou que par leur trop grande abondance elles inondent les fonds voisins, sans déroger cependant à la jurisdiction de la Chambre, lorsqu' il sera question de décider tant au pétitoire qu' au pos-*

poſſeſſoire à qui appartiennent ces eaux, ou édifices.

4.

Se ſi tratterà di fare un alveo ne' beni altrui allodiali per condurre l'acqua del Feudo ad edifizj feudali, o per adacquamento delle campagne, e naſca conteſa tra i Vaſſalli, ed i Proprietarj di detti beni ſul ſito, prezzo, e danno de' terreni da occuparſi, ne conoſcerà il Senato.

4.

Lorſqu'il s'agira de creuſer un canal dans des biens allodiaux pour conduire des eaux féodales à des édifices féodaux, ou pour l'arroſement des fonds, & qu'à cette occaſion il naîtra quelque conteſtation entre les vaſſaux & les propriétaires des dits biens ſur la ſituation, ſur le prix du terrein que l'on doit occuper, & ſur les dommages qui pourroient en réſulter, la connoiſſance en appartiendra au Sénat.

5.

Conoſcerà altresì il Senato, quando ſi tratti d'Enfiteuſi, o Subfeudi, che ſi riſolvano colla devoluzione del Feudo, ſe la quiſtione ſi raggirerà ſulla comprenſione di un genere di perſone, o di più, o meno generazioni, o ſull'uſo, che poſſa fare l'Enfiteuta, o Subfeudatario, degli effetti dati in Enfiteuſi, o

5.

Il aura auſſi celle des cauſes dans leſquelles il s'agira d'emphitéoſes, ou d'arrière-fiefs qui s'éteindront par la dévolution du fief, lorſqu'il ſera queſtion de décider quel eſt le genre des perſonnes, ou le nombre des générations compriſes dans l'inveſtiture, ou quel uſage pourra faire l'emphitéote, ou le ſous-féuda-

o Subfeudo.

taire des fonds donnés en emphitéose, ou en arrière-fief.

6.

Spetterà anche al Senato la cognizione delle contese, che occorressero per i Feudi sì Ecclesiastici, che dipendenti dal diretto dominio di Città, o altre Mani morte; riservata però alla Camera la cognizione, quando si tratterà dell' allodialità, o feudalità di detti beni.

6.

Les contestations qui s'éléveront tant à l'égard des fiefs Ecclésiastiques, que de ceux qui dépendent du domaine direct des villes, ou autres gens de main morte, seront aussi de la connoissance du Sénat; réservons cependant à la Chambre celles des causes dans lesquelles il s'agira de l'allodialité, ou féodalité des mêmes biens.

7.

Avrà pure anche il Senato la cognizione di quelle contese, le quali insorgano fra Comunità, e Particolari in occasione d'escrescenza di fiumi, e ne' casi, che abbia a decidersi, se si tratti d'alluvione, o di salto per l' effetto della pertinenza, e possesso de' beni, ed altri, che di ragione.

7.

Le Sénat prendra aussi connoissance des différens qui naîtront entre des Communautés & des particuliers à l'occasion de la crue des rivières, lorsqu'il sera question de décider, s'il s'agit d'alluvion, ou de changement de lit arrivé par débordement subit, & de prononcer en conséquence sur la propriété, ou possession des biens, & sur toutes autres contestations qui pourroient s'élever à ce sujet.

8.

Car. Em. I. ibid.

Rex Car. Em.

Le Cause del Gran Cancelliere, e de' Cavalieri dell' Ordine della Santissima Annunziata, de' tre Grandi della Corona, de' Ministri di Stato, de' Primi Presidenti, e de' Primi Segretari di Stato, e di Guerra saranno riserbate alla cognizione del Senato sì nel caso, che siano attori, come anche se saranno convenuti; quelle degli altri Uffiziali de' Supremi Magistrati, del Presidente, e Capo del Consolato, degli Uditori Generali di Guerra, e di Corte, de' Capi delle nostre Aziende, de' primi Uffiziali delle nostre Segreteríe, del Conservatore Generale delle Gabelle, degli Intendenti, e de' Prefetti, ed Avvocati Fiscali Provinciali, se saranno convenuti; e se attori, dovranno promuoverle nel Tribunale proprio di quelli, che chiameranno in giudizio; potranno bensì questi ricorrere al Senato per farvi avocare la Causa,

8.

Les causes du Grand Chancelier, des Chevaliers de l'Ordre de l'Annonciade, celles des trois Grands de la Couronne, des Ministres d'Etat, des premiers Présidens & des premiers Secrétaires d'Etat & de guerre seront réservées à la connoissance du Sénat, soit qu'ils demandent, soit qu'ils défendent, de même que celles des autres Officiers des Magistrats suprêmes, du Président-Chef du Consulat, des Auditeurs Généraux de guerre & de Cour, des Chefs & premiers Officiers de nos Bureaux, du Conservateur Général des Gabelles, des Intendans, des Juges-Majes & Avocats Fiscaux Provinciaux, lorsqu'ils seront défendeurs; mais s'ils sont demandeurs, ils devront les porter pardevant le Juge ordinaire de ceux qu'ils feront appeler en jugement, auxquels il sera cependant permis de recourir au Sénat, pour qu'il évoque la cause, ainsi que

come in questo caso gli permettiamo di avocarla, ove così persuadano le circostanze del medesimo.

Nous le lui permettons, lorsque les circonstances l'exigeront.

9.

I Giusdicenti non potranno mai agire, nè essere convenuti avanti il proprio Luogotenente, nemmeno per azione reale, nè il loro Luogotenente avanti di essi; ed in questi casi la cognizione della Causa s'apparterrà, se degli Ordinarj de' Luoghi, ai Prefetti, e se de' Prefetti, al Senato.

Les Juges ne pourront jamais agir, ou être convenus, même en action réelle, pardevant leurs lieutenans, ni les lieutenans pardevant les Juges; & dans ces cas les causes des Juges & de leurs lieutenans seront de la connoissance des Juges-Majes, & celles des Juges-Majes & des lieutenans seront portées au Sénat.

10.

Car. Em. I. ibid.

Spetteranno alla cognizione del Senato le Cause, le quali vertano circa l'intelligenza de' Statuti, Privilegj, o Costumi tra Comunità, o tra queste, ed altri.

Les causes d'entre les Communautés, ou entre elles & autres pour l'intelligence de leurs statuts, priviléges & usages seront de la connoissance du Sénat.

11.

Rex Car. Em.

Non riceverà in prima istanza verun' altra Causa, salvo che ecceda la somma, od il valore di lire due mila.

Il ne recevra en première instance que les causes qui excéderont la somme, ou la valeur de deux mille livres.

12.

Rex Victor Amed.

Non potrà avocare *ex officio* le Cauſe Civili vertenti negli altri Tribunali ſotto preteſto di negligenza, od altro.

Il ne pourra ſous prétexte de négligence ou autre évoquer d'office les cauſes civiles pendantes pardevant les autres Tribunaux.

13.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Caderà ſotto la cognizione del Senato la materia del *Placet*, o *Pareatis* per concedere la traſmiſſione di qualche perſona in paeſi ſtranieri, o permettere l'eſecuzione ne' Noſtri di qualche Provviſione procedente da Stati alieni, purchè ſieno ſempre ſentiti l'Avvocato Generale, o l'Avvocato Fiſcale Generale riſpettivamente, e che ne ſia ſtato richieſto per mezzo delle opportune Requiſitorie, alle quali corriſponderà cogli ſteſſi trattamenti, che ſeco ſono uſati.

Le Sénat prendra connoiſſance des matières de Placet, *ou* Pareatis, *pour permettre de traduire quelque priſonnier dans les pays étrangers, ou d'exécuter dans nos Etats quelque proviſion donnée dans les ſuſdits pays étrangers, ſur ce ouï l'Avocat Général, ou l'Avocat Fiſcal Général reſpectivement, & pourvu qu'on en ait fait au Sénat les réquiſitions en forme, à l'égard deſquelles il obſervera les mêmes traitemens que l'on pratique envers lui.*

14.

Rex Victor Amed.

Non potrà però rimetterſi alcun delinquente a veruno degli Stati ſtranieri, ſenza ricevere prima i noſtri Ordini.

On ne pourra cependant remettre aucun délinquant à qui que ce ſoit des Etats étrangers avant que d'avoir reçu nos ordres.

15.

Gli Editti, Patenti, e Rescritti nostri sì di grazia, che di giustizia, per le materie dipendenti dalla giurisdizione del Senato, dovranno essere interinati, o registrati da esso, secondochè gli verrà prescritto; e quando riconoscerà, che sieno sospetti di orrezione, o surrezione, o contengano cosa contraria al nostro servizio, o al pubblico bene, o pregiudiziale al terzo, ne sospenderà l' interinazione, o registrazione, e ce ne farà le opportune rappresentazioni.

15.

Nos Edits, Patentes & autres provisions tant de grace que de justice, qui regarderont les matières dépendantes de la jurisdiction du Sénat, devront y être entérinées, ou enregistrées, selon qu'il lui sera prescrit; & quand il reconnoîtra qu'elles sont suspectes d'obreption, ou de subreption, ou que leur contenu est contraire à notre service, ou au bien public, ou préjudiciable au tiers, il en suspendra l'entérinement, ou enregistrement, & il nous fera à cet égard les représentations convenables.

16.

Il Senato dovrà fare, che s' osservino esattamente i Regolamenti, che abbiamo dati per bandire l'ozio, e la mendicità, acciò lo Stato ne riceva quel gran vantaggio, al quale sono diretti.

16.

Le Sénat devra prendre soin que l'on observe avec exactitude les règlemens que Nous avons donnés pour bannir l'oisiveté & la mendicité, afin que l'Etat en reçoive les grands avantages qui en sont le but.

CAPO II.

Del Primo Presidente del Senato.

1.

Amed. VIII. ibid.

SArà eletto per Primo Presidente del Senato un Suggetto grave, e serio, il quale sia celebre, e singolare nella scienza legale, ed eccellente nella prudenza, e nella probità de' costumi, e consiglj.

2.

Al di lui uffizio apparterà il presieder in esso, dirigerlo, ed invigilare al di lui rispetto, e decoro.

3.

Appresso del medesimo, o di chi reggerà il Magistrato, dovranno custodirsi i sigilli del Senato, e conservarsi con tale circospezione, e riguardo, che non possa sigillarsi alcuna Lettera, e Scrittura, se non per sua propria mano, o in sua presenza per mano di quello, che per tal effetto deputasse.

CHAPITRE II.

Du Premier Président du Sénat.

1.

IL est nécessaire de choisir pour premier Président du Sénat un sujet prudent & plein de sens, célèbre & consommé dans la science des loix, respectable par la probité de ses mœurs & par son habileté dans les conseils.

2.

Il présidera au Sénat, le dirigera & aura soin de lui faire rendre le respect & l'honneur qui lui est du.

3.

Les sceaux du Sénat seront gardés par le premier Président, ou par celui qui régira le Sénat, & il en prendra un soin si particulier qu'aucune lettre, ou écriture ne puisse être scellée que de sa propre main, ou en sa présence par la personne qu'il commettra pour ce sujet.

4.

Avanti di apporre il ſigillo in dette Lettere, e Scritture dovrà viſitarle, e conſiderarle, e non ritrovandole a propoſito, ordinerà, che ſi riſcrivano, ed incontrandovi qualche difficoltà rimarcabile, ne parteciperà il Senato per convenire nella riſoluzione.

4.

Il devra viſiter & examiner les dites lettres, ou écritures avant d'y appoſer le ſceau; s'il ne les trouve pas en règle, il les fera écrire de nouveau, & trouvant quelque difficulté eſſentielle, il en fera part au Sénat pour la réſoudre.

5.

Em. Philib. die 5. Apr. 1560.

Correggerà quelli, che nelle pubbliche Udienze faranno coſa meritevole di riprenſione, come ſtimerà, ſecondo l' eſigenza de' caſi.

5.

Le premier Préſident corrigera ceux qui feront quelques manquemens dignes de repréhenſion dans les Audiences publiques, d'une manière proportionnée aux circonſtances des cas.

6.

Rex Victor Amed.

Soſcriverà tutti i Decreti di Voto, ancorchè non ſi levino per eſſi le Lettere.

6.

Il ſignera tous les décrets qui ſe feront de l'avis du Sénat, quoique l'on ne doive pas lever des lettres ſur iceux.

7.

Invigilerà, che ognuno degli Uffiziali del Senato adempiſca agli obblighi, che gli

7.

Il prendra encore ſoin que chaque Officier du Sénat rempliſſe tous ſes devoirs, & que l'on

gli ſpettano, e che tanto in eſſo, quanto negli altri Tribunali del ſuo diſtretto s'amminiſtri pronta, e retta giuſtizia.

l'on rende bonne & brieve juſtice tant au Sénat que dans les autres Tribunaux de ſon reſſort.

CAPO III.

De' Senatori.

I.

Rex Victor Amed.

NON ſi promuoveranno da Noi alla Toga Senatoria que' Suggetti, che non abbiano dato ſaggio del loro ſpirito, dottrina, e probità; ed eletti, non s'ammetteranno al poſſeſſo di queſta dignità, ſe non ſaranno anche riconoſciuti per tali nell' eſame, a cui ſecondo il ſolito dovranno ſottoporſi avanti il Senato, e che non facciano antecedentemente la profeſſione della Fede.

CHAPITRE III.

Des Sénateurs.

I.

N*Ous n'accorderons les charges de Sénateur qu'à des ſujets qui auront donné des preuves de leur eſprit, ſavoir & probité; ils ne pourront être admis à l'exercice de leur emploi qu'après en avoir été reconnus capables dans l'examen qu'ils ſubiront pardevant le Sénat ſelon la coutume, & après avoir fait leur profeſſion de foi.*

CAPO IV.

Dell'annual Apertura del Senato, e del Giuramento da prestarsi in tal Funzione.

1.

Car. III. die 10. Octob. 1513.

NEL primo giorno giuridico dopo le ferie delle vendemmie i Presidenti, i Senatori, ed ogni altro Uffiziale, avantichè si dia principio alla pubblica funzione, giureranno a porte chiuse sopra i Sacrosanti Evangelj d'osservare le nostre Costituzioni, ed avere avanti gli occhi una retta amministrazione della giustizia senza riguardo, nè distinzione di persone.

2.

Rex Victor Amed.

Il Primo Presidente giurerà in presenza del Magistrato, ed i Senatori, ed altri Uffiziali in mano del Primo Presidente.

3.

Quelli, che senza legitti-

CHAPITRE IV.

De l'ouverture annuelle du Sénat, & du Serment qu'on doit prêter dans cette fonction.

1.

LES Présidens, les Sénateurs & tous les Officiers de notre Sénat, avant que de commencer leurs fonctions publiques, prêteront serment à huis clos sur les saints Evangiles le premier jour juridique après les féries des vendanges, d'observer nos Constitutions, & de n'avoir en vue que la droite administration de la justice sans égard, ni distinction des personnes.

2.

Le Premier Président prêtera serment en présence du Magistrat, & les Sénateurs & autres Officiers entre les mains du premier Président.

3.

Ceux qui n'interviendront

mo impedimento mancheranno d' intervenire a tale funzione, s'intenderanno privi per un ſemeſtre del loro ſtipendio.

pas à cette fonction ſans avoir quelque légitime empêchement, ſeront privés de leur gage d'un ſemeſtre.

4.

Dovrà l'Avvocato Generale pubblicamente inſiſtere con breve diſcorſo in lingua volgare contro gli abuſi, che conoſcerà eſſere ſeguiti nell'anno precedente, invitando ciaſcuno all' oſſervanza delle noſtre Coſtituzioni.

4.

L' Avocat Général ſera en langue vulgaire un diſcours ſuccinct ſur les abus qu'il reconnoîtra s'être gliſſés l'année précédente, en invitant un chacun d' obſerver nos Conſtitutions.

5.

Dovrà indi il Segretaro Civile leggere in pubblico Auditorio un riſtretto di que' capi più eſſenziali cavati da dette Coſtituzioni, che il Magiſtrato ſtimerà maggiormente adattabili all' eſigenza, ed agli abuſi del Foro.

5.

Le Secrétaire Civil du Magiſtrat lira enſuite en Audience publique un précis des chefs les plus eſſentiels tirés des Conſtitutions, que le Magiſtrat jugera plus convenables aux circonſtances & aux abus qui pourroient s'être gliſſés dans le Barreau.

6.

Gli Avvocati, i Procuratori, ed Attuari giureranno in coſpetto del Senato d'oſſervare le ſuddette Coſti-

6.

Les Avocats, les Procureurs & les Actuaires prêteront ſerment au conſpect du Sénat d'obſerver nos Conſtitu-

tuzioni per quanto ad ognuno di loro appartiene.

tions en tant qu'elles les concernent.

7.

Ciaſcheduno di eſſi, che non avrà preſtato in tal funzione il giuramento, o che eſſendo allora impedito, o aſſente, non lo preſterà fra giorni otto, dappoichè ſarà ceſſato l'impedimento, nella camera delle Conferenze del Senato, non ſarà ammeſſo per quell' anno all' eſercizio del ſuo impiego.

7.

Ceux d'entr' eux qui n'auront pas prêté ſerment dans la dite fonction, ou qui étant pour lors empêchés, ou abſens, ne le prêteront pas dans l'Audience publique du Sénat huit jours après que l' empêchement aura ceſſé, ne ſeront pas admis pendant le cours de l' année à l' exercice de leur emploi.

8.

Nello ſteſſo giorno dell' Apertura del Senato dovranno congregarſi nel luogo del Tribunale delle riſpettive Prefetture il Prefetto, il di lui Luogotenente, l'Avvocato, e Procuratori Fiſcali, i Giudici, gli Avvocati, e Procuratori della Provincia, che non abitano nelle Città di reſidenza de' Senati, e preſtare il ſuddetto giuramento, cioè il Prefetto alla preſenza di eſſi, e tutti gli altri nelle di lui mani, ſotto

8.

Le Juge-Maje, ſon lieutenant, l' Avocat & les Procureurs fiſcaux, les Juges, de même que les Avocats & les Procureurs de la Province qui ne demeurent pas dans les villes où réſide le Sénat, devront s'aſſembler le jour de l'ouverture du Barreau dans le lieu deſtiné pour tenir le Tribunal des reſpectives Judicatures-Majes, afin d'y prêter auſſi le ſerment, le Juge-Maje en préſence des ſuſnommés, & ceux-ci entre les mains du

la medesima pena.

Juge-Maje, sous la peine ci-dessus exprimée.

CAPO V.

De' Senatori, e Relatori delle Cause.

CHAPITRE V.

Des Sénateurs Rapporteurs des Procès.

1.

Rex Victor Amed.

NElle Cause, le quali s'introdurranno avanti i Magistrati Supremi sopra la Supplica, che verrà presentata per l'incominciamento di esse, dovrà il Primo Presidente notare nella spedizione delle Lettere il Relatore, che deputerà per l'istruttoria delle medesime.

1.

LE premier Président devra dans les causes qui seront portées pardevant les Magistrats suprêmes, marquer dans les lettres qui seront expédiées sur les requêtes que l'on présentera pour commencer le procès, le nom du Rapporteur qu'il nommera pour l'instruction de la procédure.

2.

Vict. Amed. I. die 23. Dec. 1632.

Il Relatore eletto per l'istruttoria s'intenderà anche deputato per la decisione della lite; e non potrà il Presidente eleggere verun altro, se non sopravvenisse un qualche legittimo impedimento, o si provasse una giusta causa di sospezione.

2.

Le Rapporteur qui sera commis pour l'instruction du procès, continuera de l'être pour la décision de la cause, sans que le Président puisse en choisir un autre, à moins qu'il ne survint quelque légitime empêchement, ou des preuves d'une juste cause de suspicion.

3.

Ne' caſi, che ſi proponeſſe, e non ſi provaſſe detta cauſa di ſoſpezione, pagherà colui, che l' avrà propoſta, una emenda, che non ſia minore di cinque ſcudi, ed il Proceſſo s' iſtruirà avanti il Senatore, a cui era ſtato commeſſo.

3.

Au cas que l'on propoſe & que l'on ne prouve pas la cauſe de ſuſpicion, la partie qui l'aura propoſée, payera une amende qui ne pourra pas être moindre de cinq écus, & le procès ſera inſtruit pardevant le même Sénateur qui avoit été commis.

4.

Ricorrendo alcuna delle Parti dall' Aſſegnazione, o Ordinanza fatta dal Relatore, quantunque venga la medeſima riparata dal Senato, ſi continuerà non di meno l' iſtruzione del Proceſſo avanti di eſſo, e ſarà proibito alle Parti di domandare ſotto queſto preteſto altro Relatore, eccettochè il Senato riconoſceſſe la medeſima Parte gravata in tre diverſe Aſſegnazioni.

4.

Si l'une des parties vient à recourir contre l' ordonnance rendue par le Rapporteur, & qu'elle ſoit réparée par le Sénat, on continuera néanmoins l'inſtruction du procès pardevant lui, défendant aux parties ſous ce prétexte d'en demander un autre, ſauf que le Sénat ne reconnoiſſe que la même partie a été grevée par trois différentes ordonnances.

5.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Non dovrà permetterſi a' Senatori d' eſimerſi de' Proceſſi, che ad eſſi ſaranno

5.

Il ne ſera permis aux Sénateurs de refuſer les procès qui leur ſeront diſtribués, &

ſtati diſtribuiti, e quando vi concorreſſe qualche legittimo impedimento, li rimetteranno alla Segretería, perchè ſieno dal Preſidente diſtribuiti ad un altro, ſenzachè poſſano rimettergli a verun Senatore; e l'iſteſſo s'intenderà di qualunque altra commeſſione, che loro foſſe appoggiata.

lorſqu'ils en auront quelque raiſon légitime, ils le remettront au Greffe, afin que le Préſident en faſſe une nouvelle diſtribution, ſans qu'ils puiſſent les remettre à aucun autre Sénateur; on obſervera la même règle à l'égard des autres commiſſions qui leur pourroient être données.

CAPO VI.

Del Relatore Ebdomadario.

CHAPITRE VI.

Du Rapporteur de ſemaine.

1.

Vict. Am. I. die 13. Dec. 1632.

SI deputerà in ogni ſettimana un Relatore generale per le Cauſe Civili, ed un altro per le Criminali, i quali, in caſo che ſia aſſente, o impedito qualcheduno de' Relatori particolari, ſuppliranno riſpettivamente alle di lui veci, facendo quello, che dal medeſimo ſi ſarebbe fatto.

1.

ON députera chaque ſemaine un Rapporteur général pour les cauſes civiles, & un autre pour les criminelles, leſquels en cas d'abſence, ou d'empêchement de quelqu'un des Rapporteurs particuliers, ſuppléeront reſpectivement à tout ce que ceux-ci auroient dû faire.

2.

Rex Victor Amed.

Saranno tenuti in ogni giorno della ſettimana dar udienza a' Procuratori, ſal-

2.

Ils ſeront obligés tous les jours de la ſemaine de donner audience aux Procureurs, à

vo ne' casi di occupazione per servizio nostro, o di altro legittimo impedimento, ne' quali subentrerà il Relatore ebdomadario della settimana precedente.

moins qu'ils ne fussent occupés pour notre service, ou qu'ils n'eussent quelqu'autre empêchement légitime; dans ce cas le Rapporteur de la semaine précédente tiendra sa place.

CAPO VII.

Delle Sessioni del Senato.

1.

Amed. VIII. ibid.

S'Aduneranno tanto i Presidenti, che i Senatori ne' giorni non feriati, e sederanno nella solita loro residenza per udire, e terminare le Cause, che vi saranno introdotte.

2.

Vict. Am. I. 1632.

Ne' giorni, che il Senato sederà, non sarà lecito ad alcuno de' Presidenti, o Senatori d'astenersi dall' intervenirvi; e se qualche legittimo impedimento li distraesse dall'assistervi, dovranno parteciparlo al Primo Presidente.

CHAPITRE VII.

Des Séances du Sénat.

1.

LES Présidens & les Sénateurs s'assembleront tous les jours non fériés, & siégeront dans le lieu accoutumé pour tenir leurs séances, afin d'ouïr & décider les procès qui y seront portés.

2.

Aucun Président, ou Sénateur ne pourra se dispenser d'intervenir au Sénat les jours qu'il s'assemblera, à moins qu'il n'ait quelque légitime empêchement dont il informera le premier Président.

3.

Non ardirà verun Uffiziale del Corpo del Senato di partirsi dalla Città ne' giorni suddetti senza speziale consenso Nostro, o del Primo Presidente.

4.

Car. Em. II. die 7. Aug. 1660.

Ogni Sessione del Senato durerà regolarmente tre ore, oltre il tempo della santa Messa.

5.

Rex Victor Amed.

Il giorno di sabbato principalmente sarà destinato per le Udienze pubbliche: si spediranno in esse i ricorsi per la riparazione delle Ordinanze profferte da' Relatori, e le quistioni incidenti, o pregiudiziali, che accaderanno nel corso de' Processi.

6.

Sarà proibito a chiunque de' Giudici di poter assentarsi dal Senato durante la

3.

Il ne sera permis à aucun des Officiers du Corps du Sénat de s'absenter de la ville les susdits jours sans notre consentement spécial, ou celui du premier Président.

4.

Chaque séance du Sénat durera régulièrement trois heures, outre le tems de la sainte messe.

5.

Le Samedi sera principalement destiné aux Audiences publiques; on y décidera les contestations qui seront portées au Sénat pour la réparation des ordonnances rendues par les Rapporteurs, de même que les questions incidentes, ou préjudicielles qui naîtront dans le cours des procès.

6.

Aucun des Juges ne pourra sortir du Sénat pendant la séance sans la permission du

Seſſione, ſe non ne avrà ottenuta particolare licenza dal Primo Preſidente, il quale non potrà concederla nè ad eſſi, nè ad alcun altro Uffiziale del Corpo, quando la Cauſa foſſe già incominciata a votarſi.

premier Préſident qui ne pourra la leur accorder, ni à aucun autre Officier du Corps, lorſqu'on aura ouvert les opinions.

CAPO VIII.

Del Seder in Senato ſolennemente colle veſti di porpora.

CHAPITRE VIII.

Des ſéances ſolemnelles du Sénat en robe rouge.

I.

Rex Victor Amed.

COmparirà ſolennemente il Senato nella rigoroſa ſua maeſtà, veſtendo la toga purpurea, ogni volta che il Primo Preſidente per qualche cauſa eſemplare lo crederà neceſſario, e particolarmente in eſecuzione di Giudicato criminale ad effetto d' incutere colla grave ſua decoroſa preſenza il terrore, e lo ſpavento ne' cattivi, e conciliare nello ſteſſo tempo un maggiore riſpetto, e venerazione alla Giuſtizia.

I.

LE Sénat s' aſſemblera en robe rouge toutes les fois que le premier Préſident le croira néceſſaire, lorſqu' il s'agira de ces cauſes qui peuvent ſervir pour l'exemple, & particulièrement en exécution du jugé en criminel, afin que par ſon éclat & par ſa majeſté il imprime la terreur & l'épouvante aux méchans, & attire en même tems plus de reſpect & de vénération pour la juſtice.

CAPO IX.

Delle Classi del Senato

1.

Rex Car. Em.

IL Senato di Savoia sarà composto di due Classi, le quali s' impiegheranno indistintamente nella spedizione sì delle Cause Civili, che delle Criminali.

2.

Quello di Piemonte avrà tre Classi, due saranno applicate alla spedizione delle Cause Civili, e l'altra delle Criminali.

3.

I Suggetti, che avranno a comporle, saranno da Noi destinati ogni anno.

4.

Rex Victor Amed.

Il Presidente, ed i Senatori nominati per la seconda Classe non potranno intervenire per giudicare i Processi, che si dovranno decidere a relazione de' Senatori.

CHAPITRE IX.

Des Chambres du Sénat.

1.

LE Sénat de Savoye sera composé de deux Chambres qui vacqueront indistinctement à l' expédition des causes civiles & des criminelles.

2.

Celui de Piémont sera divisé en trois Chambres, dont deux seront destinées à l' expédition des causes civiles, & l' autre à celle des causes criminelles.

3.

Nous nommerons chaque année les Sujets dont elles devront être composées.

4.

Le Président & les Sénateurs nommés pour la seconde Chambre ne pourront assister pour juger les procès qui devront être décidés au rapport des Sénateurs de la première,

della prima, nè questi per li Processi, che dovranno essere giudicati da quelli della seconda, salvo che per motivo di ricusazione, assenza, o altra causa legittima non rimanessero Giudici in una delle due Classi in numero sufficiente; nel qual caso si surrogheranno que' Senatori dell' altra Classe, che sono gli ultimi in ordine di elezione: locchè si osserverà a riguardo del Senato di Piemonte anche nel caso, che mancasse nella Classe Criminale il numero de' Giudici prescritto per la spedizione de' Processi.

Rex Car. Em.

ni ceux-ci pour les procès qui devront être jugés par ceux de la seconde, que lorsqu' il n'y aura pas un nombre suffisant de Juges dans l' une des Chambres pour cause de récusation, d' absence, ou d' autre empêchement légitime; en ce cas on subrogera les Sénateurs de l' autre Chambre qui sont les derniers, suivant l' ordre de leur élection: ce qu' on observera aussi dans le Sénat de Piémont, lorsqu' il n' y aura pas dans la Chambre criminelle le nombre des Juges fixé pour l' expédition des procès.

5.

Mancando il Primo Presidente, reggerà la prima Classe il più anziano de' Senatori di essa; e così anche si osserverà per la seconda, e terza Classe.

5.

Au défaut du premier Président, le plus ancien Sénateur de la première Chambre la régira: ce qui se pratiquera de même dans la seconde & troisiéme Chambre.

CAPO X.

Dell' Unione delle Classi del Senato

I.

Rex Victor Amed.

SI uniranno le Classi del Senato in tutte le Cause di Stato; in quelle, nelle quali si tratti di materia Giurisdizionale, di Revisione, per l'Interinazione degli Editti, ed in tutti gli altri casi, che per la loro gravezza, o per altri riguardi il Primo Presidente lo giudicherà necessario, senzachè però giammai in questo caso s'ammetta l' intervento delle Parti interessate.

Car. Em. I. die 3. Mar. 1587.

Rex Car. Em.

CHAPITRE X.

De l'Assemblée des Chambres du Sénat.

I.

LES Chambres du Sénat s' assembleront pour juger toutes les causes d'Etat, celles où il s'agira de matière de jurisdiction & de révision, comme aussi pour l' entérinement des Edits, & dans tous les autres cas où le premier Président, eu égard à leur importance, ou par quelqu'autre motif, le croira nécessaire, sans cependant que dans ce cas on puisse jamais permettre aux parties intéressées d' y assister.

CAPO XI.

Del Votar in Senato, e della Forma, e dell' Ordine da tenersi.

I.

Rex Victor Amed.

NON si darà alcuna Sentenza, nè si faranno altri Decreti dal Senato tanto nelle Cause Civili, che

CHAPITRE XI.

De l'ordre & de la manière que l'on devra observer en opinant au Sénat.

I.

LE Sénat ne rendra aucun arrêt, & ne fera aucun décret en matière civile, ou criminelle, que le nom-

nelle Criminali, se il numero de' Suggetti, che lo compone, non sarà almeno di tre: nelle Criminali però, in cui si tratti di pena corporale, dovrà essere di cinque; ed in giudizio di revisione di Sentenza profferita da maggior numero di Giudici, quelli della revisione dovranno essere almeno in egual numero.

bre des Magistrats qui le composent, ne soit au moins de trois; cependant dans le criminel, lorsqu'il s'agira de peine corporelle, il devra être de cinq, & pour le jugement de révision d'une sentence donnée par un plus grand nombre de Juges, ceux de la révision devront être au moins en nombre égal.

2.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Rex Victor Amed.

Si udiranno con dolcezza dal Presidente le opinioni de' Senatori, quando profferiscono il voto loro; ed avvertirà a non dire cosa alcuna, o far gesto, da cui possa conoscersi di qual sentimento egli sia, finattantochè ciascuno de' Senatori non abbia palesato l' animo suo, e nemmeno discorrere, prima de' voti, della materia per modo di conferenza.

2.

Le Président écoutera avec douceur les opinions des Sénateurs, & il prendra garde de ne rien dire, ni de faire aucun geste qui puisse donner à connoître son sentiment, jusqu' à ce que chaque Sénateur ait dit le sien; il ne devra pas même discourir sur la matière dont il s'agit, par manière de conférence avant que l' on en vienne aux opinions.

3.

Acciocchè sia sempre conservata la stima, e il decoro de' voti, non vo-

3.

Pour conserver toujours cette dignité qu'il convient de garder en opinant, Nous ne

gliamo, che sia lecito a' Giudici di vicendevolmente interrompersi nell'atto di profferirli; se però si riconoscesse, o si dubitasse da qualcheduno, che, chi vota, erri nel fatto, potrà interrogarlo per venirne in chiaro.

voulons pas qu' il soit permis aux Juges de s' interrompre mutuellement pendant qu'ils opineront; si cependant on venoit à reconnoître, ou que l'on doutât que quelqu'un de ceux qui opinent, errât en fait, on pourra l' interroger, afin de l'éclaircir.

4.

Qualora intervengano a votare Padre, e Figlio, Suocero, e Genero, o due Fratelli, o due Cognati, o Zio, e Nipote sì paterno, che materno per consanguinità, o due Cugini germani, se i loro voti saranno uniformi, dovranno considerarsi per un solo; ma quando fossero discrepanti, si avranno per tanti voti, quante saranno le Persone Votanti; al qual effetto non sarà lecito ad alcuno di essi di astenersi dal votare sotto il pretesto dell' unione de' voti.

4.

Lorsque le père & le fils, le beau-père & le gendre, deux frères, ou beaux-frères, l'oncle & le neveu tant paternels que maternels par consanguinité, ou deux cousins germains opineront, s' ils sont du même avis, il ne sera compté que pour un seul; mais lorsqu'ils seront d' avis différent, on comptera autant d'opinions qu'il y a de personnes qui les donnent; pour cet effet il ne sera permis à aucun d'eux de s' abstenir d' opiner sous prétexte de l'union des voix.

5.

Il primo a votare sarà il Relatore, indi il più giova-

5.

Le Rapporteur opinera le premier, ensuite le plus jeu-

ne de' Senatori in ordine alla sua elezione, e così andando di grado in grado, sarà l' ultimo il Primo Presidente, o chi reggerà il Magistrato.

ne des Sénateurs par ordre d' élection, en continuant de même des uns aux autres; le premier Président, ou celui qui régira le Magistrat, sera le dernier à opiner.

6.

Em. Philib. ibid.

Tanto i Presidenti, che i Senatori non potranno mandare il loro voto in iscritto, nè per bocca d' alcuno, eziandío che fosse uno de' Segretari del Senato, o un altro Senatore, ma dovranno renderlo a viva voce, ed in presenza, e adunanza degli altri.

Les Présidens & les Sénateurs ne pourront envoyer leurs opinions par écrit, ni par la bouche d' autrui, quand même ce seroit par l' un des Secrétaires du Sénat, ou par un autre Sénateur; mais ils devront les donner de vive voix & en présence des autres assemblés.

7.

Rex Car. Em.

Non vi sarà preponderanza in veruno de' voti; e nel caso che resti uguale il numero de' Votanti, se fra essi si troveranno di que' Giudici tra se congiunti, de' quali sopra nel §. 4., si asterrà uno di loro, cioè il meno anziano, quando non sia il Relatore della Causa; e non intervenendo a votare simili congiunti, dovrà astenersi l'ul-

Toutes les voix seront égales & d' un même poids, & lorsque les Juges seront en nombre pair, si entr' eux il y a des parens au dégré porté par le §. 4. de ce Chap., *l' un d' eux n' opinera pas, c' est-à-dire le moins ancien, s' il n' est pas Rapporteur de la cause; & lorsqu' il n' y aura pas des parens au dégré susdit, le dernier des Juges s' abstiendra d' opi-*

l' ultimo de' Giudici.

d' opiner.

8.

Rex Victor Amed.

Qualunque volta entrerà il Senato per votare, si deciderà la Causa senza frapposizione di tempo, o dilazione di qualche parte de' voti, quando anche vi si dovessero impiegare ore sei: se però occorrerà qualche Causa, che per la sua gravezza, o voluminosità richiedesse un maggior tempo, si voterà in due, o più sessioni immediatamente susseguenti secondo il bisogno; e tanto nell' uno, che nell'altro caso, compita che sarà la votazione, e prima che restino licenziati i Votanti, si distenderà la minuta della Sentenza per essere pubblicata.

Rex Car. Em.

8.

Toutes les fois que le Sénat sera assemblé pour opiner, le procès sera décidé sans interruption, ni renvoi d'une partie des opinions, quoiqu'il fût nécessaire d' y employer six heures; si cependant la cause par son importance, ou par le volume du procès ne pût être expédiée dans ce tems, on la décidera en deux séances, & même plus; & après que tous les Juges auront opiné, avant qu'ils puissent se séparer, on couchera la minute de l' arrêt, & on le prononcera.

9.

Rex Victor Amed.

I Votanti, che fossero uniformi di voto a quelli, che già l'avessero profferito, non ripeteranno le ragioni dette da' primi, se non succintamente ne' casi, che così esigesse la necessità del loro

9.

Les Juges qui seront d'un sentiment conforme à ceux qui auront déjà opiné, ne répéteront pas les raisons que les premiers auront déjà avancées, si ce n'est d'une manière succincte, & seulement au

ſentimento; incaricando Noi ſpezialmente chi regge il Magiſtrato di fare eſattamente ciò oſſervare.

cas qu' il ſoit néceſſaire, pour appuyer leur ſentiment; & Nous chargeons particulièrement celui qui régit le Magiſtrat, de faire obſerver cette diſpoſition.

10.

Nel tempo, che ſi voterà, non ſarà lecito ad alcuno di intervenire, fuorchè a quelli, che debbono giudicare, ed all' Avvocato Generale, Avvocato Fiſcale Generale, loro Soſtituiti, ed a' Segretari.

10.

Il ne ſera permis qu' à ceux qui doivent juger, à l' Avocat Général, à l' Avocat Fiſcal Général, à leurs Subſtituts & aux Secrétaires de ſe trouver préſens, quand on opinera.

CAPO XII.

Della Segretezza de' Voti, e delle Deliberazioni del Senato.

CHAPITRE XII.

Que les opinions & délibérations du Sénat doivent être ſecrètes.

1.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

SE alcuno de' Preſidenti, Senatori, Avvocati Generali, o Avvocati Fiſcali Generali, loro Soſtituiti, o Segretari foſſe mai tanto ſacrilego di mancare al ſegreto, che ſi deve agli affari tutti, che ſi trattano in Senato, e rivelaſſe la qualità

1.

SI quelqu' un des Préſidens, Sénateurs, Avocats Généraux, ou Avocats Fiſcaux Généraux, de leurs Subſtituts, ou des Secrétaires étoit aſſez malheureux que de manquer au ſecret qui doit être gardé dans toutes les affaires qui ſe traitent au

de' voti, e loro autori, si punirà colla privazione dell' impiego.

Sénat, & qu'il révélât la qualité des opinions & leurs auteurs, il sera puni par la privation de son emploi.

2.

Rex Victor Amed.

Non solamente sarà vietato a' suddetti di rivelare, e divolgare il voto degli altri Colleghi, ma non ardiranno, sotto la pena medesima, di palesare il proprio.

2.

Il leur est non seulement défendu de révéler & divulguer les opinions de leurs Collègues, mais ils ne pourront non plus découvrir les leurs propres, sous la même peine.

3.

Dandosi il caso, che si trovasse divolgato il segreto del Senato, dovrà il Primo Presidente, o chi reggerà il Magistrato far prendere su di ciò le più pronte, ed esatte informazioni; e per queste dovrà eziandio l'Avvocato Fiscale Generale farne all'occorrenza l'istanza, acciò si scuopra il colpevole, contro di cui procederà il Senato con tutto il rigore alla pena soprascritta.

3.

Si le secret du Sénat est divulgué, le premier Président, ou celui qui régira le Magistrat, fera prendre incessamment les informations les plus exactes sur les réquisitions que devra faire l'Avocat Fiscal Général, afin de découvrir le coupable, que le Sénat punira irrémissiblement de la susdite peine.

CAPO XIII.

Dell' Avvocato Generale.

1.

Rex Victor Amed.

SArà obbligo dell' Avvocato Generale di cautamente vegliare a' diritti della nostra Corona, all' osservanza della giustizia, e delle Costituzioni nostre, alla conservazione, e vantaggio del pubblico bene, ed al sollievo delle persone oppresse, e miserabili.

2.

Dovrà per questo intervenire o in persona, o per mezzo di uno de' suoi Sostituiti a tutte le Sessioni Civili del Senato, e promuovere quelle ragioni, che esigerà la qualità delle materie, e delle Cause.

3.

Rex Car. Em.

Li Sostituiti dell' Avvocato Generale, e quelli dell' Avvocato Fiscale Generale, prima di essere ammessi all' esercizio del loro impiego,

CHAPITRE XIII.

De l' Avocat Général.

1.

L'Avocat Général sera obligé de veiller avec soin à la conservation des droits de notre Couronne, au maintien de la justice, à faire observer nos Constitutions, & à procurer l'avantage du public & le soulagement des personnes opprimées & misérables.

2.

Il devra à cet effet intervenir en personne, ou par un de ses Substituts toutes les fois que le Sénat s'assemblera pour les causes civiles, & représenter les raisons que la qualité des matières & des causes pourra exiger.

3.

Les Substituts de l'Avocat Général & ceux de l'Avocat Fiscal Général, avant que d'être admis à l'exercice de leur emploi, subiront l'exa-

ſi eſamineranno ſecondo la forma preſcritta per li Senatori.

men ſelon la forme preſcrite pour les Sénateurs.

4.

Rex Victor Amed.

Vogliamo altresì, che intervenga nel Magiſtrato di Sanità, ogni volta che egli lo giudichi opportuno, o che così paia al Capo del medeſimo; ed in quello della Camera, quando lo ſtimerà di noſtro ſervizio.

4.

Voulons encore qu'il aſſiſte au Magiſtrat de Santé, lorſqu'il le jugera à propos, ou que le chef de ce Magiſtrat le ſouhaitera, comme auſſi à la Chambre des Comptes, lorſqu'il croira qu'il eſt de notre ſervice d'y intervenir.

5.

Prima che ſi trattino in Senato Cauſe Giuriſdizionali, di Regalie, Benefiziali, o altre, che ſieno di ſimil natura, o che poſſano fare ſtato, e conſeguenza per l'intereſſe del Pubblico, dovranno comunicarſi all'Avvocato Generale le Scritture per averne le di lui Rimoſtranze, e Concluſioni.

5.

Avant que l'on mette en délibération au Sénat les affaires qui regardent les matières de juriſdiction, de droits Royaux, bénéficiales, ou autres de ſemblable nature, ou celles qui pourroient tirer à conſéquence pour l'intérêt du public, on devra faire la communication des pièces & écritures à l'Avocat Général, afin qu'il y fourniſſe de ſes concluſions & remontrances.

6.

Le Comunità non potranno intraprendere, nè ſoſte-

6.

Les Communautés ne pourront entreprendre, ni ſoutenir

nere alcuna lite avanti qualunque Tribunale, e neppure avanti degl' Intendenti per le cause espresse ne' §§. 9. 10. 11. 12. e 13. Lib. 6. Tit. 1. Cap. 4., senza averne avuto prima il sentimento dell'Avvocato Generale, che dovranno presentare a' Giudici prima di essere ammesse in giudizio; e siccome preme sommamente, che non s' impegnino mai in pregiudizio del Pubblico nelle liti senza quel fondamento, che possa probabilmente farne sperare un buon esito, vogliamo, che debbano anche comunicarsi all' Uffizio dell' Avvocato Generale le prime eccezioni, che si faranno alle loro domande, se attrici, o le risposte, se convenute, acciocchè esamini, se convenga, o no di permettere loro, che s'inoltrino maggiormente nel proseguimento della Causa; e così anche potrà il detto Uffizio, e secondo i casi dovrà eziandío farsi informare dello stato di essa per il medesimo fine.

Rex Car. Em.

aucun procès, même pardevant les Intendans dans les cas exprimés dans les §§. 9. 10. 11. 12. & 13. Liv. 6. Tit. 1. Chap. 4. sans l' avis de l' Avocat Général, & elles le présenteront aux Juges avant que d' être admises en jugement; & comme il est essentiel qu'elles ne s' engagent jamais au préjudice du public dans aucun procès sans des motifs suffisans pour en faire espérer un bon succès, Nous voulons que les premières exceptions qui leur seront opposées, si elles demandent, ou celles qu' elles fourniront, si elles défendent, soient communiquées au Bureau de l' Avocat Général qui examinera s' il convient de leur permettre de s' engager plus avant dans la poursuite de la Cause, & qui non seulement pourra, mais encore devra selon l' exigence des cas se faire informer de l' état du procès.

7.

Rex Victor Amed.

Essendo Mente nostra, che trionfino sempre la verità, e la giustizia, comandiamo, che venendo richiesta la visione, o copia di qualche Scrittura de' nostri Archivj, ancorchè possa favorire coloro, che hanno lite col nostro Patrimonio, o Fisco Regio, debbano il Senato, o la Camera, secondochè la materia sarà della loro giurisdizione, ordinarla, sentiti l'Avvocato, od il Procuratore nostro Generale rispettivamente, e con quelle cautele, che esigerà il nostro servizio.

7.

Notre intention étant de faire toujours triompher la vérité & la justice, Nous voulons que si quelqu' un demande l'inspection, ou la copie de quelque titre qui soit dans nos Archives, le Sénat, ou la Chambre, suivant que la matière sera de leur jurisdiction, le permettent avec les précautions qui conviennent au bien de notre service, après avoir ouï l' Avocat Général, ou le Procureur Général, quand même ces pièces pourroient être favorables à ceux qui plaident contre notre Patrimoine, ou contre notre Fisc.

8.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Volendo le Parti, che le Transazioni, ed Accordi siano autorizzati, ed omologati coll' autorità del Senato, si comunicheranno all' Avvocato Generale per essere da esso esaminati, il quale dovrà invigilare, acciocchè non segua cosa alcuna ripugnante alla Giustizia allo Stato, ed alla Corona.

8.

Toutes les transactions, soit accords que les parties voudront faire approuver & homologuer au Sénat, seront communiqués à l'Avocat Général, afin qu'il les examine, & il aura attention qu'il ne s'y passe rien de contraire à la justice, au bien de l'Etat & à celui de la Couronne.

CAPO XIV.

Dell'Avvocato Fiſcale Generale.

I.

Rex Victor Amed.

L'Avvocato Fiſcale Generale avrà preciſo, ed indiſpenſabile obbligo di attendere alle Cauſe, e materie Criminali, nelle quali o in perſona, o per mezzo di uno de' ſuoi Soſtituiti interverrà, conſulterà, e farà quello, che ſtimerà convenirſi per ſervizio noſtro, e della giuſtizia.

2.

Aſſiſterà anche a tutte le Seſſioni Criminali del Senato nel modo, e forma, che ſopra ſi è detto dell'Avvocato Generale.

3.

Invigilerà eſattamente, che ſi proceda in ogni Tribunale alle informazioni, e catture contro i delinquenti, diſtribuirà i Proceſſi a' ſuoi Soſtituiti, e ſe ne farà fare

CHAPITRE XIV.

De l'Avocat Fiſcal Général.

I.

L'Avocat Fiſcal Général donnera toute ſon attention aux matières & aux cauſes criminelles, auxquelles il interviendra en perſonne, ou par un de ſes Subſtituts, & fera tout ce qu'il croira convenable à notre ſervice & au bien de la juſtice.

2.

Il aſſiſtera auſſi à toutes les ſéances du Sénat en criminel de la manière preſcrite ci-devant à l'Avocat Général.

3.

Il veillera exactement afin que l'on procède dans tous les Tribunaux aux informations & aux empriſonnemens des délinquans; il diſtribuera les procès à ſes Subſtituts, & s'en fera

fare la relazione per una più pronta ſpedizione.

fera faire la relation pour leur plus prompte expédition.

4.

Car. Em. I. die 20. Dec. 1582.

Rex Car. Em.

Dovrà l'Avvocato Fiſcale Generale dar avviſo al noſtro Gran Cancelliere di meſe in meſe di quelle Sentenze Criminali de' Prefetti, e Giudici, che dal Senato verranno riparate; ed in fine di ogni trimeſtre con intervento del Preſidente della Claſſe Criminale informerà il Primo Preſidente del Senato dello ſtato de' Proceſſi, e così del tempo de' commeſſi delitti, dell' incominciamento, e proſeguimento delle Cauſe, e del termine, a cui ſaranno ſtate ridotte, e ſingolarmente ſe ſiano ſtati catturati i rei, e ſe ſi ſiano uſate le diligenze, ed impiegati i mezzi neceſſarj per queſt' effetto, per così provvedere ſempre più opportunamente alla loro ſpedizione, e non laſciare mai impunita la colpa, o negligenza, che poſſa eſſervi ſtata nel prendere toſto le miſure

4.

Il devra donner avis à notre Grand Chancelier de mois en mois des ſentences criminelles rendues par les Juges-Majes & les Juges, qui auront été réparées par le Sénat; & il informera chaque trois mois avec l'intervention du Préſident de la Chambre criminelle le premier Préſident du Sénat de l'état des procès criminels, du tems auquel les délits ont été commis, du commencement, du progrès & de l'état des procédures, & ſur tout ſi les délinquans ont été arrêtés, & ſi l'on a apporté toutes les diligences néceſſaires à cet effet, pour toujours mieux pourvoir par ce moyen à leur expédition, & ne point laiſſer impunie la faute, ou négligence de ceux qui n'auront pas pris dans le tems les meſures les plus promptes & les plus efficaces pour faire arrêter les coupables.

più pronte, ed efficaci per l'arreſto de' colpevoli.

5.

Rex Victor Amed.

Ne' Senati di Savoia, e di Nizza l'Avvocato Fiſcale Generale ſupplirà anche alle veci dell' Avvocato Generale.

5.

L' Avocat Fiſcal Général ſuppléera aux fonctions de l'Avocat Général dans les Sénats de Savoye & de Nice.

CAPO XV.

Delle Concluſioni dell' Avvocato Generale, e dell' Avvocato Fiſcale Generale.

CHAPITRE XV.

Des Concluſions de l'Avocat Général, & de l'Avocat Fiſcal Général.

1.

Rex Victor Amed.

LE Concluſioni dell' Avvocato Generale, e dell' Avvocato Fiſcale Generale conterranno una breve narrazione del fatto, e la deſignazione delle ſcritture, ed eſprimeranno poſitivamente il loro ſentimento, accennandone i fondamenti, ſenza rimetterſi genericamente alla diſpoſizione delle noſtre Coſtituzioni, o delle Leggi, o all'arbitrio del Giudice; e così quelle del Fiſco ſpiegheranno nelle pene pecuniarie la ſomma, e nelle

1.

LEs Concluſions de l'Avocat Général & de l'Avocat Fiſcal Général devront contenir une ſuccincte narration du fait avec la déſignation des pièces & écritures, & ils y exprimeront poſitivement leurs ſentimens & leurs motifs, ſans ſe rapporter d'une manière générale à la diſpoſition de nos Conſtitutions, ou des loix, ou à l'arbitrage du Juge; & dans les concluſions qui regardent les cauſes criminelles, s'il s'agit de peine pécuniaire, l'on y expri-

corporali il grado, e circostanze delle medesime, ed apporranno alle loro Conclusioni la data del giorno, mese, ed anno.

mera la somme, & s'il est question de peine corporelle, l'on en marquera l'espèce & les circonstances; & toutes les susdites conclusions devront être datées par jour, mois & an.

2.

Ogni Conclusione in qualunque materia dovrà farsi sinceramente secondo l' opinione, che a ciascuno di essi parrà giusta, senzachè si possa fare col consiglio del Magistrato, che ha da esaminarla, e risolvere.

2.

Ils fourniront de leurs conclusions sur toutes sortes de matières sincèrement & suivant l'opinion qui leur paroîtra plus juste, sans qu'ils puissent les faire de l'avis du Magistrat qui doit les examiner & décider sur icelles.

3.

Le Conclusioni, che si faranno circa l'interinazione, o registrazione degli Editti, Patenti, Rescritti, ed altre Provvisioni, che emaneranno da Noi, o pure sulli ricorsi, che verranno presentati alli Senati nostri per ottenere un qualche provvedimento, si rimetteranno insieme colle scritture ad esse relative ad uno de' rispettivi loro Segretari, che dovranno descrivere la ri-

3.

Les conclusions qu' ils feront pour l' entérinement, ou enregistrement des Edits, patentes, rescrits & autres provisions qui émaneront de Nous, de même que celles qu' ils donneront sur les requêtes que l' on présentera à nos Sénats pour obtenir quelque disposition, devront être remises avec les pièces & écritures qui y sont relatives, à l' un des Secrétaires respectifs du Magistrat qui en anno-

meſſione in un Regiſtro, che a tal effetto ſaranno obbligati a tenere, e ne faranno la ricevuta a quello, che a' medeſimi le conſegnerà, portandole di poi immediatamente al Primo Preſidente per farne la diſtribuzione ad uno de' Senatori; indi a quello d' eſſi, al quale ſaranno diſtribuite, acciocchè le riferiſca in Magiſtrato; e in margine di detto Regiſtro noteranno il giorno, in cui le avranno rimeſſe al Primo Preſidente, ed al Relatore.

tera la réception dans un regiſtre qu' il ſera obligé de tenir à cet effet, & il en fera ſon reçu à celui qui les lui remettra; il les portera enſuite au premier Préſident pour en faire la diſtribution à l'un des Sénateurs, & ſucceſſivement à celui à qui elles auront été diſtribuées, afin qu' il en faſſe ſon rapport au Magiſtrat; & on marquera en marge du dit regiſtre le jour qu' elles auront été préſentées au premier Préſident, & remiſes au Rapporteur.

4.

Quelle Concluſioni poi, che ſi faranno ſovra i Proceſſi, che ſi agitano in contraddittorio delle Parti, ſe ſaranno in materia criminale, dovranno conſegnarſi al Segretaro Criminale, il quale ne darà indilatamente copia, o comunicazione all' Avvocato, o Procuratore del reo, acciò poſſano dare le loro Concluſioni difenſionali; ſe poi ſaranno in materia civile, dovrà l' Avvocato Ge-

4.

Les concluſions qui concernent les procès qui ſe pourſuivent en contradictoire des parties, ſeront remiſes au Greffier criminel, ſ' il ſ'agit de matière criminelle, afin qu' il en donne auſſitôt la copie, ou en faſſe la communication à l' Avocat, ou au Procureur de l' accuſé, pour que de leur côté ils puiſſent donner leurs concluſions défenſives; & ſ' il eſt queſtion de matières civiles, l' Avocat Géné-

nerale farle rimettere al Segretaro Civile, il quale ne darà altresì copia, o comunicazione a chi spetta; e saranno tenuti detti Segretari, quando loro verranno rimesse le Conclusioni, di spedirne sempre la ricevuta, e di notarne la rimessione, copia, o comunicazione in un Registro, come sopra.

ral les fera remettre au Secrétaire Civil, qui en expédiera aussi copie, ou en fera la communication à qui il appartient; mais lorsque les conclusions seront remises au susdit Secrétaire, ou Greffier, ils seront toujours obligés comme dessus d'en faire leur reçu, & d'annoter dans un registre leur réception, de même que l'expédition de la copie, ou la communication d'icelles.

CAPO XVI.

Degli Avvocati Fiscali Provinciali, e de' Procuratori Fiscali.

I.

Amed. VIII. ibid.

NELLE Città, ove risiedono i Prefetti, l' Avvocato Fiscale Provinciale farà le parti del Fisco; assisterà alle visite, che essi faranno nelle Giudicature loro sottoposte; darà le Conclusioni preparatorie, e definitive in tutte le Cause Criminali vertenti avanti i Prefetti, e Giudici della Provincia a forma delle presenti Co-

CHAPITRE XVI.

Des Avocats Fiscaux Provinciaux, & des Procureurs Fiscaux.

I.

L'Avocat Fiscal Provincial interviendra pour l'intérêt du fisc dans les villes où résident les Juges-Majes; il assistera aux Assises que ceux-ci tiendront dans les Judicatures qui leur sont subordonnées; il fournira de ses conclusions préparatoires & définitives en conformité de nos Constitutions dans tous les procès criminels qui seront

ſtituzioni; ed avrà generalmente per tutto il diſtretto della Prefettura gli ſteſſi obblighi ingiunti all' Avvocato Fiſcale Generale per il Senato, il quale non potrà mai concludere nelle Cauſe vertenti ne' Tribunali inferiori.

Rex Victor Amed.

pendans pardevant les Juges-Majes & les Juges de la Province; & il aura généralement dans tout le diſtrict de la Judicature-Maje les mêmes obligations qui ſont impoſées par rapport au Sénat à l' Avocat Fiſcal Général, qui ne pourra jamais conclure dans les cauſes pendantes pardevant les Tribunaux ſubalternes.

2.

Dovranno eleggerſi dal Primo Preſidente nella medeſima Città uno, o più Soſtituiti laureati, i quali, in caſo di aſſenza, ricuſazione, malattía, o altro legittimo impedimento dell'Avvocato Fiſcale Provinciale, ſuppliſcano alle di lui veci.

2.

Le premier Préſident devra leur choiſir à chacun un, ou pluſieurs Subſtituts dans la même ville, qui ſoient gradués, & qui ſuppléeront à leurs fonctions en cas d' abſence, récuſation, maladie, ou d'autres légitimes empéchemens.

3.

Gli Avvocati Fiſcali Provinciali, e loro Soſtituiti dovranno, prima d'eſſer ammeſſi all'impiego, eſaminarſi dal Senato in quella forma, che ſi conoſcerà convenire alle materie, che debbono trattare.

3.

Les Avocats Fiſcaux Provinciaux & leurs Subſtituts, avant que d' être admis à l' exercice de leurs emplois, devront être examinés par le Sénat de la manière que l'on croira plus convenable, eu égard aux affaires dont ils ſont chargés.

4.

Le Conclusioni dell' Avvocato Fiscale Provinciale saranno rimesse ai rispettivi Segretari de' Tribunali, i quali saranno obbligati di farne la ricevuta a quello, che ad essi le consegnerà, notando il giorno, in cui verranno loro rimesse, e di portarle indi al Prefetto, o Giudice, datane però prima comunicazione, o copia all' Avvocato, o Procuratore del reo, quando la Causa sarà in contraddittorio.

4.

Les Conclusions de l'Avocat Fiscal Provincial seront remises aux Greffiers respectifs des Tribunaux, qui seront obligés d'en faire un reçu à ceux qui les leur remettront, en annotant le jour qu' elles leur seront remises, & ils les porteront aussitôt au Juge-Maje, ou au Juge après en avoir donné copie, ou communication à l'Avocat, ou au Procureur de l'accusé, lorsque la cause sera en contradictoire.

5.

Nelle Terre immediate si eleggeranno dal Primo Presidente del Senato i Procuratori Fiscali, e Vice-Fiscali, e nelle altre da' Vassalli, riportatane, quanto a questi, l'approvazione dal Presidente.

5.

Le premier Président du Sénat choisira les Procureurs Fiscaux & les Vice-Fiscaux dans les Terres immédiates, & dans les autres Terres ils seront établis par les vassaux, en rapportant néanmoins l'approbation du Président.

6.

Li Procuratori Fiscali dovranno essere Notaj; e per i Vice-Fiscali basterà,

6.

Les Procureurs Fiscaux devront être Notaires; & pour ce qui est des Vice-Fiscaux,

che ſieno perſone capaci, e dabbene; e prima di eſſere ammeſſi al loro impiego giureranno sì eſſi, che li Soſtituiti degli Avvocati Fiſcali Provinciali in mano del Primo Preſidente, o di chi egli deputerà.

il ſuffira qu'ils ſoient capables & gens de bien; mais avant que d'être admis à exercer leur emploi, ils ſeront obligés, de même que les Subſtituts des Avocats Fiſcaux Provinciaux, de prêter ſerment entre les mains du premier Préſident, ou de la perſonne qu'il commettra.

7.

Invigilerà il Primo Preſidente, che da' Vaſſalli ſi faccia la detta nominazione; e non trovando eſſi un Notajo nel Luogo, ricorreranno al Senato quindici giorni dopo vacato l'uffizio, acciò vi provveda, ſotto pena di ſcudi venticinque.

7.

Le premier Préſident prendra ſoin que les vaſſaux faſſent cette nomination, & s'ils ne trouvent aucun Notaire dans le lieu, dans le terme de quinze jours après que l'office aura vaqué, ils recourront au Sénat, afin qu'il y pourvoye, à peine de vingt-cinq écus.

8.

Quando tornaſſe a vacare la carica di detti Fiſcali, dopo eſſerne ſeguita l'elezione, dovranno i Giudici de' Luoghi mediati darne ſubito avviſo a' Vaſſalli; e quelli delle Città, e de' Luoghi immediati a detto Primo Preſidente, ſotto pena di ſcu-

8.

Lorſque l'emploi de Procureur Fiſcal viendra à vaquer de nouveau après qu'on y aura pourvu, les Juges des lieux médiats en donneront d'abord avis aux vaſſaux; & quant aux Fiſcaux des villes & lieux immédiats, les Juges en donneront avis au pre-

scudi dieci.

premier Président du Sénat, sous peine de dix écus.

9.

Ove i Vassalli, avvisati come sopra dai Giudici, non abbiano fra giorni quindici provveduto altro Fiscale, se ne darà da' medesimi Giudici l'avviso al Primo Presidente, sotto la stessa pena.

9.

Si les vassaux avertis comme dessus par les Juges n'établissent pas un autre Procureur Fiscal dans quinze jours, les dits Juges en informeront le premier Président, sous la même peine.

10.

Trovandosi alcun Luogo sprovveduto di Fiscale, o Vice-Fiscale, sì per motivo di vacanza, assenza, o altro, e che il caso premesse, dovrà il primo de' Sindaci, o Consiglieri, che sarà richiesto dal Giudice, eziandío Pedaneo, intervenire, precedente il giuramento di non rivelare il segreto della Causa, alle informazioni fiscali, supplendo alle parti del Fisco, sotto pena di scudi dieci, e di essere privato dell' uffizio di Sindaco, o Consigliere, od altra carica, che avesse.

10.

Au cas qu'il y ait quelque Lieu dépourvu de Fiscaux, ou vice-Fiscaux par vacance, absence, ou autre raison, & qu'il se présente quelque cas pressant, le premier des Syndics, ou Conseillers, qui sera requis par le Juge, même Pédanée, devra, après avoir prêté serment de ne pas révéler le secret du procès, intervenir aux informations du fisc, en suppléant aux obligationsdu Fiscal, sous peine de dix écus & d'être privé de l'office de Syndic, ou Conseiller, ou autre qu'il pourroit avoir.

11.

Em. Philib. die 20. Maii 1565.

Useranno tutti i sopraddetti Uffiziali del Fisco nell' esercizio della loro carica la dovuta modestia tanto in parole, che in iscritto, ed avvertiranno a non far ingiuria ad alcuno, sotto pena di lire cento.

11.

Tous les susdits Officiers du fisc exerceront leurs emplois avec la modestie requise tant en paroles que par écrit, & prendront garde de ne faire injure à qui que ce soit, sous peine de cent livres.

12.

Rex Victor Amed.

Ogni volta che seguirà un qualche delitto, in cui debbasi dal Fisco proceder *ex officio*, dovranno i Procuratori Fiscali, e Vice-Fiscali immediatamente, che ne avranno notizia o per querela dell' offeso, o per relazione del Cerusico, o per il ritrovamento del corpo del delitto, o del delinquente *in flagranti*, o per fama pubblica, o in altro qualsivoglia modo, darne avviso al Giudice, perchè proceda alle informazioni, ed all'Avvocato Fiscale Provinciale, il quale informerà anche il Prefetto, e l' Avvocato Fiscale Generale, e questo il Senato.

12.

Quand il se commettra quelqu'un des délits dans lesquels le fisc est obligé de procéder d'office, & que les Procureurs Fiscaux, ou les Vice-Fiscaux en auront la connoissance ou par la plainte de l'offensé, ou par le rapport du Chirurgien, ou par la découverte qu'on aura faite du corps du délit, ou du délinquant qui a été trouvé sur le fait, ou par la voix publique, ou autrement de quelque manière que ce soit, ils devront sans retardement en donner avis au Juge, afin qu'il en prenne les informations, & à l'Avocat Fiscal Provincial, qui en informera

le Juge-Maje & l' Avocat Fiſcal Général, & celui-ci le Sénat.

13.

Li Procuratori Fiſcali, o Vice-Fiſcali dovranno di tre in tre meſi traſmettere all' Avvocato Fiſcale della Provincja una Nota viſata dagli Ordinarj, e di loro mano ſottoſcritta di tutte le Cauſe Criminali col nome, cognome, e patria del reo, e titolo del delitto; eſprimendo quelle, che ſaranno ſpedite, e come, e lo ſtato, nel quale ſono le altre: ſarà pure obbligo di detto Avvocato Fiſcale di traſmettere copia della medeſima nello ſteſſo tempo al Segretaro Criminale del Senato con una Nota delle Cauſe pendenti avanti il Prefetto, e con una ſuccinta relazione di tutto ciò, che avrà operato in eſecuzione degli ordini, che gli ſaranno ſtati dati dal Senato, ſotto pena agli uni, ed agli altri di ſcudi dieci.

13.

Les Procureurs Fiſcaux, ou les Vice-Fiſcaux devront envoyer de trois en trois mois à l'Avocat Fiſcal de la Province une note de toutes les cauſes criminelles, qui ſera par eux ſignée & viſée par les Juges; cette note contiendra le nom, ſurnom & patrie des délinquans, & l'eſpèce de leurs délits; ils y ſpécifieront celles qui ſont expédiées & comme elles l'ont été, & l'état des autres; l'Avocat Fiſcal ſera auſſi obligé d'envoyer dans le même tems au Greffier Criminel du Sénat une copie des dites notes, en y ajoutant celles des cauſes de même nature qui ſeront pendantes pardevant le Juge-Maje, avec une ſuccincte relation de tout ce qui aura été exécuté en conſéquence des ordres qui lui auront été donnés par le Sénat, ſous peine de dix écus quant aux uns & aux autres.

14.

Rex Car. Em.

Non potranno i Notaj rifiutare l' impiego di Procuratore Fiscale, sotto pena di scudi venticinque, e dell' interdizione dall' esercizio del Notariato; ed i non Notaj quello di Vice-Fiscale, sotto pena di scudi dieci, e di non essere nè gli uni, nè gli altri più ammessi all' uffizio di Sindaco, Consigliere, od altro pubblico.

14.

Les Notaires ne pourront refuser l' office de Procureur Fiscal, sous peine de vingt-cinq écus, & d'être interdits de l'exercice du Notariat; & ceux qui ne sont pas Notaires, celui de vice-Fiscal, sous peine de dix écus, & de n'être plus ni les uns, ni les autres admis à l'office de Syndic, Conseiller, ou autre emploi public.

CAPO XVII.

Dell' Avvocato de' Poveri.

1.

Amed. VIII. ibid. Rex Victor Amed.

GLI Avvocati de' Poveri patrocineranno *gratis* le Cause di questi sì Civili, che Criminali con tutta la carità, buona fede, e diligenza, e non potranno ricevere da essi alcun regalo, sotto pena della sospensione della carica, e della perdita dello stipendio per un anno.

CHAPITRE XVII.

De l' Avocat des Pauvres.

1.

LES Avocats des pauvres travailleront gratis *dans les procès que ceux-ci pourroient avoir tant en civil qu' en criminel, avec toute la charité, bonne foi & diligence, & ils ne pourront recevoir d' eux aucun présent, sous peine de la suspension de leur emploi & de la perte de leur gage pour un an.*

2.

S' intenderanno poveri ad effetto di godere tal patrocinio tanto avanti i Magistrati, che negli altri Tribunali inferiori quelli, che presenteranno al Primo Presidente, o a chi supplirà le di lui veci, o al Prefetto della Provincia rispettivamente Attestazioni di tal qualità fatte da' Giudici, o Sindaci del Luogo, di cui essi poveri saranno nativi, o abitanti; le quali però non saranno necessarie, ove la povertà fosse notoria, massimamente rispetto a' carcerati di lontani paesi.

2.

On regardera comme pauvres à l'effet susdit tant pardevant le Sénat que les Tribunaux subalternes ceux qui présenteront respectivement au premier Président, ou à celui qui régira le Magistrat, ou aux Juges-Majes dans les Provinces, des attestations de cette qualité faites par les Juges & les Syndics des Lieux d'où les pauvres sont natifs, ou habitans; telles attestations ne seront cependant pas nécessaires, lorsque la pauvreté sera notoire, principalement à l'égard des prisonniers des pays éloignés.

3.

Rex Car. Em.

Nessuno ammesso al benefizio de' poveri potrà intraprendere, o sostenere alcuna lite senza il sentimento favorevole dell'Avvocato de' Poveri in iscritto, che ne terrà Registro sì per essi, che per li pareri contrarj; onde non si ammetteranno neppure al benefizio, se non per

3.

Ceux qui seront admis au bénéfice des pauvres, ne pourront intenter, ni soutenir aucun procès sans avoir par écrit le sentiment favorable de l'Avocat des pauvres, qui en tiendra registre, de même que de ceux qu'il croira devoir donner contraires, afin que les pauvres ne soient admis à

Cauſe, per cui abbiano un giuſto fondamento; incaricando Noi particolarmente gli Avvocati de' Poveri di eſſere in ciò ben attenti, affine che non ſi laſci loro campo di veſſare tal volta indebitamente il Terzo, ſenza ſperanza poi anche di riſarcimento del danno.

ce bénéfice que dans les cauſes où ils ſeront bien fondés; & Nous chargeons particulièrement les Avocats des pauvres d'y être attentifs, pour ne pas leur laiſſer le moyen de vexer indûment le tiers qu'ils ne peuvent dédommager.

4.

Rex Victor Amed.

Sarà obbligo di detti Avvocati de' Poveri di accudire con maggior ſollecitudine alla pronta ſpedizione de' Proceſſi de' ditenuti a preferenza degli altri.

4.

Les Avocats des pauvres ſeront obligés de s'appliquer avec plus de ſoin à la prompte expédition des détenus par préférence aux autres.

5.

Amed. VIII. ibid.

Le liti de' poveri, ed altre miſerabili perſone ſi termineranno con tutta brevità, ſommariamente, e ſenza ſcritture; e quando la qualità della Cauſa eſigeſſe la ſtruttura degli Atti, dovranno i Relatori, Prefetti, e Giudici reſtringere le dilazioni ordinarie, e i termini preſcritti per la formazione de' Proceſſi, e ſpedirle ſem-

5.

Les procès des pauvres & autres perſonnes miſérables devront être terminés avec toute la brièveté poſſible, ſommairement & ſans formalité d'actes; & lorſqu'il ſera néceſſaire par la nature de la cauſe de faire des procédures en forme, les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges ſeront obligés d'abréger les délais ordinaires & les ter-

pre a preferenza delle altre.

mes qui ſont fixés pour la formation des actes, & ils expédieront ſemblables cauſes préférablement aux autres.

6.

Trattandoſi fra poveri, o altre miſerabili perſone, e qualche avverſario potente, prenderanno li ſuddetti quelle ſtrade, che crederanno più proprie per aſſicurarſi delle ragioni di eſſi.

6.

Les ſuſdits Rapporteurs, Juges-Majes & Juges employeront les moyens qu'ils croiront les plus propres pour bien approfondir les raiſons des pauvres, ou autres perſonnes miſérables, lorſqu'elles auront quelques différens avec des parties puiſſantes.

7.

Li Prefetti, e Giudici riſpettivamente obbligheranno nelle occorrenze alternativamente quegli Avvocati, che giudicheranno a propoſito, perchè prendano a patrocinare *gratis* le Cauſe de' poveri, e ſtaranno ſempre in una particolare attenzione, ſe adempiano veramente al loro obbligo per informarne il Senato, acciocchè vi provvegga come il caſo richiederà.

7.

Les Juges-Majes & les autres Juges obligeront alternativement dans les occurrences les Avocats qu'ils jugeront à propos, de ſervir gratis *dans les procès des pauvres; & ils veilleront avec ſoin à ce qu'ils rempliſſent exactement leur devoir, & informeront le Sénat des manquemens, pour qu'il y pourvoye ſuivant l'exigence des cas.*

CAPO XVIII.

De' Procuratori de' Poveri.

1.

Rex Victor Amed.

IN ogni Senato vi saranno i Procuratori de' Poveri, l'incumbenza de' quali sarà parimenti di patrocinare *gratis* per li medesimi nella stessa maniera, che s'è prescritta per gli Avvocati, e co' medesimi obblighi, proibizioni, e pene.

2.

Nelle Città, e Terre, nelle quali non risiede il Senato, dovranno i Prefetti, e Giudici deputare per le Cause de' Poveri vicendevolmente uno de' Procuratori per patrocinarle *gratis*.

3.

Per quelle spese, che fossero necessarie alla prosecuzione delle liti de' poveri, come per far venire Testimonj, ricavar Instrumenti, ed

CHAPITRE XVIII.

Des Procureurs des Pauvres.

1.

IL y aura dans chaque Sénat des Procureurs des pauvres qui seront obligés d'occuper gratis *pour eux de la manière prescrite aux Avocats, & sous les mêmes obligations, prohibitions & peines.*

2.

Les Juges-Majes & les Juges commettront tour-à-tour dans les villes & terres où le Sénat ne réside pas, un des Procureurs du siége pour servir dans les causes des pauvres & occuper gratis *en icelles.*

3.

Pour ce qui est des frais nécessaires à la poursuite des procès des pauvres, comme pour faire venir des témoins, retirer des titres, écritures &

ed altri incumbenti, ſarà cura de' Magiſtrati, Prefetti, e Giudici di decretare a favor loro quelle Provviſionali, che potranno crederſi più adattate alla giuſtizia, ed ordinare la ſpedizione di detti Inſtrumenti, e Scritture, e commettere l' eſame de' Teſtimonj a' Giuſdicenti de' Luoghi di loro abitazione ſenza ſpeſa.

& autres ſemblables, les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges auront ſoin de leur accorder les proviſions les plus convenables à la juſtice, & d'ordonner l'expédition des ſuſdits titres & écritures, comme auſſi de commettre la confection des enquêtes aux Juges des lieux de l'habitation des dits témoins ſans aucuns frais.

4.

Naſcendo qualche incidente nelle Cauſe Civili, e molto più nelle Criminali, dovranno i Procuratori de' poveri conſultare l'Avvocato di eſſi; e ne' caſi gravi, ed urgenti non faranno coſa alcuna ſenza la di lui partecipazione.

4.

S' il arrive quelque incident dans leurs procès, particulièrement dans les criminels, les Procureurs des pauvres conſulteront leurs Avocats, & ils ne feront rien dans les cas preſſans & d' importance ſans leur participation.

5.

Venendo la Parte, contro di cui i poveri litigheranno, ad eſſere condannata nelle ſpeſe, ſuccumberà ſempre a quelle dell'Avvocato, e Procuratore, che avranno patrocinato per eſſi; e negli

5.

Si la partie contre laquelle les pauvres plaident, eſt condamnée aux dépens, elle ſera toujours tenue au payement de ceux qui concernent l'Avocat & le Procureur qui ont travaillé pour les mêmes pau-

altri casi di vittoria della lite senza le spese, non sarà loro vietato di ricevere quella rimunerazione, che i suoi Clienti spontaneamente gli offerissero.

vres, & dans les autres cas où ceux-ci obtiennent gain de cause sans dépens, il ne sera pas défendu aux susdits Avocats & Procureurs de recevoir la récompense que leur offriront volontairement leurs cliens.

CAPO XIX.

Del Privilegio del Foro per le Vedove, Pupilli, e Poveri.

I.

Rex Car. Em.

LE Vedove, i Pupilli, ed i Poveri, sieno attori, o rei, potranno eleggere il Tribunale Supremo, o il Subalterno, cui spetterebbe in prima istanza la cognizione della Causa, ma non variare poi, eletto che lo abbiano; e così se attori, dopo la seguita citazione, e se convenuti, dopo che sia contestata la lite, senza aver opposta la declinatoria del Foro.

CHAPITRE XIX.

Du privilége du For pour les veuves, les pupilles & les pauvres.

I.

LES veuves, les pupilles & les pauvres pourront choisir le Sénat, ou le Juge subalterne auquel appartiendroit en première instance la connoissance de la cause, soit qu'ils demandent, ou qu'ils défendent; il ne leur sera cependant pas permis de varier leur choix qui sera censé fait, dès qu'ils auront fait signifier le décret de citation, s'ils sont demandeurs, & dès que le plaid aura été contesté sans avoir opposé du déclinatoire, s'ils sont défendeurs.

2.

Sarà bensì in facoltà de' Supremi Magiſtrati di rimettere agli Ordinarj, ed anche delegare a' Prefetti le Cauſe de' poveri, ed altri come ſopra privilegiati, quando per ragione di valore, o ſomma, o per altri riguardi così eſiga il bene della giuſtizia.

2.

Les Magiſtrats ſuprêmes auront cependant la liberté de renvoyer aux Juges ordinaires les cauſes des pauvres & autres privilégiés, comme deſſus, ou même de commettre les Juges-Majes pour en connoître & les décider, lorſqu'eu égard à la ſomme, ou à la valeur de l'objet conteſté, ou par d'autres motifs ils le jugeront convenable pour le plus grand bien de la juſtice.

3.

Dalle Sentenze degli Ordinarj potrà nondimeno appellarſi ai Prefetti, e da quelle de' Prefetti, ancorchè delegati come ſopra, al Senato, ſe così permetta la ſomma, o valore della coſa.

3.

On pourra néanmoins appeler aux Juges-Majes des ſentences rendues par les Juges, & au Sénat de celles des Juges-Majes, quoique commis comme deſſus, lorſque la ſomme, ou la valeur de l'objet conteſté le permettront.

CAPO XX.

De' Segretari del Senato, e degli Archivj di esso.

1.

Rex Victor Amed.

IL Senato avrà tre Archivj, l'uno per le materie Civili; l'altro per quelle degli affari Ecclesiastici, Stranieri, e de' Confini; ed il terzo per le Criminali: il Segretaro Civile avrà la custodia del primo, e del secondo, per il quale deputerà però un Sostituito particolare; ed il Segretaro Criminale avrà la custodia del terzo.

2.

Car. Em. I. die 12. Nov. 1583., & die 15. Febr. 1610.

Dovranno detti Segretari tenere i Registri degli Editti, Patenti, Lettere, ed altri Ordini nostri, delle Interinazioni, e Registrazioni di essi, di tutti li Provvedimenti sì Nostri, che del Senato sopra le materie Ecclesiastiche, e Giurisdizionali, per gli affari Stranieri, e de'

CHAPITRE XX.

Des Secrétaires du Sénat, & de ses Archives.

1.

LE Sénat aura trois Archives, les unes pour les matières Civiles, les autres pour les affaires Ecclésiastiques, étrangères & des frontières, & les troisièmes seront destinées pour les matières criminelles; les premières & les secondes seront sous la charge du Secrétaire civil, qui commettra cependant un Substitut particulier pour celles-ci, & les troisièmes seront confiées au Greffier criminel.

2.

Les susdits Secrétaires & Greffiers tiendront des registres de nos Edits, Patentes, Lettres & Ordres, comme aussi de leur entérinement & enregistrement, & de toutes les provisions qui émaneront de Nous, ou du Sénat sur les matières Ecclésiastiques & de jurisdiction, de même

Confini, delle Requisitorie degli altri Magistrati, o Tribunali tanto de' Stati nostri, che d' alieno Dominio, del Ceremoniale del Senato, delle Distribuzioni de' processi, delle Sessioni, Sentenze tanto interlocutorie, che definitive, Decisioni, Rappresentazioni, Pareri, Lettere, Risposte, e di qualunque altro atto, che emanerà dal Senato, o apparterrà alla giurisdizione di esso.

que des affaires étrangères & qui regardent les limites des frontières, des réquisitoires des autres Magistrats, ou Tribunaux tant de nos Etats que de ceux des autres pays, du Cérémonial du Sénat, des distributions des procès, des séances du Magistrat, des arrêts tant interlocutoires que définitifs, des motifs, remontrances, sentimens, lettres, réponses & de tous autres actes qui seront faits par le Sénat, ou qui appartiendront à sa jurisdiction.

3.

Quelli delle materie Civili, degli affari Ecclesiastici, Stranieri, e de' Confini saranno a carico del Segretaro Civile; e del Segretaro Criminale quelli delle materie Criminali.

3.

Les regiſtres qui concernent les matières civiles, les affaires Ecclésiastiques, étrangères & des frontières, seront tenus comme dessus par le Secrétaire civil, & ceux qui regardent les matières criminelles par le Greffier criminel.

4.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Sarà incumbenza dell'Avvocato Generale di visitare ogni mese l'Archivio Civile,

4.

L' Avocat Général sera obligé de visiter chaque mois les archives civiles, comme

e quello degli affari Ecclesiastici, Stranieri, e de' Confini; e dell'Avvocato Fiscale Generale il Criminale, ed invigileranno ambedue, che sieno le rispettive Scritture, e Registri tenuti in buona forma.

aussi celles des affaires Ecclésiastiques, étrangères & des frontières, & l'Avocat Fiscal Général les archives criminelles, & tous deux prendront soin que l'on tienne en règle les papiers & registres respectifs.

5.

Rex Victor Amed.

Non sarà permesso ad altri, che agli Uffiziali del Senato l'ingresso negli Archivj; e quando alcuno de' nostri Ministri avrà bisogno d'entrarvi per il nostro servizio, saravvi ammesso colla partecipazione del Primo Presidente; ma non potrà giammai estrarsene veruna Scrittura, salvo per ordine Nostro, nè darsene copia a chicchessia, a riserva dell' Avvocato Generale, e dell' Avvocato Fiscale Generale, se non colla licenza in iscritto del Primo Presidente.

5.

Il ne sera permis qu'aux Officiers du Sénat d'avoir l'entrée dans les archives, & quand quelqu'un de nos Ministres aura besoin d'y entrer pour notre service, il pourra le faire avec la participation du premier Président; mais on n'en pourra jamais tirer aucune écriture, si ce n'est par notre ordre, ni en expédier des copies à qui que ce soit, sauf à l'Avocat Général & à l'Avocat Fiscal Général, à moins que le premier Président n'en donne la permission par écrit.

6.

Segnerà ognuno de' Segretari rispettivamente le Spedizioni degli atti, le Sen-

6.

Les Secrétaires & les Greffiers signeront respectivement les expéditions des actes, des

tenze, Lettere, ed ogni altra Provvisione; ed essendo eglino impediti, si soscriveranno da' loro Sostituiti, che saranno almeno Notaj, e per li quali dovranno essi in caso di mancamento civilmente rispondere, ed osserveranno puntualmente quelle maggiori Istruzioni, che loro verranno date dal Senato.

arrêts & lettres, de même que toutes les autres provisions, & s'ils se trouvoient empêchés, elles seront signées par leurs Substituts qui devront au moins être Notaires, & desquels ils répondront civilement en cas de manquement, & ils observeront au surplus ponctuellement les plus amples instructions qui leur seront données par le Sénat.

CAPO XXI.

Degli Uscieri del Senato.

CHAPITRE XXI.

Des Huissiers du Sénat.

1.

Rex Victor Amed.

GLI Uscieri del Senato dovranno essere capaci, e di buoni costumi; spetterà ad essi il fare le Citazioni, Monizioni, ed Esecuzioni delle Sentenze, e Lettere esecutoriali, che dal Senato dipenderanno, nelle Città, ove esso risiede, e negli altri Luoghi del suo distretto, se le Parti li richiederanno.

1.

LES Huissiers du Sénat devront être des gens capables & de bonnes mœurs; il leur appartiendra de faire les ajournemens & significations, les exécutions des sentences & des lettres exécutoires qui émaneront du Sénat dans la ville de sa résidence, comme aussi dans les autres lieux de son ressort, si les parties le requièrent.

2.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Ne' giorni delle pubbli-

2.

Ils prendront soin que l'en-

che Udienze, e delle Relazioni delle Cause permetteranno, che sia libero a ciascheduno l'ingresso nel luogo delle Conferenze del Senato.

trée du Sénat soit libre à un chacun aux jours des Audiences publiques & des rapports des procès.

3.

Continueranno essi a gridare le Cause, che debbono spedirsi in Senato nel modo, che hanno praticato per lo passato; e non potranno partirsi dalla Città senza permissione del Primo Presidente.

Les Huissiers continueront d'appeler les causes qui doivent être expédiées par le Sénat de la manière qu'on l'a pratiqué par le passé, & ils ne pourront s'absenter de la ville sans la permission du premier Président.

4.

Non potranno eseguire alcuna commessione, monizione, o altr'atto loro spettante, che non sia in dipendenza d'Ordinanza del Senato, o di qualche altro de' nostri Tribunali, salvo ne abbiano la licenza del Primo Presidente.

Il ne leur sera permis d'exécuter aucune commission, assignation, ou autre acte appartenant à leur office, qu'ensuite des ordres du Sénat, ou de quelqu'autre de nos Tribunaux, à moins qu'ils n'en ayent la permission du premier Président.

5.

Car. Em. I. die 6. Feb. 1606.

Sul piede delle loro spedizioni dovranno sinceramente descrivere quello, che avran-

Ils marqueront fidellement au pié de leurs exploits ce qu'ils auront reçu des parties,

avranno ricevuto dalle Parti, ſpecificando il tempo, e la diſtanza de' Luoghi, ne' quali ſi ſaranno trasferiti, ſotto pena della perdita del loro impiego, ſe non lo deſcriveranno, e d'un tratto di corda in pubblico, ſe ſi troverà, che abbiano uſata falſità nel deſcriverlo.

ties, le tems & la diſtance des lieux où ils ſe ſeront tranſportés, à peine de privation de leur office, s'ils ne l'exécutent pas, & de celle d'un trait de corde en public, s'ils ont fait quelque fauſſeté en le marquant.

6.

Eſeguiranno ſenza ritardo le commeſſioni, che ſono ad eſſi preſentate; e ſubito che le avranno eſeguite, rimetteranno le loro relazioni a chi ſpetta al più lungo nel termine di un giorno, ſotto pena d'uno ſcudo, e della refezione de' danni, che ne proveniſſero.

6.

Les Huiſſiers devront exécuter ſans retardement les commiſſions qui leur ſeront préſentées, & dès qu'ils les auront exécutées, ils remettront les exploits à qui il appartient au plus tard dans le terme d'un jour, ſous peine d'un écu & de dédommager la partie de ce qu'elle aura ſouffert.

7.

Dovendo partire dalla Città, ſaranno obbligati a reſtituire alla Parte, o ad uno degli altri Uſcieri nominato dal Primo Preſidente tutte le commeſſioni, che aveſſero ricevute per eſeguirſi in

7.

Lorſqu'ils ſeront obligés de s'abſenter de la ville, ils rendront toutes les commiſſions qu'ils auront reçues, pour y être exécutées, à la partie, ou à un autre Huiſſier qui ſera nommé par le premier

essa, sotto la pena che sopra.

Président, sous la peine ci-dessus.

8.

Car. Em. II. die 26. Jan. 1660.

Non eseguiranno alcun atto soggetto all' emolumento, il di cui originale non sia soscritto dal Segretaro Emolumentatore, sotto pena di scudi due, e di pagare gli emolumenti del proprio.

8.

Ils n' exécuteront aucun acte sujet à l'émolument, dont l'original ne soit pas signé par l' Emolumenteur, sous peine de deux écus & de payer les émolumens en leur propre & privé nom.

9.

Rex Victor Amed.

Resta proibito ai medesimi di farsi pagare da' debitori in tutto, o in parte la loro mercede tanto ne' casi di pignorazione, che di sequestri; ma sarà questa loro pagata da' creditori, a' quali ne spediranno quitanza, benchè non la richiedessero, con facoltà di ripeterla dai predetti debitori, sotto pena in ogni caso di scudi cinque, oltre la privazione dell' impiego.

9.

Il leur est défendu de se faire payer par les débiteurs de leur salaire en tout, ou en partie, lorsqu'ils procéderont à quelque saisie, ou qu'ils feront des séquestres; mais ils en seront payés par les créanciers auxquels ils en feront quitance, quand même ils ne l'exigeroient pas; & les susdits créanciers pourront les répéter des débiteurs; les Huissiers qui contreviendront dans quelqu'un des cas susdits, subiront la peine de cinq écus, outre celle de la privation de leur office.

10.

Nelle relazioni delle citazioni, monizioni, od altro qualunque atto non dovranno gli Uſcieri apporvi alcuna proteſta, o dichiarazione, che foſſe fatta dalle perſone citate, o eſecutate, ſe non veniſſe in conſeguenza del mandato; ma deſcriveranno ſemplicemente in eſſe la fede d' averle eſeguite, ſotto pena d'uno ſcudo per ciaſcheduna volta, che mancaſſero; in cui parimenti incorreranno, ogni volta che ſenza giuſta cauſa ricuſaſſero di fare citazioni, o altro atto a' medeſimi ſpettante.

10.

Les Huiſſiers n'inſéreront dans leurs exploits d'ajournemens, de ſignification, ou autres actes aucune proteſtation, ni déclaration faite par la partie qu'ils citent, ou contre laquelle ils exécutent, ſauf qu'elle ne vienne en conſéquence de leurs commiſſions; mais ils y certifieront ſimplement de les avoir exécutées, ſous peine d'un écu chaque fois qu'ils y manqueront; ils encourront la même peine toutes les fois qu'ils refuſeront ſans cauſe légitime de faire les aſſignations, ou autres actes dépendans de leur office.

11.

Giuſtificandoſi, che per non fare, o differire le citazioni, eſecuzioni, e qualſivoglia atto loro commeſſo, o per qualunque altra cauſa aveſſero preſo danari, o altro premio, benchè dato loro ſpontaneamente dalla perſona, che deve citarſi, o eſecutarſi, o per parte di eſ-

11.

Si on prouve qu'ils ayent reçu de l'argent, ou autre choſe, quand même elle leur ſeroit donnée de bon gré par la perſonne qu'ils doivent citer, ou contre laquelle ils doivent exécuter, ou de ſa part, pour ne pas faire, ou pour différer les ajournemens, exécutions, ou autres actes dont

P 2

ſa, ſaranno privati dell' uffizio, oltre la pena di ſcudi dieci, e della reſtituzione dell' eſatto.

ils ſeront chargés, ou pour quelle autre cauſe que ce ſoit, ils ſeront privés de leur office & encourront la peine de dix écus, outre la reſtitution de ce qu'ils auront reçu.

12.

Nella ſteſſa pena della reſtituzione dell' eſatto, e del quadruplo di più incorreranno, quando ſi faceſſero pagare per qualſivoglia atto più di quello, che è portato dalla taſſa per i medeſimi ſtabilita.

12.

Ils encourront la même peine de la reſtitution de ce qu' ils auront exigé, & du quadruple de plus, lorſqu'ils ſe feront payer pour quel acte que ce ſoit audelà de ce qui eſt porté par leur taxe.

13.

Ogni altro Uſciere, Meſſo, o Serviente di giuſtizia dovrà riſpettivamente oſſervare quanto ſopra ſi è preſcritto per gli Uſcieri del Senato, e ſotto le ſteſſe pene.

13.

Les autres Huiſſiers, Sergens & tous ceux qui en feront les fonctions, obſerveront reſpectivement tout ce qui eſt ordonné ci-devant aux Huiſſiers du Sénat, & ſous les mêmes peines.

TITOLO IV.

De' Prefetti delle Province, o sieno Giudici Maggiori.

1.

Rex Victor Amed.

I Prefetti, che si eleggeranno per amministrar la giustizia nelle Province, avanti di portarsi all' esercizio del loro impiego, dovranno esaminarsi, ed approvarsi dal Senato nel modo, e forma, che si pratica co' Senatori; e lo stesso si osserverà a riguardo de' loro Luogotenenti, che saranno da Noi eletti.

2.

Car. Em. I. die 24. Jan. 1599.

Detti Luogotenenti suppliranno alle veci de' Prefetti ne' casi solamente, che essi si trovassero assenti, o infermi, o che fossero ricusati, o legittimamente impediti; e cessando l' impedimento, cesserà loro la giurisdizione, anche per quelle Cause, che avessero principiate, ordinandogli a quest' effetto di dover consegnare

TITRE IV.

Des Juges-Majes.

1.

LES Juges-Majes & leurs lieutenans que Nous choisirons pour administrer la justice dans les Provinces, seront examinés & approuvés par le Sénat de la même manière que les Sénateurs avant que d'aller exercer leur emploi.

2.

Les susdits lieutenans suppléeront au défaut des Juges-Majes dans les cas seulement que ceux-ci se trouveront absens, malades, récusés, ou qu'ils auront quelqu' autre légitime empêchement, & leur jurisdiction cessera avec le susdit empêchement, même par rapport aux causes qu'ils auroient commencées; à cet effet Nous leur ordonnons de

nel caſo ſuddetto a' Prefetti tutti que' Proceſſi, che aveſſero appreſſo di ſe, acciocchè reſtino prontamente ſpediti.

remettre d'abord aux Juges-Majes les procès qui ſeront entre leurs mains, afin qu'ils ſoient promptement expédiés.

3.

Tutti gli Atti, e Sentenze, che fuori de' caſi ſopra eccettuati ſi faranno, o promulgheranno da' Luogotenenti, ſaranno nulli, ed eſſi ſoggiaceranno alla refezione delle ſpeſe, danni, ed intereſſi verſo le Parti.

3.

Tous les actes qui pourroient être faits par les ſuſdits lieutenans, & les ſentences qu'ils rendront, ſauf dans les cas ſuſdits, ſeront nulles, & ils ſeront tenus au rembourſement des dépens, dommages & intérêts envers les parties.

4.

Rex Victor Amed.

Suppliranno anche detti Luogotenenti all' uffizio della Prefettura, in qualunque caſo ſi trovi la medeſima vacante; ma ſaranno obbligati tanto eſſi, quanto gli Avvocati Fiſcali Provinciali di ſubitamente notificarne la vacanza al Senato.

4.

Les mêmes lieutenans exerceront encore la Judicature-Maje dans tous les cas où elle ſera vacante, & ils ſeront obligés, de même que les Avocats Fiſcaux Provinciaux, de donner auſſitôt avis au Sénat de la vacance.

5.

Rex Car. Em.

I Prefetti delle Province, che ſaranno da Noi nominati anche per Giudici di

5.

Les Juges-Majes que Nous nommerons auſſi pour Juges de première inſtance dans les

prima istanza, nelle Città, e Luoghi di loro residenza potranno deputare per Vice-Giudice il loro Luogotenente, acciò provveda in caso di loro assenza, od impedimento nelle Cause appartenenti ad essi, come Giudici; e dalle Sentenze del Vice-Giudice non s' appellerà al Prefetto.

villes & lieux où ils résident, pourront choisir pour leur lieutenant celui de la Judicature-Maje, pour suppléer en cas d'absence, ou d'empêchement dans les causes qui sont de leur connoissance en qualité de Juges, & on ne pourra appeler au Juge-Maje des sentences de ce lieutenant.

6.

Rex Victor Amed.

Le Cause tra Comunità, e Comunità spetteranno in prima istanza a' Prefetti, quando non si tratti delle spezialmente riservate alla cognizione del Senato, Camera, o Intendenti rispettivamente; quelle tra' Vassalli, e Vassalli, o tra essi, e loro Sudditi non si tratteranno giammai avanti il Giudice de' loro Feudi, ma bensì avanti i Prefetti, a' quali si rimetteranno pure le Cause, in cui sarà chiamato in rilevo il Vassallo, se vertiranno avanti il Giudice suddetto: quando però o il Vassallo, o chi avrà lite con esso, saran-

6.

Les Juges-Majes connoîtront en première instance des procès qui surviendront entre Communauté & Communauté, quand il ne s'agira pas des causes dont la connoissance est spécialement & respectivement réservée au Sénat, à la Chambre des Comptes, ou aux Intendans; & pour ce qui est des procès qui naîtront entre vassaux & vassaux, ou entre les vassaux & leurs justiciables, ils ne seront jamais portés pardevant les Juges de leur fief, mais pardevant les Juges-Majes auxquels ils renverront aussi les causes dans lesquelles le vas-

no sottoposti ad un altro Giudice, dovranno convenirsi avanti il medesimo.

sal sera appelé en garantie; si cependant le vassal, ou celui qui plaidera contre lui, sont subordonnés à la jurisdiction d'un autre Juge, ils devront en ce cas être convenus pardevant ce même Juge.

7.

Car. Em. I. die. 12. Aug. 1622.

Conosceranno nelle Cause di prima appellazione sì Civili, che Criminali di tutte le Terre tanto immediate, che mediate esistenti nel loro distretto, ancorchè fossero infeudate coll' autorità della seconda cognizione, eccetto che vi sia un particolare privilegio, ed il possesso.

7.

Ils auront aussi la connoissance des causes de première appellation tant en civil qu'en criminel dans toutes les terres de leur district tant médiates qu' immédiates, quand même elles seroient inféodées avec le droit de seconde connoissance, à moins qu' il n'y ait un privilége particulier dont on soit en possession.

8.

In tali Cause d'appello di dette Terre mediate non procederanno in qualità di Prefetti, ma come Giudici d'appello eletti da' Vassalli, a' quali compete la prima appellazione, che dovranno spedire ai medesimi tali Lettere d'elezione, delle quali

8.

Ils ne procéderont pas dans les causes d'appel des dites terres médiates en qualité de Juges-Majes, mais comme Juges d'appel élus par les vassaux auxquels la première appellation se trouvera appartenir, & les dits vassaux devront leur expédier les lettres

tres

ſi terrà Regiſtro a parte, e ſe ne farà menzione negli Atti; e non facendo tale ſpedizione, vogliamo, che non oſtante procedano come tali, e ciò ſenza pregiudizio delle loro Inveſtiture, e degli emolumenti delle Segreteríe, o altri, a' quali non s' intenderà derogato.

tres requiſes, dont on tiendra un regiſtre ſéparé, & on en ſera mention dans les actes; & au défaut de l'expédition des dites lettres, Nous voulons, ce non obſtant, qu'ils procèdent comme tels & ſans préjudice des inveſtitures des dits vaſſaux & des émolumens des Greffes & autres auxquels il ne ſera pas cenſé dérogé.

9.

Rex Victor Amed.

Sarà pure loro prerogativa il fare la legalizzazione degl'Inſtrumenti, delle Scritture, e degli altri atti, che ſi faranno nel diſtretto delle loro Prefetture da' Notaj, o da altre perſone pubbliche dipendenti dalla generale loro giuriſdizione.

9.

Les ſuſdits Juges-Majes auront la prérogative de faire la légaliſation des titres, écritures & autres actes qui ſe feront dans leur diſtrict par les Notaires, ou autres perſonnes publiques qui dépendent de la juriſdiction générale qui leur appartient.

TITOLO V.

De' Giudici Ordinarj de' Luoghi, e loro Luogotenenti.

1.

Rex. Victor Amed.

I Giudici delle Città, e Terre sì immediate, che mediate ſaranno nominati da Noi, o da' Vaſſalli noſtri riſpettivamente, ſenzachè s'ammetta più la preſentazione di alcuna Roſa, o ſia Nota per la nominazione di eſſi; derogando perciò a' privilegj, ed uſi di quelle Città, e Comunità, alle quali ſpettaſſe un tal diritto.

2.

Amed. VIII. ibid.

I Giudici, che s' eleggeranno per le Città, e Terre immediate, dovranno eſſere Laureati; e per quelle de' Vaſſalli baſterà, che ſieno o Licenziati, o Notaj, ſecondo la conſuetudine de' Luoghi.

TITRE V.

Des Juges Ordinaires des Lieux, & de leurs Lieutenans.

1.

L*ES Juges des villes & des Terres tant immédiates que médiates ſeront nommés par Nous, ou par nos vaſſaux reſpectivement, ſans que l'on puiſſe plus être admis à préſenter aucune roſe, ſoit note pour leur nomination; dérogeons à cet effet aux priviléges & coutumes des villes & communautés auxquelles un tel droit pourroit appartenir.*

2.

Les Juges qui ſeront établis dans les villes & Terres immédiates, devront être Docteurs; mais il ſuffira qu'ils ſoient ou Licentiés en droit, ou Notaires dans celles qui dépendent des vaſſaux, ſuivant la coutume des lieux.

3.

Non s' ammetteranno a detto impiego, se non nativi degli Stati nostri, o che vi abbiano almeno per lungo tempo contratto il domicilio; e quanto a' Laureati, e Licenziati, se non avranno ricevuti li rispettivi gradi nella nostra Università.

Rex Victor Amed.

3.

On n' admettra à cet office que ceux qui seront nés dans nos Etats, ou qui y auront contracté domicile depuis longtems, & quant à ceux qui doivent être Docteurs, ou Licentiés, on n'admettra que les gradués dans notre Université.

4.

Amed. VIII. ibid.

Avranno autorità di udire, conoscere, e decidere in prima istanza tutte le Cause, e liti tanto Civili, che Criminali, le quali avanti di essi si dedurranno tra i sottoposti alle loro Giudicature, o tra altri, che debbono seguir il foro del Reo.

4.

Ils auront l'autorité d'ouïr, connoître & décider en première instance toutes les causes & procès tant civils que criminels qui seront portés pardevant eux, & par ceux qui sont soumis à leur jurisdiction, ou qui doivent suivre le for du défendeur.

5.

Rex Car. Em.

Sarà permesso a' Giudici d' esercire più Giudicature, purchè facciano residenza in una Città, o Luogo principale in non maggior distanza di miglia cinque dagli altri; e potranno esercitare ivi la giurisdizione per le Cau-

5.

Il sera permis aux Juges d'exercer en même tems plusieurs Judicatures, pourvu qu' ils résident dans une ville, ou Chef-lieu qui ne soit pas plus éloigné de cinq milles des autres, & ils pourront y exercer la jurisdiction dans les

ſe, e perſone dipendenti dal loro uffizio.

causes & sur les personnes qui en dépendent.

6.

Dovranno bensì portarſi in caduno de' ſuddetti altri Luoghi, e ſempre in un giorno della ſettimana per tenervi Tribunale in quelle ore di detto giorno, che notificheranno in principio del loro uffizio, notando fedelmente ne' loro regiſtri, come vi avranno adempiuto, per farne poi fede in occaſione delle Aſſiſie.

6.

Ils devront cependant ſe tranſporter dans chacune des autres Terres un jour de chaque ſemaine pour y tenir Tribunal aux heures par eux fixées & rendues publiques dès le commencement de l'exercice de leur emploi, de tout quoi ils chargeront leurs regiſtres pour en faire conſter dans le tems des Aſſiſes.

7.

E riſpetto alle Borgate, Villaggi, e Quartieri infeudati, e ſmembrati dalla giuriſdizione di qualche Città, in cui non ſia ſtabilita Prefettura, o di Terra immediata, dovranno li Feudatarj di eſſi eleggere per Giudici li medeſimi Giuſdicenti di detta Città, o Terra, ſenza obbligo a queſti di rapportare dal Senato altre Lettere d'ammeſſione, nè preſtare un nuovo giuramento, nè eleggere

7.

Les vaſſaux inveſtis des hameaux, villages & quartiers démembrés de la juriſdiction de quelque ville dans laquelle il n'y a point de Judicature-Maje, ou de la juriſdiction de quelque Terre immédiate, choiſiront pour Juges ceux des villes, ou Terres dont ils auront été démembrés, ſans que ces Juges ſoient obligés de ſe faire de nouveau approuver par le Sénat, de prêter un nouveau ſerment &

altro Luogotenente, e neppure trasferirvisi settimanamente.

de se choisir un autre lieutenant, ni même de se transporter chaque semaine sur les lieux pour y tenir Tribunal.

8.

Rex Victor Amed.

Avanti d' esser ammessi all' esercizio delle Giudicature conferite loro dovranno sufficientemente esaminarsi, ed approvarsi dal Senato, sotto pena della nullità degli atti, che da' medesimi si facessero, della privazione del loro impiego, ed inabilitazione a qualsivoglia altro, oltre la restituzione d' ogni emolumento, che avessero esatto.

8.

Avant que d'être admis à l' exercice des Judicatures dont ils seront pourvus, ils seront examinés & approuvés par le Sénat, à peine de nullité des actes qu'ils feront, de la privation de leur emploi & d'être incapables d'en avoir aucun autre, outre la restitution de ce qu' ils auront exigé.

9.

Dappoichè saranno stati approvati dal Senato per una Giudicatura, si dovranno avere per approvati per tutte le altre, giustificando avanti il medesimo la prima loro approvazione.

9.

Dès qu'ils auront été approuvés par le Sénat pour l'exercice de quelque Judicature, ils seront censés approuvés pour toute autre, en justifiant pardevant le Magistrat de leur première approbation.

10.

I Giudici Ordinarj presenteranno le loro Patenti

10.

Les Juges ordinaires présenteront au Juge-Maje de la

coll' approvazione del Senato al Prefetto della Provincia; indi, se risiederanno ne' Luoghi delle loro Giudicature, quelle esibiranno al Consiglio di essi, prima di farvi alcun atto di giurisdizione; e non risiedendovi, basterà, che gliene trasmettano copia autentica.

Province les lettres de leur nomination, avec l'acte d'approbation qu'ils auront obtenue du Sénat, & ensuite avant que de faire aucun acte de jurisdiction, ils les exhiberont au Conseil de la Communauté du lieu de leur judicature, au cas qu'ils y fassent leur résidence; autrement il suffira qu'ils en envoyent une copie authentique au même Conseil.

II.

Il Prefetto terrà nota di dette Patenti in un Registro, e starà in attenzione, che i Giudici non esercitino oltre il termine prescritto dalle nostre Costituzioni, dandone in caso contrario avviso al Senato; dovrà altresì vegliare, acciò sieno le suddette Giudicature provvedute a tempo; e perciò i Luogotenenti, e Fiscali delle medesime in caso di vacanza gliene daranno prontamente l' avviso.

II.

Le Juge-Maje tiendra note dans un registre des susdites lettres, & il sera attentif que les Juges n'exercent pas leur office audelà du terme fixé par nos Constitutions, & en cas contraire il en donnera avis au Sénat; il devra aussi veiller à ce que les susdites judicatures soient pourvues à tems en cas de vacance; à cet effet les lieutenans & les Fiscaux d'icelles seront obligés de les avertir, aussitôt qu' elles viendront à vaquer.

12.

Esprimeranno i Giudici nel principio degli Atti sì Civili, che Criminali la data delle loro Patenti d'ammessione, e confermazione col registro, e foglio, in cui sono state descritte, sotto pena di scudi due.

12.

Les susdits Juges exprimeront au commencement de chaque procès tant en civil qu'en criminel la date de leurs lettres de nomination & d'approbation, en énonçant le registre & le feuillet dans lequel elles ont été décrites, à peine de deux écus.

13.

Em. Philib. die 3. Junii 1567.

Daranno avviso a' rispettivi Intendenti di tutte le devoluzioni, e caducità, che a Noi potessero per qualunque causa appartenere, come anche de' delitti di sfroso, e simili, la cognizione de' quali spetti alla Camera.

13.

Ils donneront avis aux respectifs Intendans de toutes les dévolutions & commises qui pourront Nous appartenir de quelle manière & pour quelle cause que ce soit, comme encore des délits de contrebande & d'autres semblables dont la connoissance appartient à la Chambre.

14.

Car. Em. I. die 22. Jan. 1619.

Ognivoltachè nella loro Giurisdizione seguirà qualche delitto, il di cui titolo porti pena corporale, ne daranno immediatamente avviso non solo all' Avvocato Fiscale Provinciale, ma anche

14.

Lorsque l'on commettra dans l'étendue de leur jurisdiction quelque délit qui de sa nature mérite une peine corporelle, ils en donneront immédiatement avis non seulement à l'Avocat Fiscal Pro-

all'Avvocato Fiscale Generale, sotto pena della privazione dell' impiego.

15.

Amed. VIII. ibid.

Non ardiranno, sotto la medesima pena, di convenire in qualsivoglia modo con veruno sopra le mercedi, che possono ritrarre dal loro uffizio.

16.

Rex Victor Amed.

I Giudici delle Città, e Terre sì immediate, che mediate saranno deputati per anni tre, ed i Vassalli non riceveranno nè per se, nè per mezzo d'Agenti, Segretari, o altre persone alcun danaro, o regalo, che loro venisse dato, o promesso, sotto pena di sessanta scudi, ed a' Giudici del doppio di quello, che avranno dato, oltre la privazione dell' uffizio; e spirato detto termine, non si ammetteranno all'esercizio della medesima Giudicatura, se non dopo un altro triennio.

Va-

vincial, mais encore à l'Avocat Fiscal Général, à peine de privation de leur emploi.

15.

Ils ne pourront convenir de quelle manière que ce puisse être avec qui que ce soit des honoraires qu'ils pourront retirer de l'office qu'ils exercent, sous la peine ci-dessus.

16.

Les Juges des villes & des Terres tant immédiates que médiates seront nommés pour le terme de trois ans, & les vassaux ne pourront ni par eux-mêmes, ni par l'entremise de leurs agens, secrétaires, ou autres personnes recevoir aucune somme d'argent, ni présent qui pourroient leur être offerts, ou promis pour ce regard, sous peine quant aux vassaux de soixante écus, & quant aux Juges du double de ce qu'ils auront donné, outre la privation de leur office, & après le susdit terme ils ne pourront être admis à l'exercice de la même judicatu-

cature qu' après trois autres années.

17.

Vacando accidentalmente qualche Giudicatura, prima che ſpiri il ſecondo anno del triennio, non potrà il Vaſſallo deputare un nuovo Giudice che per il reſtante tempo di eſſo; e ſuccedendo poi la vacanza dopo il ſecondo anno, ſarà permeſſo di deputarlo per il reſtante, e per il proſſimo triennio.

17.

Lorſqu'une Judicature vaquera avant la fin de la ſeconde année, les vaſſaux ne pourront nommer un nouveau Juge que pour le reſte du tems; mais ſi elle vaque après la ſeconde année, il leur ſera libre de le nommer pour le reſte des trois ans & pour les trois autres immédiatement ſuivans.

18.

Rex Victor Amed.

Non potranno eſſi Vaſſalli, ſotto la ſteſſa pena, affittare, nè dar a penſione le Giudicature, e Podeſterie, o altri ſimili uffizj, nè ritrarre da' Giudici, o Caſtellani alcun dritto, nemmeno a titolo di Segreteria, ſalvo a' detti Vaſſalli d'affittare ad altri, fuorchè a' Giudici, e Caſtellani, quelle Segreterie, delle quali loro compete la provviſione.

18.

Les vaſſaux ne pourront ſous la même peine affermer, ni donner en rentes les Judicatures, Châtellenies, ou autres ſemblables offices, ni rien retirer des Juges & Châtelains, pas même à titre de Greffe, ſauf aux ſuſdits vaſſaux d'affermer à d'autres qu'aux ſuſdits Juges & Châtelains les Greffes qui leur appartiennent.

19.

Ne' Feudi divisi in più porzioni, se queste saranno o uguali, o distribuite in modo, che l'esercizio della giurisdizione possa ripartirsi in tanti triennj, i Vassalli nomineranno il Giudice, ed altri Uffiziali di giustizia vicendevolmente per il tempo regolato a rata della loro porzione, cominciando da quello, che ne ha la maggior parte, e dal più anziano tra quelli, che ne hanno una porzione eguale.

19.

Si les fiefs sont divisés en plusieurs portions égales, ou distribués de façon que l'on puisse repartir l'exercice de la jurisdiction en autant de nominations triennales, les vassaux nommeront le Juge & les autres Officiers de justice alternativement pendant le tems fixé, à concurrence de leur portion, en commençant par celui qui en aura la plus grande, & par le plus ancien de ceux qui en auront une portion égale.

20.

Rex Car. Em.

Negli altri Feudi, che sono divisi diversamente, quando uno, o più Vassalli possederanno un quarto di giurisdizione, ed il restante sia ripartito in più minute porzioni presso altri Consorti, li Possessori della maggior parte della giurisdizione nomineranno il Giudice, ed Uffiziali di giustizia per tanti triennj, quanti sono i quarti della giurisdizione da loro

20.

Mais si la jurisdiction se trouve divisée de manière qu'un, ou plusieurs vassaux en possèdent un quart, & que le reste soit divisé en petites portions appartenantes à d'autres consorts, les vassaux qui auront la plus grande partie de la jurisdiction, nommeront le Juge & les Officiers de justice pour trois ans autant de fois qu'ils possèdent de quarts de jurisdiction, & pour le sur-

posseduti, e per il soprappiù concorreranno nella nomina cogli altri non possidenti un quarto; ed in caso di discrepanza quelli, che hanno una porzione minore, proporranno tre Suggetti, e chi ne ha la maggiore, eleggerà fra i proposti quello, che stimerà; ed in caso che non abbiano come sopra provvisto, quindici giorni dopo che sia vacato l' uffizio, si eleggeranno dal Senato.

plus ils concourront pour la nomination avec les autres consorts qui en possèdent moins d'une quatrième; & en cas qu'ils ne puissent convenir, les vassaux qui posséderont les plus petites portions, proposeront trois Sujets, entre lesquels celui qui en aura la plus grande, choisira celui qu' il voudra; & lorsque la Judicature ne sera pas remplie conformément à ce que dessus quinze jours après sa vacance, le Sénat y pourvoira.

21.

Per comporre però un quarto di giurisdizione ne' Feudi inegualmente divisi potranno unirsi due, o più Consorti, e così nominare il Giudice ne' suoi tempi, e concorrere poi per il soprappiù cogli altri.

21.

Lorsque le fief sera divisé en portions inégales, plusieurs des consorts pourront s' unir pour composer un quart de jurisdiction, afin de pouvoir nommer le Juge dans les tems fixés & concourir pour le surplus avec les autres.

22.

Rex Victor Amed.

Non potrà deputarsi che un solo Giudice per ogni Luogo, benchè la giurisdizione sia divisa fra più Vassalli, proibendo ancora ad

22.

On ne pourra nommer qu' un seul Juge pour chaque lieu, quoique la jurisdiction se trouve divisée entre plusieurs vassaux, auxquels il est dé-

essi la divisione de' Sudditi.

fendu de faire entr' eux le partage de leurs justiciables.

23.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

I Giudici s' eleggeranno un Luogotenente capace, e dabbene, il quale dovrà essere Laureato, o Licenziato, od almeno Notajo, e gli spediranno le opportune Lettere, le quali da' loro Segretarj si noteranno ne' registri, che restano presso la Curia.

23.

Chaque Juge sera obligé de choisir un lieutenant capable & homme de bien qui devra être Docteur, ou Licentié, ou au moins Notaire, & auquel il expédiera des lettres de nomination, que le Greffier de la Judicature enregistrera dans les registres du Tribunal.

24.

Rex Victor Amed.

I Luogotenenti, che saranno Laureati, o Licenziati, dovranno essere esaminati, ed approvati dal Senato nel modo, e forma, che sarà stato esaminato il Giudice, a cui debbono supplire; ed essendo Notaj, verranno esaminati nella maniera, che il Senato stimerà convenevole; e gli uni, e gli altri presteranno giuramento avanti di esso.

24.

Les lieutenans qui seront Docteurs, ou Licentiés, devront être examinés & approuvés par le Sénat de la manière que l'aura été le Juge aux fonctions duquel ils doivent suppléer, & s'ils sont Notaires, ils seront examinés comme le Sénat le jugera à propos, & les uns & les autres prêteront serment pardevant le Magistrat.

25.

Rex Car. Em.

Il Luogotenente Giudice

25.

Le lieutenant de la Judi-

non potrà eſſere nel tempo ſteſſo Segretaro di Comunità, ſalvo in mancanza d' altri nel Luogo.

26.

Quanto a' Mandamenti formanti un ſolo Tribunale dovrà il Giudice nominare un Luogotenente, il quale riſieda nel luogo del medeſimo Tribunale per ſupplire alle di lui veci ne' caſi dalle noſtre Coſtituzioni preſcritti; e ſe il Mandamento non ſarà compoſto di più di tre Luoghi, il Giudice, o in difetto il di lui Luogotenente dovrà trasferirſi ſettimanamente ne' Luoghi ſuddetti per amminiſtrarvi giuſtizia, e deputerà in caduno di eſſi un particolar Luogotenente, acciò aſſiſta ai Conſiglj ordinarj di Comunità, e provveda agli atti urgenti, maſſimamente criminali, ed alle Cauſe minime non eccedenti la ſomma, o valore di lire cinquanta.

cature ne pourra en même tems être ſecrétaire de la Communauté, qu'au défaut d'autres Sujets dans l'endroit.

26.

Dans les Mandemens qui ne forment qu' un ſeul Tribunal, le Juge choiſira un lieutenant qui ſera ſa réſidence dans l'endroit même du Tribunal pour ſuppléer à ſes fonctions dans les cas preſcrits par nos Conſtitutions, & le Mandement n'étant pas compoſé de plus de trois paroiſſes, le Juge & à ſon défaut ſon lieutenant devra ſe tranſporter chaque ſemaine dans ces paroiſſes pour y adminiſtrer la juſtice, & il nommera pour chacune un lieutenant particulier qui aſſiſtera aux Conſeils ordinaires des Communautés, pourvoira aux actes urgens, ſurtout pour le criminel, & aux cauſes qui n'excèdent pas la valeur de cinquante livres.

27.

E per li Mandamenti compoſti di più di tre Luoghi, ne' quali ſia inattuabile, o troppo gravoſa la trasferta del Giudice, o ſuo Luogotenente per tenervi Tribunale, ſi deputerà da' Vaſſalli in caduno di eſſi Luoghi un Caſtellano per aſſiſtere ai Conſigli ordinarj delle Comunità, ed eſercire le incumbenze, ed obblighi preſcritti a' Caſtellani, e Baili.

27.

Dans les Mandemens compoſés de plus de trois paroiſſes, où le tranſport du Juge, ou de ſon lieutenant pour y tenir Tribunal ſeroit impraticable, ou trop diſpendieux, les vaſſaux nommeront dans chacune un Châtelain qui ſera obligé d'aſſiſter aux Conſeils ordinaires des Communautés, & faire les fonctions & remplir les devoirs preſcrits aux Châtelains & Bailes.

28.

Dovendoſi procedere all' eſecuzione contro un debitore di ſomma non eccedente lire ducento, ſi farà da' Giudici ſuddetti la commeſſione al Luogotenente, o al Caſtellano del Luogo, eſſendo Notajo, o in difetto al Caſtellano Notajo del Luogo viciniore, ſalvo le Parti chiamaſſero a loro ſpeſa la trasferta del medeſimo Giudice, Luogotenente, o altro Delegato.

28.

Lorſqu'il s'agira de procéder à exécution pour une dette qui n'excède pas deux cent livres, les Juges commettront le lieutenant, ou le Châtelain de l'endroit, s'il eſt Notaire, ou à leur défaut le Châtelain Notaire le plus voiſin, à moins que les parties ne demandent à leurs frais le tranſport du Juge, celui de ſon lieutenant, ou de quelqu'autre.

29.

I Luogotenenti de' Luoghi formanti corpo di Comunità dovranno eleggerſi nel Luogo medeſimo della Giudicatura; e non eſſendovene alcuno capace, ſe ne eleggerà uno del Luogo viciniore.

29.

Les lieutenans des Terres qui forment corps de Communauté, ſeront choiſis dans le lieu même de la Judicature, & ne s'y trouvant perſonne habile à exercer cet emploi, l'on en choiſira un dans le lieu le plus voiſin.

30.

Ne' Luoghi, dove non riſiede il Giudice, dovranno i Luogotenenti non ſolo aſſiſtere a' Conſigli di Comunità, e provvedere agli atti urgenti sì civili, che criminali con darne ſubito avviſo al Giudice, ma ancora ſupplire alle di lui veci ſempre, quando eſſo Giudice non ſi porterà nel ſolito giorno a tenervi Tribunale, o ſarà ſoſpetto, o legittimamente impedito, o foſſe vacante la Giudicatura; e fuori di queſti caſi non potranno i Luogotenenti eſercire, ſotto pena di ſcudi cinque, e della ſoſpenſione dell' uffizio in caſo di recidiva.

30.

Dans les endroits où le Juge ne réſide pas, les lieutenans devront non ſeulement aſſiſter aux Conſeils des Communautés, & pourvoir aux actes urgens tant civils que criminels dont ils donneront immédiatement avis au Juge, mais encore ſuppléer à ſes fonctions, lorſqu'il ne ſe tranſportera pas dans l'endroit le jour fixé pour tenir Tribunal; ou qu'il ſera ſuſpect, ou légitimement empêché, ou que la Judicature ſera vacante; & hors de ces cas ils ne pourront faire aucune fonction, ſous peine de cinq écus & de la ſuſpenſion de leur office en cas de récidive.

31.

Quando non vi ſia nè Giudice, nè Luogotenente in qualche Luogo, eſerciterà l'uffizio provviſionalmente l'Ordinario del Luogo viciniore ſoggetto alle Aſſiſie dello ſteſſo dipartimento, con darne ſubito avviſo al Prefetto della Provincia per informarne il Senato; e rivolgerà altresì la ſua attenzione a ſubito aſſicurare li regiſtri, e ſcritture del Tribunale per conſegnarle al Succeſſore.

31.

Lorſqu' une Terre ſe trouvera dépourvue de Juge & de lieutenant, le Juge le plus à portée ſujet aux Aſſiſes du même diſtrict exercera proviſionnellement la Judicature; il en donnera d'abord avis au Juge-Maje de la Province, pour qu'il en informe le Sénat, & il aura ſoin d'aſſurer ſans délai les regiſtres & les écritures du Tribunal pour les conſigner au ſucceſſeur.

32.

Il Procuratore Fiſcale potrà riſiedere nel Luogo principale della Giudicatura, purchè ſia nominato in caduno degli altri Luoghi un Vice-Fiſcale.

32.

Le Procureur Fiſcal pourra faire ſa réſidence dans le chef-lieu de la Judicature, pourvu que chacun des autres endroits ſoit pourvu d'un vice-fiſcal.

33.

Rex Victor Amed.

Il Senato potrà permettere l'unione di due uffizj di Podeſtà, e Segretaro in una perſona, per que' Luoghi però ſolamente, ne' quali

così

33.

Le Sénat pourra permettre à la même perſonne d'exercer en même tems les offices de Podeſtat & de Secrétaire, mais ſeulement dans les endroits

dont

così esiga la qualità, e picciolezza di essi.

dont la qualité & le peu d'étendue rendront cette union nécessaire.

34.

I Congiunti in secondo grado di consanguinità, o in primo d'affinità, da computarsi secondo il Jus Canonico, non potranno esercitare rispettivamente l'impiego di Giudice, Segretaro, e Fiscale nel medesimo Luogo.

34.

Les parens au deuxième dégré de consanguinité, ou au premier d'affinité à compter suivant la disposition du droit canonique, ne pourront respectivement exercer ensemble dans le même endroit l'office de Juge, de Greffier & de Fiscal.

35.

Non sarà permesso a' Vassalli di far alcuna delegazione, che porti la deroga della giurisdizione ordinaria de' loro Giudici, salvo il caso della legittima ricusazione di essi, e de' loro Luogotenenti.

35.

Il est défendu aux vassaux de faire aucune délégation qui déroge à la jurisdiction ordinaire de leurs Juges, sauf en cas de légitime récusation des dits Juges & de leurs lieutenans.

TITOLO VI.

De' Castellani, e Baili.

1.

Amed. VIII. ibid.

I Castellani, e Baili, che non sono Giudici Ordinarj, dovranno udir, e de-

TITRE VI.

Des Châtelains & Bailes.

1.

LES Châtelains & les Bailes qui ne sont pas Juges ordinaires, devront ouïr

cidere nel Territorio delle loro Caſtellaníe le Cauſe delle mercedi dovute agli operaj, quelle di nutrici, ſerve, miſerabili, orfani, e ſimili, e tutte le altre modiche, e brevi, che poſſono ſpedirſi ſenza atti, o indagine giudiziaria.

& décider dans le territoire de leur Châtellenie les cauſes des ſalaires dus aux ouvriers, celles des nourrices, des ſervantes, des miſérables, des orphelins & autres ſemblables, comme auſſi toutes celles qui ſont modiques & brieves, & que l'on peut expédier ſans actes, ou ſans connoiſſance judiciaire.

2.

Tali Cauſe ſi termineranno ſenza ſcritti, o fruſtranee dilazioni, ma per mezzo di giuramento offerto, o riferto dalle Parti, o come meglio ſommariamente potrà farſi.

2.

On décidera ces cauſes ſans écrit, ni retardement fruſtratoire, mais par le moyen du ſerment déféré, ou référé par les parties, s'il y échoit, ou de la manière la plus ſommaire que faire ſe pourra.

3.

Decideranno parimenti le querele, che inſorgeſſero fra gente ruſtica ſopra la variazione de' Confini, o altro incomodo, che ſi pretendeſſe ne' beni, e percezione de' loro frutti, chiamando, ed interponendo la mediazione de' più pratici di detti Con-

3.

Ils connoîtront auſſi des conteſtations qui naîtront entre les payſans ſur les changemens des bornes, ou autres dommages qu'ils prétendront leur avoir été faits en leurs biens & en la perception des fruits, & après avoir pris le ſentiment de gens de bien non

fini, e Terre, che sieno uomini dabbene, e non sospetti; ed avuto il loro sentimento, renderanno a ciascuno il loro dritto.

suspects & des plus experts en matière de bornes & terreins, ils pourvoiront ainsi que de justice.

4.

Nelle Cause, che richiedono ispezione giudiziaria, o nelle sopraddette, se eccederanno la somma, o il valore di lire quaranta, ed il Reo richiederà d' essere rimesso al Giudice Ordinario del Luogo, si asterranno di decidere, e rimetteranno le Parti al medesimo per un certo giorno non feriato, acciocchè ricevano il compimento di giustizia, sotto pena della nullità, e refezione de' danni, e spese.

4.

Dans les causes qui exigent connoissance judiciaire, ou dans les susdites, au cas qu'elles excèdent la somme, ou la valeur de quarante livres, & que le défendeur requière d' être renvoyé au Juge ordinaire du lieu, ils ne décideront rien & renverront les parties pardevant lui à jour certain non férié pour obtenir justice, sous peine de nullité & du remboursement des dommages & dépens.

5.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Non avranno autorità di procedere alla carcerazione di verun debitore, se non sarà loro commesso da' Giudici Superiori, sotto pena di scudi venticinque, oltre alla refezione delle spese, danni, ed interessi a favore del ditenuto.

5.

Ils n' auront pas l'autorité de faire mettre en prison aucun débiteur, si ce n' est par commission du Juge supérieur, sous peine de vingt-cinq écus & d' être tenus aux dépens, dommages & intérêts en faveur du détenu.

6.

Rex Victor Amed.

Saranno obbligati a dare ſubito avviſo al Giudice Ordinario di tutti i caſi Criminali, che eſigeranno pena corporale, o grave pecuniaria, ſenza poter ingerirſi in eſſi, ſe dall' iſteſſo Giudice non foſſe loro così ordinato.

6.

Ils ſeront obligés de donner auſſitôt avis au Juge ordinaire de tous les crimes qui pourront mériter une peine corporelle, ou pécuniaire griève, ſans pouvoir s'y ingérer, s'il ne leur eſt ainſi ordonné par le dit Juge.

7.

Dovranno però in queſti caſi far arreſtare il delinquente; ed eſſendo pregiudiziale la dilazione, aſſicureranno la giuſtificazione del corpo di delitto coll' aſſiſtenza del Fiſco, e faranno gli altri atti ſopra ciò neceſſarj, e che non poteſſero differirſi.

7.

Ils devront cependant dans ces cas faire arrêter le délinquant, & ſi le délai peut être préjudiciable, ils aſſureront la vérification du corps du délit en l'aſſiſtance du fiſc, & feront tous les autres actes néceſſaires qui ne pourront être différés.

8.

Quando nel Territorio di loro reſidenza accaderà il ſoſpetto, che alcuno ſia paſſato all' altra vita di morte violenta, non permetteranno, che ſi dia ſepoltura al cadavere, prima che abbiano proceduto alla viſita, e

8.

Lorſqu'on ſoupçonnera que quelqu'un eſt mort dans le territoire de leur réſidence de mort violente, ils ne permettront pas qu'on enſeveliſſe le cadavre avant que d'avoir procédé à la viſite & reconnoiſſance d'icelui, & ils donne-

ricognizione del medesimo, e ne daranno indi avviso al Giudice Ordinario del risultato.

ront ensuite avis du résultat au Juge ordinaire.

9.

Rispetto agli altri delitti leggieri terranno l' opportuna Matricola, e sarà loro obbligo di descrivervi tutte le querele, ed accuse, che verranno ad essi portate dagli offesi.

9.

Pour ce qui concerne les autres délits légers, ils seront obligés d'en tenir un registre dans lequel ils coucheront par écrit toutes les plaintes & accusations des personnes qui auront été offensées.

10.

Fatta detta annotazione, chiameranno a se sommariamente le Parti, ed esse udite, se conveniranno del fatto, dovranno ciò anche annotare come sopra, e non convenendo tra esse, o non comparendo una delle Parti chiamate, procederanno sull' istanza dell' altra alle informazioni di due, o tre Testimonj solamente, ed inseriranno le medesime nella suddetta Matricola, acciocchè s' abbia loro poi il dovuto riguardo al tempo delle Assise.

10.

Ils feront ensuite appeler sommairement les parties pardevant eux, & après les avoir ouïes, si elles conviennent du fait, ils le marqueront aussi dans le susdit registre, & n'en convenant pas, ou bien si la partie appelée ne comparoît point, ils procéderont sur la réquisition de l'autre des parties aux informations, en prenant les dépositions de deux, ou trois témoins tant seulement, lesquelles ils inséreront dans le susdit registre, afin que l'on puisse y avoir tel égard que de raison au tems des Assises.

11.

Detti Castellani, e Baili, durante il loro uffizio, non potranno essere nello stesso tempo domestici, fittaiuoli, agenti, o Procuratori de' Vassalli, da' quali sono deputati.

11.

Les Châtelains & les Bailes ne pourront durant leur office être domestiques, fermiers, agens, ou procureurs des vassaux qui les ont nommés.

12.

Ne' Luoghi, ove si fanno pubblici Mercati, terranno un Registro particolare, nel quale noteranno li prezzi, a cui si saranno venduti i grani, le biade, e l'altre simili vittuaglie in ogni Mercato, sotto pena di lire dieci.

12.

Dans les lieux où l'on tient des marchés publics, ils auront un registre particulier où ils marqueront le prix auquel on aura vendu à chaque marché le froment, seigle, avoine & autres semblables denrées, à peine de dix livres.

13.

Se occorrerà, che abbiano a trasferirsi fuori del Luogo di loro residenza per procedere a qualche atto, a cui si supplisca colla sola Ordinanza verbale, saranno obbligati a notare ne' loro registri il Luogo, ove si saranno trasferiti, e le somme da' medesimi esatte, sotto la pena sopra espressa.

13.

S'ils se transporteront hors du lieu de leur résidence pour pourvoir verbalement sur les contestations des parties, ils seront obligés d'annoter sur leurs registres l'endroit où ils se seront transportés & ce qu'ils auront exigé, sous la même peine.

14.

Rex Car. Em.

I Vaſſalli, ed ogni altro, che abbia ragione di nominare i Caſtellani, o Baili, dovranno nominare Notaj, ſe ve ne ſono nel Luogo, e in difetto un' altra perſona fra le più intelligenti, e probe, ſotto pena di decadere dalla detta facoltà per un triennio; li Caſtellani, e Baili così eletti riporteranno la loro approvazione d'idoneità dai Prefetti, e giureranno d' eſercitare fedelmente il loro uffizio nelle mani del Giudice; queſti ne manderà la nota al Prefetto, ed i Prefetti al Senato.

14.

Les Vaſſaux & tous autres qui ont le droit de nommer les Châtelains, ou Bailes, devront nommer des Notaires, s'il y en a dans l'endroit, & à leur défaut une perſonne de probité & des plus capables, ſous peine de perdre pour trois ans le droit de nommer; les Châtelains, ou Bailes qui auront été nommés, ſeront examinés & approuvés par les Juges-Majes; ils en rapporteront un certificat & prêteront ſerment entre les mains des Juges d'exercer fidellement leur office; les Juges en enverront la note aux Juges-Majes, & les Juges-Majes au Sénat.

15.

Rex Victor Amed.

Ne' Luoghi, ove il jus di nominare i Caſtellani, e Baili ſpetta alle Comunità, i padri, figliuoli, fratelli, ed altri congiunti in ſecondo grado di conſanguinità, o in primo d'affinità, da computarſi giuſta il Jus Canonico, non

15.

Dans les lieux où le droit de nommer les Châtelains & les Bailes appartient aux Communautés, les pères, les enfans, les frères & les autres parens au ſecond dégré de conſanguinité, ou au premier d'affinité, à compter ſui-

potranno rispettivamente nominarsi gli uni, e gli altri, sotto pena della nullità dell' elezione, e di scudi dieci tanto in odio di quelli, che li nominassero, che di quelli, che accettassero.

vant le droit canonique, ne pourront respectivement se nommer les uns & les autres, sous peine de nullité de l'élection & de dix écus d' amende tant contre ceux qui auront procédé à la nomination qu'à l'égard de ceux qui l'auront acceptée.

TITOLO VII.

Delle Assisie Pubbliche.

1.

Amed. VIII. ibid.

OGni Giudice, sotto la giurisdizione del quale si troveranno Castellani, o Baili, dovrà una volta l'anno, eziandío in tempo di Ferie, tenere le pubbliche Assisie in ciascheduna Castellanía; ed essendone richiesto da' Castellani, e Baili per l'esigenza degli affari, che vi soprabbondino, potrà tenerle due volte l'anno.

2.

Rex Victor Amed.

Le dette Assisie, o sieno Visite, si faranno da' Giudici, o loro Luogotenenti con assistenza

TITRE VII.

Des Assises publiques.

1.

CHaque Juge sous la jurisdiction duquel il y aura des Châtelains, ou des Bailes, devra une fois l' année, même en tems de féries, tenir les Assises publiques dans chaque Châtellenie de sa Judicature, & il pourra les tenir deux fois l'année, lorsqu'il en sera requis par les Châtelains & Bailes, suivant que l'exigera la multiplicité des affaires.

2.

Les Juges, ou leurs lieutenans tiendront les Assises en l'assistance du Procureur Fiscal

sistenza del Procuratore Fiscale, o Vice-Fiscale, e del Segretaro nelle Terre, nelle quali non fanno residenza, o non tengono Tribunale ogni settimana.

Fiscal, ou du vice-fiscal & du Greffier dans les Terres où ils ne font pas leur résidence & ne tiennent pas Tribunal chaque semaine.

3.

Si spediranno in esse, senza necessità d'alcuna conclusione del Fisco, le Cause Criminali leggieri.

Ils expédieront lors d'icelles & sans qu'il soit nécessaire d'avoir les conclusions fiscales les causes criminelles légères.

4.

I predetti Castellani, e Baili rimetteranno a tal effetto a' Giudici la Matricola Criminale con tutte le altre informazioni, alle quali avessero proceduto ad istanza de' querelanti, e potranno eziandío esser astretti a purgarsi con giuramento di non averne ritenuta, o celata alcuna.

Les susdits Châtelains & les Bailes remettront à cet effet aux Juges le registre des causes criminelles avec toutes les autres informations qu'ils auront prises à l'instance des plaignans; on pourra même les contraindre à se purger par serment de n'en avoir retenu, ni caché aucune.

5.

Venendo i Castellani, o Baili convinti d'aver soppressa qualche Informazione Criminale, si puniranno, oltre la privazione de' loro uf-

Au cas que les Châtelains, ou les Bailes soient convaincus d'avoir supprimé quelque information criminelle, ils seront punis, outre la peine

fizj, ed inabilitazione ad eſercitarne altri, colla pena di ſcudi dieci.

6.

Si citeranno ſommariamente i rei fra quel termine più breve, che parrà proprio a' Giudici, con intimazione, che non comparendo, ſi procederà contro di eſſi in contumacia di giorno in giorno, e di ora in ora.

7.

Comparendo alcuno degli inquiſiti per diſcolparſi, ſarà udito ſommariamente nelle ſue riſpoſte, e ſi procederà anche all' eſame ſommario de' Teſtimonj, che preſenterà in ſua difeſa.

8.

Ciò fatto procederanno eſſi Giudici alle loro Sentenze, le quali ſi pronunzieranno nel luogo, che eglino eleggeranno per Tribu-

de privation de leur office & de l'incapacité d'en pouvoir exercer d'autres, d'une amende de dix écus.

6.

On fera citer ſommairement les accuſés à comparoître dans le plus brief délai que les Juges trouveront à propos, avec intimation que s'ils ne comparoiſſent pas, on procédera contre eux en contumace de jour en jour & d'heure en heure.

7.

Les accuſés qui comparoîtront pour ſe diſculper, ſeront ouïs ſommairement dans leurs réponſes perſonnelles, & on procédera de même ſommairement à l'audition des témoins qu'ils préſenteront pour leur défenſe.

8.

Les Juges donneront enſuite leurs ſentences qui ſeront prononcées au lieu qu'ils choiſiront pour leur Tribunal, en préſence des Syndics, ſans

nale, alla presenza de' Sindaci, senzachè sia permesso di far alcuna composizione sopra tali delitti.

qu'il soit permis de faire aucune composition sur semblables délits.

9.

Spediranno altresì in dette Visite sommariamente le Cause Civili, che potranno essere decise sul campo, uditi eziandío i Testimonj, e generalmente tutte quelle, che potranno decidere, senza impegnare le Parti nelle lunghezze ordinarie delle liti, con formare un breve Verbale delle Cause, ed accennare nelle loro Ordinanze i motivi, per i quali avranno giudicato.

9.

Ils expédieront de même sommairement dans les Assises toutes les causes civiles qui pourront être décidées sur le champ, ouïs même les témoins, & généralement toutes celles qu'on pourra terminer sans engager les parties dans les longueurs ordinaires des procès; ils dresseront un verbal succinct de ces causes & ils exprimeront dans leurs ordonnances les raisons pour lesquelles ils auront jugé.

10.

Sarà lor obbligo speziale in tempo delle Visite di provvedere di Tutori, e Curatori quelli, che ne avranno bisogno.

10.

Ils seront spécialement obligés de pourvoir dans le tems des Assises de tuteurs & curateurs ceux qui en auront besoin.

11.

Volendo alcuna Parte intentare qualche azione, o domanda in materia, che si

11.

Si quelque partie veut intenter quelque action, ou faire quelque demande sur des

poſſa ſpedire al tempo delle Viſite, non ſarà neceſſario, che ottenga Lettere di citazione nella forma ordinaria, ma baſterà, che faccia citare l' altra Parte ſommariamente.

matières qui peuvent être expédiées dans le tems des Aſſiſes, il ne ſera pas néceſſaire qu'elle obtienne des lettres d' ajournement en forme ordinaire, mais il ſuffira qu'elle faſſe citer ſommairement la partie adverſe.

12.

Conforme all' eſigenza de' caſi potranno eſſi Giudici, eſſendo nel Luogo, prolungare il tempo delle Viſite più dell' eſpreſſo nella loro intimazione.

12.

Les Juges étant ſur les lieux pourront ſelon l'exigence des cas prolonger le tems des dites Aſſiſes audelà de celui qui eſt fixé par leur intimation.

13.

Tutto ciò, che ſi farà, ed ordinerà nelle Aſſiſie tanto nel Civile, che nel Criminale, ſarà ridotto in iſcritto in due Regiſtri ſeparati ſecondo le materie, con annotarvi eziandío quanto ſi eſigerà dalle Parti, acciocchè ſi poſſa riconoſcere, ſe ſiaſi ecceduto in tal' eſazione.

13.

Tout ce qui ſe fera & ordonnera dans les Aſſiſes tant en civil qu'en criminel, ſera rédigé par écrit dans deux regiſtres ſéparés ſuivant les matières; on y marquera auſſi tout ce que l'on aura reçu des parties, afin de pouvoir reconnoître ſi l'on a ſurexigé.

14.

I Prefetti dovranno tenere le Aſſiſie per le Giudi-

14.

Les Juges-Majes tiendront leurs Aſſiſes pour les Judica-

cature della loro Provincia verso il fine dell' ultimo anno delle medesime per udire coll' assistenza dell' Avvocato Fiscale Provinciale, e de' loro Segretari le doglianze, e querele, che fossero proposte contro i Giudici, ed altri Uffiziali; eccettuate però le Giudicature immediate di Giudici Togati, e quelle degli Appanaggj de' Principi del nostro Real Sangue, le quali soggiaceranno al Sindacato; come altresì quelle altre, per le quali vi fosse un particolare privilegio, e possesso del Sindacato.

Rex Car. Em.

tures de leur province vers la fin de la dernière année que les Juges doivent les exercer, pour recevoir en l'assistance de l'Avocat Fiscal de la province & de leurs Greffiers les plaintes & accusations qui pourroient être portées contre les Juges & autres Officiers, à l'exception cependant des Juges gradués des Terres immédiates & de ceux des apanages des Princes du sang, lesquels Juges & autres Officiers seront sujets au Syndicat, de même que ceux des autres Terres pour lesquelles il y aura un privilége particulier dont on sera en possession.

15.

Non si trasferiranno però in ognuno de' Luoghi di detti uffizj; ma il Senato formerà tanti particolari dipartimenti per le Assisie, e si destinerà ne' medesimi un certo determinato Luogo per tenerle, il quale non sia in maggior distanza di miglia cinque da ogni uno de' Luoghi cadenti sotto le Assisie.

15.

Ils ne seront cependant pas obligés de se transporter dans chaque Judicature, mais le Sénat formera des départemens dans chacun desquels il fixera pour les Assises un endroit qui ne soit pas plus éloigné de cinq milles de chacun des autres endroits du département.

16.

Ove alcuna Comunità per il pubblico interesse stimasse necessaria la trasferta del Prefetto per le Assisie sovra il luogo del luogo, dovrà per atto Consulare spiegare li motivi, e farne l'istanza, e precedente l'approvazione in iscritti d'esso atto da farsi dall' Intendente della Provincia, quello presenterà al Prefetto giorni venti, prima che si dia principio alle Assisie; ed in questo caso si trasferirà nel Luogo richiesto dalla Comunità, supplendo questa al pagamento delle spese forzose della trasferta, soggiorno, e ritorno, ed ivi sottoporrà il Giusdicente alle Assisie; e lo stesso s'osserverà sull' istanza, che ne venisse fatta da qualche Particolare per il privato suo interesse, purchè quella segua nel tempo sovra espresso, e mediante il pagamento delle spese suddette.

16.

Lorsque quelque Communauté croira qu'il est de l'intérêt public que le Juge-Maje vienne tenir les Assises sur les lieux, le Conseil devra en exprimer les motifs & le requérir par une délibération qui sera approuvée par écrit par l'Intendant de la Province; le Conseil présentera ensuite cette délibération vingt jours avant le commencement des Assises au Juge-Maje qui en ce cas se transportera & les tiendra dans l'endroit requis par la Communauté, laquelle payera les frais de bouche & de voiture pour le voyage & séjour; on pratiquera de même lorsque quelqu'un le requerra pour son intérêt particulier, pourvu qu'il en fasse la réquisition dans le tems susexprimé & au moyen du payement des frais susdits.

17.

Succedendo, che qualche Prefetto, o Giudice, o altro Uffiziale di giuſtizia ſottopoſto alle generali Aſſiſie ceſſaſſe dal ſuo impiego avanti il tempo per eſſe ſtabilito, o per qualunque altra cauſa non foſſe al caſo di ſubire le generali Aſſiſie al tempo preſcritto, dovrà ſubire le particolari, ó ſia il Sindacato; nè potrà eſſer ammeſſo ad eſercitare altro impiego riguardante l'amminiſtrazione della giuſtizia, ſe non giuſtificherà d' eſſere aſſolto per quella Prefettura, Giudicatura, o Caſtellanía, che avrà in ultimo luogo eſercitato, e per tutto il tempo di ſuo eſercizio.

17.

Si quelque Juge-Maje, Juge, ou autre Officier de juſtice ſujet aux Aſſiſes générales ceſſe d' exercer ſon emploi avant le tems fixé pour icelles, ou que par quelqu' autre motif il ne ſoit pas dans le cas de les ſubir dans ce tems, il devra être ſoumis à des Aſſiſes particulières, ſoit au Syndicat, & il ne pourra être admis à exercer aucun emploi concernant l' adminiſtration de la juſtice, s'il ne fait pas conſter d' avoir été abſous pour raiſon de l'exercice de la Judicature-Maje, Judicature, ou Châtellenie dont il étoit pourvu en dernier lieu & pour tout le tems qu' il a exercé.

18.

Negli Atti d'Aſſiſie ſi dovrà far riſultare, ſe gli Ordinarj abbiano regolarmente tenuta la Banca, ſalvo ne' caſi di malattía, o di qualche altro legittimo impedimento, e ſienſi tenuti a dovere i regi-

18.

On exprimera dans le verbal des Aſſiſes ſi les Juges ont régulièrement tenu Tribunal, hors des cas de maladie, ou d' autre légitime empêchement, & ſi les regiſtres ont été tenus en due forme; dans

ſtri; ed occorrendo caſi di eſazioni indebite, non ſaranno permeſſe le preventive reſtituzioni per ottenere un' aſſolutoria, e queſte non oſtanti, ſi procederà, come ſe fatte non foſſero, e così s' ordinerà anche di eſſe la reſtituzione nella Sentenza, che ſi profferirà dagli Aſſiſianti.

les cas d' exactions indues les reſtitutions anticipées ne ſuffiront pas pour obtenir une ſentence abſolutoire; l' on procédera comme ſi elles n' avoient pas été faites, & ceux qui tiendront les Aſſiſes, ordonneront par leur ſentence la reſtitution de ce qui aura été induement exigé.

19.

Rex Victor Am.ed.

Dovrà anche il Senato in fine d' ogni tre anni, ed in tempo di Ferie deputare uno, o più Senatori, i quali ſi trasferiſcano coll' Avvocato Fiſcale Generale, o chi egli deputerà, nelle Città delle riſpettive Prefetture per tenervi come ſopra le Aſſiſie.

19.

Le Sénat députera auſſi à la fin de tous les trois ans & en tems de féries un, ou pluſieurs Sénateurs qui ſe tranſporteront en l' aſſiſtance de l' Avocat Fiſcal Général, ou bien de celui qu' il commettra à ſa place, dans les villes des Préfectures reſpectives pour y tenir les Aſſiſes.

20.

Sarà obbligo de' Senatori, Prefetti, e Giudici, che procederanno alle ſuddette Viſite, d'eſaminare diligentemente i regiſtri delle riſpettive Caſtellaníe, Giudicature, e Prefetture; e non tro-

20.

Les Sénateurs, les Juges-Majes & les Juges ſeront obligés, lorſqu' ils procéderont aux ſuſdites Aſſiſes, d'examiner exactement les regiſtres des reſpectives Châtellenies, Judicatures & Judicatures-Majes,

trovandoli tenuti nella forma prescritta, condanneranno i trasgressori nelle pene stabilite, esprimendo nelle loro Ordinanze lo stato, e circostanze del mancamento, ed il capo delle nostre Costituzioni, al quale avranno contravvenuto.

Majes, & s'ils ne les trouvent pas tenus suivant la forme prescrite, ils condamneront les transgresseurs aux peines établies, en exprimant dans leurs ordonnances la qualité du manquement avec ses circonstances, & désignant aussi l'article de nos Constitutions auquel on aura contrevenu.

21.

Li Senatori, Prefetti, e Giudici, otto giorni prima che si portino alle suddette Assisie, faranno pubblicare un loro Manifesto, notificando nel medesimo, che chiunque voglia accusare il Prefetto, Giudice, Castellano, Bailo, o altro Uffiziale, o proporre i suoi gravami contro di essi, debba ciò fare pendente il tempo, che dureranno le Assisie; esprimendovi i Prefetti, e Giudici rispettivamente il Luogo, che si sarà come sopra prescelto per quest' effetto, ed anche i Tribunali di quelli, che avranno ad assisiarsi.

Rex Car. Em.

21.

Ils feront publier huit jours avant de tenir les Assises un manifeste dans lequel ils notifieront que quiconque voudra accuser le Juge-Maje, le Juge, le Châtelain, Baile & autres Officiers de justice, ou proposer contre eux quelque grief, devra le faire pendant le tems que dureront les Assises; les Juges-Majes & les Juges exprimeront respectivement dans leur manifeste l'endroit qui aura été à cet effet choisi, ainsi qu'il est ordonné ci-devant, de même que les Tribunaux de ceux qui doivent subir les Assises.

22.

Rex Victor Amed.

Si pubblicherà detto Manifesto a suono di tromba, o tamburo nelle rispettive Città, Terre, e Luoghi, ne' quali si dovranno tenere le suddette Assisie in giorno di pubblico Mercato ne' Luoghi, dove si fa; e negli altri, dove non sia Mercato, avanti la Chiesa Parrocchiale in giorno di Festa, ed alla maggior frequenza del Popolo, e si attaccherà alla porta de' rispettivi Tribunali, ed altri luoghi soliti di dette Città, Terre, e Luoghi.

22.

On publiera ce Manifeste à son de trompe & de tambour respectivement dans les villes, Terres & lieux où l'on doit tenir les dites Assises, un jour de marché public dans les endroits où il se tient, & où il n'y en a point, cette publication se fera devant l'Eglise paroissiale un jour de fête au plus grand concours du peuple, & on attachera l'exploit à la porte des respectifs Tribunaux des susdites villes, Terres & lieux, & aux autres endroits accoutumés.

23.

I Senatori, Prefetti, e Giudici, che procederanno a dette Assisie, non solamente dovranno prendere le informazioni contro gli Assisiati ne' casi d'accusa, o querela, ma anche senza di essa sulle sole notizie avute, eziandío fuori di giudizio, ogniqualvolta si trattasse di malversazione commessa

23.

Les Sénateurs, les Juges-Majes & les Juges qui procéderont aux Assises, seront obligés de prendre des informations contre leurs respectifs subalternes non seulement dans les cas d'accusation, ou de plainte, mais encore sur de simples notices extrajudiciaires, quand il s'agira de malversations commises dans

nell' eſercizio de' loro uffizj.

l' exercice de leur emploi.

24.

Spirato il termine delle Aſſiſie, ſe non ſi ſarà data alcuna accuſa, nè eccitato alcun carico contro di eſſi, dovranno i Senatori proſſerire la loro Sentenza aſſolutoria a favore de' Prefetti, queſti a favore de' Giudici, ed i Giudici a favore de' Caſtellani, o Baili; ma ſe vi ſarà ſtato qualche carico, per cui ſianſi preſe le informazioni, ſe non potrà provvederſi ſul campo, giunti che ſieno ne' Luoghi della loro riſpettiva reſidenza, procederanno contro i medeſimi formalmente, e nella ſteſſa maniera preſcritta per gli altri delinquenti.

24.

Le terme fixé pour les Aſſiſes étant expiré, ſi l' on n'a formé aucune accuſation contre les ſus-nommés, les Sénateurs prononceront leur ſentence abſolutoire en faveur des Juges-Majes, ceux-ci en faveur des Juges, & ces derniers en faveur des Châtelains, ou Bailes; mais s'il y a quelques plaintes qui ayent donné lieu à des informations, & qu' ils ne puiſſent y pourvoir ſur le champ, ils devront procéder formellement contre eux auſſitôt qu' ils ſeront arrivés dans l' endroit de leur réſidence reſpective, de la manière preſcrite contre les autres délinquans.

25.

Se l' Accuſato ſarà ritrovato colpevole, ſi punirà a forma delle preſenti Coſtituzioni, e come ſarà di ragione; ſe poi ſi vedrà, che la querela ſia ſtata data per calunnia, ſi punirà il que-

25.

On punira l'accuſé qui ſera coupable en conformité des préſentes Conſtitutions & ainſi que de droit, & ſi l' on connoît que l'on s' eſt plaint calomnieuſement, l' accuſateur ſera puni ſuivant la qualité

relante ſecondo la qualità dell' ingiuria, e ſempre colla condannazione di tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi, che in qualſivoglia modo dalla medeſima dipenderanno.

de l'injure & toujours condamné à tous les dépens, dommages & intérêts qui en dépendront de quelle manière que ce ſoit.

26.

Rex Car. Em.

Terminate le Aſſiſie, i Senatori informeranno il Senato dell' eſito delle medeſime, ed i Prefetti ne faranno allo ſteſſo Magiſtrato una diſtinta relazione fra il termine di giorni quindici, ſpiegando tutto ciò, che avranno avuto luogo di oſſervare riſpetto all' idoneità non meno, che probità, eſattezza, e diſintereſſamento degli Aſſiſiati per averne preſente il riſultato in occorrenza della loro deſtinazione ad altri uffizj; e nello ſteſſo termine dovranno gli Avvocati Fiſcali Provinciali traſmettere una ſimile relazione all' Avvocato Fiſcale Generale.

26.

Lorſque les Aſſiſes ſeront finies, les Sénateurs informeront le Sénat du réſultat, & les Juges-Majes en feront une relation exacte qu'ils enverront au Sénat dans le terme de quinze jours, & dans laquelle ils détailleront ce qu'ils auront obſervé touchant la capacité, probité, exactitude & déſintéreſſement de ceux qui les ont ſubi, pour y avoir égard, lorſqu'il s'agira de les deſtiner à d'autres emplois; les Avocats Fiſcaux provinciaux enverront une ſemblable relation à l'Avocat Fiſcal Général.

TITOLO VIII.

Degli Attuari, e Segretari de' Tribunali.

1.

Car. Em. I. die 22. Jan. 1619.

NON s' ammetteranno gli Attuari all'esercizio del loro impiego in Senato, se prima non sieno approvati dal medesimo.

2.

M.ª Jo. Bap. die 20. Jan. 1677.

Negli altri Tribunali subalterni dovrà eleggersi, da chi ne avrà la facoltà, un Segretaro, che oltre all' essere Notajo sia uomo dabbene, e capace, a cui apparterrà la cura, e la direzione degli Atti; e prima d' essere ammesso a tale uffizio, giurerà nelle mani del Prefetto, o Giudice di ben, e fedelmente esercitarlo.

3.

Rex Victor Amed.

Detti Attuari, e Segretari s' eleggeranno un Sostituito, il quale dovrà essere approvato dal Primo Presidente, o da' Prefetti, e Giu-

TITRE VIII.

Des Actuaires & des Greffiers des Tribunaux

1.

ON n'admettra les Actuaires au Sénat à l'exercice de leur emploi qu'après qu'ils auront été approuvés par le Magistrat.

2.

On établira dans les autres Tribunaux subalternes un Greffier homme de bien & capable qui devra être Notaire & qui sera nommé par ceux qui en ont le droit; il aura le soin des actes & prêtera serment entre les mains du Juge-Maje, ou Juge de bien & fidellement exercer son office, avant que d'y être admis.

3.

Chaque Actuaire & Greffier se choisira un substitut qui devra être approuvé par le premier Président, le Juge-Maje, ou le Juge respectivement;

dici riſpettivamente, e ſarà il medeſimo perſona legittima per ogni atto, che occorrerà farſi in dipendenza del loro uffizio; potranno altresì valerſi, per la più pronta ſpedizione degli Atti, di quel numero di Scrivani, che ſtimeranno, li quali dovranno parimenti approvarſi come ſopra.

ce Subſtitut pourra faire tous les actes qui dépendent de l'office des dits Actuaires & Greffiers, qui pourront auſſi ſe ſervir du nombre de Scribes qu' ils croiront néceſſaires, leſquels devront également être approuvés comme ci-devant.

4.

La deputazione degli Attuari ne' Proceſſi Civili apparterrà al Primo Preſidente, o a chi reggerà il Magiſtrato, il quale dovrà di propria mano notarlo nelle Lettere, e farne una giuſta diſtribuzione fra eſſi.

4.

Le premier Préſident, ou celui qui régira le Magiſtrat, nommera un Actuaire dans chaque procès civil, & il en devra mettre le nom de ſa propre main dans l' expédition des lettres, prenant ſoin de faire cette diſtribution avec égalité entre les Actuaires.

5.

Non ſarà lecito di rimuovere la Cauſa dall' Attuaro, a cui è ſtata aſſegnata, e nemmeno da' Segretari degli altri Tribunali, ſe non vi concorreſſe una qualche cauſa, che dal Capo del Magiſtrato, Prefetto, o Giudi-

5.

Il ne ſera permis d' ôter aux Actuaires les cauſes qui leur ont été diſtribuées, ni de priver les Greffiers des autres Tribunaux de celles qui les regardent, à moins qu' il n'y en ait une raiſon légitime dont la juſtice ſera reconnue

ce, sentiti prima gli Attuari, e Segretari suddetti, fosse approvata per legittima.

par le Chef du Magistrat, le Juge-Maje, ou le Juge, après avoir oui les susdits Greffiers & Actuaires.

6.

Non praticheranno gli Attuari, e Segretari alcuna connivenza, nè parzialità con qualsivoglia de' Procuratori nella levatura degli Atti, ed in ogni altra cosa dipendente dal loro uffizio, sotto pena della sospensione dall' esercizio per sei mesi da incorrersi anche da' Procuratori; incaricando il Primo Presidente, i Prefetti, i Giudici, e gli Avvocati Fiscali Generali, e Provinciali rispettivamente d'avere sopra ciò una particolar attenzione.

6.

Les Actuaires & Greffiers n' useront d' aucune connivence, ni partialité avec les Procureurs dans l'expédition des actes & autres choses dépendantes de leur office, à peine de suspension pendant six mois, laquelle sera de même encourue par les Procureurs; chargeons le premier Président, les Juges-Majes, les Juges & les Avocats Fiscaux Généraux & Provinciaux d'y donner respectivement une attention particulière.

7.

Non potranno notare negli Atti alcuna Ordinanza, che non sia soscritta da' Procuratori tutti delle Parti, o dal Priore del Collegio di essi, o dal Procuratore di settimana, o da' Relatori,

7.

Ils ne pourront insérer dans les actes aucune ordonnance, avis & appointement qu' ils ne soient signés par tous les Procureurs des parties, ou par le Prieur du Collége des Procureurs, ou par le Procureur de

Prefetti, e Giudici rispettivamente; e molto meno si faranno lecito usar in qualunque Atto, o Decreto veruna antidata, sotto pena della sospensione del loro uffizio per un anno, e della privazione in caso di recidiva.

semaine, ou par le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge respectivement; ils pourront encore moins changer la date des actes, avis, appointemens, ou ordonnances, à peine de suspension de leur office pour un an, & d'en être privés en cas de récidive.

8.

Vict. Amed. I. die 23. Dec. 1632.

Distenderanno gli Atti, che ad essi apparterrà di fare, in lingua volgare, e non riceveranno le Comparse, o Cedole, che loro fossero presentate, se non saranno distese come sopra, e sossritte dall'Avvocato, o Procuratore, sotto pena di uno scudo.

8.

Les Actuaires & les Greffiers coucheront en langue vulgaire les actes qu'ils feront, & ils ne recevront point les écritures & les actes qui leur seront présentés, s'ils ne sont couchés en cette langue & signés par l'Avocat, ou le Procureur, sous peine d'un écu.

9.

Rex Victor Amed.

Saranno obbligati ad intitolare distintamente i Memoriali, e gli Atti, che ad essi si presenteranno, avvertendo di scrivere in forma, che si distingua con chiarezza il principio delle Comparizioni, e le Ordinanze, che sopra esse si faranno.

Di-

9.

Ils seront obligés d'intituler distinctement les écritures & actes qui leur seront présentés, & ils auront soin d'écrire de manière qu'on puisse clairement distinguer le commencement des comparutions, & les appointemens, avis & ordonnances qui auront été rendus.

Les

10.

Diſtenderanno le Ordinanze nella ſteſſa forma, che ſaranno ſeguite ſenza aggiunta, nè diminuzione, ed eſſe ſi faranno in lingua volgare, e ſi regiſtreranno da' detti Attuari, e Segretari, avantichè ne facciano la copia.

10.

Les ordonnances, avis & appointemens ſeront couchés par les ſuſdits Actuaires & Greffiers reſpectivement ſans y rien ajouter, ni diminuer; on les rendra en langue vulgaire, & ils ſeront enregiſtrés par les ſuſdits Actuaires, ou Greffiers avant que d'en faire la copie.

11.

Car. Em. I. ibid.

Non laſcieranno in bianco deſignazione alcuna d'Atti, Inſtrumenti, o d' altre Scritture, che ſi producono, ma dovranno attualmente deſignarſi per giorno, meſe, ed anno; e ciò avvertiranno di praticare, e che ſia praticato tanto nelle Comparizioni, che foſſero a' medeſimi dettate, quanto in quelle, che da' Procuratori foſſero preſentate, ſotto pena di lire dieci.

11.

Ils ne laiſſeront en blanc aucune déſignation des actes, titres & autres pièces qui ſeront produites, mais ils les déſigneront en même tems par jour, mois & an; ce qu'ils pratiqueront & feront pratiquer tant dans les comparutions & écritures qui leur ſeront dictées, que dans celles que les Procureurs leur préſenteront, à peine de dix livres.

12.

Rex Victor Amed.

Non potranno ricevere Comparizioni, che conten-

12.

Ils ne pourront recevoir aucun acte contenant production

gano produzione di Documenti, o Scritture, se attualmente colle medesime non vengano ad essi consegnate, sotto pena di uno scudo.

de titres, documens, ou écritures, que les pièces produites ne leur soient en même tems remises, sous peine d'un écu.

13.

Dovranno pure soscrivere tutte le copie, che si faranno da' loro Scrivani, e non potranno quelle spedire, se non alla Parte, che le domanderà, o al di lei Procuratore, sotto pena di aversi le medesime per nulle, ed essere tenuti ad indennizzare le Parti per tutti i danni, che da tal mancamento provenissero, e di restituire il doppio di quanto avranno per esse esatto.

13.

Ils signeront tous les extraits qui seront faits par leurs scribes, & ne pourront les expédier qu' à la partie qui les demandera, ou à son Procureur, à peine de nullité & d'être tenus aux dommages que la partie pourroit souffrir pour ce regard, comme encore de restituer le double de ce qu'ils auront exigé.

14.

Sarà cura degli Attuari, e de' Segretari di spedire i Processi a tempo debito, talmente che possa continuarsi il corso delle liti di dieta in dieta, finchè sieno spedite.

14.

Les Actuaires & les Greffiers auront soin d'expédier les procédures en tems du, de sorte que le cours des procès continue de délai en délai jusqu' à leur expédition.

15.

Saranno obbligati di notare diſtintamente negli Atti, e Proceſſi la ſomma, e quantità di danaro, che per loro emolumento, e mercede volta per volta eſigeranno, ſenzachè poſſano farlo in genere.

15.

Ils ſeront obligés de marquer ſur les actes & procédures d'une manière diſtincte, & non pas en général l'argent qu'ils recevront pour leurs émolumens & ſalaires chaque fois qu'ils en ſeront payés.

16.

Car. Em. I. die 23. Apr. 1616.

Non riceveranno gli Attuari alcuna Comparizione, o produzione di Scritture, o qualunque altro atto giudiziario, ſe non nel Banco, e luogo deſtinato per gli atti di giuſtizia; e però dovranno in eſſo ritrovarſi nel principio del ſuono della campana fino a mezzogiorno, e da tre ore dopo mezzogiorno fino alle ſei ore di Francia della ſera tanto d' inverno, che d' eſtate, ſotto pena di lire cinquanta.

16.

Les Actuaires ne recevront aucune comparution, ou acte, production de titres, ni les autres procédures judiciaires, ſauf dans leurs bancs & dans les lieux deſtinés pour les actes de juſtice; à cet effet ils ſeront obligés de s'y trouver dès le commencement que l'on ſonne l'entrée du Sénat juſqu'à midi, & dès trois heures après midi juſques à ſix heures du ſoir tant en hiver qu'en été, ſous peine de cinquante livres.

17.

Id. die 30. Apr. 1622.

Non potrà verun Attuaro ſotto qualſivoglia preteſto eſtrarre, e traſportare fuori

17.

Aucun Actuaire ne pourra ſous quel prétexte que ce ſoit ſortir & tranſporter hors du

del Tribunale, a cui ſerve, veruna ſorte di Titoli, o Atti dipendenti dal ſuo Banco, dovendo tenerli, e conſervarli in eſſo, ed ivi ſolamente valerſene per le opportune copie.

Tribunal où il ſert, aucun des titres, ou procédures de ſon banc, mais il les y conſervera & gardera ſeulement pour en faire les copies néceſſaires.

18.

Car. Em. II. die 27. Jan. 1660.

Sarà proibito a qualunque Attuaro, o Segretaro tanto civile, che criminale di rimettere a chiccheſſia qualunque ſorta di Proceſſi ſoggetti all' emolumento, ſe prima non gli abbiano conſegnati all'Emolumentatore, ancorchè non vi foſſero condannazioni, od Ordinanze, ſotto pena di ſcudi cinque, e di pagare del proprio ogni emolumento, che richiedeſſero.

18.

Il eſt défendu à tous les Actuaires, Secrétaires, ou Greffiers tant civils que criminels de remettre à perſonne aucun procès ſujet à l'émolument, qu' il n' ait été remis auparavant à l' Emolumenteur, quand même il ne contiendroit aucune condamnation, ou ordonnance, ſous peine de cinq écus & de payer en leur propre & privé nom tous les émolumens qui pourroient être dus.

19.

Rex Victor Amed.

Si commetteranno dal Primo Preſidente, e ſi diſtribuiranno a vicenda le Cauſe de' poveri tra tutti gli Attuari, i quali non ſolo non potranno ricuſarle, ma dovranno applicarviſi con

19.

Le premier Préſident diſtribuera entre les Actuaires à tour de rôle les procès des pauvres, & non ſeulement ils ne pourront les refuſer, mais ils devront encore s' y appliquer avec charité & attention,

carità, ed attenzione ſenza pretendere, nè eſigere mercede, eccetto ne' caſi ſopra eſpreſſi per li Procuratori di eſſi, ſotto pena della reſtituzione dell' eſatto, e della refezione di tutti i danni, ed intereſſi.

ſans prétendre, ni exiger aucun ſalaire, ſauf dans les cas ſus-exprimés à l' égard de leurs Procureurs, ſous peine de la reſtitution de ce qu'ils auront exigé, & de tous dommages & intérêts.

20.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Gli Atti, Proceſſi, e tutte le Scritture, che ſi ſpediranno dagli Attuari, e Segretari, dovranno eſſere di carattere corretto, ed intelligibile, ſotto pena d' uno ſcudo.

20.

Les procès & toutes les écritures dont les Actuaires & les Greffiers feront l'expédition, devront être d' un caractère correct & liſible, à peine d'un écu.

21.

Rex Car. Em.

Dovranno gli Attuari, e Segretari de' Tribunali regiſtrare le Ordinanze ſtate profferite di conſenſo delle Parti, e copiarle negli Atti, come ſi ſaranno concordate; ed altresì quelle, che ſi profferiſſero a' termini del diſpoſto come infra nel Lib. 3. Tit. 28. §§. 6. e 7. quantunque non ſia ſtata data alcuna Comparizione.

21.

Les Actuaires & Greffiers devront enregiſtrer les ordonnances rendues du conſentement des parties & les copier dans les actes de la manière dont elles auront été convenues, de même que celles qui ſeront rendues dans les cas compris ci-après dans la diſpoſition des §§. 6. & 7. *Tit.* 28. *Liv.* 3., *quoiqu'on n'auroit donné aucun acte.*

22.

Nelle Cauſe, ove intervengano più Attori, o Convenuti per un qualche intereſſe riſpettivamente unito, baſterà la comunicazione delle prodotte al primo comparſo, e che l'Attuaro ſignifichi poi a quelli, che compariranno in appreſſo, la fattane comunicazione: ſepperò li medeſimi credeſſero doverſi a loro ſpezialmente fare tal comunicazione, dovranno fra giorni due, dopo ricevute dall' Attuaro le teſtimoniali di Comparſa, in cui troveranno fatte tali produzioni, far citare avanti il Giudice, o Relatore, il quale ne ordinerà la comunicazione a quello, che crederà poſſa avervi maggior intereſſe.

22.

Dans les cauſes où il s'agira d'un intérêt commun entre pluſieurs demandeurs, ou défendeurs, il ſuffira que la communication des pièces produites ſoit faite à celui qui ſe ſera préſenté le premier, & que l'Actuaire notifie à ceux qui comparoîtront enſuite, la communication qui en aura été faite; ſi cependant ces derniers prétendent qu'on leur faſſe auſſi cette communication, ils devront deux jours après que l'Actuaire leur aura notifié l'acte qui contient la production, faire donner aſſignation pardevant le Juge, ou Rapporteur qui en ordonnera la communication à celui qu'il croira y avoir plus d'intérêt.

23.

Rex Victor Amed.

I loro Regiſtri ſaranno tenuti in buona forma, di buon carattere, e ben affogliati; e dovrà notarſi in eſſi fedelmente qualſivoglia atto giudiziale faciente alla Cauſa,

23.

Leurs regiſtres ſeront tenus en bonne forme, d'un bon caractère, & numérotés feuillet par feuillet; ils y annoteront fidellement tous les actes judiciaires ſervans à la cau-

ſenza laſciarvi alcun bianco, ſotto la pena ſuddetta, e della refezione de' danni, intereſſi, e delle ſpeſe, che ne poteſſero derivar alle Parti.

ſe, ſans y laiſſer aucun vuide en blanc, ſous la peine ſuſdite, & de tous dépens, dommages & intérêts envers les parties.

24.

I Segretari terranno un Regiſtro ſeparato delle Sentenze, ed Ordinanze, come anche degli Atti d' appellazione, o d'altra dichiarazione, che dopo di quelle faranno le Parti, od i loro Procuratori, eſprimendo il tempo, il luogo, e la forma di tali appellazioni, o dichiarazioni.

24.

Les Greffiers tiendront des regiſtres ſéparés des ſentences & ordonnances, comme auſſi des actes d' appel, ou d' autres déclarations faites en conſéquence par les parties, ou par leurs Procureurs, en y marquant le tems, le lieu & la manière des dites appellations, ou déclarations.

25.

Dovranno i Segretari portar al Prefetto, o Giudice ſenza dilazione que' Proceſſi, che ſaranno in iſtato d'eſſere giudicati, acciocchè profferiſcano la loro Sentenza, notando in un regiſtro il giorno, che gliene avranno fatta la rimeſſione, ſotto pena di rifar alle Parti i danni, ed intereſſi, che perciò ne proveniſſero.

25.

Les Greffiers porteront ſans retardement au Juge-Maje, ou au Juge les procès qui ſeront en état d'être jugés, afin qu'ils rendent leurs ſentences, marquant dans un regiſtre le jour qu'ils les leur auront remis, ſous peine du rembourſement de tous dépens, dommages & intérêts ſoufferts par les parties à cette occaſion.

26.

Faranno un particolar Registro, sopra di cui noteranno tutte le produzioni, e restituzioni d'Atti, o Scritture, esprimendo il giorno, in cui sono seguite.

26.

Les susdits Actuaires & Greffiers tiendront un registre particulier dans lequel ils annoteront toutes les productions & restitutions des pièces, marquant le jour que la production & la restitution en aura été faite.

27.

Non s' ammetteranno da essi le condannazioni spontanee di Cause pendenti ne' rispettivi Tribunali, se non sieno soscritte da' Procuratori delle Parti, ed in presenza, o con mandato speziale delle medesime.

27.

Ils ne recevront aucun expédient de condamnation dans les procès qui sont pendans pardevant les Tribunaux respectifs, sans la signature des Procureurs des parties, & qu' elles ne soient présentes, ou n' ayent donné un pouvoir spécial pour ce regard.

28.

Tali Condannazioni dovranno dagli Attuari consegnarsi all' Emolumentatore al più lungo, ventiquattro ore dappoichè saranno seguite, sotto pena di scudi cinque, e di pagare gli emolumenti del proprio.

28.

Les Actuaires remettront les expédiens de condamnation à l' Emolumenteur au plus tard vingt-quatre heures après qu'ils auront été passés, à peine de cinq écus & de payer eux-mêmes l' émolument.

Ad

Afin

29.

Ad effetto che non venga interrotto il corſo delle Cauſe, vogliamo, che in caſo d'aſſenza, malattía, o altro impedimento degli Attuari, o Segretari non poſſano i loro Soſtituiti aſſentarſi dalle Città, e Luoghi, che ſono di reſidenza de' riſpettivi Tribunali, ſotto pena di due ſcudi; nella quale incorreranno altresì gli Attuari, e Segretari, quando ne partiſſero pendente l'aſſenza, malattía, o altro impedimento de' loro Soſtituiti.

29.

Afin que le cours des procès ne ſoit pas interrompu, lorſque les Actuaires ſeront obligés de s'abſenter de la ville où réſide le Magiſtrat, & les Greffiers du lieu où ſe tient le Tribunal, ou en cas de maladie, ou d'autres empêchemens, leurs ſubſtituts ne pourront s'en écarter, à peine de deux écus; les Actuaires & Greffiers encourront la même peine, lorſqu'ils s'abſenteront dans un tems auquel leurs ſubſtituts ne pourront ſuppléer à leur défaut pour cauſe d'abſence, maladie, ou autre empechement.

30.

Tanto gli Attuari, che i Segretari ſaranno tenuti per i loro Soſtituiti, e Scrivani alle pene pecuniarie, nelle quali a contemplazione del loro uffizio poteſſero incorrere.

30.

Les Actuaires & les Greffiers ſeront tenus pour leurs ſubſtituts & ſcribes aux peines pécuniaires qu'ils pourroient encourir par rapport à leur office.

31.

Amed. VIII. ibid.

Ne' Luoghi, ove da Noi,

31.

Dans les lieux où nos

o da' nostri Reali Antecessori fosse costituito un Segretaro perpetuo, o a tempo, o che sopra il medesimo fosse in qualsivoglia modo provvisto a favore d'alcuno, non potranno i Giudici altrimenti eleggerlo, e saranno obbligati a servirsi di esso.

Royaux Prédécesseurs, ou Nous avons établi un Greffier à perpétuité, ou pour un tems, ou lorsqu'on aura déjà pourvu à cet office de quelle manière que ce soit en faveur de quelqu'un, les Juges seront obligés de s'en servir & ne pourront en prendre un autre.

TITOLO IX.

Degli Avvocati.

TITRE IX.

Des Avocats.

I.

Rex Victor Amed.

GLI Avvocati, che vorranno essere ammessi a patrocinare avanti i Supremi Magistrati, presenteranno al Senato le Patenti di Laurea conferita loro nella nostra Università, e la fede d'essersi esercitati nella pratica legale prima per due anni nello studio di un qualche Avvocato postulante, indi per un anno in quello dell' Avvocato de' Poveri: coloro poi, che vorranno patrocinare ne' Tribunali delle Province, dovranno presentare altresì le loro Pa-

Rex Car. Em.

I.

LES Avocats qui voudront être admis à exercer leur profession pardevant les Magistrats suprêmes, présenteront au Sénat les lettres de Doctorat qu'ils auront obtenues dans notre Université, & un certificat de s'être appliqués à la pratique légale pendant deux ans dans le cabinet d'un Avocat travaillant, & ensuite pendant une année dans celui de l'Avocat des pauvres; & ceux qui voudront exercer leur profession pardevant les Tribunaux des provinces, présenteront aussi au

tenti di Laurea, e la fede di aver fatto due anni di pratica nello ſtudio di alcuno degli Avvocati poſtulanti, quand' anche in Provincia, ed il Senato gliene ſpedirà la licenza.

Sénat leurs lettres de Doctorat, & un certificat d'avoir fait deux années de pratique dans le cabinet de quelque Avocat travaillant même en province, & moyennant ce ils ſeront admis par le Sénat.

2.

Amed. VIII. ibid.

Prima di eſſere ammeſſi all' eſercizio, giureranno avanti il Senato di oſſervare le noſtre Coſtituzioni, di non intraprendere, o riſpettivamente proſeguire il patrocinio di quelle Cauſe, che ſaranno ingiuſte, o calunnioſe, di dare ſempre a' loro Clienti un retto, e ſincero conſiglio, e di non eſigere per il loro onorario più di quello, che loro è permeſſo nelle noſtre Coſtituzioni.

Avant qu'on les admette ils prêteront ſerment pardevant le Sénat d'obſerver nos Conſtitutions, de n'employer leur miniſtère pour entreprendre, ou pourſuivre aucune cauſe injuſte, ou calomnieuſe, de donner toujours fidellement & avec ſincérité leur conſeil aux cliens, & de ne rien exiger pour leur honoraire au delà de ce qui eſt permis par nos Conſtitutions.

3.

Rex Victor Amed.

Ognivoltachè il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice nella ſpedizione della lite riconoſcerà, che l' Avvocato avrà patrocinato contro il proprio giuramento una qualche Cauſa, dovrà con-

Lorſque les Magiſtrats, les Juges-Majes, ou les Juges reconnoîtront en jugeant les procès, que l'Avocat a ſervi dans une cauſe contre ſon ſerment, ils le condamneront par la même ſentence à la peine

dannarlo nella ſteſſa Sentenza alla pena della ſoſpenſione per un anno, ed al riſarcimento di tutte le ſpeſe, e danni verſo le Parti.

de la ſuſpenſion de ſon office pendant un an, & à la réfuſion de tous les dépens & dommages envers la partie.

4.

Non potranno ricuſare il loro patrocinio a chiunque glielo richiederà, ſalvo che foſſero colla Parte avverſaria ne' gradi di parentela da Noi preſcritti per la ricuſazione de' Giudici; ed intrapreſo che avranno il patrocinio, non potranno abbandonarlo, ſalvo nell' uno, o nell' altro caſo affermaſſero col proprio giuramento di conoſcere ingiuſta quella Cauſa.

4.

Ils ne pourront refuſer de prêter leur miniſtère à qui que ce ſoit, à moins qu'ils ne fuſſent parens, ou alliés de la partie adverſe dans les dégrés que Nous avons fixé pour la récuſation des Juges; & quand ils auront commencé à ſervir dans quelque cauſe, il ne leur ſera pas permis de l'abandonner, ſauf que dans ce cas, de même que dans le précédent ils n'affirment par ſerment que la cauſe leur paroît injuſte.

5.

Soſcriveranno le Cedole, ed Allegazioni, che faranno, e riſponderanno del contenuto in eſſe.

5.

Ils ſigneront les écritures & avis en droit qu'ils feront, & ſeront reſponſables de leur contenu.

6.

Rex Car. Em.

Ove uno de' Litiganti preoccupaſſe i migliori Patro-

6.

Si une des parties conſultoit les meilleurs Avocats pour

cinanti per laſciare così come indifeſo l'altro, ſul di lui ricorſo il Senato vi provvederà, anche per le Cauſe vertenti ne' Tribunali ſubalterni, obbligando quello degli ſteſſi Avvocati, che meglio ſtimerà, ad aſſumerne il patrocinio.

laiſſer par ce moyen l'autre partie comme ſans défenſe, le Sénat y pourvoira, même pour les cauſes pendantes pardevant les Tribunaux ſubalternes, obligeant celui des Avocats conſultés qu'il jugera plus à propos, de ſervir la partie qui aura recouru.

7.

Rex Victor Amed.

Gli Avvocati, che verranno ſoſpeſi dal loro uffizio, non potranno non ſolo patrocinare, ma nemmeno conſultare nè per ſe, nè per mezzo d'interpoſta perſona, ſotto pena di ſcudi ſeicento, ed eſſer interdetti per ſempre dall' eſercizio.

7.

Les Avocats qui auront encouru la peine de la ſuſpenſion de leur office, non ſeulement ne pourront ſervir dans les procès, mais encore il ne leur ſera pas permis de conſulter ni par eux, ni par l'entremiſe de perſonne, ſous peine de ſix cents écus, & d'être pour toujours interdits.

TITOLO X.

De' Procuratori.

I.

Car. Em. I. die 7. Jan. 1615.

NON potrà alcuno eſercitare l'uffizio di Procuratore, ſe non ſia Procuratore Collegiato, ove ſono i Collegj; e dove non ſono i Collegj, ſe non ſia Notajo,

TITRE X.

Des Procureurs.

I.

PErſonne ne pourra exercer l'office de Procureur qu'il ne ſoit Procureur Collégié dans les lieux où il y a leur Collége, ou qu'il ne ſoit Notaire dans les autres, &

e non ſarà ammeſſo a procurare, ſenzachè ſia ſtato riconoſciuto abile per mezzo dell' opportuno eſame, quanto alla idoneità, e delle neceſſarie informazioni, quanto a' di lui coſtumi, e probità, ſotto pena della nullità, e di lire dieci per ogni atto, che ſi faceſſe: anche i Soſtituiti de' Procuratori dovranno ſubire lo ſteſſo eſame.

Rex Car. Em.

aucun d'eux ne ſera admis qu'il ne conſte de ſa capacité par un examen, & de ſa probité & bonnes mœurs par les informations néceſſaires, ſous peine de nullité & de dix livres pour chaque acte qu'il pourroit faire: les ſubſtituts des Procureurs ſubiront le même examen.

2.

Rex Victor Amed.

L' eſame ſuddetto ſi farà, quanto a' Procuratori, e Soſtituiti, che debbono eſſere ammeſſi a procurare ne' Tribunali Supremi, da due Senatori coll' intervento dell' Avvocato Generale; e quanto agli altri, dal Prefetto della Provincia con aſſiſtenza dell' Avvocato Fiſcale Provinciale.

2.

Les Procureurs & les ſubſtituts qui doivent être admis à occuper pardevant les Tribunaux ſuprêmes, ſeront examinés par deux Sénateurs en l' aſſiſtance de l'Avocat Général; & les autres par le Juge-Maje de la province en l'aſſiſtance de l'Avocat Fiſcal provincial.

3.

Rex Car. Em.

Neſſuno ſarà ammeſſo all' eſame per l' uffizio di Procuratore, o Soſtituito ne' Tribunali Supremi, ſe non

3.

On ne pourra être admis à l'examen pour exercer l'office de Procureur, ou de ſubſtitut pardevant les Magi-

avrà ſtudiato per il corſo di un anno le Iſtituzioni Civili, e prima di eſſe la Rettorica, e la Logica, e riportate le fedi de' riſpettivi Profeſſori; dovrà altresì far conſtare di avere fatta la pratica per due anni nell' uffizio di un Procuratore in queſta Città, o pure in quelle di Ciamberì, e Nizza riſpettivamente, e per un anno nell' uffizio del Procuratore de' Poveri.

ſtrats ſuprêmes, qu'après avoir fait la Rhétorique & la Logique, & étudié pendant une année les Inſtituts du droit civil, & en rapportant les certificats des Profeſſeurs reſpectifs; on devra encore faire conſter d'avoir fait deux années de pratique ſous un Procureur de cette ville, ou de celle de Chambéry, ou de Nice reſpectivement, & une année ſous le Procureur des pauvres.

4.

Dovranno i Procuratori tenere un Regiſtro numerato, ed affogliato di tutte le Scritture, che ad eſſi verranno rimeſſe da' loro Clienti; e ſaranno pure obbligati di annotare in eſſo la reſtituzione, che a' medeſimi ne faranno, colla ſpiegazione del giorno, meſe, ed anno, in cui ſarà ſeguita, e della perſona, che le avrà ritirate, ſotto pena di ſcudi trenta; e ſe ſuccederà qualche ſmarrimento per loro colpa, o negligenza, ſoggiaceranno al

4.

Les Procureurs tiendront un regiſtre numéroté de tous les papiers qui leur ſeront remis par leurs cliens, & ils devront pareillement y marquer la reſtitution qu'ils leur en feront, avec la déſignation du jour, mois & année, & de la perſonne qui les aura retirés, ſous peine de trente écus; & s'il s'en écarte quelqu'un par leur faute, ou négligence, ils ſeront tenus au rembourſement de tous les frais & dommages envers les intéreſſés.

risarcimento d' ogni spesa, e danno verso chi s'aspetti.

5.

Sarà proibito alli Sostituiti de' Procuratori di far Cause in proprio, come anche di trasferirle da un uffizio all' altro, sotto pena di scudi dieci, ognivoltachè contravveranno, e dell' interdizione dall' esercizio in caso di recidiva; e nella stessa pena pecuniaria incorreranno anche i Procuratori, che saranno partecipi di questo abuso.

5.

Les substituts Procureurs ne pourront poursuivre des causes pour leur propre compte, & moins encore les porter d'un office à un autre, sous peine de dix écus pour chaque contravention, & de l'interdiction en cas de récidive: les Procureurs qui auront part à cet abus, encourront la même peine pécuniaire.

6.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

I Procuratori, che maliziosamente, o per negligenza cagioneranno il ritardo della spedizione della Causa, saranno condannati a risar alla Parte avversa i danni, e le spese patite per il ritardato processo; ed intanto sarà condannata la Parte, che l' avrà eletto, a prontamente pagarle, col riservo di esserne reintegrata dal Procuratore suddetto.

Dovran-

6.

Les Procureurs qui par négligence, ou malicieusement donneront lieu à retarder l'expédition des procès, seront condamnés à indemniser la partie adverse des dommages & frais que le retardement lui aura causés; & cependant la partie qui les aura choisis, sera obligée de les payer sans délai, sauf à elle son recours contre le Procureur pour son remboursement.

Chaque

7.

Car. Em. ibid. *Rex Victor Amed.* *Rex Car. Em.*

Dovranno i Procuratori eleggere a loro riſchio, e pericolo un Soſtituito, il quale verrà approvato dal Senato, o Prefetto riſpettivamente, e ſarà perſona legittima per comparire nelle Cauſe a nome di eſſi, e per tutti gli atti, che accaderanno farſi nelle medeſime; e ſe il Senato ſtimaſſe di permetterne più d' uno, potrà farlo, così eſigendo il bene della giuſtizia, e queſti ſaranno anche ſempre a loro riſchio, e pericolo.

7.

Chaque Procureur choiſira à ſon péril & riſque un ſubſtitut qui ſera approuvé par le Sénat, ou par le Juge-Maje reſpectivement; il ſera perſonne légitime pour comparoître au nom du Procureur qui l'aura choiſi, dans les procès & dans tous les actes qui en dépendent; le Sénat pourra permettre aux Procureurs d'avoir plus d'un ſubſtitut, lorſque le bien de la juſtice l'exigera, & ces ſubſtituts ſeront auſſi au péril & riſque des Procureurs.

8.

Car. Em. ibid.

Dovranno impiegare ſinceramente, e con fedeltà, e ſecondo il biſogno legittimo delle Cauſe il danaro, che avranno ricevuto da' Principali per ſervizio delle medeſime.

8.

Ils devront employer fidellement aux frais légitimes du procès l'argent qu'ils auront reçu de leur partie pour ce regard.

9.

Rex Car. Em.

Li Procuratori daranno alla Segretería del Senato una Nota contenente il no-

9.

Les Procureurs remettront au Greffe du Sénat une note qui contiendra le nom, ſur-

me, cognome, e patria de' Praticanti, e della professione del Padre; avvertendo, che non s'introducano nel loro uffizio persone o di vile estrazione, o pure sprovviste totalmente di mezzi per mantenersi, ed ancora meno di non buoni costumi, che sogliono poi essere o di discredito, o d'aggravio al Pubblico; e ne risponderanno sempre per le scritture, e danari, che sieno loro per occasione del patrocinio, e così sotto la fede dell'uffizio rimessi.

nom, la patrie de ceux qu'ils admettront à travailler en pratique, & la profession de leur père; ils auront soin de ne pas recevoir des personnes de vile extraction, ou entièrement dépourvues de moyens pour s'entretenir, & moins encore des personnes de mauvaises mœurs qui deviennent ordinairement à charge au public & décréditent ceux qui les employent; les Procureurs répondront toujours de ceux qui travaillent sous eux tant pour les titres & papiers, que pour l'argent qui leur auront été confiés & remis pour la poursuite des causes & sous la foi de leur office.

10.

Rex Victor Amed.

Saranno tenuti di far registrare dal Segretaro, o Attuaro, che avrà la Causa, tutte le Ordinanze in quello stesso giorno, che si faranno, o al più lungo nel giorno immediatamente seguente, sotto pena di uno scudo.

10.

Les Procureurs seront obligés de faire enregistrer par l'Actuaire, ou Greffier de la cause tous les appointemens, avis & ordonnances le même jour qu'on les rendra, ou au plus tard le lendemain, sous peine d'un écu.

II.

Non tratterrà il corſo della Cauſa la ſcuſa di non avere ricevuto dal loro Principale il neceſſario danaro per la ſpedizione de' Proceſſi, eſſendo i Procuratori obbligati a far in tempo le loro diligenze per liberarſi dalla condannazione delle ſpeſe, che ad eſſi è imminente per la loro negligenza.

II.

Ils ne pourront retarder le cours du procès ſous prétexte de n'avoir pas reçu de leurs parties l' argent néceſſaire pour l' expédition des actes, les Procureurs étant obligés de faire en tems du leurs diligences pour éviter d' être condamnés aux dépens dont ils courent le riſque par leur négligence.

TITOLO XI.

Di varie Proibizioni, ed Obblighi comuni agli Avvocati, ed a' Procuratori.

TITRE XI.

De pluſieurs défenſes & obligations communes aux Avocats & aux Procureurs.

I.

Amed. VIII. ibid.

NON ſarà lecito agli Avvocati, e Procuratori nè per loro, nè per interpoſta perſona di fare con quelli, nelle Cauſe de' quali preſteranno l' attuale loro patrocinio, ed eſſe pendenti, contratto alcuno di vendita, donazione, permuta, o altro ſimile, e tanto meno ſtabilire con eſſi al-

I.

IL eſt défendu aux Avocats & aux Procureurs de faire par eux ou par autrui aucun contrat de vente, de donation, d'échange, ou autre ſemblable avec les perſonnes dans les cauſes deſquelles ils ſerviront actuellement & avant qu'elles ſoient terminées, comme auſſi de faire avec elles aucune convention

cun patto della quantità della lite, o della cosa litigiosa, sotto pena della restituzione della cosa acquistata, e del doppio valore di quanto si fosse contrattato, o convenuto.

touchant la chose litigieuse, ou portion du procès, sous peine de la restitution de ce qu'ils auront acquis, & de la double valeur de ce dont ils auront convenu.

2.

Rex Victor Amed.

Sarà altresì proibito a' medesimi, sotto l'istessa pena, di ricevere qualunque cessione di ragione sotto qualsivoglia pretesto, o colore, salvo ne' casi, ne' quali l'abbiamo permesso a' Giudici.

2.

Ils ne pourront non plus, sous la même peine, accepter sous quel prétexte, ou couleur que ce puisse être, aucune cession de droits, sauf dans les cas auxquels Nous l'avons permis aux Juges.

3.

Gli Avvocati, e Procuratori, i quali abbiano Cause sotto il loro patrocinio, non potranno assentarsi dalla Città per più di tre giorni ne' tempi non feriati, senzachè rimettano le Scritture de' loro Clienti nelle mani, quanto a' primi, de' loro Procuratori, e quanto a' secondi, de' loro Sostituiti, sotto pena di tre scudi, e di soggiacere alle spese, danni, ed interessi di detti Clienti.

3.

Les Avocats & les Procureurs qui auront la direction de quelque procès, ne pourront s'absenter de la ville pour plus de trois jours dans les tems qui ne sont pas fériés, sans remettre les écritures de leurs parties, quant aux premiers entre les mains des Procureurs des dites parties, & quant aux seconds à leurs substituts, à peine de trois écus & d'être tenus aux dépens, dommages & intérêts des dites parties.

4.

Dovranno attentamente notar in margine le Scritture, e gl' Inſtrumenti eſiſtenti in Proceſſo ne' luoghi, che conferiſcono al merito della Cauſa, acciocchè ſi poſſano ſpeditamente, e con celerità leggere que' capi, che il Magiſtrato ſtimaſſe di vedere, o di udire, ſotto pena di tre ſcudi.

Ils prendront ſoin d'annoter & marquer les écritures & les pièces ſervant au procès dans les endroits qui ſont au fait & au mérite de la cauſe, afin que l' on puiſſe trouver promptement & lire les chefs que le Magiſtrat pourroit juger à propos de voir, ou d'entendre, ſous peine de trois écus.

5.

Ne' caſi, che il Magiſtrato ordinaſſe loro nelle pubbliche Udienze la lettura di detti Inſtrumenti, o di qualche Statuto, Deciſione, o Teſto, che adduceſſero, ſaranno tenuti di farne fedelmente l' intera lettura ſenza alterazione di ſenſo, o mutilazione di parole, ſotto la pena che ſopra.

Lorſque le Magiſtrat leur ordonnera dans les Audiences publiques de faire la lecture de quelque titre, ſtatut, déciſion, ou texte qu'ils citeront, ils ſeront obligés de les lire dans leur entier & fidellement ſans en altérer le ſens, ni en tronquer les paroles, ſous la peine ci-deſſus exprimée.

6.

Car. Em. I. die 7. Jan. 1615.

S'aſterranno gli uni, e gli altri da ogni parola ingiurioſa, e di vicendevolmente provocarſi, o di provocare

Les uns & les autres ne ſe diront aucune parole injurieuſe & ne ſe provoqueront mutuellement, ni les parties dans

le Parti nelle Udienze, che ſi terranno tanto avanti i Tribunali Supremi, che Subalterni, ſotto pena di uno ſcudo per ogni volta.

les Audiences tant pardevant les Tribunaux ſuprêmes que ſubalternes à peine d'un écu pour chaque fois.

7.

Dovranno ne' giorni di pubblica Udienza ritrovarſi in Senato, ſotto la medeſima pena.

Ils ſeront obligés de ſe trouver au Sénat les jours des Audiences publiques ſous la peine ſuſdite.

8.

Em. Philib. die 8. Julii 1564.

Ne' caſi, che l'Avvocato, o Procuratore de' Poveri ſi trovaſſe impedito, o talmente occupato, che non poteſſe aſſiſter a tutte le Cauſe di eſſi, dovranno gli Avvocati, e Procuratori, che patrocinano per gli altri, ſupplir all' aſſiſtenza delle medeſime; e perciò nel giuramento, che da eſſi ogni anno ſi preſterà, prometteranno di patrocinare le Cauſe de' poveri *gratis*.

Lorſque l' Avocat, ou le Procureur des pauvres auront des empêchemens, ou ſeront tellement occupés qu' ils ne puiſſent point ſuffire à défendre toutes les cauſes des pauvres, les Avocats & les Procureurs qui exercent leur profeſſion pour d'autres, ſeront obligés de ſuppléer à leur défaut, & à cet effet lors du ſerment qu'ils prêteront chaque année ils jureront de ſervir dans les cauſes des pauvres gratis.

TITOLO XII.

Dell' Onorario degli Avvocati, e de' Procuratori.

I.

Rex Victor Amed.

L'Onorario degli Avvocati si pagherà secondo la tassa, che eglino stessi ne faranno a piè d'ogni Libello, Cedola, Allegazione, o Consulto, persuasi, che useranno quella discretezza, la quale deve esser propria di un animo ingenuo, e virtuoso; ma se alcuno acciecato dal soverchio desío dell'interesse eccedesse il termine convenevole, la tassa verrà moderata dal Magistrato, Prefetto, o Giudice, avanti cui pende la lite, e corretto pubblicamente l'Avvocato, non solamente quando il Cliente ricorresse, ma eziandío *ex officio* in tempo della spedizione della Causa.

TITRE XII.

De l'honoraire des Avocats & des Procureurs.

I.

ON payera l' honoraire des Avocats suivant la taxe qu'ils en feront eux-mêmes au pié de chaque requête, acte, écriture, avis en droit, ou consultation, Nous persuadant qu'ils ne s'écarteront pas de cette discrétion qui doit servir de règle aux personnes bien nées & qui ont de la probité; mais si quelqu'un d'eux se laissant aveugler par un vil intérêt, passe les bornes d'une juste modération, sa taxe sera réduite par le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge pardevant qui le procès est pendant, & l' Avocat sera réprimendé publiquement non seulement lorsque le client portera ses plaintes, mais encore d'office, au cas qu'en jugeant la cause on reconnoisse que l' Avocat a excédé dans sa taxe.

2.

I Procuratori dovranno osservare puntualmente la tassa per essi stabilita nella Tariffa, e notare a piè d'ogni scrittura, ed atto la somma, che esigeranno, o che sarà loro dovuta, sotto pena di uno scudo per ogni volta, che l'ommettessero; del quadruplo, ove eccedessero la tassa; e del carcere, ove non notassero fedelmente.

2.

Les Procureurs seront obligés d'observer ponctuellement ce qui est établi pour leur regard dans le Tarif, & d'annoter au pié de chaque écriture & acte la somme qu'ils exigeront, ou qui leur sera due, sous peine d'un écu pour chaque fois qu'ils l'omettront, de celle du quadruple, s'ils excèdent la taxe, & de la prison en cas que leur annotation ne soit pas fidelle.

3.

Tanto gli Avvocati, che i Procuratori, spirati i due anni, dacchè avranno cessato di patrocinare qualche Causa, ancorchè ritenessero le Scritture, non potranno più pretendere l' onorario, salvo che ne avessero riportato scrittura d' obbligo, o giustificassero d' averlo chiesto.

3.

Les Avocats & les Procureurs qui auront discontinué pendant deux années de servir pour quelque partie, n'en pourront plus prétendre d'honoraire, quand même ils en auroient retenu les écritures, sauf qu'ils n'en ayent quelque acte obligatoire, ou qu'ils ne justifient d'en avoir fait la demande.

4.

Non potranno i medesimi sotto pretesto del loro ono-

4.

Ils ne pourront sous prétexte de leurs honoraires retenir,

onorario ritenere, nè far ritenere da' loro Scrivani, e domestici gli Atti, Processi, o Scritture delle Parti; ma quelli restituiranno prontamente a chi debbono nel termine, che loro sarà ordinato, sotto pena della sospensione per un anno, e della refezione de' danni: dovranno però il Senato, Prefetto, o Giudice rispettivamente provvedere per la soddisfazione del loro onorario.

tenir, ni faire retenir par leurs scribes, ou domestiques les actes, ou titres des parties, mais ils les rendront promptement à ceux à qui ils doivent les remettre dans le terme qui leur sera ordonné, sous peine de suspension pour un an & du payement des dommages; cependant le Sénat, les Juges-Majes & les Juges respectivement devront leur faire payer leurs honoraires.

TITOLO XIII.

De' Commessarj.

I.

Car. Em. I. die 22. Jan. 1619.

QUando per gl' interessi meramente privati occorrerà farsi commessioni da' Magistrati Supremi, dovranno queste indirizzarsi ai Prefetti, o agli Ordinarj de' Luoghi, secondochè persuaderà il minore dispendio delle Parti, salvo che stimassero ne' casi riguardevoli di deputare uno del Corpo.

TITRE XIII.

Des Commissaires.

I.

QUand les Magistrats suprêmes devront donner quelques commissions concernant simplement les intérêts particuliers, ils les adresseront aux Juges-Majes, ou aux Ordinaires des lieux suivant ce qui sera plus convenable, pour éviter de plus grands frais aux parties, à moins que dans les cas importans ils ne jugent à propos de commettre quel-

qu'un de leur Corps.

2.

Rex Victor Amed.

Essendo il Commessario legittimamente ricusato, si farà la commessione in persona non sospetta ad arbitrio del Magistrato, che dovrà sempre avere riguardo al minore disastro de' litiganti.

2.

Si cependant le Commissaire étoit légitimement récusé, le Magistrat donnera à son choix la commission à quelqu' autre personne non suspecte, ayant toujours égard de causer le moins de frais qu'il se pourra aux plaideurs.

3.

Em. Philib. 1561.

Quando la commessione seguirà in contraddittorio delle Parti, la ricusazione contro il Commessario s'allegherà, avanti che esso si trasferisca sul luogo; altrimenti le Parti non saranno più ammesse a poterla dedurre, e dovrà il Commessario proceder ulteriormente, non ostante l' allegazione di essa.

3.

Lorsque la commission aura été donnée en contradictoire des parties, elles devront alléguer les causes de récusation qu'elles pourroient avoir contre le Commissaire, avant qu'il se transporte sur le lieu assigné, autrement elles n'y seront plus reçues, & le Commissaire devra passer outre, quoiqu'on propose la récusation.

4.

Rex Victor Amed.

Per l' onorario, che ad essi per ciò sarà dovuto, si osserverà la tassa de' loro rispettivi Tribunali, e secondo quella sarà regolato.

4.

L' honoraire des Commissaires sera réglé suivant la taxe de leurs Tribunaux respectifs, à laquelle ils se conformeront.

5.

Quanto alle commeſſioni, che ſi ſpediranno da' Tribunali per le ſemplici compulſioni, o eſecuzioni di coſa giudicata, ſaranno ſpedite ad arbitrio de' medeſimi.

5.

A l'égard des commiſſions qui émaneront des Tribunaux pour de ſimples compulſoires, ou en exécution de la choſe jugée, on pourra les donner à qui l'on voudra.

6.

Car. Em. I. die 18. Sept. 1607.

Nel proceder all' eſecuzione avvertiranno di puntualmente oſſervare la forma delle loro commeſſioni, e delle noſtre Coſtituzioni, ſotto pena di doverſi rinovare l' eſecuzione a ſpeſe loro.

6.

Les Commiſſaires qui ſeront chargés de procéder à quelque exécution, obſerveront ponctuellement, en y procédant, tout ce qui leur eſt preſcrit dans leurs commiſſions, & ce qui eſt porté par nos Conſtitutions, à peine de la refaire à leurs frais.

TITOLO XIV.

De' Liquidatori.

I.

Car. Em. I. die 20. Mar. 1620.

NIuno ardirà di procedere ad alcuna liquidazione per qualſivoglia lite, ſe nelle Città, dove riſiede il Senato, non ſarà dal medeſimo, precedente l' eſame, approvato, e nelle Province da' Prefetti di eſſe, ſotto

TITRE XIV.

Des Liquidateurs.

I.

PErſonne ne pourra procéder à aucune liquidation dans quel procès que ce ſoit, qu'après avoir été examiné & approuvé reſpectivement par le Sénat dans les villes où il réſide, & par les Juges-Majes dans leurs pro-

pena di ſcudi quindici.

vinces , à peine de quinze écus.

2.

Rex Victor Amed.

Non ſarà permeſſo a' Magiſtrati, Prefetti, e Giudici, nè alle Parti di eleggere, per le liquidazioni da farſi, e produrſi in giudizio, altri Liquidatori fuori del numero degli approvati, de' quali dovrà tenerſi eſpoſta una liſta nelle Segreteríe de' Magiſtrati, Prefetture, e Giudicature.

2.

Il eſt défendu aux Magiſtrats, Juges-Majes & Juges, & aux parties de choiſir pour faire des liquidations qui doivent être produites en jugement, des Liquidateurs qui ne ſoient pas du nombre de ceux qui ſont approuvés, deſquels on tiendra une note expoſée en vue au public dans les Greffes de nos Magiſtrats, & dans ceux des Judicatures-Majes & des autres Judicatures.

3.

Detti Liquidatori deſigneranno le Sentenze, Inſtrumenti, ed altre Scritture, in virtù delle quali procederanno alle liquidazioni, eſprimendo, ſe avranno proceduto in contumacia, o in contraddittorio della Parte, e notando in piede la ſomma eſatta, o dovuta per le dette liquidazioni.

3.

Les Liquidateurs déſigneront dans leurs liquidations les arrêts, ſentences, titres & autres écritures en vertu deſquelles ils y procèdent; ils y exprimeront ſi c'eſt en contumace, ou en contradictoire des parties, & marqueront au pié la ſomme qui leur eſt due, ou ce qu'ils auront exigé pour les dites liquidations.

4.

Terranno nota del valore delle Monete sì Nostre, che di quelle, che hanno corso ne' nostri Stati alla mente de' nostri Editti; e non faranno ad istanza delle Parti alcuna liquidazione in virtù di contratto, per cui siasi contravvenuto, o si contravvenisse a' medesimi, sotto pena di lire cinquanta.

4.

Ils tiendront note de la valeur tant de nos monnoies que de celles qui ont cours dans nos Etats en conformité de nos Edits, & ne feront à l'instance des parties aucune liquidation sur des contrats par lesquels on y aura contrevenu, ou contreviendroit, à peine de cinquante livres.

TITOLO XV.

Del Magistrato della Sanità.

1.

Rex Victor Amed.

IL Magistrato della Sanità, alla di cui vigilanza si commette l' interesse gravissimo della pubblica salute, avrà la giurisdizione, ed autorità di ordinare quelle provvisioni, che stimerà per la conservazione di essa, e per allontanare ogni infezione.

2.

Darà a tal effetto, massimamente ne' tempi sospetti,

TITRE XV.

Du Magistrat de la Santé.

1.

LE Magistrat de la santé au soin duquel est confié l'important objet de la conservation des peuples, aura la jurisdiction & l'autorité de donner les ordres qu'il jugera à propos pour maintenir la santé publique & pour éloigner toute infection.

2.

Il ordonnera à cet effet ce qu'il jugera plus convenable,

molto più in caso di contagio, (che Dio non voglia) quegli ordini, che giudicherà più opportuni, con imposizione di pene tanto pecuniarie, che corporali, eziandío di morte, e quelle farà eseguire secondo le occorrenze subito, e sul campo, e senza appellazione, precedente però sempre la Nostra deliberazione, salvo che vi fosse pericolo nella dilazione.

sur tout dans les tems suspects, & particulièrement en cas de contagion (dont Dieu veuille nous préserver) en imposant des peines tant pécuniaires que corporelles, même de mort, qu'il fera exécuter suivant les occurrences sur le champ & sans appel, après cependant en avoir eu nos déterminations, sauf que le retardement ne fût préjudiciable.

3.

Potrà tenere per il fatto della pubblica salute corrispondenza cogli Stati vicini, ed eziandío con i lontani, se così richiederà il bisogno, scrivendo agli Uffiziali di Sanità deputati in detti paesi, e ricevendo i loro avvisi, anche in tempo di guerra, precedente in tal caso la partecipazione Nostra, e nelle Province de' rispettivi Governatori, e Comandanti.

3.

Le Magistrat de la santé pourra pour la conservation d' icelle avoir des correspondances avec les Etats voisins, même avec ceux qui sont éloignés, si le cas le requiert, en écrivant aux Officiers de la santé dans les dits pays, & recevant leurs avis, même en tems de guerre, pourvu qu' alors il le fasse avec notre participation, & dans les provinces avec celle des Gouverneurs, ou Commandans respectifs.

4.

Quanto a quello, che avrà relazione cogli Stati ſtranieri, e l'interno Politico, non potrà riſolvere, nè pubblicar Editti, ſe prima non avrà, come ſopra, la Noſtra permiſſione, ed in Noſtra aſſenza, del Governatore, o Comandante della Provincia; e riſpetto all' Economico, ſenza participazione del Generale delle Finanze, o dell' Intendente Generale.

4.

Mais dans les affaires qui pourroient concerner les pays étrangers, ou l'intérieur du gouvernement, il ne pourra réſoudre ni publier aucun ordre qu' avec notre permiſſion comme deſſus, & en notre abſence avec celle du Gouverneur, ou Commandant de la province, & pour ce qui regarde l'économique, ſans la participation du Général des Finances, ou de l'Intendant Général.

5.

Il Magiſtrato della Sanità ſarà compoſto in Torino dal Primo Preſidente del Senato, e della Camera, o da quelli, che reggeranno detti Magiſtrati, da un Senatore, e da un Collaterale, che ſaranno da Noi eletti, dal primo Sindaco della Città, e dal Capo del Protomedicato; nelle altre Città ſarà compoſto dal Primo Preſidente del Senato, o da chi regge, dall' Intendente, da un Se-

5.

Le Magiſtrat de la ſanté ſera compoſé dans notre ville de Turin du premier Préſident du Sénat & de celui de la Chambre des Comptes, ou de ceux qui préſideront dans ces Corps, d'un Sénateur & d'un Collatéral qui ſeront par Nous nommés, du premier Syndic de la ville & du chef du Protomédicat; dans les autres villes il ſera compoſé du premier Préſident du Sénat, ou de celui qui y préſide, de

natore da Noi eletto, da' due primi Sindaci della Città, e da quel Medico, che farà in essa le veci del Protomedicato; e dove non vi sarà Senato, sarà composto da quegli Uffiziali, che Ci piacerà di eleggere, o che saranno eletti da chi ne avesse da Noi per particolar incumbenza l'elezione. Le adunanze di ciascuno di detti Magistrati si faranno in casa di quello, che vi presiede.

l'Intendant, d'un Sénateur par Nous élu, des deux premiers Syndics de la ville, & du Médecin qui sera préposé pour y exercer les fonctions du Protomédicat; & où il n'y a point de Sénat, le Magistrat de la santé sera formé des Officiers que Nous choisirons, ou qui seront nommés par celui à qui Nous en aurons donné une spéciale autorité. Les assemblées de chacun des dits Magistrats se feront dans la maison de celui qui y présidera.

6.

Il Magistrato di Torino renderà conto a Noi, o al nostro Gran Cancelliere di tutto ciò, che da esso sarà risoluto; e quelli delle altre Città dovranno corrispondere col Magistrato suddetto, ed informarne il Governatore, o Comandante delle medesime, il quale non potrà impedire, o frastornare i loro ordini.

6.

Le Magistrat de la santé de notre ville de Turin Nous rendra compte, ou à notre Grand Chancelier de tout ce qu'il aura déterminé, & ceux des autres villes maintiendront correspondance avec celui de Turin, & ils informeront de leur délibération le Gouverneur, ou Commandant des dites villes, qui ne pourra empêcher, ni détourner les ordres du susdit Magistrat.

Tutti

Tous

7.

Tutti essi Magistrati commetteranno nelle Città del loro distretto, ed altri Luoghi da essi creduti più opportuni quegli Uffiziali, che stimeranno per invigilare a detta pubblica salute, dando a' medesimi quelle istruzioni, che saranno più proprie per pubblico servizio sì per i passaporti, come per i profumi.

7.

Tous les dits Magistrats établiront dans les villes de leur district & autres lieux où ils le croiront nécessaire, les Officiers qu'ils jugeront à propos pour veiller à la santé publique, & ils leur donneront les instructions requises pour l'intérêt public tant pour les passeports que pour les parfums.

8.

Stabiliranno que' Direttori, Medici, e Cerusici, che dovranno assister ai Lazzeretti, prefiggendo, e regolando quell' onorario, e quelle spese, che per essi si richiederanno, con partecipazione in Torino del nostro Generale delle Finanze, e negli altri Luoghi dell' Intendente.

8.

Ils établiront les Directeurs, Médecins & Chirurgiens qui devront assister aux Lazarets, & ils règleront leurs salaires & les dépenses nécessaires avec participation de notre Général des Finances dans notre ville de Turin, & dans les autres avec celle de l'Intendant.

9.

Fisseranno anche individualmente le spese, e gli aggravj, cui dovranno soggia-

9.

Ils fixeront aussi spécifiquement les frais & les charges que devront supporter les

cere le perſone, e le mercanzíe, che vengono ai Lazzeretti, reſtringendole, più che ſia poſſibile, alle meramente neceſſarie per ſupplire alle ſpeſe, ed alle mercedi degli Uffiziali, e degli altri, che ſervono in detti Lazzeretti, ed obbligando il Direttore a tenere di tutto un fedele Regiſtro, acciocchè poſſa ſempre apparire la diligenza, che s' è uſata in detto profumo, e l' entrata, e l' uſcita, che ne proviene, per renderne conto ad ogni ordine del Magiſtrato.

10.

Se accaderà, che riſulti da tali taſſe una ſomma ſuperiore all' uſcita già prefiſſa, dovrà ceder il ſoprappiù a benefizio pubblico per le ſpeſe univerſali, e non a comodo di alcuno.

11.

Non ſarà lecito a veruno di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione d' ingerirſi in

perſonnes & les marchandiſes qui entreront dans les Lazarets, & ils les réduiront autant qu'il ſera poſſible au ſeul néceſſaire pour ſuppléer aux dépenſes & aux ſalaires des Officiers prépoſés & des autres qui ſervent aux dits Lazarets, & ils chargeront le Directeur de tenir un regiſtre fidelle & exact de tout, afin qu' on puiſſe toujours faire conſter, lorſque le Magiſtrat l' ordonnera, des diligences qu' on a apportées dans les parfums, & de ce qui aura été exigé & dépenſé.

10.

S'il arrive que ce qui aura été taxé & exigé excède les dépenſes qui auront été faites, le ſurplus ſera employé au profit du public pour les frais qui regardent le général, ſans que perſonne s'en puiſſe rien approprier.

11.

Il eſt défendu à toute perſonne de quelle qualité, état & condition qu' elle ſoit, de

far paſſaporti per maggior brevità di quarantene, o per l'ammeſſione delle perſone, o delle mercanzíe ſenza di eſſi, o per regolar il profumo, che per le medeſime dovrà praticarſi, ſotto pena della morte.

s' ingérer à faire des paſſeports pour abréger les quarantaines, ou pour y admettre des perſonnes, ou marchandiſes ſans les dits paſſeports, ou pour régler les parfums qui devront être pratiqués, ſous peine de mort.

12.

Gli Uffiziali, che ſaranno deſtinati a cuſtodir i luoghi alla loro vigilanza commeſſi, non potranno in veruna maniera eccedere gli ordini, e le iſtruzioni, che avranno ricevuto dal Magiſtrato di Sanità, nè potranno ſotto qualunque titolo, o colore ammetter alcuno ſenza i recapiti opportuni, nè abbreviare, nè facilitare la quarantena, o i profumi, nè dichiarare per validi, e legittimi que' paſſaporti, ſovra i quali cadeſſe qualche dubbio, che non foſſe evidentemente dilucidato dalle loro iſtruzioni, ſotto pena della morte, in cui pure, ſecondo le circoſtanze de' caſi, potranno eſſere condannati, ſe pren-

12.

Les Officiers qui ſeront établis pour garder les lieux commis à leur vigilance, ne pourront en aucune manière excéder les ordres & les inſtructions qu'ils auront reçues du Magiſtrat de la ſanté, & ils ne pourront ſous quel prétexte, ou cauſe que ce ſoit, admettre ſans les ordres néceſſaires perſonne à la quarantaine, ni l'abréger, ou la faciliter, non plus que les parfums, ni même déclarer & admettre pour bons & valides les paſſeports ſur leſquels il pourroit y avoir quelque doute qui ne fût point clairement expliqué dans leurs inſtructions, ſous peine de mort, à laquelle ils pourront auſſi être condamnés, ſelon les circonſtan-

deranno regali, o eccedessero le tasse imposte per le persone, e mercanzie sottoposte alla quarantena, o al profumo.

ces des cas, s'ils prennent des présens, ou excèdent les taxes réglées pour les personnes & marchandises sujettes aux quarantaines & aux parfums.

13.

Il Segretaro del Magistrato di Sanità dovrà assister a tutti i Congressi di esso, e terrà il suo Registro, in cui descriverà, ed annoterà le deliberazioni, e provvisioni, che occorreranno farsi da detto Magistrato, facendone poi le opportune spedizioni, che dovranno da lui soscriversi, e rimetterà negli Archivj del Senato i Processi, a misura che saranno spediti.

13.

Le Secrétaire du Magistrat de la santé assistera à toutes les assemblées, desquelles il tiendra un registre où il couchera par écrit & annotera les délibérations & ordonnances qui seront faites par le dit Magistrat; il en fera ensuite les expéditions requises, qu'il sera tenu de signer, & il remettra dans les Archives du Sénat les procès, à mesure qu'ils seront expédiés.

TITOLO XVI.

Del Consolato.

CAPO I.

Del Consolato, e delle Cause appartenenti alla Giurisdizione di esso.

TITRE XVI.

Du Consulat.

CHAPITRE I.

Du Consulat & des causes qui sont de sa Jurisdiction.

1.

Rex Car. Em.

IL Consolato di Torino sarà composto di un Presidente, il quale sarà Capo del Magistrato, di due Giudici Legali, e di due Consoli Banchieri, o Negozianti, uno de' quali uscirà d' impiego nel fine d'ogni anno; ed avrà un Segretaro con due Sostituiti, ed un Usciere.

1.

LE Consulat de Turin sera composé d'un Président qui sera chef du Magistrat, de deux Juges gradués, & de deux Consuls Banquiers, ou Négocians, dont l'un sera changé à la fin de chaque année, & ce Magistrat aura un Greffier, deux écrivains & un huissier.

2.

Si nomineranno da Noi per detti impieghi li Suggetti più proprj per ben adempierne le obbligazioni.

2.

Nous aurons soin de choisir pour ces emplois les Sujets qui Nous paroîtront les plus propres à bien s' en acquiter.

3.

Il Presidente del Consolato si porterà al Tribunale in ogni giorno non festivo, eccettuato il sabbato; ed in

3.

Le Président du Consulat tiendra Tribunal pour la décision des causes sommaires tous les jours non fêtés, excepté

quell'ora, che ſarà, ſecondo le circoſtanze de' tempi, determinata, e reſa nota al pubblico per iſpedire le Citazioni, e Cauſe ſommarie.

le Samedi, & à l'heure qui ſera fixée ſuivant les circonſtances & notifiée au public.

4.

In caſo di aſſenza, malattía, od altro legittimo impedimento ſupplirà per lui vicendevolmente uno degli altri due Giudici Legali.

4.

En cas d'abſence, maladie, ou autre légitime empêchement du Préſident chef, les deux Juges gradués ſuppléeront tour à tour à ſes fonctions.

5.

Il Conſolato ſi congregherà il giovedì d'ogni ſettimana; ed eſſendo feriato in onor di Dio, nel giorno ſeguente non feriato; e ſe vi foſſe qualche eſigenza per una più pronta ſpedizione di Cauſe, potrà il Capo far unire il Magiſtrato anche in altri giorni.

5.

Le Conſulat s'aſſemblera tous les Jeudi, & ce jour ſe trouvant férié à l'honneur de Dieu, il entrera le premier jour ſuivant non férié; le Chef pourra cependant le faire aſſembler tel autre jour qu'il jugera à propos pour une plus prompte expédition des cauſes, lorſque les circonſtances l'exigeront.

6.

Il Conſolato di Nizza ſarà compoſto di un Preſidente, e di due altri Suggetti Legali, di due Conſoli pre-

6.

Le Conſulat de Nice ſera compoſé d'un Préſident & de deux autres Juges gradués, de deux Conſuls choiſis par-

ſcelti fra i Negozianti più accreditati per iſperienza, e probità, uno de' quali uſcirà d'impiego nel fine d'ogni anno, di un Procuratore Generale del Commercio, di un Segretaro, di due Scrivani, e di un Uſciere.

7.

Terrà anche Tribunale ogni dì non feriato in onor di Dio, a riſerva ſolamente del ſabbato, e vi ſederà ſempre alternativamente per ſettimana uno de' due Giudici Legali in quell'ora, che ſarà, ſecondo le circoſtanze de' tempi, determinata, e reſa nota al pubblico per iſpedire ſul campo le Cauſe, a riſerva di quelle, che per la gravità, e conſeguenza loro ſtimerà di rimettere all'intiero Corpo del Magiſtrato, il quale ſi unirà per queſt' effetto ogni giovedì coll'intervento del Capo, e de' due Conſoli; ed eſſendo feriato in onor di Dio, nel giorno ſuſſeguente non feriato.

mi les négocians les plus accrédités par leur expérience & probité, l'un deſquels ſera changé à la fin de chaque année, d'un Procureur Général de commerce, d'un Greffier, de deux écrivains & d'un huiſſier.

7.

Il ſiégera auſſi tous les jours non fériés en l'honneur de Dieu, à la réſerve du Samedi ſeulement, & l'un des deux Juges gradués s'y rendra toujours alternativement ſemaine par ſemaine à l'heure qui ſera ſuivant les circonſtances déterminée & notifiée au public, pour expédier ſur le champ les cauſes, ſauf celles qui par leur importance lui paroîtront devoir être renvoyées au Corps entier du Conſulat qui s'aſſemblera à cet effet avec l'intervention du Chef & des deux Conſuls tous les Jeudi, ou le premier jour non férié ſuivant, lorſque le Jeudi ſera férié en l'honneur de Dieu.

8.

L' Intendente Generale di Nizza interverrà nelle adunanze del Consolato per la connessione, che hanno le materie di Commercio con i riguardi economici, e vi avrà voto deliberativo.

8.

Les matières de commerce ayant de la connexité avec l'économique, l'Intendant Général de Nice interviendra dans les assemblées du Consulat & y aura voix délibérative.

9.

I Consoli avranno voto decisivo nelle materie di mera perizia, o di uso mercantile; e solamente consultivo nelle altre.

9.

Les Consuls auront voix délibérative dans les causes purement relatives aux usages du commerce, & ils ne l'auront que consultative dans les autres.

10.

Per il Consolato di Ciamberì vi sarà un Suggetto Laureato, ed un Luogotenente per supplire alle di lui veci in caso di assenza, infermità, o altro legittimo impedimento; ed avrà altresì un Segretaro, ed un Usciere.

10.

Pour le Consulat de Chambéry il y aura un Juge gradué & un lieutenant pour suppléer à ses fonctions en cas d'absence, maladie, ou autre légitime empêchement; il aura aussi un Greffier & un huissier.

11.

Dovrà detto Suggetto ne' giorni di lunedì, mercoledì, e venerdì d' ogni settimana esse-

11.

Il tiendra Tribunal le lundi, mercredi & vendredi de chaque semaine dans l' endroit

esſere nel Tribunale per ſentire i Ricorrenti, e ſpedire le Cauſe; ed avrà pure la facoltà, ſe così eſigeranno i caſi, di chiamare uno, o due Banchieri, o Negozianti, mediante che non poſſano eſſere in alcun modo ſoſpetti, per aver anche il loro parere.

droit où l'on eſt en coutume de le tenir, pour ouïr les parties & expédier les cauſes, & il pourra, ſi les circonſtances l'exigent, y faire intervenir un, ou deux banquiers, ou négocians qui ne ſoient aucunement ſuſpects, pour prendre leur avis.

12.

Rex Victor Amed.

Il Conſolato conoſcerà privativamente ad ogni altro Giudice in tutte le Cauſe di Cambio, Mercatura, o altrimenti riguardanti il Commercio non ſolamente fra Negozianti, ma anche fra queſti, ed altri, o loro eredi.

12.

Le Conſulat connoîtra à l'excluſion de tout autre Juge de toutes les cauſes qui concernent le change, le négoce & autres qui appartiennent au commerce, non ſeulement entre négocians, mais encore entr'eux & autres, ou leurs héritiers.

13.

Rex Car. Em.

Saranno pertanto ſoggetti per le ſuddette materie alla giuriſdizione del Conſolato i Banchieri, e quelli, che hanno fabbriche di ſeta, lana, bambagia, lino, canape, cappelli, vetri, pelli, corami, ori, argenti filati, e tret, od altre maniſatture

13.

Il aura en conſéquence dans ces matières la juriſdiction ſur les banquiers & ſur ceux qui ont des manufactures de ſoye, laine, coton, lin, chanvre, chapeaux, cuirs & peaux, des verreries, des fabriques en or & en argent filé, ou trait, ou autres qui

colle quali ſi promuova vieppiù il Commercio del paeſe.

intéreſſent le commerce du pays.

14.

E così ancora i Negozianti, che abbiano magazzeni, o botteghe aperte per vendere al pubblico merci o fabbricate come ſopra nel paeſe, oppure introdotte d'altrove; gli altri ſaranno di giuriſdizione degli Ordinarj.

14.

Les négocians qui ont des magazins, ou boutiques ouvertes pour vendre des marchandiſes fabriquées dans le pays, comme il eſt dit ci-devant, ou qui ont été introduites, ſeront ſoumis à la même juriſdiction, & les autres à celle des Juges ordinaires.

15.

Rex Victor Amed.

Quando però le differenze procedeſſero unicamente dal credito di coſe vendute a' Particolari per uſo delle loro famiglie, la cognizione ſpetterà ai Giudici Ordinarj, i quali dovranno bensì procedere, e giudicare ſecondo le regole preſcritte al Conſolato; ma ſe il debito delle coſe vendute a' Particolari, anche per uſo ſoltanto delle loro famiglie, ſi pagaſſe per mezzo di una lettera di Cambio ſpedita da un altro Negoziante, la cognizione della Cauſa ſpetterà in tal caſo al Conſolato.

Rex Car. Em.

15.

Cependant lorſque les conteſtations proviendront uniquement de ce qui peut être du par des particuliers pour cauſe des marchandiſes vendues pour l'uſage de leur famille, la connoiſſance en appartiendra aux Juges ordinaires qui devront néanmoins procéder & juger ſuivant les règles preſcrites au Conſulat; mais ſi le prix des dites marchandiſes a été acquité par le moyen d'une lettre de change tirée par un autre négociant, la connoiſſance en appartiendra au Conſulat.

16.

Rex Victor Amed.

Conoſcerà altresì ſopra gli ſtipendj, ſalarj, e penſioni de' Commeſſionarj, Fattori, e ſervitù di Mercanti per fatto del traffico ſolamente; come pure delle differenze per noli, vetture, o altre concernenti il Commercio.

16.

Il connoîtra auſſi de ce qui concerne les gages & penſions des commiſſionaires, facteurs & autres perſonnes qui ſont au ſervice des marchands pour le fait du négoce ſeulement, comme encore des conteſtations ſur les nolis, voitures & autres dépendances du commerce.

17.

I Preſtiti, che ſeguiranno fra' Banchieri, Mercanti, e Negozianti, o ſi faranno a queſti da altre perſone, quando non conſti, che ſieno per cauſe particolari, e indipendenti dal Commercio, ſaranno della giuriſdizione del Conſolato; come pure i Depoſiti, che ſi faranno appreſſo de' medeſimi anche da' Particolari come ſopra, purchè non ſieno fatti d'ordine di altro Giudice, o Magiſtrato, a cui in tal caſo ſpetterà la cognizione.

17.

Les prêts qui ſe feront entre les banquiers, marchands & négocians, ou que d'autres perſonnes leur pourront faire, lorſqu' il ne conſtera pas qu' ils ſoient faits pour quelque cauſe particulière & indépendante du commerce, ſeront de la juriſdiction du Conſulat, comme auſſi les dépôts qui ſe feront entre leurs mains même par des particuliers, comme deſſus, pourvu que ces dépôts n'ayent pas été faits par ordre de quelqu' autre Juge, ou Magiſtrat, à qui la connoiſſance en ce cas en appartiendra.

18.

Rex Car. Em.

Gli Ordinarj de' Luoghi, ne' quali abiteranno le Parti, o pure il Convenuto, e dove non risiede il Consolato, potranno conoscere nelle Cause riservate al medesimo, osservando le regole per esso prescritte, purchè non si tratti di somma eccedente lire quattrocento.

18.

Dans les endroits où le Consulat ne réside pas, les Juges ordinaires des lieux où habitent les parties, soit le défendeur seulement, pourront en observant les règles prescrites au Consulat, connoître des causes qui lui sont réservées, lesquelles n' excéderont pas quatre cent livres.

19.

Rex Victor Amed.

S' intenderanno di cognizione del Consolato quelle contravvenzioni, e delitti, che si commetteranno in frode, e contro la disposizione delle regole particolari prescritte, o da prescriversi pe' fatti mercantili, come pure pe' fatti concernenti il disprezzo dell' autorità di esso Consolato, da' Mercanti, ed Operaj, o da altro quantunque privilegiato.

19.

Le Consulat aura la connoissance des délits & contraventions qui se commettront frauduleusement & contre la disposition des règlemens particuliers prescrits, ou à prescrire en fait de négoce, comme encore à légard de tout ce que les marchands, ouvriers, ou autres quoique privilégiés pourroient faire au mépris de l'autorité du susdit Consulat.

20.

Avrà l'ispezione delle fabbriche, e manifatture, che

20.

Il aura l'inspection sur les fabriques & manufactures qui

possono interessare il Commercio, e particolarmente di quelle di seta, panno, filo, canape, bambagia, cappelli, vetri, pelli, corami, ori, ed argenti filati, e tret, per conoscere in tutte le Cause, che riguarderanno i vizj, e difetti di simili mercanzie, e nelle differenze dipendenti da dette manifatture, ed arti, che insorgessero cogli Operaj, ed impiegati in esse, precedente il giudizio degli Esperti ne' casi, che sarà necessario.

peuvent intéresser le commerce, & particulièrement sur celles de soye, draps, fils, chanvres, cotons, chapeaux, verreries, peaux & cuirs, or & argent filés & traits, aux fins de connoître de toutes les contestations qui concernent les vices & les défauts de telles marchandises, comme aussi de tous les différens qui surviendront en dépendance des dites manufactures & arts avec les ouvriers & autres personnes qui y sont employées, en prenant le sentiment des experts dans les cas où il sera nécessaire.

21.

Sarà attento detto Consolato, acciò non si faccia nelle suddette fabbriche, manifatture, arti, e negozj qualche monopolio pregiudiziale al Pubblico; proponendo anche quelle regole, che stimerà convenienti per impedirlo.

21.

Le Consulat aura soin que l' on ne fasse dans les susdites fabriques, manufactures, arts & négoces des monopoles préjudiciables au public; il prescrira les règles qu' il croira convenables pour les empêcher.

22.

Sarà altresì obbligato d'in-

22.

Il aura soin que les ouvriers

vigilare, affinchè ciascuno degli Operaj, ed Artisti impiegati nelle medesime fabbriche, e manifatture osservino fedelmente quanto per le loro arti è rispettivamente provvisto, castigando i trasgressori colle dovute pene.

& artisans qui sont employés dans les susdites fabriques & manufactures, observent fidellement les règles qui leur sont prescrites dans leurs arts, en châtiant les contrevenans par les peines qu' ils auront méritées.

23.

Invigilerà, che non si trasportino fuori de' nostri Stati gli ordigni necessarj per qualsivoglia manifattura; e chiunque tanto Suddito, che Forestiere da se, o per interposta persona estraesse, o facesse estrarre, o prestasse il consenso, od ajuto per estrarre qualsivoglia ordigno tanto fabbricato ne' nostri Stati, che introdotto d'altrove, il quale sia proprio, o necessario alla manifattura delle sete, e stoffe provenienti da esse, di calzetti di seta, ori, ed argenti filati, e tret, incorrerà la pena di scudi cento, od altra corporale, secondochè le circostanze, ed il caso persuaderanno.

23.

Le Consulat sera attentif qu' on ne porte point hors de nos Etats les outils nécessaires pour quelle fabrique que ce soit, & tous ceux de nos sujets, ou des étrangers qui par eux-mêmes, ou par autrui sortiront, ou donneront aide, ou consentement pour extraire quelque outil que ce puisse être fait dans nos Etats, ou introduit d' ailleurs, qui soit propre, ou nécessaire aux manufactures des soyes & des étoffes qui en sont faites, ou à celles de bas de soye & aux autres manufactures tant en or qu' en argent filé & trait, encourront une peine de cent écus, ou autre corporelle suivant l'exigence des cas.

24.

Non sarà perciò permesso a chicchessia di trasportare detti ordigni da un luogo all' altro, anche ne' Stati nostri, senza permissione in iscritto del Consolato sigillata col sigillo di esso, altrimenti s' intenderà per convinto di voler portare i medesimi ne' Stati stranieri.

24.

Personne ne pourra à cet effet transporter les dits outils d' un lieu à l'autre, même dans nos Etats, sans en avoir la permission par écrit du Consulat scellée du sceau d' icelui, faute de quoi l' on sera censé convaincu de vouloir porter les dits outils en des pays étrangers.

25.

Rex Car. Em.

Dovrà il Consolato suggerire i mezzi, che conoscerà più opportuni per promuovere il vantaggio, e l' ampliazione del Commercio, e ne rimetterà i Progetti alla Segretería di Stato per esserci rassegnati; onde sentito anche, quando così stimeremo, il Consiglio del Commercio, possiamo dare quelle determinazioni, che Ci parranno più convenienti al bene del Pubblico, che dovranno dal Consolato farsi esattamente osservare.

25.

Le Consulat suggérera les moyens qui lui paroîtront les plus propres à faire augmenter le commerce, il remettra les projets au Bureau d' Etat qui Nous en fera le rapport, pour que Nous puissions donner les déterminations les plus utiles au public après avoir pris l'avis du Conseil du commerce, lorsque Nous le jugerons à propos; & le Consulat devra les faire exactement observer.

26.

Il Consolato di Nizza avrà anche la cognizione delle Cause di Commercio Marittimo, e di ogni altro contratto, che si faccia relativamente al medesimo, e così per le liti, che insorgessero in occasione di costruzione di navi, armamento, ed equipaggio delle medesime, o per la vendita, o aggiudicazione di esse, per le convenzioni ancora de' Capitani, o Patroni co' Marinaj, e per qualsivoglia altra cosa, che abbia qualche connessione colla navigazione; per li contratti pure, ed ispezioni appartenenti a pratiche marittime, come società, assicurazioni, noli, ed ogni altro incidente, che possa essere relativo alla mercatura, o negozio, che si fa anche in Mare.

26.

Le Consulat de Nice aura la connoissance des causes & de tous les contrats qui concernent le commerce maritime; il décidera aussi tous les différens qui naîtront à l'occasion de la construction, armement, équipage, vente, ou adjudication des bâtimens, des conventions entre Capitaines, ou Patrons avec les mariniers, de toutes les causes qui auront quelque connexité avec la navigation, de tous les contrats appartenans aux usages maritimes, comme sociétés, assurances, nolis, de même que de tout ce qui aura quelque relation au négoce maritime.

27.

Conoscerà delle prede marittime, e di tutto ciò, che occorra in dipendenza delle me-

27.

Il connoîtra des prises maritimes & de tout ce qui pourra en dépendre, tant en cas de repré-

medeſime, e per occaſione di rappreſaglia, od armamenti in corſo, o di pirateríe; per i caſi ancora di getto, che fanno le navi nel pericolo delle burraſche, o per accidenti di naufragio, e così per le coſe ritrovate a gala ſulle acque, o nella ſpiaggia, o peſcate nel fondo, o altrimenti rapite, o naſcoſte in pregiudicio de' Naufraganti.

repréſailles que d' armement en courſe, ou de pirateries, comme encore des jets, déchargemens de navires faits dans les dangers de bourraſque, & des cas de naufrage & en conſéquence des effets trouvés ſur la plage, ou flottans ſur l' eau, pêchés à fond, ou autrement enlevés, ou cachés au préjudice de ceux qui ont fait naufrage.

28.

Saranno di cognizione di queſto Conſolato tutte le Cauſe, che poſſono occorrere anche per contrabbandi, e fraudi nell' introduzione per Mare, o di eſtrazione di generi vietati, e di quelle ancora di ancoraggj, oſtellaggj, ed ogni altra coſa, che poſſa eſſere relativa al dritto di Villafranca, e per fine anche per ogni delitto commeſſo in Mare, o ne' noſtri Porti, e Spiagge.

28.

Il aura la connoiſſance de toutes les cauſes qui peuvent ſurvenir en fait de contrebande & fraude dans l' importation, ou exportation par mer de marchandiſes défendues, comme encore des cauſes qui peuvent concerner le droit d' ancrage, d' hôtelage & de tous autres relatifs au droit de Villefranche; il aura auſſi la connoiſſance de tous les délits commis en mer, ou dans nos ports & plages.

29.

Appartenendo al Consolato di Nizza la sopraintendenza del Porto franco, avrà perciò una particolar attenzione per l'osservanza de' Privilegj, e delle altre nostre Disposizioni, che lo riguardano.

30.

Rex Victor Amed.

Rex Car. Em.

Il Segretaro de' rispettivi Consolati suddetti sarà da Noi eletto; a di lui carico sarà la custodia dell' Archivio, e de' Registri, e ad esso spetterà il ricevere, e spedire gli Atti, ed Ordinanze; e sarà specialmente obbligato a tenere un Registro particolare, dove si noteranno tutte le protestazioni, che si faranno ad istanza delle Parti, e le Ordinanze, che per esse seguiranno; adempiendo nel rimanente a tutte le obbligazioni, che gli saranno ingiunte ne' rispettivi Regolamenti di caduno d'essi Consolati.

29.

Le même Consulat ayant la surintendance du Port franc, Nous le chargeons de veiller attentivement à l' observation des priviléges & de nos autres dispositions qui le concernent.

30.

Le Greffier de chacun des dits Consulats sera par Nous nommé; il sera chargé de la garde des Archives & des registres, il recevra & expédiera les actes & les ordonnances, & il tiendra un registre particulier où il annotera toutes les protestations que feront les parties, & les ordonnances qui seront rendues en conséquence; il exécutera encore tout ce qui lui sera prescrit par les règlemens respectifs de chaque Consulat.

31.

Rex Victor Amed.

L'Usciere pure destinato per ognuno d' essi Consolati assisterà nell' anticamera del Tribunale per tutto il tempo, che sarà congregato, ed eseguirà gli ordini, che gli verranno dati, come anche tutte le citazioni da farsi nelle Città, ove risiede il Consolato.

31.

L'Huissier se tiendra dans l' antichambre du Tribunal pendant tout le tems que le Consulat sera assemblé; il exécutera les ordres qui lui seront donnés, & signifiera toutes les assignations dans la ville où réside le Consulat.

CAPO II.

Del Modo di procedere nel Consolato.

1.

Rex Victor Amed.

DOvrà il Capo nel Consolato di Torino, ed uno delli due Giudici in quello di Nizza, come pure il Giudice del Consolato di Ciamberì sentire, e decidere alla mercantile, e sul campo tutte quelle contese, che potranno spedirsi così, e senza formalità d' atti; e se qualche struttura di Processo sarà indispensabile, si farà sempre sommariamente.

Rex Car. Em.

CHAPITRE II.

De la manière de procéder pardevant le Consulat.

1.

LES Chefs dans le Consulat de Turin, & l' un des deux Juges dans celui de Nice, de même que le Juge du Consulat de Chambéri décideront sur le champ & à la manière des marchands tous les différens qui pourront ainsi être terminés, & sans figure de procès; s' il est cependant indispensable d' en venir à quelques procédures, on les fera de la manière la plus sommaire.

2.

Riſpetto poi alle Cauſe, che per la loro rilevanza, o per altro riguardo eſigeranno l'intervento degli altri Giudici, e Conſoli, e così anche quelle di contravvenzione, per cui è impoſta una pena corporale, o pecuniaria eccedente la ſomma di lire ſettantacinque, il Capo del Conſolato di Torino, ed in Nizza uno de' Giudici provvederà per la loro iſtruttoria, che avrà ſempre ad eſſere ſemplice, ſpedita, e ſommaria; ed il Capo de' riſpettivi Conſolati diſtribuirà le Cauſe, che avranno a deciderſi dal Corpo del Conſolato, ad uno de' Giudici Legali per farne la relaziône, riſerbando per ſe quelle, che egli ſtimaſſe.

2.

Dans les cauſes qui par leur importance, ou par d'autres motifs exigeront l'intervention des autres Juges & des Conſuls, comme auſſi lorſqu'il s'agira de contraventions qui porteront peine corporelle, ou pécuniaire excédante la ſomme de ſoixante & quinze livres, le Chef du Conſulat de Turin & l'un des Juges de celui de Nice pourvoira à leur inſtruction qui ſera toujours ſimple, prompte & ſommaire; & les Chefs reſpectifs de ces Conſulats diſtribueront les cauſes qui devront être décidées par le Conſulat en corps, à un des Juges gradués pour en faire le rapport, & il ſe réſervera celles qu'il jugera à propos.

3.

Interverranno anche i Conſoli nelle Seſſioni, nelle quali s' unirà il Corpo del Conſolato, ed in ogni altra, in cui il Capo, o uno

3.

Les Conſuls aſſiſteront auſſi aux ſéances dans leſquelles le Conſulat s'aſſemblera en corps & à toutes les autres où le chef croira néceſſaire

de' Giudici ſuddetti ſtimi di chiamare uno di eſſi, od ambedue.

de les faire intervenir tous deux, ou l' un d' eux ſeulement.

4.

Si faranno intervenire uno, o due altri Negozianti a luogo di detti Conſoli, qualora queſti, o uno di eſſi foſſe aſſente, infermo, o in altra maniera legittimamente impedito, o pure ſoſpetto.

L'on fera intervenir un, ou deux autres négocians à la place des dits Conſuls en cas de maladie, d' abſence, ou d'autre légitime empêchement de tous les deux, ou de l' un d'eux ſeulement, comme auſſi lorſqu' ils ſe trouveront ſuſpects.

5.

Ed occorrendo qualche caſo grave o per ſe ſteſſo, o per le ſue conſeguenze, potrà il Conſolato chiamare anche altri fra i più abili, ed accreditati Negozianti, non intereſſati però in verun modo in ciò, che abbia a trattarſi, per intervenirvi unitamente ai due Conſoli, e dare il loro giudizio, o ſia voto deciſivo, o conſultivo riſpettivamente, sì, e come ſi è ſovra diſpoſto nel §. 9. Cap. 1. di queſto Titolo.

Le Conſulat pourra même, lorſqu'il ſe préſentera quelque cas grave par lui-même, ou par ſes conſéquences, demander & faire intervenir avec les deux Conſuls ceux des plus habiles & notables négocians qu' il jugera à propos, pourvu cependant qu' ils n'ayent aucun intérêt à l'affaire dont il s' agit. Ces négocians auront voix déciſive, ou conſultative reſpectivement, comme il a été preſcrit au §. 9. Chap. 1. de ce titre.

6.

Sarà pure in facoltà tanto del Capo, che del Corpo del Consolato di far chiamare, e sentire nella spedizione delle Cause quegli altri Periti in ogni sorte di traffico, allorchè lo stimeranno necessario, ed opportuno, secondo l'occorrenza delle materie, che dovranno decidersi; ma il sentimento di questi non avrà altra forza, nè operazione, se non quella, che suole avere il giudizio de' Periti.

6.

Le Chef du Consulat, de même que le Consulat assemblé pourront aussi faire appeler & entendre pour la décision des causes d'autres experts en quel genre de négoce que ce soit, lorsqu'ils le croiront nécessaire & utile, eu égard aux matières qu'ils devront décider; mais leur avis n'aura que la force & l'effet ordinaires du sentiment des experts.

7.

Il Presidente, Giudici, e Consoli, e così ancora il Procuratore Generale del Commercio in Nizza non potranno in qualunque Causa riguardante il Commercio, eziandío delegata, esigere sportule, o altro dritto a riserva della cibaria, e vettura in occasione di trasferta fuori della Città; e quanto all'Avvocato Fiscale, il quale interviene nelle Cause Cri-

7.

Le Président, les Juges, les Consuls & le Procureur général du commerce du Consulat de Nice ayant des appointemens, ne pourront dans aucune cause, même déléguée, exiger des épices, ni aucun autre droit, à la réserve des frais de bouche & de voiture, lorsqu'ils se transporteront hors de la ville; l'Avocat Fiscal lorsqu'il interviendra dans les causes criminelles du

minali del Consolato di Torino, e di Savoja, ed il Procuratore Generale del Commercio per quello di Nizza potranno anche esigere i dritti delle loro conclusioni per le Cause, che non si spedissono sommariamente.

8.

Anche nelle Cause Criminali, che si spediranno sommariamente, interverrà l'Avvocato Fiscale, ed il Procuratore Generale del Commercio rispettivamente, a riserva di quelle, che potranno spedirsi sul campo; e si spediranno così tutte le contravvenzioni, il titolo delle quali esigerà solamente una pena pecuniaria non maggiore di lire settantacinque.

9.

Rex Victor Amed.

Se si tratterà di mercanzia difettosa, o non fabbricata secondo le regole dell' arte, si farà presentare al Capo del Consolato coll'intervento de' due Consoli,

Consulat de Turin & de Savoye, & le Procureur général du commerce dans celui de Nice pourront cependant exiger les droits de leurs conclusions dans les causes qui ne seront pas expédiées sommairement.

8.

L'Avocat Fiscal & le Procureur général du commerce interviendront aussi respectivement dans les causes criminelles sommaires, à moins qu'elles ne puissent être expédiées sur le champ; on décidera de cette manière tous les cas de contraventions qui sont d'une nature à ne mériter qu'une peine pécuniaire qui n'excède pas la somme de soixante & quinze livres.

9.

Lorsqu'il s'agira de marchandises défectueuses, ou qui n'auront pas été travaillées suivant les règles de l'art, elles seront présentées au chef du Consulat & aux deux Con-

dell' Avvocato Fiſcale, o del Procuratore Generale del Commercio, e chiamativi sì l' Operajo, che quello, il quale l'abbia fatta fabbricare, avuto il giudizio del Perito, che ſarà commeſſo per eſaminarla, conſtando del difetto, ſi farà lacerare, ed eziandío abbruciare con quell' eſemplarità, che ſi ſtimerà, chè eſiga ſecondo i caſi il bene del Commercio; condannando in oltre il contravventore nella pena portata dalle regole, o altra corriſpondente al mancamento, e ſe ne farà riſultare per mezzo di un Verbale.

ſuls, en l'aſſiſtance de l'Avocat Fiſcal, ou du Procureur général du commerce, & après avoir ouï l'ouvrier & celui qui les aura fait fabriquer, ſi par le ſentiment de l'expert qui aura éte commis pour les examiner, il conſte qu'elles ſont défectueuſes, le Conſulat ſera déchirer & même brûler la pièce, ou autres marchandiſes de la manière qu'il croira plus propre à ſervir d'exemple pour le bien du commerce, & il condamnera encore le contrevenant à la peine portée par les règlemens, ou à telle autre qu'il jugera plus proportionnée à la contravention, de tout quoi ſera dreſſé procès verbal.

10.

In caſo, che l' Accuſato neghi d'averla fabbricata, o fatta fabbricare, ſi procederà nondimeno contro di eſſo, e colla ſteſſa pena, ed eſemplarità, quando, oltre il dire dell'Accuſatore, vi concorra quello di un Teſtimonio degno di fede, o altra prova equi-

10.

Si l'accuſé nie de l'avoir fabriquée, ou fait fabriquer, on ne procédera pas moins contre lui; il ſera condamné à la même peine, & on donnera le même exemple, lorſque le dire de l'accuſateur ſera ſoutenu par celui d'un témoin digne de foi, ou par quelqu' autre

equivalente.

autre preuve équivalente.

11.

Rex Car. Em.

E così il Consolato procederà non solamente nel caso, che vi sia qualche Accusatore, ma anche *ex officio*, facendo di tempo in tempo visitare le manifatture, e singolarmente quando per qualche indizio sia per essere più opportuno; onde si sappia, e si sperimenti, che in una materia così delicata, come quella, dalla quale può dipendere il buon credito del Commercio, non si manca impunemente.

11.

Le Consulat procédera non seulement lorsqu' il y aura quelque plainte, mais encore d' office, & il fera faire de tems en tems la visite des manufactures, & surtout lorsqu' il aura lieu de croire qu' elle est nécessaire, pour que l' on sache & que l' on éprouve qu' on ne manque pas impunément dans une matière aussi intéressante & de laquelle peut dépendre le crédit du commerce.

12.

Rex Victor Amed.

Nelle altre Cause Criminali appartenenti alla cognizione del Consolato, se si tratterà di delitto, il di cui titolo possa esigere pena corporale, procederà coll' assistenza dell' Avvocato Fiscale Provinciale, e Procuratore Generale del Commercio rispettivamente nella stessa maniera, che si è prescritto agli altri Giudici nel Libro

12.

Dans les autres causes criminelles qui dépendent de la connoissance du Consulat, dans lesquelles il s' agira de délits qui sont d' une nature à mériter une peine corporelle, il procédera en l' assistance de l' Avocat Fiscal Provincial & du Procureur général du commerce respectivement de la manière prescrite aux autres Juges en matière criminelle.

delle materie criminali.

13.

Rex Car. Em.

Ne' Consolati di Torino, e di Nizza a riguardo delle Cause, nelle quali si tratterà di delitto, il di cui titolo porti pena di morte, o di galera, interverranno cinque Giudici, e si supplirà al numero di essi per mezzo di Aggiunti del Corpo del Senato; e basterà poi per l'esecuzione della Sentenza la delibazione, che ne farà il Senato: e quando il titolo del delitto non esiga pena di morte, o di galera, si eseguirà senz'altro la Sentenza del Consolato.

Dans les Consulats de Turin & de Nice les procès seront jugés par cinq Juges, lorsqu'il s'agira de délits qui doivent être punis de la peine de mort, ou des galères; on prendra à cet effet dans le Sénat les Adjoints nécessaires, & la sentence ne pourra être exécutée qu'après que le Sénat aura délibéré sur sa confirmation, ou réparation; mais lorsque le délit ne sera pas punissable de la peine de mort, ou des galères, la sentence sera sans autre exécutée.

14.

Rex Victor Amed.

Rispetto al Consolato di Ciamberì le Sentenze condannatorie di pena pecuniaria si eseguiranno anche senz' altro; ma se importano pena afflittiva del corpo, prima di potersi eseguire, dovranno essere confermate dal Senato, con obbligo al medesimo di attendere in tal con-

Les sentences rendues par le Juge du Consulat de Chambéri qui porteront une peine pécuniaire, seront aussi sans autre exécutées, mais lorsqu'elles imposeront une peine corporelle, elles ne pourront être exécutées qu'après avoir été confirmées par le Sénat qui observera dans ce cas les loix

giuntura per la loro conferma, o riparazione le Leggi, e Statuti del Commercio, ſopra i quali ſi regola il Conſolato.

& les ſtatuts du commerce qui doivent ſervir de règle au Conſulat.

15.

Se la condannazione ſarà di pena pecuniaria, ſi applicherà alla caſſa de' riſpettivi Conſolati, detrattane la quarta a favore de' denunziatori, ſe vi ſaranno.

15.

Lorſque la ſentence portera condamnation à une peine pécuniaire, elle ſera appliquée à la caiſſe des Conſulats reſpectifs, diſtraction faite du quart en faveur des dénonciateurs.

16.

I Litiganti compariranno nel Conſolato in perſona per proporre le loro dimande, od eccezioni ſenza miniſtero, od aſſiſtenza d'Avvocati, o di Procuratori; e ſe ſaranno aſſenti, o veramente impediti, potranno in queſti caſi ſolamente comparirvi per mezzo di un loro Procuratore non Curiale munito di legittimo mandato, e di un Atteſtato altresì giudiziale in prova dell' impedimento; e così ancora nel caſo, che il Conſolato co-

Rex Car. Em.

16.

Les parties qui plaideront pardevant le Conſulat, devront s'y préſenter en perſonne pour propoſer leurs demandes, ou exceptions ſans le miniſtère d'aucun Avocat ou Procureur; il leur ſera ſeulement permis en cas d'abſence, ou autre légitime empêchement de s'y préſenter par le moyen d'une perſonne qui ne ſoit ni de pratique, ni du barreau, & qui ait un mandat légitime & une atteſtation judiciaire de leur empêchement; ce qui ſera auſſi per-

noſca, che ſieno perſone veramente ineſperte, od inette a ſpiegare le loro ragioni.

mis à ceux que le Conſulat reconnoître être ſans expérience & incapables de ſoutenir leurs droits.

17.

E ſolamente potrà permettere l'intervento di un Avvocato, o Cauſidico nel caſo, che ſi tratti di qualche Cauſa, la quale non foſſe di materia, perizia, ed uſo meramente mercantile, ma intralciata, o altrimenti grave per riguardo d'articoli in ragione, e ciò per mezzo di un viglietto in iſcritti del Capo del Magiſtrato da riportarſi volta per volta, che occorra la neceſſità, e che dovrà eſſere regiſtrato ne' regiſtri dello ſteſſo Conſolato, prima di farne uſo.

17.

Il ne pourra permettre l'intervention d'un Avocat, ou Procureur, que lorſqu'il s'agira de quelque cauſe qui n'aura pas rapport à la matière & aux uſages du commerce, mais qui ſera intriguée, ou difficile par les queſtions de droit qu'elle renferme; le chef du Conſulat donnera par écrit & chaque fois qu'il ſera néceſſaire cette permiſſion, & elle devra être enregiſtrée dans les regiſtres du Conſulat avant qu'on en puiſſe faire uſage.

18.

Rex Victor Amed.

Se i Teſtimonj da udirſi ſaranno aſſenti, potrà il Conſolato commettere l'eſame di eſſi nel luogo, dove ſi ritrovano, con eſpreſſione diſtinta della materia, ſulla quale dovranno eſſere ſom-

18.

Si les témoins qui devront être ouïs ſont abſens, le Conſulat pourra commettre quelqu'un ſur les lieux où ils ſe trouvent, pour les ouïr, en lui envoyant une inſtruction diſtincte des matières ſur leſ-

mariamente esaminati, il che si notificherà alla Parte, acciocchè, occorrendo, possa formare gl' interrogatorj, e deliberare per la prova contraria.

quelles il devra les examiner sommairement, ce qui sera notifié à la partie, afin qu'elle puisse former les interrogatoires & prendre ses mesures pour faire sa preuve contraire, s'il y échoit.

19.

Le Ordinanze del Consolato tanto in contraddittorio delle Parti, che contumaciali dovranno essere in lingua volgare, e verbalizzate non meno colla designazione delle pezze, e ristretto del loro contenuto nelle parti facienti alla Causa, che coll' espressione de' motivi, per li quali saranno seguite.

19.

Les ordonnances qui seront rendues par le Consulat tant en contradictoire des parties qu'en contumace, devront être couchées en langue vulgaire & contenir un verbal dans lequel on fera la désignation des pièces avec un précis de leur contenu dans les endroits qui font au fait, & on y insérera les motifs par lesquels elles seront rendues.

20.

Dovrà pure specificarsi la sostanza di ciò, che i Testimonj avranno sommariamente deposto avanti il Consolato, nè basterà d' esprimere semplicemente, che si sieno uditi i Testimonj presentati.

20.

On y spécifiera aussi la substance des dépositions des témoins sommairement ouïs pardevant le Consulat, & il ne suffira pas d'exprimer seulement que les témoins ont été présentés & ouïs.

21.

Tanto l'Attore, che il Reo, se succumberanno per non avere giustificato nemmeno per mezzo d'una semipiena prova le loro rispettive domande, ed eccezioni, dovranno rispettivamente condannarsi nelle spese, e danni, a riserva che si vincesse la Causa col giuramento suppletivo di una delle Parti.

21.

Les demandeurs & les défendeurs qui n'auront pas établi leurs demandes & exceptions respectives au moins par une semi-preuve, seront respectivement condamnés aux dépens & dommages, sauf que l'une des parties ne gagne la cause par le moyen du serment supplétif.

22.

Nelle dette spese s'intenderanno comprese non solo le giudiziarie, ma ancora quelle de' viaggj, e del soggiorno di chi avrà vinto, da tassarsi le une, e le altre sommariamente.

22.

On comprendra dans les frais non seulement ceux qui ont été faits pour le procès, mais encore ceux des voyages & du séjour de celui qui a eu gain de cause, & ils seront taxés sommairement.

23.

I Debitori del prezzo di mercanzie, verificato, e legittimato sommariamente il loro debito, non goderanno d'altra eccezione, che di quella del pagamento, o compensazione di cosa liqui-

23.

Les débiteurs du prix de quelques marchandises ne pourront se servir d'aucune autre exception après que la dette aura été vérifiée & établie sommairement, que de celle de payement, ou de com-

da, e non controversa, con riserva di promuovere le altre loro pretensioni illiquide avanti quei Tribunali, ai quali ne potrà spettare la cognizione.

pensation de chose liquide & qui n'est pas contestée, leur réservant de se pourvoir pour leurs autres prétentions qui ne sont pas liquides, pardevant les Tribunaux à qui la connoissance en appartiendra.

24.

Tanto avanti il Consolato, quanto ogni altro Tribunale, quando si tratterà di qualche credito di Mercanti, Banchieri, o Negozianti, che proceda da vendite di mercanzíe, o altrimenti derivi dal Commercio, eziandìo tra Negozianti, e non Negozianti, basteranno le prove sommarie, che faranno coll' esame di due, o più Testimonj, citata la Parte, per giustificare la qualità di Banchiere, Mercante, o Negoziante, e così di quelli, che sono soggetti, come sopra, alla giurisdizione del Consolato; e sopra questa prova generica dichiariamo, che si possa aggiudicare nelle occorrenze l' interesse a favore di detti Mercanti,

24.

Lorsqu'il s'agira tant pardevant le Consulat que pardevant les autres Tribunaux de quelques créances des marchands, banquiers & négocians pour vente de marchandises, ou qui proviendront autrement du commerce, même entre négocians & autres qui ne le sont pas, il suffira de rapporter des preuves sommaires qu'on fera par l'audition de deux, ou d'un plus grand nombre de témoins, partie appelée, pour justifier qu'ils sont banquiers, marchands, ou négocians, & par conséquent de ceux qui sont soumis, comme il est dit ci-devant, à la jurisdiction du Consulat; déclarons qu'on pourra adjuger sur cette preuve générique l'intérêt en faveur des

Banchieri, o Negozianti, purchè non ecceda il ſei per cento, volendo, che per il maggior patimento ſi debba formalmente, e ſpecificamente provare l'intereſſe; non intendendo però di comprendere ſotto queſta regola l'intereſſe del Cambio, e Ricambio: ſe però ſi trattaſſe di Preſtiti, che ſi facciano da' Negozianti ad altri non Negozianti, e così anche di credito proveniente da qualſivoglia altro contratto, non potrà eſigerſi, ſe non l'intereſſe alla ragione comune; e lo ſteſſo s'oſſerverà pure fra i Negozianti medeſimi, quando ſeguano per cauſe particolari, ed indipendenti dal Commercio.

Rex Car. Em.

dits marchands, banquiers, ou négocians, pourvu qu'il n'excède pas le ſix pour cent, & quand il s'agira d'un plus grand dommage, voulons qu'ils en faſſent la preuve formellement & ſpécifiquement, & que cependant cette règle ne comprenne pas l'intérêt du change & rechange; mais s'il s'agit de prêts faits par des négocians à ceux qui ne le ſont pas, comme auſſi de toute autre créance, ils ne pourront exiger que l'intérêt ordinaire; ce qui aura également lieu entre négocians, lorſque les créances proviendront de cauſes particulières & indépendantes du commerce.

25.

Dichiariamo bensì, che riſpetto alle merci, che ſi ſpediſcano a credito ai Particolari per uſo di eſſi, o delle loro famiglie, non baſterà l'annotazione nel libro de' Mercanti, ma vi vorrà un' interpellanza giudiziale per

25.

Nous déclarons cependant qu'à l'égard des marchandiſes vendues à crédit aux particuliers pour leur uſage, ou celui de leur famille, il ne ſuffira pas pour conſtituer le débiteur en demeure, & exiger enſuite l'intérêt, que la livraiſon

per costituire il debitore in mora, ed esigerne poi l' interesse.

26.

Ricorrendo li Banchieri, Negozianti, o Mercanti per ottenere Ingiunzionali contro i loro debitori, si spedirà dal Consolato la commessione in capo di un Notajo, il quale in caso d'opposizione de' debitori rimetterà le Parti a giorno, ed ora certi avanti il medesimo, e pagandosi il debito, o altramente convenendosi, non sarà dovuto alcun emolumento: ove poi li debitori non s' oppongano, nè paghino, meno convengano, li creditori presenteranno al Consolato le Lettere ingiunzionali colla fede contumaciale de' debitori, ed otterranno una nuova commessione per procedere all' esecuzione; locchè non s'accorderà dal Consolato, se non pagato prima l'emolumento.

vraison en soit portée sur le livre des marchands, mais il faudra encore une interpellation judiciaire.

26.

Lorsque les banquiers, négocians, ou marchands recourront pour obtenir des injonctions contre leurs débiteurs, le Consulat commettra un Notaire qui en cas d'opposition renverra les parties à jour & heure certains pardevant le Consulat, & si les débiteurs payent, ou conviennent, il ne sera du aucun émolument; mais s'ils ne forment aucune opposition, ou qu'ils ne payent, ni ne conviennent, les créanciers présenteront les lettres d' injonction avec le certificat de contumace des débiteurs au Consulat, qui accordera une nouvelle commission pour l'exécution, après cependant que l' émolument aura été payé.

27.

Rex Victor Amed.

Rex Car. Em.

Dalle Sentenze, ed Ordinanze del Consolato di Torino, e di Nizza non si darà appello, riserbato solamente il ricorso a Noi per la Revisione, quando stimeremo, che possa esservi giustamente luogo, non ritardata intanto la loro esecuzione mediante cauzione.

27.

On ne pourra appeler des sentences & ordonnances rendues par les Consulats de Turin & de Nice, & Nous voulons qu'on ne puisse recourir qu'à Nous pour obtenir la révision lorsqu'il y aura des motifs légitimes, sans qu'on puisse cependant retarder leur exécution, dès que celui qui les aura obtenues, donnera caution.

28.

Rex Victor Amed.

In questi giudizj di Revisione potranno ammettersi quelle prove sommarie, che si conoscessero necessarie per maggiormente accertare la giustizia della Causa, osservate sempre le leggi, ed i stabilimenti ordinati per il Commercio.

28.

On admettra dans ces révisions les preuves sommaires qui paroîtront nécessaires pour assurer toujours plus la justice de la cause, sans s'écarter cependant de l'observance des loix & règlemens établis pour le commerce.

29.

Venendo confermato il Giudicato del Consolato, non solo il Succumbente soggiacerà a tutte le spese, danni, ed interessi verso la

29.

Si la sentence du Consulat est confirmée, le condamné sera non seulement tenu aux dépens, dommages & intérêts envers la partie adverse, mais

Parte, ma ancora ad una emenda di cinque per cento del capitale, e degl' intereſſi, ne' quali ſarà ſtato condannato, con ciò, che quella non ecceda mai lire quattrocento, ſenzachè poſſa più darſi alcun richiamo, o ricorſo.

encore à une amende du cinq pour cent du capital & des intérêts auxquels il aura été condamné, pourvu qu' elle n' excède jamais la ſomme de quatre cent livres, & ſans qu' il puiſſe plus être admis à recourir.

30.

Rex Car. Em.

Nelle Cauſe eccedenti il valore, o la ſomma di lire ducento ſi potrà appellare al Senato dalle Sentenze del Conſolato di Ciamberì, e dalle di lui Ordinanze atte a recare un gravame irreparabile nella definitiva, oſſervando per l' introduzione, ed interpoſizione dell' appello i termini ſtabiliti.

30.

On pourra appeler au Sénat des ſentences, ou des ordonnances portant un grief irréparable en définitive rendues par le Conſulat de Chambéri, pourvu que la cauſe excède la valeur, ou la ſomme de deux cent livres, & cet appel devra être interjeté & relevé dans les termes fixés par nos Conſtitutions.

31.

Se però il debito foſſe ſtato ammeſſo in giudizio, non ſi potrà neppure in queſte Cauſe appellare, ſalvo che il Debitore ſia per dare una prova in pronto di qualche errore; ed in tal caſo s' ammetterà ſolamente data per eſſo

31.

S' il s'agit cependant d'une dette avouée en jugement, il n'y aura lieu à l'appel, même dans les cauſes ſuſdites, que lorſque le débiteur entreprendra de prouver ſur le champ quelque erreur, & dans ce cas l'appellation ne ſera

cauzione sì per il pagamento della somma, che per i danni, e spese.

admise qu'en donnant caution pour le payement de la somme, & des dépens & dommages.

32.

Il Senato ne' casi d'appello procederà, e deciderà speditamente, servate le regole prescritte alli Consolati; e ne incarichiamo spezialmente il Capo, e l'Avvocato Fiscale Generale.

32.

Ces causes d'appel seront instruites & décidées par le Sénat le plus sommairement qu'il sera possible selon les règles prescrites au Consulat; & Nous en chargeons particulièrement le Chef du Sénat & l'Avocat Fiscal Général.

33.

Se la Sentenza, od Ordinanza del Giudice del Consolato, o suo Luogotenente sarà confermata, si condannerà l'Appellante, oltre li danni, interessi, e spese, in una emenda di uno scudo, quanto alle Ordinanze interlocutorie, e di due per le definitive.

33.

Si les sentences définitives, ou interlocutoires du Juge du Consulat, ou de son lieutenant sont confirmées, l'appelant sera condamné aux dépens, dommages & intérêts, & à une amende d'un écu quant aux interlocutoires, & de deux quant aux définitives.

34.

Dalle Ordinanze, che si profferiranno in dette Cause dal Capo, o da un altro de' Giudici del Consolato di To-

34.

Lorsqu'une partie se croira grevée par une ordonnance rendue par le chef, ou par un autre des Juges du

rino, o di Nizza, potrà, chi ſi creda gravato, chiamarne fra giorni tre la riparazione avanti il Conſolato; ed ove nondimeno ſuccumba, ſi condannerà ne' danni, intereſſi, e ſpeſe, ed in una emenda non minore d' uno ſcudo.

Conſulat de Turin, ou de Nice, elle pourra dans le terme de trois jours en demander la réparation pardevant le Conſulat, & ſi l'ordonnance eſt confirmée, elle ſera condamnée aux dépens, dommages & intérêts, & à une amende qui ne ſera pas moindre d'un écu.

35.

Dalle Sentenze degli Ordinarj, o loro Ordinanze portanti gravame irreparabile nella definitiva, ſe ſi tratterà di ſomma, o valore di lire cinquanta, ſi potrà appellare alli riſpettivi Prefetti, li quali procederanno come Delegati del Conſolato, ed in caſo di conferma condanneranno l' Appellante nell' emenda di lire quattro, oltre li danni, intereſſi, e ſpeſe: dalle Sentenze poi de' Prefetti, anche in prima iſtanza, o de' Pretori Regj non ſi darà appellazione, ma ſarà ſolamente riſervato il ricorſo a Noi.

35.

On pourra appeler au Juge-Maje de la Province des ſentences des Juges Ordinaires tant définitives qu'interlocutoires portant un grief irréparable en définitive, lorſqu'il s'agira d'une ſomme, ou de la valeur de cinquante livres. Il procédera dans ce cas en qualité de délégué du Conſulat, & s'il confirme la ſentence, il devra condamner l'appelant aux dépens, dommages & intérêts, & à une amende de quatre livres. On n'admettra point l'appel des ſentences des Juges-Majes, quoique rendues en première inſtance, ni des Préteurs Royaux, mais on pourra ſeu-

lement recourir à Nous.

36.

Rex Victor Amed.

Ogni Banchiere, Mercante, o Negoziante sarà tenuto per maggiore, e come padre di famiglia nel fatto del Commercio, e Banco, senzachè possa pretendere restituzione in intero sotto pretesto di minor età, o di essere figliuolo di famiglia.

36.

Tous les banquiers, marchands, ou négocians seront censés majeurs & pères de famille en fait de négoce & de banque, sans pouvoir prétendre aucune restitution en entier sous prétexte d'être mineurs, ou fils de famille.

CAPO III.

Delle Lettere di Cambio.

CHAPITRE III.

Des Lettres de Change.

1.

Rex Victor Amed.

CHiunque spedirà, negozierà, o girerà sotto suo nome Lettere di Cambio, sarà tenuto far quelle pagare in tempo debito nel modo, e luogo stabiliti dalle medesime, sotto pena di soggiacer ai danni, spese, ricambj, ed interessi.

1.

QUiconque fera, négociera, ou donnera cours sous son nom à des lettres de change, sera obligé de les faire payer en tems du de la manière & au lieu portés par icelles, sous peine d'être tenu à tous les dommages, dépens, rechanges & intérêts.

2.

Il tempo per il pagamento delle Lettere di Cambio pagabili ad uso in questi Stati

2.

Le terme pour le payement des lettres de change payables à usance dans nos Etats

ſi regolerà dal giorno, che ſe ne farà la preſentazione a chi dovrà pagarle per eſſer accettate, e ſpirerà fra tanti giorni, quanti regolarmente ſi richiedono per andare, e ritornare le lettere, e riſpoſte miſſive per la via ordinaria della Poſta dal Luogo, da cui ſaranno dette Lettere di Cambio ſpiccate, a quello, dove ne dovrà ſeguire il pagamento, alla riſerva delle Lettere di Cambio date ad uſo nell' Inghilterra, e nell' Olanda, per il pagamento delle quali il termine ſarà di tre meſi dopo la data, riſpetto a quelle, e di due, riſpetto a queſte.

commencera dès le jour qu'on les préſentera pour l'acceptation à celui qui les doit payer, & il expirera dans le nombre de jours qu'il faut communément pour l'envoi & le retour des lettres & réponſes par la voye ordinaire de la poſte depuis le lieu d'où les dites lettres de change ont été tirées, juſqu'à celui où elles doivent être acquitées, à l'exception des lettres de change à uſance venant d'Angleterre, ou de Hollande, leſquelles devront être payées, à ſavoir les premières dans le terme de trois mois depuis leur date, & les autres dans deux.

3.

La preſentazione però di quelle Lettere di Cambio, la ſcadenza delle quali ſi regola dalla medeſima, non dovrà prorogarſi più oltre di meſi due dalla data di eſſe, e così l' iſtanza per il pagamento di quelle, che ſono pagabili a viſta; altrimenti, quando non conſti di qualche

3.

Mais pour ce qui concerne les lettres de change dans leſquelles le tems de l'échéance ſe trouvera fixé, l' on ne devra pas différer de les préſenter au delà du terme de deux mois depuis leur date, & il en ſera de même par rapport à la demande du payement de celles qui ſont paya-

patto in contrario, s'avranno per non fatte in tempo debito le diligenze per l'esazione.

bles à vue, autrement il sera censé que l'on n'a pas fait ses diligences en tems du, à moins que l'on ne fasse conster de quelque convention au contraire.

4.

Venendo ricusata l'accettazione, o pagamento di qualche Lettera di Cambio, se ne dovrà in ogni caso levar il protesto; ed ove segua per difetto d'accettazione, si dovrà tal atto reiterare a diligenza del Possessore di essa per difetto di pagamento, venendogli poi anche questo ricusato; non sarà però lecito di far levare tal atto per difetto di pagamento prima della scadenza della Lettera, salvo quando quello, da cui è pagabile, si rendesse prima, e notoriamente decotto.

4.

Si l'on refuse d'accepter, ou de payer quelque lettre de change, l'on devra toujours en faire le protêt, & lorsqu'il aura été fait à défaut d'acceptation, il faudra que le porteur de la lettre le fasse réitérer à défaut de payement, si on refuse aussi de le faire; il ne sera cependant pas permis de protester à défaut de payement avant l'échéance de la lettre, à moins que celui qui la doit acquiter, ne devint auparavant & notoirement insolvable.

5.

Sarà bensì in facoltà dell' Esattore delle Lettere di Cambio pagabili in questi Stati, quando non sieno a

vista,

5.

Les porteurs des lettres de change payables dans nos Etats auront pourtant la liberté, lorsqu'elles ne seront

pas

vista, il differire l' atto di protesto per mancanza di pagamento fin al quinto giorno dopo il termine stabilito dalla medesima, compresi li festivi, salvo che detto quinto giorno cadesse in un dì di Festa, nel qual caso si prorogherà l'atto sino al primo dì non festivo.

pas à vue, de différer l'acte de protêt à défaut de payement jusques au cinquième jour après le terme fixé par les mêmes lettres, y compris les jours de fête, à moins que le cinquième jour ne se trouvât fêté, auquel cas le protêt sera différé jusques au premier non fêté.

6.

Occorrendo però, che in qualche Piazza non si permettesse l' atto di protesto, in tal caso il Consolato darà fede a quelle altre prove, che stimerà essere d' equità.

6.

S' il n' est pas permis dans quelque place de faire l'acte de protêt, le Consulat donnera foi aux autres preuves qu'il croira être d'équité.

7.

Offerendosi il pagamento solo d' una parte della somma espressa nella Lettera di Cambio, sarà in facoltà dell' esattore della medesima di ricevere quella parte, e protestare per il resto, o ricusarla, e protestare per il tutto.

7.

Lorsqu'on offrira de payer seulement une partie de la somme portée par la lettre de change, le porteur d' icelle pourra recevoir cette partie, & protester pour le surplus, ou bien la refuser & protester pour le tout.

8.

Si riceveranno gli atti di

8.

Les actes de protêt devront

protesto in presenza di due Testimonj dal Segretaro del Consolato, o da qualunque altro Notajo, con obbligo a' medesimi di custodirne l'originale, e di spedirne le copie a' richiedenti.

être reçus en présence de deux témoins par le Greffier du Consulat, ou par quelqu' autre Notaire; mais celui qui les recevra, sera obligé d'en garder l'original & d'en expédier des copies à ceux qui les demanderont.

9.

Dovrassi anche levare l'atto di protesto, venendo la Lettera accettata, o pagata dal Commessionario del Traente sotto qualche condizione, e riserva; come pure venendo accettata, o pagata da chiunque d'altri per onore della firma del Traente, o dei Coobbligati, o di qualcheduno di essi, con espressione in detto atto della persona, che accetta, o paga, e per onore di chi.

9.

On devra aussi faire l'acte de protêt, lorsque la lettre sera acceptée, ou payée par le commissionaire du tireur sous quelque condition & réserve, comme encore quand elle sera acceptée, ou payée par quelle autre personne que ce soit pour faire honneur au seing du tireur, ou des coobligés, ou de quelqu'un d'eux, & on exprimera dans le dit acte le nom de la personne qui accepte, ou qui paye, & le nom de celui à qui elle a voulu faire honneur.

10.

Presentandosi più Concorrenti per pagare per onore della firma qualche Lettera di Cambio, si dovrà

10.

S'il y a plusieurs personnes qui veuillent payer quelque lettre de change pour faire honneur au seing, on préfé-

preferire quello, che voleſſe pagare per onor del Traente, ed in mancanza di queſto ſi preferiranno quelli, che pagaſſero per onore de' primieri Giranti.

rera celle qui veut payer pour faire honneur au tireur, & à ſon défaut on donnera la préférence à ceux qui payeront pour faire honneur aux premiers endoſſeurs.

11.

Sarà anche lecito al Poſſeſſore della Lettera di Cambio, venendogli ricuſato il pagamento, di quella pagare a ſe ſteſſo per onor de' Giranti, o del Datore della medeſima.

11.

Il ſera auſſi permis au porteur de la lettre de change dont on aura refuſé le payement, de ſe la payer à ſoi-même pour faire honneur aux endoſſeurs, ou au tireur d'icelle.

12.

Concorrendo molti a voler accettare, e pagare per onor del Traente, o di un medeſimo Girante, ſi preferirà quello, che ne avrà l'ordine dal Traente, o Girante, indi il Poſſeſſore della Lettera, e in difetto ſarà ad elezione del medeſimo.

12.

Si pluſieurs perſonnes veulent accepter & payer pour faire honneur au tireur, ou à un même endoſſeur, on préférera celle qui en aura l'ordre du tireur, ou de l'endoſſeur; on donnera enſuite la préférence au porteur de la lettre auquel appartiendra le choix d'entre les dites perſonnes, lorſqu'on ne pourra uſer de cette préférence.

13.

In ogni caſo, che la Let-

13.

Dans tous les cas auxquels

tera di Cambio proteſtata venga ſoddisfatta per onore di firma, quello, che l'avrà pagata, avrà immediatamente l'azione verſo le perſone, per onore delle quali ne ſarà ſeguito il pagamento; ed ove l'aveſſe pagata per onore indiſtintamente di tutti gli obbligati al pagamento di eſſa, avrà il ſubingreſſo nelle ragioni di quello, a cui avrà pagato.

la lettre de change proteſtée ſera payée pour faire honneur au ſeing, celui qui en aura fait le payement pourra agir immédiatement contre les perſonnes à l'honneur deſquelles la lettre a été acquitée; mais lorſqu'elle aura été payée indiſtinctement pour faire honneur à tous les coobligés au payement d'icelle, alors le payeur ſera ſubrogé aux droits de celui à qui il a payé.

14.

Chi pagherà la Lettera di Cambio, dovrà aſſicurarſi di pagare alla perſona nominata per l'eſazione, perchè pagando altrimenti non avrà altro ricorſo, che verſo quelli, a cui avrà illegittimamente pagato.

14.

Celui qui payera une lettre de change, devra prendre ſes meſures, afin de s'aſſurer qu'il paye à la perſonne nommée pour en faire l'exaction, autrement il n'aura pas d'autre recours, ſi ce n'eſt contre celui à qui il a payé illégitimement.

15.

Sarà però permeſſo a chiccheſſia, purchè non ſia perſona incognita, di preſentare per l'accettazione la Lettera di Cambio, quantunque egli

15.

Il ſera cependant permis à un chacun, pourvu que ce ne ſoit pas une perſonne inconnue, de préſenter les lettres de change pour les faire ac-

non fosse il padrone, e Cessionario della medesima, ma solo Commessionario per tal effetto, e venendo l'accettazione ricusata, di farne levare il protesto in nome di chi avrà la ragione d'esigerla.

cepter, quand même celui qui les présente, n'en auroit ni la propriété, ni aucune cession en sa faveur, mais seroit simplement commissionaire pour ce regard, & au cas que l'on refuse d'en faire l'acceptation, il pourra les faire protester au nom de celui qui a le droit de les exiger.

16.

Non sarà necessario, per aver la ragione d'esigere tal Lettera accettata, d'essere Giratario della medesima, ma basterà, che la Gira, o sia cessione consti per altra Lettera equivalente, sia prima, seconda, terza, o ulterior Lettera.

16.

Pour avoir le droit d'exiger le payement d'une lettre de change acceptée il ne sera pas nécessaire qu'il y ait l'endossement, ou l'ordre en faveur de celui qui en veut être payé, mais il suffira qu'il fasse conster d'en être cessionaire par une autre lettre équivalente, soit première, seconde, troisième, ou autre postérieure lettre.

17.

Dovranno però la prima, seconda, terza, ed ulterior Lettera di Cambio essere tutte di un istesso tenore, e solo diverse nella spiegazione, che dovrà farvisi d'esse-

17.

Mais la première, seconde, troisième, ou autre postérieure lettre de change devront toutes être d'une même teneur, sans y mettre aucune autre différence, si ce n'est

re prima, seconda, o ulterior Lettera, e soddisfatta una di esse, le altre resteranno nulle.

dans l'explication qu'il sera nécessaire d'y faire, que c'est une première, seconde, ou autre postérieure lettre, & lorsqu'il y en aura une de payée, les autres ne seront plus d'aucune valeur.

18.

Riconoscendosi, che la prima, seconda, o ulterior Lettera fossero state cedute dallo stesso Cedente, quella ad uno, e questa ad un altro, onde ne avesse fatto più di un contratto, la somma portata da detta Lettera dovrà unicamente spettare al primo, a favore di cui ne sarà seguita la cessione, ed all' altro non competerà altra ragione, che quella del regresso al suo Cedente; ed in tal caso, constando della frode, dovrà questo essere punito criminalmente, come Truffatore, e Falsario.

18.

Si l' on reconnoît que la première, seconde, ou autre postérieure lettre ont été cédées par le même cédant, celle-là à une personne, & celle-ci à une autre, de sorte que l'on en ait fait plus d'un contrat, en ce cas la somme portée par la dite lettre appartiendra uniquement au premier à qui elle a été cédée, & l' autre cessionaire n' aura que le seul droit de recours contre son cédant; & s'il paroît que la chose se soit faite avec fraude, on procédera criminellement contre le susdit cédant, comme contre un imposteur & un faussaire.

19.

Nelle Gire, che occorrerà farsi alle Lettere di Cam-

19.

On sera obligé de mettre dans les différens endosse-

bio, non dovrà ommetterſi la data del tempo, e luogo, in cui ne ſeguirà la Girata, e tanto dovrà praticarſi nel darle l' accettazione, quantunque ſi trattaſſe di Lettere di Cambio, la ſcadenza delle quali non foſſe dipendente dal giorno di eſſa, ſotto pena, a chi ommetterà dette date, di ſoggiacere del proprio alle ſpeſe de' litigj, che ſeguiſſero in queſti Stati per cauſa di tale ommiſſione.

mens, ordres & avals que l' on fera ſur les lettres de change, la date du tems & du lieu où ils ſe feront, & la même choſe ſera obſervée, lorſqu'on les acceptera, quand même il s' agiroit de lettres de change dont l'échéance ne dépendroit pas du jour de l'acceptation, ſous peine contre ceux qui ometttront les dites dates, d'être tenus en leur propre & privé nom à tous les frais des procédures que l'on pourroit faire dans nos Etats à cauſe d'une telle omiſſion.

20.

Se chi farà l' iſtanza, perchè gli venga pagata la Lettera di Cambio, non eſſendo conoſciuto, non darà cauzione per la legittimità di ſua perſona, non potrà pretenderne il pagamento.

20.

Si celui qui demande le payement d' une lettre de change, n'eſt pas un homme connu, il ne pourra s'en faire payer qu' après avoir donné caution pour établir la qualité de ſa perſonne.

21.

Non ſi farà però più luogo ad alcun reclamo riſpetto alla legittimità della perſona, che avrà eſatta la Lettera di Cambio, nè contro

21.

On ne pourra cependant plus agir par rapport a la qualité de la perſonne qui a exigé le payement de la lettre de change, ni contre la

il Sicurtà, nè contro chi avrà pagato, se nello spazio d'anni due, dopo seguitone il pagamento, non sarà stata fatta per quest'effetto veruna dimanda.

caution, ni contre celui qui l'a acquitée, si l'on n'a fait aucune demande pour ce regard pendant l'espace de deux ans depuis que la dite lettre a été payée.

22.

Ognivoltachè il Possessore della Lettera mancherà di sue diligenze per quella esigere nel termine stabilito dalla medesima, o dalla consuetudine della Piazza, dove resta pagabile, la somma destinata per il pagamento di essa resterà a total risigo, e conto del medesimo, nè avrà più ragione veruna verso alcuno de' suoi Autori, salvo verso il Traente nel solo caso, che questo non provasse d'aver provvisto il fondo per il pagamento di detta Lettera.

22.

Si le porteur d'une lettre ne fait pas ses diligences pour en exiger le payement au terme contenu en icelle, ou fixé par l'usage de la place où elle est payable, la somme destinée pour la payer demeurera entièrement à son péril & risque, & il n'aura plus de droit contre aucun de ses auteurs, mais seulement contre le tireur, au cas que celui-ci ne prouve pas d'avoir fourni le fond pour acquiter la dite lettre.

23.

Fatte le diligenze, e non soddisfatta la Lettera di Cambio, sarà in facoltà del Proprietario di essa d'agire per i danni, ricambj, spese, ed

23.

Après qu'on aura fait ses diligences, si la lettre de change n'est pas payée, le propriétaire d'icelle pourra agir pour les dommages, rechan-

ed intereſſi verſo qualunque de' Giranti ſuoi anteceſſori, o a dirittura verſo il Datore della medeſima, e ogni altro coobligato.

changes, dépens & intérêts contre chacun des précédens endoſſeurs, ou en droiture contre celui qui l'a tirée, & contre tous les autres coobligés.

24.

Inſiſtendo il Proprietario di detta Lettera per la ſua ſoddisfazione nel luogo iſteſſo, ed a quella moneta, in cui doveva pagarſi, oltre la ſomma eſpreſſa nella medeſima, gli ſarà anche dovuto l'intereſſe dal giorno dell'atto di proteſto, che ſarà ſeguito per difetto di pagamento.

24.

Si le propriétaire de la dite lettre veut être payé au même lieu & en la même monnoie qu'on devoit lui faire ſon payement, outre la ſomme exprimée dans la lettre, l'intérêt lui ſera encore du dès le jour de l'acte de protêt fait à défaut de payement.

25.

Sarà anche in facoltà del medeſimo, non eſſendo ſeguiti ricambj, di ripetere da chiunque de' ſuddetti la valuta ſtata per eſſo pagata di detta Lettera al ſuo Autore, dal tempo di qual pagamento gli ſarà pur dovuto l'intereſſe, oltre le ſpeſe in ogni caſo per li proteſti.

25.

Le ſuſdit propriétaire pourra auſſi, lorſqu'il n'y aura point eu de rechanges, répéter de chacun des ſuſ-nommés la valeur par lui payée à ſon auteur pour avoir la dite lettre, & l'intérêt lui ſera du dès le tems de ce payement, outre les frais faits pour les protêts qu'on devra toujours rembourſer.

26.

Non sarà dovuto alcun ricambio per il ritorno d'una Lettera di Cambio, salvo che effettivamente fosse Lettera di ritorno.

26.

Il ne sera du aucun rechange pour le retour d'une lettre, à moins qu'elle ne soit effectivement lettre de retour.

27.

Seguendo il protesto di qualche Lettera di Cambio, dovrà con diligenza notificarsi da' Cessionarj a' Cedenti, indi da questi ai loro Autori, a misura che gliene perverrà la notizia, sotto pena, a chi per sua colpa ne ritardasse la notificanza, di soggiacere del proprio ad ogni danno, che venisse per tal ritardo cagionato.

27.

Quand on fera protester quelque lettre de change, les cessionaires seront obligés de le notifier promptement à leurs cédans, & successivement ceux-ci à leurs auteurs, à mesure qu'ils en seront informés, sous peine quant à ceux qui par leur faute retarderont de faire cette notification, d'être tenus en leur propre & privé nom à tous les dommages que ce retardement pourroit causer.

28.

Ognuno, che in questi Stati darà accettazione a qualche Lettera di Cambio, sarà tenuto al pagamento di essa, salvo ne' casi eccettuati dalle regole più usitate nel Commercio delle Lettere

28.

Tous ceux qui accepteront dans nos Etats quelque lettre de change, seront tenus au payement d'icelle, sauf dans les cas exceptés suivant les règles les plus usitées dans le commerce des lettres de

di Cambio, maſſimamente quando il Traente ſi foſſe reſo notoriamente decotto, e ſenza aver provviſto il fondo neceſſario per detto effetto; nel qual caſo non ſarà più l'Accettante tenuto per la concorrente del fondo mancante, ſe la decozione ſopraggiunta ſarà ſeguita avanti l'accettazione, ſenzachè ſi ſapeſſe dall'Accettante, prima che accettaſſe, o pure ſe dopo l'accettazione, e in tempo proſſimo alla medeſima, e non più diſtante di giorni cinque.

change, & particulièrement lorſque le tireur ſeroit devenu notoirement inſolvable ſans avoir fourni le fond néceſſaire pour acquiter la lettre, & en ce cas celui qui l'a acceptée, ne ſera pas obligé à concurrence du fond qui lui manquera, ſi la faillite ſurvenue eſt arrivée avant l'acceptation de la lettre, ſans qu'il en ait été informé avant que de l'accepter, ou même après l'acceptation, & dans un tems prochain d'icelle, pourvu qu'il n'en ſoit pas éloigné de plus de cinq jours.

29.

Scoprendoſi però, che l'Eſibitore di detta Lettera foſſe per eſigerla per conto del Traente reſoſi fallito, in queſto caſo, quantunque il fallimento foſſe ſeguito poſteriormente a detta accettazione, ed in tempo non proſſimo alla medeſima, ſarà libero l'Accettante, che non avrà ancor pagato, dall'obbligo di pagare.

29.

Si cependant on vient à découvrir que le porteur de la dite lettre en veut exiger le payement pour le compte du tireur devenu failli, en ce cas quoique la faillite ſoit ſurvenue après l'acceptation & dans un tems qui n'eſt pas prochain d'icelle, ſi celui qui l'a acceptée, n'a pas encore payé, il ſera déchargé de l'obligation d'acquiter la dite lettre.

30.

Seguito che ſia il pagamento della Lettera di Cambio, ancorchè ſi verificaſſe eſſere preceduta come ſovra la decozione, non ſi farà più luogo all' avocazione della ſomma pagata, ſalvo che ſi giuſtificaſſe, che, chi l' ha eſatta, non foſſe creditore della medeſima, e conſtaſſe di frode, o colluſione fra eſſo, ed il Traente; ed in queſto caſo ſi dovrà procedere contro ambi criminalmente.

30.

La lettre de change étant acquitée, il n'y aura plus lieu de répéter la ſomme payée, quand même on juſtifieroit de la faillite précédente comme deſſus, ſauf que l'on ne prouve que celui qui a exigé le payement de cette lettre, n'en étoit pas créancier, & qu'il y eût de la fraude & de la colluſion entre lui & le tireur; en ce cas on procédera criminellement contre tous les deux.

31.

Venendoſi a rendere notoriamente fallito l' Eſibitore della Lettera di Cambio, dovrà il deſtinato per pagarla, ſapendo detta fallita, ſoſpenderne il pagamento, ancorchè l'aveſſe già accettata; ſarà però tenuto depoſitare la ſomma, venendogli fatta l'iſtanza, per ſeguirne poi il rilaſſo a favore di chi ſarà di ragione.

31.

Si le porteur de la lettre de change eſt notoirement failli, celui qui la doit payer en étant informé ſuſpendra le payement, quoiqu'il eût déjà accepté la lettre; il ſera cependant tenu de dépoſer la ſomme, ſi on le requiert, pour être enſuite délivrée à qui de droit.

32.

La ragione di conſeguir detta ſomma ſpetterà a' creditori del Decotto, quando non ſi verificaſſe, che queſto foſſe ſolamente Commeſſionario o del Dator della Lettera, o di chi l'aveſſe girata, o di chiunque d'altri, per quella eſigere per conto loro; il che conſtando, l'eſazione di detta Lettera apparterrà al Commettente ſuddetto come proprietario della medeſima.

32.

Le droit de retirer la dite ſomme appartiendra aux créanciers du failli, lorſqu'il ne conſtera pas qu'il étoit ſimplement commiſſionaire ou du tireur de la lettre, ou de celui qui l'a endoſſée, ou bien de quelle autre perſonne que ce ſoit, afin d'en exiger le payement pour leur compte; & au cas qu'il en conſte, ce ſera celui qui a donné la commiſſion qui devra exiger le payement de la lettre comme en étant le propriétaire.

33.

Chiunque doloſamente antidaterà, o poſdaterà qualſivoglia Lettera di Cambio, ordini, o addoſſamenti alla medeſima, incorrerà nella pena d'anni due di galera.

33.

Quiconque antidatera, ou poſtdatera quelque lettre de change, ordres, ou endoſſemens mis ſur icelle, encourra la peine des galères pour deux ans.

34.

Negli altri caſi non iſpecificati ſi oſſerveranno le regole comunemente praticate nel Commercio.

34.

On obſervera dans les autres cas qui ne ſont pas ici ſpécifiés, les règles qui ſont communément en uſage dans le commerce.

35.

Li Biglietti di promeſſe pagabili all' ordine tra Banchieri, Negozianti, Mercanti, e Maſtri fabbricatori di Stoffe per cauſa di danari a preſtito, o di Lettere di Cambio, o pure di mercimonio s' avranno per Biglietti Bancarj, e come tali goderanno gli ſteſſi privilegj, che le Lettere di Cambio; con ciò però, che reſti eſpreſſa in detti Biglietti la cauſa ſpecifica del debito portato da' medeſimi.

35.

Les billets de promeſſe payables à ordre faits entre banquiers, négocians, marchands & maîtres fabriquans en étoffe pour cauſe d' argent prêté, ou de lettre de change, ou même de marchandiſes, ſeront conſidérés pour billets de banque, & auront comme tels les mêmes priviléges accordés par rapport aux lettres de change, pourvu cependant que la cauſe de la dette portée par les dits billets ſoit expreſſément ſpécifiée en iceux.

36.

Non ſarà lecito ai Senſali, o ſia Agenti di Banca negoziare per conto loro in Cambj nè per ſe, nè per interpoſta perſona, ſotto pena di lire cinquecento.

36.

Il ne ſera pas permis aux courtiers, ſoit agens de banque de négocier en matière de change pour leur compte, ni par eux-mêmes, ni par l'entremiſe de perſonne, ſous peine de cinq cent livres.

37.

Rex Car. Em.

Non ſarà permeſſo a coloro, che non ſono Negozianti, di ſpedire Lettere di

37.

Les lettres de change, ou billets à ordre vulgairement appelés pagherò *faits par tous*

Cambio, o *Pagherò*, altrimenti saranno di niun effetto; e sarà altresì proibito a qualunque persona non Negoziante di comprare Lettere di Cambio, o di obbligarsi alla provvista di queste, e ciò nè per se, nè per interposta persona, e molto meno sotto finto nome, a pena della nullità dell'atto, ed obbligazione, e di lire trecento.

autres que par des négocians, seront nuls; Nous défendons aussi à ceux qui ne sont pas négocians, d'acheter des lettres de change, ou de s'obliger d'en fournir, ni par eux-mêmes, ni par l'entremise d'autres personnes, moins encore sous un nom emprunté, à peine de la nullité de l'acte & obligation, & de trois cent livres.

CAPO IV.

De' Libri de' Banchieri, Mercanti, Negozianti, e Sensali tanto di Cambio, che di Mercatura.

CHAPITRE IV.

Des livres des banquiers, marchands, négocians & des courtiers de change & de marchandises.

I.

Rex Victor Amed.

TUtti i libri de' Banchieri, Negozianti, e Mercanti tanto all' ingrosso, che al detaglio, e de' Sensali dovranno essere formati in quinternetti legati insieme con una cordicella, alla quale resterà appeso il sigillo del Consolato, affogliati, e numerati a cadun foglio, sosciritti nel principio, e fine dal Capo, o da uno de' Giu-

I.

TOus les livres des banquiers, négocians & marchands tant en gros qu'en détail, de même que ceux des courtiers seront formés en cahiers attachés ensemble avec un petit cordon, auquel pendra le sceau du Consulat; on les numérotera à chaque feuillet, & ils devront être signés au commencement & à la fin par le chef, ou par l'un

dici del Consolato, e verbalizzati nel primo, ed ultimo foglio, con espressione, se sia Libro Maestro, o Giornale, e che quantità di foglj ognuno d'essi contiene.

des Juges du Consulat qui sera son verbal à la première & à la dernière page, dans lequel il spécifiera si c'est un livre maître, ou un journal, & la quantité des feuillets contenus en chacun des susdits livres.

2.

Nell' uffizio del Consolato si terrà un Registro, nel quale si riporteranno le suddette verificazioni de' libri per ordine di data, e nome de' Mercanti.

2.

On tiendra un registre au Bureau du Consulat, dans lequel on rapportera les susdites vérifications de livres par ordre de date & nom des marchands.

3.

I Banchieri, Negozianti, e Mercanti all' ingrosso dovranno, tre mesi dopo la pubblicazione delle presenti, essere provvisti del Giornale, e Libro Maestro.

3.

Les banquiers, de même que les négocians & marchands en gros seront obligés dans le terme de trois mois après la publication des présentes de se trouver pourvus chacun d' un journal & d' un livre maître.

4.

I Giornali saranno scritti a lungo di foglio in foglio senza intervallo, nè bianco, con ordine di data, e sommati

4.

Les journaux seront écrits tout au long en chaque feuillet sans y laisser aucun intervalle, ni vuide en blanc; on y

mati in fine di cadun capo col proporzionato margine, il quale dovrà ſervire per notarvi il foglio del debito, e credito relativo al Libro Maeſtro.

y obſervera l'ordre des dates, & ils ſeront additionnés à la fin de chacun des articles; on devra auſſi y faire une marge proportionnée qui ſervira pour y annoter le feuillet du débet & du crédit relativement au livre maître.

5.

Ne' Libri formati come ſopra dovranno deſcriverſi al netto tutte le mercanzíe, e tutti gli effetti del loro negozio, le Lettere di Cambio, i debiti attivi, e paſſivi, come pure il danaro, che ſi leverà dal detto negozio da ciaſcheduno di eſſi per uſo, e biſogno delle loro riſpettive famiglie.

5.

Après que les ſuſdits livres ſeront formés comme deſſus, les banquiers & les négocians en gros y décriront diſtinctement toutes les marchandiſes & effets de leur négoce, les lettres de change & leurs dettes actives & paſſives, comme auſſi l' argent qu'ils tireront de leur commerce pour l'uſage & le beſoin de leur famille.

6.

Riſpetto a' Mercanti al detaglio baſterà, che tengano i loro libri con ordine di data, e nell' annotar in eſſi le mercanzíe, che venderanno a credito, ſaranno obbligati di fedelmente ſpiegarne non ſolo i generi, e la quan-

6.

Il ſuffira que les marchands qui vendent en détail, tiennent leurs livres par ordre de date, mais ils ſeront obligés en y marquant les marchandiſes qu'ils vendront à crédit, d'expliquer avec fidélité non ſeulement leur eſpèce &

tità, ma anche le qualità più ſpecifiche, le quali poſſono maggiormente indicare la bontà, e valore di eſſe; in oltre il giorno, meſe, ed anno della vendita, la perſona, alla quale ſaranno ſtate vendute, e rimeſſe, ed il prezzo, ſe pattuito, o no.

leur quantité, mais encore les qualités plus particulières qui peuvent ſervir à mieux en indiquer la bonté & la valeur; ils y annoteront auſſi le jour, mois & année de la vente, le nom de la perſonne à qui les dites marchandiſes ont été vendues & remiſes, avec leur prix, en exprimant s'il a été convenu, ou non.

7.

Quanto verrà ſcritto in detti libri, non potrà mai eſſere abraſo; ed occorrendo doverſi fare qualche riparazione d'errore, potrà bensì cancellarſi lo ſcritto, ma in modo, che reſti tuttavía intelligibile.

7.

On ne pourra jamais rien ôter de ce qui ſera écrit dans les ſuſdits livres, & le cas arrivant que l'on doive réparer quelque erreur, il ſera permis d'effacer ce qui eſt écrit, pourvu qu'on le faſſe d'une manière que l'écriture ſoit toujours liſible.

8.

Riconoſcendoſi, che ne' libri ſuddetti o ſiaſi deſcritto un genere, o qualità di mercanzía per un altro a pregiudizio del compratore, o annotato il prezzo per pattuito, quando così non foſſe, o alterato il conve-

8.

Si l'on vient à reconnoître que l'on ait marqué dans les ſuſdits livres une eſpèce, ou une qualité de marchandiſe pour une autre au préjudice de l'acheteur, ou que l'on ait annoté un prix pour convenu, quoiqu'il ne l'ait pas été, ou

nuto, o eſiſtente ancora in debito una partita già pagata, il Banchiere, Negoziante, o Mercante incorrerà la pena del quadruplo, e quando concorreſſe dolo, s' eſtenderà ad una corporale, avuto riguardo alle circoſtanze del fatto.

changé celui qui a été accordé, ou bien que l'on ait laiſſé encore en débet une partie déjà payée, le banquier, le négociant, ou le marchand encourra la peine du quadruple, & quand le fait ſera accompagné de dol, on étendra cette peine juſqu' à la corporelle, eu égard aux circonſtances.

9.

I Libri de' Banchieri, Negozianti, e Mercanti sì all' ingroſſo, che al detaglio, che ſaranno tenuti nella forma come ſopra, ſaranno una ſemipiena prova in giudizio contro i debitori per il corſo d'anni cinque, che avranno principio dalla data delle partite riſpettivamente annotatevi, e quelli, che ſaranno diverſamente regolati, non meriteranno alcuna fede.

9.

Les livres des banquiers, négocians & marchands tant en gros qu' en détail, qui ſeront tenus de la manière ci-devant preſcrite, feront une ſemi-preuve en jugement contre les débiteurs pendant le cours de cinq ans à compter dès la date des parties qui auront été reſpectivement écrites ſur les dits livres, & ceux qui ſeront tenus différemment, ne feront aucune foi.

10.

Paſſati i cinque anni, ſe le partite in eſſi deſcritte non ſaranno ſoſcritte da' debitori, o che non vi ſia di

10.

Ces livres ne feront aucune preuve après les cinq ans, & le marchand devra prouver autrement ſa créance, à moins

mezzo la giudiziale interpellazione, non faranno prova alcuna, e farà peso del Mercante di giustificare in altra forma il suo credito.

que les débiteurs n'ayent été interpellés judiciairement, ou qu'ils n'ayent signé les parties écrites sur les dits livres.

11.

Non potranno astringersi i proprietarj di detti Libri tanto Giornali, che Maestri a farne la comunicazione alle Parti, eccettuati i casi di successione, società, dissoluzione di essa, o di fallimento; ma basterà, che per giustificare la loro azione rimettano in caso di controversia un autentico estratto delle partite di essi, ed esibiscano al Giudice i Libri nel loro originale, se così verrà dal medesimo ordinato.

11.

On ne pourra pas obliger les propriétaires des dits livres tant journaux que maîtres d'en faire la communication aux parties, si ce n'est en cas de succession, société, dissolution d'icelle, ou de faillite; mais il suffira par rapport aux autres contestations, qu'ils remettent pour l'établissement de leur droit un extrait authentique des articles tirés des susdits livres, & qu'ils exhibent les originaux au Juge, lorsqu'il l'ordonnera.

12.

Tutti i Banchieri, Negozianti, e Mercanti suddetti saranno in obbligo di tener Registro delle lettere, che essi scriveranno toccante il loro negozio, e di conservare le risposte, che riceveranno per potervisi avere ri-

12.

Tous les banquiers, négocians & marchands susdits seront obligés de tenir un registre des lettres qu'ils écriront concernant leur négoce, & de conserver les réponses, afin qu'on puisse y avoir recours dans tous les cas aux-

corſo in ogni caſo, che foſſe così ordinato.

quels on ordonnera de les exhiber.

13.

Dovrà ciaſcuno d'eſſi formare l'Inventaro, o ſia Bilancio di tutti i loro effetti tanto mobili, che immobili, e de' debiti sì attivi, che paſſivi, con obbligo di rinnovarlo almeno di tre in tre anni.

13.

Chacun d'eux devra faire l'inventaire, ſoit bilan de tous ſes effets tant meubles qu'immeubles, comme auſſi de ſes dettes tant actives que paſſives, & cet inventaire ſera renouvellé au moins tous les trois ans.

14.

Non ſarà permeſſo a chiccheſſia di far il Senſale sì di Banca, che di Mercanzía, ſe non ſarà prima approvato per mezzo di un eſame, che il Conſolato commetterà a quattro Negozianti de' più accreditati per riportarne da Noi la Patente, ſotto pena di ſcudi ſeſſanta.

14.

Il ne ſera permis à qui que ce ſoit de faire le courtier de banque, ou de marchandiſes, qu'il n'ait été approuvé après un examen pour lequel le Conſulat commettra quatre négocians des plus notables, & qu'il n'ait enſuite obtenu de Nous des lettres patentes, ſous peine de ſoixante écus.

15.

Ognuno d'eſſi così approvati dovrà avere un Libro Giornale, in cui per ordine di data dovrà regiſtrare a lungo di foglio in foglio ſen-

15.

Après avoir été ainſi approuvés, chacun d'eux tiendra un livre journal dans lequel il enregiſtrera par ordre de date & tout au long dans

za intermiſſione, nè bianco tutti gli affari, ſenſeríe, e negozj, che gli ſarà riuſcito di fare, con iſpecificazione chiara di tutto il convenuto, ſotto pena, ognivoltachè contravverranno, di lire cento per ciaſcheduno, oltre l' eſſer tenuti a tutti i danni, e ſpeſe, che alcuna delle Parti ne poteſſe patire.

chaque feuillet, ſans y laiſſer aucun intervalle, ni vuide en blanc, toutes les affaires, courtages & négoces qu'il fera, en y ſpécifiant diſtinctement tout ce qui a été convenu, ſous peine de cent livres contre chacun & pour chaque contravention, & d'être en outre tenu à tous les dépens, dommages & intérêts que quelqu' une des parties pourra en ſouffrir.

16.

Al detto giurato de' Senſali approvati, e a' loro libri tenuti come ſopra ſi darà piena fede in giudizio: non s' intenderanno però eſcluſe per queſto le prove, che poteſſero farſi in contrario, ſempre che il Conſolato, ſecondo le circoſtanze de' caſi, ſtimi d' ammetterle.

Rex Car. Em.

16.

Le dire aſſermenté des courtiers approuvés, & leurs livres étant tenus comme il eſt preſcrit ci-devant, feront pleine & entière foi en jugement; il ſera cependant permis de prouver le contraire, quand le Conſulat le jugera à propos, eu égard aux circonſtances.

17.

Proibiamo a' medeſimi Senſali di fare negozj per ſe, o di comprare anche indirettamente coſa veruna da chiunque ſi ſerva della loro

17.

Nous défendons aux courtiers d'exercer aucun négoce par eux-mêmes, ou d'acheter même indirectement quelle marchandiſe que ce ſoit d'au-

opera, ſotto pena della confiſca della coſa comprata, ed altra eziandío arbitraria al Conſolato, ſecondo i caſi, e ſempre della privazione dell' uffizio.

cun de ceux qui ſe ſervent de leur entremiſe, ſous peine de confiſcation de la choſe achetée, ou de telle autre arbitraire au Conſulat, & toujours de la privation de leur office.

CAPO V.

Delle Società de' Negozianti, e de' Mercanti.

CHAPITRE V.

Des ſociétés des Négocians & Marchands.

I.

Rex Victor Amed.

TUtte le Società dovranno farſi per atto autentico avanti un Notajo, oppure per Iſcrittura privata, ſoſcritta dalle Parti, e da due Teſtimonj degni di fede, nè ſarà ammeſſa in fatto delle medeſime ſocietà alcuna prova per Teſtimonj, o altrimenti, ma s' eſeguiranno a termini puramente, che ſi troveranno ſtipulate, ſenzachè ſi poſſa allegare d' eſſerſi di più, o di meno convenuto tanto al tempo d' eſſo contratto, o dopo il medeſimo, eccetto che ſi giuſtificaſſe per altra Scrittura, in cui ſi faceſſe relazione della precedente.

I.

TOutes les ſociétés ſe feront par acte authentique reçu par Notaire, ou par écriture de main privée ſignée par les parties & par deux témoins dignes de foi; l'on n' admettra aucun autre genre de preuve, pas même la teſtimoniale, mais ces ſociétés auront leur effet préciſément ſuivant les termes de la ſtipulation, ſans qu'on puiſſe alléguer qu'il ait été convenu quelque choſe de plus, ou de moins avant, ou après le contrat, à moins qu'on n'en faſſe conſter par une autre écriture où il ſoit fait mention de la précédente.

2.

Tutti gli Aſſociati ſaranno tenuti ſolidariamente per i debiti, ed obblighi della ſocietà, quand'anche queſti foſſero contratti da un ſolo di quelli, ſotto il nome de' quali corre il negozio, mediante che gli abbia fatti, e ſoſcritti a nome della ſocietà; ben inteſo però, che detta obbligazione ſolidaria s'intenderà indiſtinta riſpetto a' ſuddetti, e riſtretta alla ſola porzione di fondo, che vi avranno i non nominati.

2.

Chaque aſſocié ſera tenu ſolidairement pour les dettes & les obligations de la ſociété, quoiqu'elles n'ayent été contractées que par un ſeul de ceux ſous le nom deſquels le commerce eſt connu, pourvu qu'il les ait faits & ſignés au nom de la ſociété, & cette obligation ſolidaire ſera indiſtincte à l'égard des aſſociés ſous le nom deſquels ſe fait le négoce, & reſtrainte à l'égard de ceux qui ne ſont pas nommés, à la ſeule portion du fond qu'ils y auront.

3.

Rex Car. Em.

Delle Società, che ſi faranno fra Banchieri, Negozianti, e Mercanti, o fra queſti, ed altri, ſe ne dovrà, ſotto pena della nullità di eſſe, per quanto poſſa riflettere al pregiudizio del Terzo, e del riſarcimento d'ogni danno, che ne riſulti, rimettere al Segretaro del Conſolato nel termine di giorni quindici un eſtratto da loro ſot-

3.

Les banquiers, négocians & marchands remettront au Greffier du Conſulat dans le terme de quinze jours un extrait par eux ſigné des ſociétés qu'ils feront entr'eux, ou avec d'autres, à peine de nullité à l'égard du tiers, & du rembourſement de tous les dommages qui pourroient en réſulter à ſon préjudice; cet extrait contiendra les condi-

tions

ſottoſcritto, che contenga quelle condizioni, le quali poſſono intereſſare il Pubblico, cioè il tempo, in cui dee principiare, e finire la ſocietà, il nome, cognome, qualità, e domicilio de' Socj, e la firma, che ſi darà.

tions qui peuvent intéreſſer le public, ſavoir le tems auquel doit commencer & finir la ſociété, les noms, ſurnoms, qualités, domicile des aſſociés & la ſignature dont ils ſeront convenus.

4.

Il Segretaro nè terrà Regiſtro, e gli deſcriverà altresì in una Tabella, la quale ſarà eſpoſta al pubblico nel Conſolato; lo ſteſſo s' oſſerverà, quando, eſſendo finita la ſocietà, venga a prorogarſi, e s' intenderà prorogata, ſenza una nuova Scrittura, colli medeſimi patti convenuti nell' antecedente.

4.

Le Greffier du Conſulat tiendra un regiſtre exact de ces extraits, & les inſérera dans un tableau qui demeurera expoſé dans le Conſulat; on obſervera la même choſe, lorſque la ſociété ſera prorogée, & elle ſera cenſée l'être ſans une nouvelle écriture, ſous les mêmes pactes & conditions que la précédente.

5.

Lo ſcioglimento delle ſocietà, quando voglia farſi da Socj, prima che ſcada il termine convenuto, dovrà parimenti ſeguire per atto autentico avanti un Notajo, o per Iſcrittura privata da eſſi, e da due Teſtimonj ſot-

5.

Lorſque les aſſociés voudront diſſoudre leur ſociété avant le terme convenu, ils devront le faire par un acte authentique reçu par Notaire, ou par un écrit de main privée ſigné par les aſſociés & par deux témoins, & on en

toſcritta, e ſe ne darà nota al Segretaro ſuddetto, da cui ſi regiſtrerà, e ſi terrà ſimilmente eſpoſta nella tabella; non ſi avranno però riſolte riſpetto a Terzi, ſe non ſpirati meſi quattro dopo detta regiſtrazione, e pubblicazione.

donnera la note au Greffier du Conſulat pour l'enregiſtrer & l'inſérer dans le dit tableau; mais elles ne ſeront cenſées réſolues quant au tiers, que quatre mois après que la diſſolution aura été enregiſtrée & rendue publique.

6.

L'obbligazione di fare le ſocietà o per atto pubblico, o per Iſcrittura privata non avrà luogo riſpetto a quelle, che ſi facciano fra perſone non Negozianti, o eſercenti mercatura, negozio, o commercio pubblico, onde ſi potranno provare per via di Teſtimonj, ed anche altrimenti ſecondo la ragione comune; e così ancora quando ſi faranno ſocietà fra gli ſteſſi Negozianti, ma in materie eſtranee, e indipendenti dal Commercio, come affittamenti, e ſimili.

6.

Ceux qui ne ſont pas négocians, marchands, ou qui n'exercent pas des négoces, ou commerces publics, ne ſeront pas obligés de faire leurs ſociétés par acte public, ou par écriture de main privée, & la preuve pourra en etre faite par témoins, ou autrement à la forme du droit, de même que lorſqu'il s'agira de ſociétés faites entre négocians pour des matières étrangères & indépendantes du commerce, comme accenſemens & autres ſemblables contrats.

CAPO VI.

De' Fallimenti, o ſieno Bancherotte.

1.

Rex Victor Amed.

OGni Banchiere, Negoziante, o Mercante, che ſi ritirerà dalla ſua caſa, e dal negozio, o banca ſenza laſciarvi i Libri, Inventarj, e Bilancj, ſarà riputato per Fallito doloſo.

2.

S' avrà anche per tale, quando, dopo aver laſciati detti Libri, e Bilancj, riſultaſſe, che foſſero ſtati tenuti con frode, ed inganno nell' intrinſeco de' medeſimi.

3.

Sarà pure tenuto per Fallito doloſo, o ſia Bancarottiere fraudolento, chi avrà occultato gli effetti del negozio in pregiudizio de' creditori, o dichiarato qualcheduno per creditore di maggior ſomma di quella, che

CHAPITRE VI.

Des Faillites, ou Banqueroutes.

1.

TOut banquier, négociant, ou marchand qui abandonnera ſa maiſon, ſon négoce, ou ſa banque ſans y laiſſer ſes livres, inventaires & bilans, ſera cenſé banqueroutier frauduleux.

2.

Il en ſera de même de ceux qui auront laiſſé leurs livres & bilans, lorſqu' il conſtera qu'ils ont été tenus avec fraude dans leur forme intrinſéque.

3.

Celui qui aura détourné les effets de ſon négoce au préjudice des créanciers, ou déclaré quelqu'un créancier d'une plus grande ſomme que celle qui lui eſt légitimement due, ſera de même tenu pour banqueroutier frauduleux.

gli fosse legittimamente dovuta

4.

Rex Car. Em.

Il Padre, o l'Avo Paterno del Fallito saranno pure obbligati per i debiti del medesimo, salvo che prima d'intraprendere il negozio fosse stato emancipato, e vissuto separatamente da loro, oppure eglino avessero protestato, che non s'intendevano contrarre veruna obbligazione per il Commercio del figlio; e ciò nell'uno, e l'altro caso per mezzo di un atto, il quale si faccia pubblicare dal Consolato, e rimanga sempre esposto, ed affisso nella Segretería del medesimo; se però anche in questi casi risultasse, che abbiano avuto nel fallimento qualche partecipazione, connivenza, o colpa, saranno nondimeno tenuti.

4.

Le père, ou l'ayeul paternel de celui qui aura fait banqueroute, seront aussi tenus pour les dettes qu'il aura contractées, sauf qu'il n'ait été émancipé avant que d'entreprendre le commerce, ou qu'il ait vécu séparé d'eux, ou que le père, ou l'ayeul ayent protesté qu'ils n'entendoient contracter aucune obligation pour le commerce du fils; & dans l'un & l'autre cas ils devront donner un acte que le Consulat fera publier & afficher dans son Greffe, ou il restera toujours exposé; ils seront cependant dans ces cas également tenus, s'il constoit que par leur faute, ou connivence ils ont eu quelque part à la banqueroute.

5.

La pena de' Falliti dolosi sarà sempre quella della galera perpetua coll'esemplari-

5.

Les banqueroutiers frauduleux seront punis des galères perpétuelles & exemplai-

tà, che ſi ſtimerà, per maggiormente imprimere un giuſto, e ſalutevole abborrimento ad una fraudolenza così rea, e pernicioſa, e ſi eſtenderà eziandío inſino alla morte, ſe così eſigeſſe, per il concorſo di una malizioſa orditura di dolo, od inganno in pregiudizio del Pubblico, la gravezza del caſo.

rement, ainſi que le Conſulat le jugera néceſſaire pour donner toujours plus d' horreur d'une fraude auſſi criminelle que nuiſible; *on étendra même cette peine juſqu' à la mort, lorſque la griéveté du cas l'exigera par un concours de circonſtances frauduleuſes & préjudiciables au public.*

6.

Rex Victor Amed.

Rex Car. Em.

I Falliti doloſi ſaranno notati perpetuamente d' infamia, e deſcritti così in una Tabella, la quale ſi terrà ſempre appeſa nella Segretería del Conſolato; ed eſſendoſi in qualſivoglia modo aſſentati, ſi procederà contro di eſſi in contumacia, come ſi fa contro gli altri delinquenti.

6.

Ils ſeront pour toujours notés d' infamie, & leur nom ſera écrit en conſéquence dans un tableau qui reſtera toujours affiché dans le Greffe du Conſulat; & de quelle manière qu' ils ſe ſoient abſentés, il ſera procédé contre eux en contumace, comme l' on procède contre les autres délinquans.

7.

Rex Victor Amed.

Quelli, che ſcientemente avranno ajutato, o favorito il fallimento doloſo sì col divertire gli effetti, i beni, e le ragioni del Fallito, che

7.

Ceux qui aideront, ou favoriſeront ſciemment une banqueroute frauduleuſe en détournant les effets, les biens & les droits du banquerou-

con accettare le alienazioni, vendite, donazioni, ed altri atti ſimulati, oppure col dichiararſi creditori del detto Fallito, quando più non lo foſſero, o con avere domandato maggior ſomma di quella, che ſapeſſero eſſere loro dovuta, ſaranno condannati nella pena di ſcudi cento, e venti, e al doppio di ciò, che avranno divertito, o domandato di più.

tier, ou en acceptant quelque aliénation, vente, donation & autre acte ſimulé, ou en ſe déclarant créanciers du banqueroutier, lorſqu'ils ne le ſeront plus, ou en demandant une plus grande ſomme que celle qu'ils ſauront leur être due, ſeront condamnés à une amende de cent & vingt écus, & au double de ce qu'ils auront détourné, ou demandé de plus.

8.

Rex Car. Em.

Procederà altresì il Conſolato contro di que' Banchieri, Negozianti, o Mercanti, che ritirandoſi dalle loro caſe, negozj, e banche, avranno laſciati i Libri, ed Inventarj non tenuti ſecondo la forma a' medeſimi preſcritta, e li punirà con quelle pene, che crederà più adattate alla gravezza de' riſpettivi mancamenti.

8.

Le Conſulat procédera auſſi contre les banquiers, négocians, ou marchands qui en abandonnant leurs maiſons, leurs négoces, ou leurs banques y laiſſeront les livres & inventaires qui n'auront pas été tenus de la manière qui leur eſt preſcrite, & il les punira par les peines qu'il jugera plus convenables & proportionnées à la qualité de leurs fautes.

9.

Rex Victor Amed.

I Debitori di quel Banchiere, o Mercante, che farà, come si dice, Bancarotta, dovranno notificare fedelmente il loro debito al Consolato nel termine di quindici giorni, se saranno nel luogo, dove si trova il Consolato, e di tre mesi, se abiteranno in altre parti de' nostri Stati, dappoichè sarà fatto noto il fallimento con pubblico Proclama; e mancando di ciò fare, caderanno nella pena del quadruplo.

9.

Les débiteurs du banquier, ou marchand qui sera banqueroute, devront notifier fidellement leurs dettes au Consulat dans le terme de quinze jours, s'ils sont dans le lieu de la résidence du Consulat, & de trois mois, s'ils habitent dans d'autres lieux de nos Etats, à compter dès que la banqueroute sera notifiée par cri public, à faute de quoi ils encourront la peine du quadruple.

10.

Rex Car. Em.

Ne' casi, che in occasione di fallimento si debba stare alla deliberazione della maggior parte de' creditori, se alcuno di essi per dare il suo assenso riceverà prima qualche somma, o converrà occultamente col debitore per il pagamento di essa, si punirà colla pena di scudi trenta, e colla perdita della somma convenuta, la quale, se già esatta, si rifonderà dal

10.

Lorsqu' il s'agira de s'en tenir à la résolution prise par la plus grande partie des créanciers d'un banqueroutier, si quelque créancier reçoit quelque somme pour donner son consentement, ou en convient en secret avec le débiteur, il sera puni d'une amende de trente écus, outre la perte de la somme convenue; si elle a été exigée, il sera obligé de la rendre pour être repartie

medeſimo a benefizio comune degli altri creditori, e ſe non per anco eſatta, dovrà il comune debitore pagarla ai creditori in reintegrazione di quella parte del proprio credito, che avranno nella detta deliberazione al comune debitore rimeſſa, e ſempre ſenza partecipazione di detto creditore.

au profit commun des autres créanciers, & ſi elle ne l'a pas été, le commun débiteur devra la payer aux créanciers en remplacement de la partie de leurs créances dont ils auront fait rabais au commun débiteur par leur délibération, ſans que ce créancier en puiſſe profiter.

11.

Rex Victor Amed.

Il Conſolato, toſto che avrà notizia, che qualche Banchiere, Negoziante, o Mercante abbia abbandonata la caſa, o negozio, come pure ogniqualvolta ne ſucceda altrimenti il fallimento, farà procedere al ſigillamento, ed Inventaro di tutti i Libri, Scritture, ed effetti, e vi deputerà un Economo fedele per la conſervazione di eſſi in pro de' creditori, inſino a che ſe ne iſtituiſca il Concorſo ſul patrimonio di eſſo nanti il Senato.

Rex Car. Em.

11.

Dès que le Conſulat aura notice que quelque banquier, négociant, ou marchand aura abandonné ſa maiſon & ſon négoce, de même que dans tous les autres cas de banqueroute, il fera procéder au ſcellé & à l'inventaire de tous ſes livres, écritures & effets, & commettra un économe fidelle pour les conſerver en faveur des créanciers juſqu'à ce qu'on introduiſe pardevant le Sénat la diſcuſſion des biens du banqueroutier.

12.

Per iſparmio di ſpeſe, e van-

12.

Pour épargner des frais &

vantaggio del Commercio ne' casi di Concorso il Capo del Consolato s' interporrà stragiudizialmente per comporre i creditori, od altri concorrenti, non ritardato intanto il corso della Causa, che sarà sempre della cognizione del Senato, acciò, non riuscendo l'amichevole, sia quella prontamente spedita; e lo stesso farà il Giudice del Consolato di Savoja.

& pour l' avantage du commerce le Chef du Consulat s' entremettra extrajudiciairement dans les cas de discussion pour accorder les créanciers & autres intéressés, ce qui ne devra cependant point retarder le cours de la cause qui sera toujours de la connoissance du Sénat, afin que ne pouvant être terminée à l' amiable, elle soit promptement expédiée; & Nous donnons le même pouvoir au Juge du Consulat de Savoye.

13.

Rispetto a' Mercanti, e Banchieri, che domandassero Salvi-Condotti, o la Cessione de' beni salva onestà, si osserverà il disposto per essi nel Lib. 3. Tit. 33. della Cessione de' beni.

13.

Lorsque les marchands & les banquiers demanderont des sauf-conduits, ou d' être reçus à la cession des biens salva honestate, *l'on observera ce qui est établi à leur égard dans le livre* 3. *tit.* 33. *de la cession des biens.*

TITOLO XVII.

Della Pubblicazione degli Editti.

1.

Rex Victor Amed.

TUtti gli Editti, che verranno da Noi, o da' nostri Reali Successori promulgati, saranno rimessi dalla Segretería di Stato, o di Guerra al Generale delle Finanze, a cui spetterà di sollecitarne la spedizione dal Gran Cancelliere, e dal Controllore Generale.

2.

Spediti che saranno, dovrà il detto Generale delle Finanze far rimettere quelli, che riguarderanno gli affari Politici, e Giuridici all' Avvocato Generale; e li concernenti affari Economici, e di materia Camerale al Procuratore Generale, acciocchè rispettivamente dieno le loro Rappresentanze avanti a' Magistrati per la registrazione, o interinazione de' medesimi.

TITRE XVII.

De la Publication des Edits.

1.

TOus les Edits qui seront faits par Nous, ou par nos Royaux Successeurs, seront remis par le Bureau d'Etat, ou celui des Guerres au Général des Finances qui sera chargé d'en solliciter l'expédition auprès du Grand Chancelier & du Contrôleur Général.

2.

Après leur expédition le Général des Finances fera remettre ceux qui regardent les affaires politiques & judiciaires à l'Avocat Général, & ceux qui concernent l'économique & les matières qui appartiennent à notre Chambre des Comptes, au Procureur Général, afin qu'ils fassent leurs réquisitions respectives aux Magistrats pour leur enregistrement, ou entérinement.

3.

Regiſtrati che ſieno gli Editti ne' riſpettivi Magiſtrati, dovrà l'Uffizio delle Finanze conſegnar all' Archivio noſtro di Corte l'Originale de' medeſimi, ritenendone copia autentica per eſſer rimeſſa allo Stampatore, con ſollecitarne l'impreſſione, ed ordinarne la pronta pubblicazione, e traſmiſſione alli riſpettivi Intendenti, acciò facciano quelli pervenire a tutte le Città, Terre, e Luoghi di loro dipartimento, con eſigerne le ricevute.

3.

Dés que les Edits ſeront enregiſtrés dans les regiſtres de nos Magiſtrats, le Bureau des Finances ſera tenu d'en remettre l'original dans nos archives de Cour, & il en gardera un extrait authentique qu'il remettra à l'imprimeur; il en ſollicitera l'impreſſion & les fera inceſſamment publier, en les adreſſant aux Intendans reſpectifs qui les enverront à toutes les Villes, Terres & Communautés de leur Province, dont ils en rapporteront des reçus.

4.

Dovranno gl' Intendenti farſi conſegnare da' Segretari delle Comunità in ogni ſemeſtre le relazioni della Pubblicazione di eſſi ſeparatamente, indi farle pervenire all' Uffizio ſuddetto per eſſere dal medeſimo riſpettivamente rimeſſe ai ſuddetti Avvocato, e Procuratore Generale, i quali dovranno conſegnarle agli Archivj de' riſpettivi Magiſtrati.

4.

Les Intendans devront ſe faire remettre à chaque ſemeſtre par les Secrétaires des Communautés ſéparément les exploits de la publication qui en aura été faite, pour les envoyer au dit Bureau qui les remettra reſpectivement à l'Avocat & au Procureur Général pour les conſigner aux archives des Magiſtrats reſpectifs.

5.

Ove però occorresse nel corso di sei mesi, che qualche caso particolare richiedesse d'avere senza dilazione di tempo alcune delle suddette relazioni, dovranno avvisarne l'Uffizio Generale delle Finanze, da cui verrà ordinato a' rispettivi Intendenti di procurarle, e trasmetterle immediatamente.

5.

S'il étoit nécessaire dans quelque cas particulier d'avoir sans délai pendant le cours des susdits six mois quelques-uns des dits exploits, on en informera le Bureau des Finances, afin qu'il ordonne aux Intendans de les retirer & de les envoyer sans retardement.

6.

L'istessa regola dovrà pure osservarsi nella Pubblicazione degli Ordini, e Manifesti, che per servizio Nostro, o del Pubblico venissero formati da' rispettivi Tribunali, ed Uffiziali.

6.

On suivra la même règle pour la publication des ordres, ou manifestes que feront les Tribunaux & Officiers respectivement pour notre service, ou pour celui du public.

7.

M.º Jo. Bap. die 7. Jan. 1678.

Sarà proibito ad ogni, e qualsivoglia persona, niuna eccettuata, di staccare dal luogo, dove sono stati affissi, alcuno degli Ordini nostri, o de' nostri Magistrati, Ministri, ed Uffiziali sì stampato, che manuscritto, sotto pena di scudi dieci.

7.

Il est défendu à toute sorte de personnes, nulle exceptée, de détacher aucun de nos ordres, ou de ceux de nos Magistrats, Ministres & Officiers, qui seront affichés, tant imprimés que manuscrits, à peine de dix écus.

8.

Sarà a carico del primo Usciere della Camera di ritenere appresso di se copia in istampa di tutti gli Ordini Generali, che di tempo in tempo si pubblicheranno, de' quali dovrà formarne un Libro, e quello rimetter in fine di cadun anno nell'Archivio Camerale, ritirandone ricevuta dall'Archivista.

8.

Le premier huissier de la Chambre des Comptes sera obligé de garder pardevers lui un exemplaire imprimé de tous les ordres généraux qui de tems à autre seront publiés; il en formera un livre qu'il sera tenu de remettre à la fin de chaque année aux Archives de la dite Chambre, & il en retirera un reçu de l'Archiviste.

FINE DEL SECONDO LIBRO.

FIN DU SECOND LIVRE.

LIBRO TERZO.

TITOLO I.

Del Tribunale Competente.

1.

Rex Victor Amed.

TUtte le Cause Civili dovranno in prima istanza conoscersi dal Giudice Ordinario del Luogo, o Feudo, a cui spettano, a riserva de' casi privilegiati dalle presenti Costituzioni.

2.

Potendo alcuno essere convenuto in prima istanza avanti più d' uno de' nostri Tribunali, sarà in libertà dell' Attore di convenirlo dove vorrà.

3.

La promessa del pagamento in un certo luogo non obbligherà il creditore a convenir ivi il suo debitore, ma essendo costretto a pagar in altro luogo, dovranno i Ma-

LIVRE TROISIEME.

TITRE I.

Du Tribunal compétant.

1.

LE Juge ordinaire de la Terre, ou des hameaux, villages, ou quartiers qui en ont été démembrés, connoîtra de tous les procès civils en première instance, à la réserve des cas privilégiés par nos présentes Constitutions.

2.

Lorsque quelqu' un pourra être convenu en première instance pardevant plus d' un de nos Tribunaux, le demandeur aura la liberté de le faire appeler pardevant celui qu' il voudra.

3.

La promesse de payer dans un lieu certain n' obligera pas le créancier d' y convenir son débiteur, & si celui-ci est contraint de payer dans un autre lieu, le Magistrat, Juge-

gistrati, Prefetti, e Giudici aver quel riguardo, che devesi al di lui danno, siccome dovranno averlo al creditore, quando non avesse potuto conseguire il promesso pagamento nel luogo, e tempo destinato.

Maje, ou Juge aura tel égard que de raison aux dommages que cela lui cause, de même que pour ce qui concerne le créancier qui n'aura pu recevoir le payement qui lui a été promis dans le lieu & au tems convenus.

4.

In fatto d'amministrazione sì pubblica, che privata potranno essere convenuti nel luogo, dove essa è seguita, non solo gli Amministratori, ma anche i di loro eredi.

4.

En fait d'administration tant publique que particulière l'on pourra convenir dans le lieu où elle a été exercée, non seulement les administrateurs, mais encore leurs héritiers.

5.

Em. Philib. 1561.

Non potrà alcun privilegiato a riflesso dell'arte, che esercita, declinar il Tribunale del Giudice Ordinario per que' negozj, che non dipendono dal privilegio, di cui gode.

5.

Aucun privilégié par rapport à l'art qu'il exerce, ne pourra décliner le Tribunal du Juge ordinaire pour les affaires qui ne dépendront pas du privilége dont il jouit.

6.

Nel luogo, dove si ritrovasse da alcuno la propria roba, che gli fosse stata antecedentemente rubata, o

6.

Si quelqu'un retrouve en quelque lieu les effets qu'on lui aura dérobés, ou qu'il aura perdus d'une autre manière,

che avesse in altro modo smarrita, potrà convenirsi quello, appresso di cui esiste, avanti il Giudice di detto Luogo, ancorchè la persona, che l' ha, fosse viandante, o forestiera, ed ivi dovrà rendersele la dovuta giustizia.

il pourra convenir celui qui les aura pardevant le Juge du dit lieu, où on lui rendra la justice qui lui est due, quoique celui qui s'en trouve saisi, soit étranger, ou voyageur.

7.

Rex Car. Em.

Le Cause di Rilevo, Riconvenzionali, ed altre, che abbiano connessione colla Causa principale, saranno di cognizione del Giudice della medesima, eccettuato il caso de' Vassalli chiamati in rilevo nel Tribunale del proprio Giudice.

Les causes de garantie, de réconvention & autres qui auront connexité avec la cause principale, seront de la connoissance du même Juge, sauf lorsque le vassal sera appelé en garantie pardevant le Juge de sa Terre.

8.

Gli Stranieri potranno essere convenuti nel luogo del contratto, ancorchè ivi non si ritrovino per l'effetto della esecuzione del Giudicato ne' nostri Stati.

Les étrangers pourront être appelés en jugement dans l'endroit où ils auront contracté, quand même ils ne s'y trouveroient pas aux fins d'exécuter le jugement dans nos Etats.

9.

Potranno anch'essere convenuti avanti il Tribunale del luo-

Ils pourront aussi être appelés pardevant le Tribunal de

luogo, in cui sieno situati i loro beni, ancorchè non abbiano ivi contrattato, se si tratterà d' azioni reali, possessorie, od ipotecarie, e nell' uno, e nell'altro caso si procederà rispetto ad essi, come si fa contro gli assenti.

de l'endroit dans lequel leurs biens sont situés, quoiqu'ils n'y ayent pas contracté, lorsqu' il s' agira d'actions réelles, possessoires & hypothécaires, & on procédera dans l' un & l' autre cas à la manière des absens.

10.

Anche quelli, che non possedono beni ne' nostri Stati, nè hanno ivi contrattato, potranno esservi convenuti in giudizio, se così si osserva nel loro paese verso gli Stranieri; ed in questo caso la cognizione sarà riserbata al Senato.

10.

Ceux aussi qui ne possèdent pas des biens dans nos Etats, & qui n'y ont pas contracté, pourront y être appelés en jugement, lorsqu' on le pratiquera ainsi dans leur pays à l'égard des étrangers, & dans ce cas la connoissance sera réservée au Sénat.

TITOLO II.

Delle Domande, e Suppliche.

TITRE II.

Des Demandes & Requêtes.

1.

Em. Philib. 1561.

LE Domande, o altre Scritture tutte, che si dedurranno in giudizio, dovranno essere scritte in lingua volgare.

1.

TOutes les demandes, de même que les autres écritures qui seront présentées en jugement, se feront en langue vulgaire.

2.

Rex Victor Amed.

Ogni Supplica oltre il nome, cognome, e patria dell' Attore, e del Reo, ed oltre la quantità, e cosa, che si domanda, dovrà contenere la proposizione del fatto, e delle ragioni, che militano a favor dell'Attore, esprimendo i Titoli, e Documenti, de' quali vorrà valersi, indicando spezialmente la data, il rogito, ed il luogo, in cui si fonda la di lui intenzione; ed essendo in altra forma, si rigetterà.

2.

Toutes les requêtes devront contenir le nom, surnom & la patrie du demandeur & du défendeur, la chose, ou la quantité qu' on demande, comme encore l' exposition du fait & du droit du demandeur, en y exprimant les titres & documens dont on voudra se servir, & spécifiant leur date & le nom du Notaire qui les a reçus, de même que l' endroit sur lequel le demandeur fonde sa prétention; & celles qui ne seront pas faites en cette conformité, seront rejetées.

3.

Non sarà però necessario di specificare il nome dell' azione, che s' intenta, ma basterà, che le domande esprimano, e narrino il fatto con chiarezza tale, che non possa allegarsi dalla Parte contraria di non essere sufficientemente cerziorata.

3.

Il ne sera cependant pas nécessaire d'y spécifier le nom de l' action qu' on intente, suffisant que l'on explique & narre le fait si clairement dans sa demande, que la partie contraire ne puisse pas alléguer qu' elle n' en est pas suffisamment instruite.

4.

Dall' obbligo della ſuddetta indicazione, ed eſpreſſione de' Titoli ſaranno eccettuate le Suppliche per le Compulſorie generali, purchè indi quella ſi faccia nell' annotazione del debito particolare d' ognuno, quando ſi eſeguiranno le Copie.

4.

On ne ſera pas obligé d'indiquer, ni ſpécifier les titres dans les requêtes par leſquelles on demandera des lettres générales contre ſes débiteurs, pourvu toutefois que le créancier en faſſe faire la déſignation dans l'exploit & copie qu'il fera donner en particulier à chaque débiteur.

5.

L' implorazione dell' uffizio del Giudice, come pure le clauſole *ragione*, e *giuſtizia in ogni miglior modo*, e ſimili altre generali s' intenderanno ſempre apposte in ogni Supplica, e petizione per qualunque effetto, che le medeſime poſſano di ragione operare, non intendendo di derogar alla neceſſità di domandar i benefizj particolari della Legge in que' caſi, che debbono ſpezialmente implorarſi.

5.

On tiendra toujours pour exprimées dans chaque requête les clauſes implorant le bon office du Juge, *comme auſſi celles* ainſi que de droit & de juſtice, de la meilleure manière que faire ſe pourra, *& autres ſemblables clauſes générales pour tous les effets qu' elles pourront opérer de droit; Nous n' entendons cependant pas déroger à la néceſſité d'implorer les bénéfices particuliers de la loi dans les cas où ils doivent être ſpécifiquement implorés.*

6.

Ogni Supplica, che verrà preſentata in giudizio, dovrà eſſere ſoſcritta da un Avvocato, o Procuratore ad elezione delle Parti, e tutte le Comparizioni, che ſi daranno nelle Cauſe, da quello, nella perſona del quale ſarà ſtato legittimato il giudizio; ed in que' Luoghi, ne' quali non ſono Procuratori, baſterà, che ſieno ſoſcritte dalla Parte, o da altri in ſuo nome, ove non ſappia ſcrivere.

6.

Toutes les requêtes qui ſeront préſentées en jugement, devront être ſignées par un Avocat, ou par un Procureur au choix des parties, & toutes les comparutions & écritures que l'on donnera pendant le cours du procès, le ſeront par celui qui a été légitimement conſtitué Procureur, & dans les lieux où il n'y a point de Procureurs, il ſuffira que les parties les ſignent, ou quelqu' autre à leur nom, ſi elles ne ſavent pas écrire.

7.

Le Domande, che ſi faranno prima della conteſtazione della lite, ſi decreteranno dal Magiſtrato; conteſtata che ſia la lite, ſi faranno i Decreti dal Relatore.

7.

Le Magiſtrat pourvoira ſur les demandes qu' on fera avant le plaid conteſté, après lequel les ordonnances ſeront rendues par le Rapporteur.

8.

Le Provviſioni in materia pregiudiziale, maſſimamente di poſſeſſo, le quali richie-

8.

On ne pourra accorder des proviſions ſur de ſimples requêtes en matières préjudi-

deranno di ragione il contraddittorio delle Parti, non potranno concedersi sopra le sole Suppliche, quando la necessità non richieda il contrario.

cielles, principalement en celles de possession, quand elles exigeront d'ouïr les parties en contradictoire, à moins que la nécessité n'obligeât d'y pourvoir avant que de les ouïr contradictoirement.

9.

Ne' casi poi, che la necessità richieda di doversi provvedere avanti tal contraddittorio, i Magistrati, Prefetti, e Giudici saranno circospetti nel decretare inibizioni, particolarmente in dipendenza di manutenzione in possesso; e quando sarà giusto di concederle, provvederanno colla clausola salutare *di non fare alcuna novità* per quel numero di giorni, che stimeranno di fissare.

9.

Les Magistrats, les Juges-Majes & les Juges seront fort circonspects à accorder des inhibitions dans les cas où la nécessité exigera que l'on y procède, avant que d'ouïr les parties en contradictoire, particulièrement quand il s'agira de maintenue en possession; & lorsqu'il sera juste de les accorder, ils y pourvoiront avec la clause salutaire à la charge de ne rien innover pour le nombre de jours qu'ils jugeront à propos de fixer.

10.

Nelle Lettere, che si leveranno in conseguenza de' Decreti, dovranno esprimersi il nome, e cognome de' Supplicanti, e di quelli, contro de' quali sono proposte.

10.

On exprimera dans les lettres qu'on levera en exécution des décrets, le nom & surnom des suppliants, & de ceux contre qui elles seront levées.

11.

Em. Philib. ibid.

Le copie delle Suppliche, Decreti, e Lettere, che debbono trasmettersi alla Parte contraria, saranno soscritte dal Segretaro, o dal Procuratore della Parte, che le trasmette, o da' loro rispettivi Sostituiti.

11.

Les copies des requêtes, décrets & lettres que l'on doit donner à la partie contraire, seront signées par le Secrétaire, ou Greffier, ou par le Procureur de la partie qui les fera intimer, ou par leurs substituts respectifs.

12.

Rex Victor Amed.

Non potrà ricorrersi ad alcun Tribunale con una seconda Supplica, senzachè sia annessa la prima colle provvisioni, ed Ordinanze sopra di essa seguite; altrimenti ogni Decreto, che venisse ad ottenere il Supplicante, s'avrà per orrettizio, e nullo, e sarà condannato in tutte le spese, e danni verso la Parte.

12.

On ne pourra recourir à aucun Tribunal par une seconde requête sans y joindre la première avec les provisions & ordonnances qui auront été données sur icelle, autrement tous les décrets que pourroit obtenir le suppliant, seront tenus pour obreptices & de nul effet, & en outre il sera condamné à tous les dépens & dommages envers sa partie.

13.

Le Suppliche, Scritture, Cedole, o altre Deduzioni, che si conoscessero inutili, o ingiuriose, non si dovranno ammettere, nè decretare; anzichè, se saranno ingiu-

13.

On ne devra pas décréter ni admettre les requêtes, non plus que les autres écritures, actes, ou déductions qui seront inutiles, ou injurieuses, & on condamnera sur le champ

riose, si condanneranno sul campo gli Avvocati, o Procuratori, che le avranno fatte, nella pena di scudi tre.

les Avocats, ou les Procureurs qui les auront faites, à une peine de trois écus, si elles sont injurieuses.

14.

Quando nelle Domande, o Suppliche si unirà l' istanza per la licenza d' agire, o vi si ponga altra clausola equivalente, e di rispetto, non occorrerà, che vi preceda una particolar permissione, ma potrà senz' altro decretarsi la Supplica.

14.

Lorsque l' on unira dans les requêtes la demande de la permission pour agir contre quelque personne que l' on ne peut convenir en jugement sans la dite permission, ou que l' on y mettra quelque clause équivalente & respectueuse, il ne sera pas nécessaire d' en accorder précédemment une spéciale permission, mais les dites requêtes pourront sans autre être décrétées.

15.

Non sarà necessario il Libello nelle Cause piccole non eccedenti la somma, o valore di lire cinquanta; nè tampoco in tutte quelle altre, ancorchè fossero di maggior somma, o valore, le quali potranno decidersi sommariamente, e senza formalità d' atti, avuto riguardo alla natura, e qualità di esse, ed

15.

Il ne sera pas nécessaire de présenter requête dans les causes modiques qui n' excèdent pas la somme, ou la valeur de cinquante livres, non plus que dans celles où il s' agira d' une plus grande somme, ou valeur, lorsqu' elles pourront être décidées sommairement & sans formalité de procédures, eu égard à la nature & qua-

allo ſtato de' litiganti; come di così fare in ſimili circoſtanze eſpreſſamente incarichiamo i Prefetti, e Giudici, ſotto pena di ſuccumbere in proprio alla refezione di tutte le maggiori ſpeſe, che avranno cauſate alle Parti.

lité d'icelles, comme auſſi à l'état & à la condition des perſonnes qui plaident, ainſi que Nous chargeons expreſſément les Juges-Majes & les Juges de les terminer de cette manière en ſemblables cas, à peine d'être tenus de payer en leur propre & privé nom les plus grands frais qu'ils auront cauſés aux parties.

16.

Dovranno ſpezialmente deciderſi ſommariamente come ſopra tutte quelle, nelle quali s' avranno in pronto, e chiare le prove, o che la domanda dell' Attore, od eccezione del Reo ſaranno giuſtificate con qualche pubblico documento, Teſtimonj, o giuramento; volendo però, che le Ordinanze, le quali ſi profferiranno in ſimili caſi, ſieno ragionate, maſſimamente nel concernente le prove.

16.

On devra auſſi décider ſommairement comme deſſus toutes les cauſes dans leſquelles on aura des preuves promptes & claires, comme auſſi lorſque la prétention du demandeur, ou l'exception du défendeur ſeront prouvées par quelques documens publics, par témoins, ou par le ſerment; Nous voulons cependant que les ordonnances que l'on rendra en pareils cas, ſoient raiſonnées, ſur tout pour ce qui concerne les preuves.

TI- TI-

TITOLO III.

Delle Citazioni.

TITRE III.

Des Ajournemens.

1.

Em. Philib. 1561.

NON potrà farsi citazione, o comandamento veruno, se non vi precede il Decreto del Magistrato, Prefetto, o Giudice; eccettuatene però le Cause sommarie, e piccole, nelle quali servirà la sola licenza verbale.

ON ne pourra faire aucun ajournement, ou commandement sans le décret du Magistrat, Juge-Maje, ou Juge, excepté dans les causes sommaires & modiques dans lesquelles il suffira d'en avoir la permission verbale.

2.

Rex Victor Amed.

Le Citazioni, che si faranno per ordine de' Magistrati, o de' Prefetti, dovranno farsi per Lettere Patenti, e sigillate, e quelle degli altri Giudici per semplice decreto; si esprimeranno in esse il nome, e cognome delle persone, che debbono essere citate; e non sarà lecito ad alcuno de' Tribunali d'apporvi veruna comminazione di pene pecuniarie, se un qualche urgente motivo, o disprezzo di essi non gli somministrasse occasione di farlo.

Les ajournemens qui se feront par ordre des Magistrats, ou des Juges-Majes, seront exécutés sur leurs lettres patentes qui devront être expédiées avec le sceau, & ceux qui émaneront des autres Juges, seront accordés par de simples décrets dans lesquels on exprimera, de même que dans les susdites lettres, le nom & surnom des personnes qui doivent être ajournées, sans qu'il soit plus permis à aucun Tribunal d'insérer dans les dits ajournemens aucune

commination de peine pécuniaire, à moins que l'on n'y ſoit particulièrement engagé à cauſe du mépris du Tribunal, ou par quelqu' autre juſte motif.

3.

Em. Philib. ibid.

Non ſarà neceſſario, che ſi apponga nelle citazioni il giorno, l'ora, o il luogo, dove s'abbia da comparire, dovendoſi intendere, che il Citato debba preſentarſi avanti il Tribunale, dov' è introdotta la Cauſa, nel termine di cinque giorni, ſe queſto non ſarà ſtato per giuſte cauſe riſtretto, o per la lontananza del Reo ampliato, eccettuate le citazioni ſommarie, e quelle, che ſi faceſſero a' Procuratori per l'iſtruttoria de' Proceſſi, nelle quali dovrà eſprimerſi quanto ſopra, acciocchè non comparendo il Citato nell' ora prefiſſa, ſi proceda ſenz' altro a quell'Ordinanza, che di ragione.

Rex Victor Amed.

3.

Il ne ſera pas néceſſaire de mettre dans les ajournemens le jour, l' heure & le lieu où l'on doit comparoître, étant toujours ſous-entendu que celui qui eſt cité, doit ſe préſenter pardevant le Tribunal qui a donné les proviſions, dans le terme de cinq jours, à moins qu' il n' ait été abrégé par quelque juſte motif, ou bien amplié à cauſe de l' éloignement du lieu où ſe trouve la perſonne qui doit être citée; l' on ſera néanmoins obligé de faire la ſuſdite expreſſion du lieu, jour & heure dans les aſſignations ſommaires & dans celles qui ſe donneront aux Procureurs pour l'inſtruction des procès, afin que ſi celui qui a été aſſigné, ne comparoît pas à l'heure marquée, l'on puiſſe

pourvoir, ou ordonner ainſi que de raiſon.

4.

Em. Philib. ibid.

S' eſeguiranno le citazioni per mezzo degli Uſcieri, o Meſſi giurati; ed a riſerva degli Uſcieri del Senato, della Camera, e Conſolato, dovranno ſempre farſi dagli altri Meſſi in preſenza di due Teſtimonj.

4.

Les ſignifications des ajournemens ſe feront par les Huiſſiers, ou Sergens jurés, & à la réſerve des Huiſſiers du Sénat, de ceux de la Chambre des Comptes & du Conſulat, les autres les feront toujours en préſence de deux témoins.

5.

Non ſarà lecito a veruno, che ſi trovi preſente all'atto della citazione, ricuſare di eſſere Teſtimonio, quando ſia dal Meſſo richieſto, ſotto pena di ſcudi due.

5.

Aucun de ceux qui ſe trouveront préſens à quelque acte d'ajournement, ne pourra refuſer d'y ſervir de témoin en étant requis par le Sergent, à peine de deux écus.

6.

S' eſeguirà la citazione in perſona di quello, che deve citarſi, ſe poſſibil ſarà, rimettendogli copia della medeſima; e non potendoſi eſeguire perſonalmente, dopo d'eſſere ſtate fatte le debite diligenze, ſi farà alla caſa della di lui ſolita abitazione, laſcian-

6.

On ſignifiera, s'il eſt poſſible, l'ajournement en perſonne à celui qui doit être cité, en lui en laiſſant une copie, & ſi l'Huiſſier, ou le Sergent ne peut pas le lui ſignifier, après avoir fait ſes diligences, il en fera la ſignification à la maiſon de ſon

do la copia a qualcheduno de' ſuoi Congiunti, o domeſtici, perchè la notifichino a quello, che ſi cita; e trovandoſi la caſa ſerrata, baſterà, che, dopo averne eſpreſſo ad alta voce il contenuto, ſia attaccata alla porta.

habitation ordinaire, & en remettra une copie à quelqu' un de ſes parens, ou de ſes domeſtiques, afin qu' elle lui ſoit notifiée, & s'il trouve la maiſon fermée, il ſuffira qu'il l'attache à la porte après en avoir lu le contenu à haute voix.

7.

Rex Victor Amed.

Gli abitanti ne' noſtri Stati, in qualunque parte di eſſi ſi trovino, dovranno citarſi nella forma ſovra preſcritta per mezzo delle requiſitorie dirette a quel Senato, Prefetto, o Giudice, ſotto la di cui giuriſdizione ſi troveranno.

7.

Les perſonnes qui habitent dans nos Etats & en quel endroit d' iceux que ce puiſſe être, devront être citées de la manière ci-devant preſcrite, en ſe ſervant de lettres réquiſitoires adreſſées au Sénat, Juge-Maje, ou Juge ſous la juriſdiction duquel elles ſe trouveront.

8.

Em. Philib. ibid.

Quelli, che non hanno abitazione certa ne' noſtri Stati, o che dopo avervi abitato ſe ne ſaranno aſſentati, ſi citeranno a ſuon di tromba, o tamburo avanti la caſa, dove ultimamente abitavano, apponendovi quel termine, che più ſembrerà

8.

Mais quand il s'agira de citer quelqu'un qui n'a point d' habitation certaine dans nos Etats, ou qui s'en ſera abſenté après y avoir habité, on le citera à ſon de trompe, ou de tambour devant la maiſon de ſa dernière habitation, & on donnera à l'ajourné un

conveniente, purchè non ſia maggiore di giorni quindici.

tems convenable pour comparoître, pourvu qu'il ne ſoit pas plus long de quinze jours.

9.

Se non vi avranno mai abitato, ſi citeranno avanti la porta del Tribunale, dove pende la Cauſa.

Et ſi celui qui doit être ajourné, n'a jamais habité dans nos Etats, on le citera devant la porte du Tribunal où le procès eſt pendant.

10.

Nell'uno, e nell'altro caſo, dato un ſuono di tromba, o di tamburo, ſi dirà ad alta voce il contenuto della citazione, e ſi attaccherà alla porta della caſa, o del Tribunale riſpettivamente.

On lira dans l'un & l'autre des ſuſdits cas le contenu en l'aſſignation après avoir donné un ſon de trompe, ou de tambour, & on attachera la copie dans les cas reſpectifs à la porte de la maiſon, ou à celle du Tribunal.

11.

Nelle liti da muoverſi con Pupilli maggiori di ſette anni, o minori di venti le citazioni ſi faranno tanto nella perſona di eſſi, quanto de' loro Tutori, e Curatori, ſe gli avranno, laſciandoſene una copia per ognuno, o alla loro caſa come ſopra, ſe non potrà farſi in

Pour les procès que l'on voudra intenter contre les pupilles majeurs de ſept ans, ou mineurs de vingt, les ajournemens ſe feront tant à leur perſonne qu'à celle de leurs tuteurs & curateurs, s'ils en ont, en leur en laiſſant une copie à chacun, ou à leur maiſon comme deſſus, ſi l'on

perſona; ſe poi non avranno Tutori, o Curatori, ſi citeranno in cambio di eſſi due loro proſſimi Parenti, ed in difetto de' Parenti, due Vicini.

n'a pu les ſignifier en perſonne; & s'ils n'ont point de tuteurs, ou de curateurs, on fera citer au lieu d'iceux deux de leurs proches parens, ou voiſins à défaut de parens.

12.

Nelle Cauſe de' Pupilli minori di ſette anni baſterà, che ſi citi il Tutore, ſe l'hanno, e non avendolo, ſi citeranno come ſopra.

12.

Il ſuffira dans les procès des pupilles mineurs de ſept ans de faire citer leurs tuteurs, s'ils en ont, & s'ils n'en ont pas, on les citera comme deſſus.

13.

Rex Victor Amed.

Se il Tutore, o Curatore ſarà aſſente, ſi citerà nella forma preſcritta contro gli aſſenti.

13.

Si le tuteur, ou le curateur ſe trouve abſent, on le citera de la manière preſcrite contre les abſens.

14.

Le Citazioni poi, che doveſſero traſmetterſi per qualunque atto giudiziario in Cauſe principiate col Pupillo, ſi traſmetteranno al Tutore, che aveva, ſe egli, dappoichè il Pupillo ſarà fatto minore, non l'avrà fatto provvedere di un Curatore *ad lites.*

14.

Les aſſignations qui ſe devront ſignifier pour quel acte judiciaire que ce ſoit dans les procès commencés avec le pupille, ſe donneront au tuteur qu'il avoit, s'il n'a pris ſoin de faire pourvoir le pupille dès qu'il eſt devenu mineur, d'un curateur aux cauſes.

15.

Nelle Cause, che si muoveranno, dopo che il Tutore avrà terminata la sua tutela, dovrà citarsi il Minore ad eleggere il suo Curatore *ad lites*, e non l' eleggendo esso, gli sarà eletto dal Magistrato, Prefetto, o Giudice, avanti cui pende la Causa.

15.

Quant aux procès que l'on intentera après que le tuteur aura fini sa tutelle, l'on fera citer le mineur, afin qu' il s'élise un curateur aux causes, & s'il ne le fait pas, le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge pardevant qui le procès est pendant, l'en pourvoira.

16.

Trattandosi di Furiosi, Mentecatti, o simili, la citazione dovrà farsi in persona de' loro Avi Paterni, o Padri, se gli avranno, o di due prossimi Congiunti in mancanza di essi, o di due Vicini in difetto degli uni, e degli altri, ed in caso della loro contumacia si deputerà a' medesimi un Curatore *ad lites*.

16.

Mais quand il s'agira de citer quelque furieux, insensé, ou autre semblable, les ajournemens seront signifiés à la personne de leur père, ou ayeul paternel, & à leur défaut à deux de leurs plus proches parens, ou à deux de leurs voisins, s'ils n'ont ni des uns, ni des autres, & en cas de contumace on leur établira un curateur aux causes.

17.

Em. Philib. ibid.

Ne' casi, che dovrà procedersi contro un' eredità, il di cui erede sia per anco incerto, si citerà o in per-

17.

Lorsqu' on devra procéder contre une hérédité dont l'héritier est encore incertain, on citera ou en personne, ou au

ſona, o a caſa come ſopra colui, a cui principalmente potrebbe appartenere la ragione della ſucceſſione.

domicile comme deſſus celui à qui peut principalement appartenir le droit de la ſucceſſion.

18.

Ma giurando l' Attore di non avere notizia di chi poſſa aver ragione ſu detta eredità, la citazione ſi farà a ſuon di tromba, o tamburo avanti la caſa, dove ultimamente abitava il defunto, eſprimendo ad alta voce, che eſſendovi alcuno, che voglia, o pretenda d'eſſer erede, o di difender i beni di detta eredità, compariſca in quel termine, che ſarà preſcritto, e ſi attaccherà alla porta di detta caſa copia della medeſima citazione.

18.

Et ſi le demandeur aſſure avec ſerment qu'il ne ſait pas qui peut avoir droit ſur la dite hérédité, l' ajournement ſe fèra à ſon de trompe, ou de tambour devant la maiſon où habitoit en dernier lieu le défunt, en publiant à haute voix que s'il y a quelqu'un qui veuille, ou qui prétende d'être héritier, ou de défendre les biens de la dite hérédité, il ait à comparoître dans le terme qui lui ſera preſcrit, & on attachera à la porte de la dite maiſon une copie de l'aſſignation.

19.

Avendoſi a chiamar in giudizio alcuna Comunità, Univerſità, Chieſa, o ſimili, ſi farà la citazione in perſona, o a caſa, come ſi è detto di ſopra, di uno dei Sindaci, Conſoli, Rettori, o altri

19.

Si l'on doit faire appeler en jugement quelque Communauté, Corps, Egliſe, ou autres ſemblables, on fera l'ajournement à la perſonne, ou au domicile, comme il a été dit ci-deſſus, de l'un des Syndics, Con-

altri Deputati per difendere, o governare le dette Università, Chiese, e Corpi; e dovranno anche farsi rispetto alle Comunità delle Città, e Terre due Bandi, l' uno avanti la Chiesa Parrocchiale, e l' altro avanti la casa, dove sogliono adunarsi, se vi sarà, e si attaccherà alla porta, o al muro di essa una copia della citazione; nel caso però, che in dette Terre non vi fosse alcuna casa comune per congregarvisi, basterà, che si faccia un solo Bando avanti la Chiesa come sopra.

Consuls, Recteurs, ou députés pour la défense & l'administration des dites communautés, Eglises & Corps, & à l'égard des communautés des villes & paroisses on devra encore en faire deux publications, l'une devant l'Eglise paroissiale, & l' autre devant la maison où l'on est en coutume de faire les assemblées publiques, si elles en ont une, & on attachera à la porte, ou à la muraille d' icelle une copie de l' assignation; au cas cependant qu'il n'y ait dans les dites paroisses aucune maison destinée pour les assemblées publiques, il suffira de faire une seule publication comme dessus devant la porte de l'Eglise.

20.

Rex Victor Amed.

Tutte le citazioni tanto in materia Civile, che Criminale, le quali richiedono la solennità della pubblica notificazione, non potranno eseguirsi, se non in tempo, che sia nato il sole, almeno d' un' ora, e che vi resti pa-

20.

Tous les ajournemens tant en matière civile que criminelle qui exigeront la solemnité d' être publiquement notifiés, ne pourront se faire qu'une heure au moins après le lever du soleil, & une heure avant qu'il se couche.

rimenti un' ora avanti, che esso tramonti.

21.

Le copie delle citazioni, che s' affiggeranno ne' luoghi da Noi prescritti, non potranno da essi distaccarsi per qualunque titolo, o causa, sotto pena agli Uscieri, alla Parte, ed a qualunque altro, che le distaccasse, o cooperasse a distaccarle, di scudi due per ciascuno, da estendersi fino a dieci, quando si distaccassero da quelli, che hanno interesse colla Parte, ad istanza di cui segue la citazione.

22.

Chiunque ardisse di opporsi per impedire le citazioni, caderà nella pena di un tratto di corda da darsegli in pubblico, od in altra di qualche esemplarità, se così esigano la qualità della persona, o le circostanze del caso.

Rex Car. Em.

21.

Les copies des ajournemens qui seront affichées dans les lieux par Nous prescrits, ne pourront être détachées par quel motif, ou cause que ce soit, sous peine quant aux Huissiers, à la partie & autres quelconques qui les détacheront, ou contribueront à les détacher, de deux écus contre chacun, laquelle pourra s' étendre jusques à dix, lorsqu' elles seront détachées par ceux qui ont quelque intérêt avec la partie qui fait faire l'ajournement.

22.

Quiconque sera assez osé de s' opposer pour empêcher les ajournemens, encourra la peine d' un coup d'estrapade en public, ou telle autre peine exemplaire, suivant la qualité de la personne, ou des circonstances.

23.

Rex Victor Amed.

Seguita la coſtituzione del Procuratore, tutte le citazioni, ed intimazioni concernenti l'ordine giudiziario ſi faranno al medeſimo, e non ſarà per eſſe neceſſario d'ottenere alcuna licenza.

Dès que l'on aura conſtitué un Procureur en cauſe, toutes les aſſignations & intimations concernant l'ordre judiciaire lui devront être ſignifiées ſans que l'on ait beſoin d'obtenir aucune permiſſion.

24.

In quelle Cauſe, che s'agiteranno ne' Tribunali, ove non ſono Procuratori, le citazioni ſommarie, ed ordinatorie, o iſtruttorie del giudizio ſi faranno alla Parte principale, o alla di lei caſa.

Les aſſignations ſommaires & les ordonnances que l'on rendra dans les cauſes qui s'agiteront pardevant les Tribunaux où il n'y a point de Procureurs, ſeront ſignifiées à la partie, ou à ſon domicile.

25.

Quando alcun Citato veniſſe a preſentarſi avanti la dieta cadente, ſi noterà dall' Attuaro, o Segretaro tal preſentazione nel regiſtro, ſotto pena d' eſſere tenuto ad ogni ſpeſa, danno, ed intereſſe; e ſe il giorno del termine foſſe feriato, s' intenderà prorogato al primo

Quand l'ajourné ſe préſentera avant l' expiration du délai, l'Actuaire, ou le Greffier notera ſa préſentation dans le regiſtre, ſous peine d'être tenu à tous les dépens, dommages & intérêts, & ſi le dernier jour du délai étoit férié, il ſera cenſé prorogé au premier jour juridique

giorno ſeguente giuridico.

ſuivant.

26.

Eſſendovi nel Luogo, dove ſi deve fare la citazione, un Meſſo giurato, non potranno ripeterſi le maggiori ſpeſe per la trasferta di un altro; il che parimenti procederà in qualunque eſecuzione, eccetto che vi concorreſſe qualche giuſto motivo, di cui dovrà conſtar al Giudice.

26.

S'il y a dans le lieu où ſe doit faire l'ajournement un Sergent juré, l'on ne pourra pas répéter les plus grands frais qu'on aura faits pour le tranſport d'un autre; ce qui ſe pratiquera également pour les autres exécutions, ſauf qu'il n'y eût quelque juſte motif au contraire, duquel on fera conſter au Juge.

27.

Ne' Luoghi, ove non ſieno Meſſi, o altre perſone a tal uffizio deſtinate, potranno le Parti fare da ſe ſteſſe le citazioni ſommarie, purchè vi preceda la licenza in iſcritto del Giuſdicente in tal forma, e ne' caſi ſolamente, ch'egli lo creda neceſſario, con che la citazione ſi faccia in preſenza di due Teſtimonj.

27.

Dans les lieux où il n'y a point de Sergens, ou d'autres perſonnes deſtinées pour tel office, les parties pourront elles-mêmes faire les aſſignations ſommaires, moyennant que le Juge en accorde par écrit la permiſſion, ce qu'il fera ſeulement, lorſqu'il le croira néceſſaire; mais ſemblables aſſignations devront toujours être faites en préſence de deux témoins.

28.

Tutte le citazioni, che

28.

Tous les ajournemens qui

s'eseguissero contro la forma sovra prescritta, saranno nulle, e gli Uscieri, o Messi, che le faranno, come anche i Procuratori, che le faranno fare, caderanno rispettivamente nella pena di uno scudo.

se feront contre la forme ci-dessus prescrite, seront nuls, & les Huissiers, ou les Sergens qui les auront faits, & les Procureurs qui les feront faire, encourront respectivement la peine d'un écu.

TITOLO IV.

Dell'Obbligo, e Modo di legittimare il giudizio.

TITRE IV.

De l'obligation de comparoître en jugement, & de la manière de s'y présenter.

1.

Em. Philib. 1561.

Ciascheduna persona di qualsivoglia grado, e condizione, che sia stata citata, sarà tenuta comparir in giudizio per opporsi alle pretensioni dell'Avversario, e dire le ragioni, che possono difendere la sua Causa.

1.

Toute personne de quelle qualité & condition qu'elle soit qui aura été citée, sera obligée de comparoître en jugement pour fournir de ses oppositions aux demandes de son adversaire, & pour dire les raisons qui peuvent servir à la défense de sa cause.

2.

Rex Victor Amed.

Nessuno potrà comparir in giudizio, se non per mezzo d' un Procuratore, altrimenti s' avrà per contumace sì l'Attore, che il Reo, co-

2.

Personne ne pourra comparoître en jugement, si ce n'est par l'entremise d'un Procureur; autrement tant le demandeur que le défendeur se-

me ſe non foſſe comparſo.

ront réputés pour défaillans; comme s'ils n'avoient pas comparu.

3.

Ne' Luoghi, ne' quali non vi ſono Procuratori, ſi coſtituiranno per comparire in giudizio i Notaj, ſe vi ſaranno; e non eſſendovi Notaj, le Parti, che abiteranno nel luogo del Giudizio, dovranno comparire perſonalmente, e gli abitanti altrove eleggeranno una perſona nel Luogo, in contraddittorio di cui ſi procederà nella Cauſa.

3.

Dans les lieux où il n'y a point de Procureurs, on conſtituera des Notaires pour comparoître en jugement, & s'il n'y en a point, les parties devront comparoître perſonnellement, ſi elles habitent dans le lieu du Tribunal, & ſi elles habitent ailleurs, elles choiſiront une perſonne de l'endroit, en contradictoire de laquelle on procédera en jugement.

4.

Non s' ammetterà in giudizio verun Procuratore, ſe non ſarà ſtato coſtituito perſonalmente dal di lui Cliente avanti l' Attuaro, e Segretaro della Cauſa, o non ne produrrà il mandato in forma autentica.

4.

On n'admettra aucun Procureur à comparoître en jugement qu'il n'ait été conſtitué par ſon client en perſonne pardevant l'Actuaire, ou le Greffier de la cauſe, ou qu'il ne produiſe un acte de procuration de ſa partie en forme authentique.

5.

La coſtituzione del Pro-

5.

La conſtitution du Procu-

curatore non libererà però il Principale dall' obbligo di comparire in persona, ognivoltachè così venga ordinato.

reur n' empêchera pas que la partie ne soit obligée de comparoître en personne chaque fois qu'il sera ainsi ordonné.

6.

Non potrà verun Procuratore, o Notajo legittimare il giudizio in qualunque Causa fuori de' nostri Tribunali mediati, o immediati, se non ne avrà antecedentemente dato avviso al Primo Presidente ne' Luoghi, dove sarà il Senato, e nelle Province a' Prefetti, o Giudici Maggiori, ed avutane la permissione.

6.

Aucun Procureur, ou Notaire ne pourra ester en jugement pour quelle cause que ce puisse être ailleurs que pardevant nos Tribunaux médiats, ou immédiats, qu' il n' en ait auparavant donné avis au premier Président dans les villes où réside le Sénat, & aux Juges-Majes dans les provinces, & obtenu d'eux la permission de le faire.

7.

Non accetteranno i Procuratori alcun mandato per declinar il giudizio, se non conterrà anche la facoltà di legittimarlo per tutta la Causa; ed altrimenti facendosi, si procederà contro il Principale in contumacia, ed i Procuratori incorreranno la pena di due scudi.

7.

Les Procureurs n' accepteront aucune procuration pour décliner la jurisdiction, qu' elle ne renferme aussi le pouvoir d'ester en jugement pour toute la cause; autrement on procédera en contumace contre la partie, & les Procureurs encourront la peine de deux écus.

8.

Essendo comparsi in Causa in virtù del loro mandato avanti la Sentenza, saranno obbligati a comparire, ed assistere a tutte le parti attinenti al giudizio esecutivo della medesima, e tutti gli atti, che con essi si faranno, saranno validi, come se fossero seguiti con gli stessi Principali.

8.

Dès qu'ils auront comparu en cause en vertu du pouvoir à eux donné avant la sentence, ils seront obligés de comparoître & d'intervenir dans tous les actes qui appartiennent à l'exécution du jugé de la même cause, & tout ce qui sera fait en leur contradictoire aura autant de force & de validité que s'il avoit été fait en présence de leur partie.

9.

Facendosi qualche opposizione contro il mandato di Procura, o contro la Tutela, Cura, o altro titolo di Sindaco, Amministratore, e simili, il Magistrato, Prefetto, o Giudice soprassederà nella Causa, e deciderà prima fra giorni dieci la validità, o nullità dell'atto, condannando sempre nelle spese quello, che succumberà.

9.

Si l'on fait quelque opposition contre l'acte de procuration, ou contre celui de tutelle, curatelle, ou celui de députation de Syndic, Administrateur & autres actes semblables, le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge sursoira la cause au principal, & prononcera avant que de passer outre dans le terme de dix jours sur la validité, ou nullité de l'acte, condamnant toujours aux dépens la partie qui succombera.

Po-

Les

10.

Em. Philib. ibid.

Potranno i Figlj di famiglia, e le Donne ſtar in giudizio ſenza il conſenſo de' loro Padri, o Mariti riſpettivamente, ma per que' beni ſolamente, ne' quali non compete ai Padri alcun uſufrutto, o comodità, quanto a' Figlj di famiglia, e quanto alle Donne per i loro beni ſtradotali.

10.

Les fils de famille & les femmes pourront eſter en jugement ſans le conſentement de leurs pères, ou de leurs maris reſpectivement, mais ſeulement pour ce qui concerne les biens ſur leſquels les pères n'ont ni l'uſufruit, ni aucun autre droit, & par rapport aux femmes pour leurs biens extradotaux.

11.

Avrà facoltà ogni Tutore, o Curatore di coſtituire Procuratori tanto nelle Cauſe attive, che paſſive de' Pupilli, o d' altre perſone alla loro cura commeſſe, in qualunque Tribunale, o tempo del giudizio, ſenzachè ſia neceſſario, che v' intervenga perciò alcun Decreto, ma s' intenderanno ſempre coſtituiti a loro riſchio, e pericolo.

11.

Les tuteurs ou curateurs pourront conſtituer Procureur tant dans les cauſes actives que paſſives de leur pupilles, ou autres perſonnes commiſes à leur ſoin pardevant tous Tribunaux & en quel état que ſe trouve la cauſe, ſans qu'il ſoit néceſſaire d' interpoſer aucun décret judiciaire, mais les Procureurs ſeront toujours cenſés conſtitués au péril & riſque des ſuſdits tuteurs, ou curateurs.

12.

Eſſendoſi citato qualche

12.

Quand on fera citer quel-

assente da' nostri Stati, o eredità giacente, o altri, che goda il privilegio de' Minori, se non comparirà alcuno per essi in giudizio, dovranno i Magistrati, Prefetti, e Giudici provvedergli *ex officio* di un Curatore *ad lites*; ed eleggeranno perciò uno de' più esperti Procuratori del Tribunale, o qualche altra persona, che giudicheranno più propria, e più utile per quello, a favor di chi deve eleggersi, e finchè non sia in tal forma provvisto, non potrà sussister il giudizio.

qu'un qui est absent de nos Etats, quelque hérédité jacente, ou autres qui jouissent du privilége des mineurs, & qu'il ne comparoîtra personne en jugement pour eux, les Magistrats, Juges-Majes, ou Juges les pourvoiront d'office d'un curateur aux causes, en choisissant à cet effet un des Procureurs des plus expérimentés du Tribunal, ou quelqu'autre personne qu'ils jugeront plus propre & plus utile à celui en faveur de qui on l'établira, & l'instance ne pourra être regardée comme légitime avant que l'on ait ainsi pourvu.

13.

Rex Victor Amed.

Il Curatore, che si deputasse per l'assente, o per l'eredità giacente, s'intenderà solamente *ad lites*, senza poter essere costretto ad accettare l'amministrazione de' beni, e volendola, dovrà prestare sicurtà, e fare tutto ciò, a cui sono di ragione tenuti i Curatori de' beni; e nell' uno, e nell'altro caso

13.

Le curateur établi à l'absent, ou à l'hérédité jacente sera censé l'être seulement pour le procès sans qu'on puisse le contraindre d'accepter l'administration des biens; si cependant il la veut prendre, il donnera caution & fera tout ce à quoi les curateurs aux biens sont tenus de droit, & dans l'un & l'au-

ſe gli coſtituirà un conveniente, ed oneſto ſalario.

tre cas on lui accordera un ſalaire convenable.

14.

Em. Philib. ibid.

Avrà tal Curatore facoltà d' aſſiſter alla Cauſa, per cui è eletto, non ſolo in prima iſtanza, ma anche in grado di appello, e potrà deputare il ſuo Procuratore, ſe egli non ſarà tale.

14.

Il aura la liberté d'aſſiſter au procès pour lequel il eſt choiſi, non ſeulement en première inſtance, mais encore en celle d'appellation, & pourra y conſtituer un Procureur, à moins qu' il ne le ſoit lui-même.

15.

Eleggendoſi per Curatore un Procuratore, non potrà queſti ricuſare l' accettazione, ſotto pena della ſoſpenſione dall' eſercizio di Procuratore.

15.

Si l'on choiſit un Procureur pour curateur, il ne pourra pas refuſer de l'être, à peine d' être ſuſpendu de l' exercice de ſa profeſſion.

16.

Comparendo l'aſſente, o qualcheduno, che ſi faccia erede della ſuddetta eredità, o in perſona, o per mezzo di legittimo mandato, ceſſerà ſubito il Curatore deputato, ma ſi proſeguirà la Cauſa in que' termini ſteſſi, ne' quali ſarà ſtata laſciata dal Curatore predetto.

16.

L'abſent venant à comparoître, ou quelqu' un qui ait adi la dite hérédité, ou en perſonne, ou par un Procureur légitimement conſtitué, la curatelle ceſſera d'abord, & on continuera le procès dans le même état que le curateur l'aura laiſſé.

17.

Nel caso, che per l'assente, o per l'eredità giacente comparissero più difensori, si dichiarerà, qual di loro sarà più legittimo, e con esso solamente si continueranno gli atti del giudizio, restando sempre illeso a favore de' Principali il beneficio dell' appello, o della restituzione in intiero.

17.

Au cas que plusieurs défenseurs comparoissent pour l'absent, ou pour l'hérédité jacente, l'on déclarera lequel est le plus légitime, & le procès sera continué avec lui seulement, réservant toujours en faveur de l'absent, ou de l'héritier le bénéfice de l'appellation, ou de la restitution en entier.

18.

Gli Atti fatti dal Curatore deputato alle liti degli assenti, giacenti eredità, e simili avranno la stessa forza, come se fossero stati fatti di speziale mandato de' Principali, ai quali resterà l'azione contro il Curatore suddetto, e il *jus* di revocare a forma della Legge comune quello, che si giustificasse essersi fatto per errore.

18.

Les actes qui auront été faits en contradictoire du curateur établi à l'hérédité jacente, ou aux absens & autres personnes semblables, auront autant de force que s'ils avoient été faits en conséquence d'un pouvoir spécial donné par ceux qu'il représente, qui pourront cependant avoir leur recours contre le curateur, & révoquer en conformité du droit ce qu'ils justifieront avoir été fait par erreur.

19.

Rex Victor Amed.

Pe' Procuratori, che saranno stati deputati da' Tutori, o Curatori, non basterà la presentazione del mandato, ma dovranno rimettere con esso gli atti di Tutela, o Cura rispettivamente, altrimenti non potranno ammettersi.

19.

Il ne suffira pas que les Procureurs établis par les tuteurs, ou curateurs produisent les procurations de ceux-ci, mais ils y joindront encore les actes de tutelle, ou curatelle respectivement, autrement ils ne seront pas admis.

20.

Co' Procuratori legittimamente costituiti dalle Comunità, Università, ed altri Corpi si potrà continuar il giudizio, non ostante il cambiamento degli Uffiziali, finchè compaja altro legittimo Procuratore, il quale sarà tenuto di continuare gli Atti nel medesimo stato, in cui si troveranno, senza necessità di niuna assegnazione ad opporre, o d' essergli reiterata la comunicazione; il che pure avrà luogo, quando venga a comparir in qualunque Causa un altro Procuratore, dappoichè il primo sarà stato rivocato, o

20.

On pourra continuer le procès avec les Procureurs légitimement constitués par les Communautés & les autres Corps, non obstant le changement des Officiers jusqu'à ce qu'il comparoisse un autre Procureur légitime qui sera obligé de continuer les procédures dans le même état qu'il les aura trouvées, sans qu'il soit nécessaire de lui donner aucune assignation pour opposer, ni de lui réitérer la communication; ce qui aura également lieu, lorsque l'on constituera quelque nouveau Procureur en toutes sortes de procès, après que le premier

che ſi ſarà volontariamente diſmeſſo dal patrocinio, o che foſſe morto.

aura été révoqué, ou qu' il diſcontinuera volontairement d'occuper, ou qu'il ſera mort.

21.

Quelli, che avranno aſſunto il patrocinio di una Cauſa, non potranno rinunziarvi, eziandío che ſi diſmetteſſero del loro uffizio, o foſſe ſtato dai loro Principali rivocato il mandato ſpedito nella perſona di eſſi, ma ſi proſeguiranno gli Atti con intervento de' medeſimi, ſino a che compaja un altro Procuratore legittimamente coſtituito.

21.

Les Procureurs qui auront commencé de ſervir dans quelque cauſe, ne pourront diſcontinuer d' occuper en icelle, quand même ils ſe ſeroient démis de leur office, ou qu'ils auroient été révoqués par leurs parties, mais on continuera la pourſuite du procès en leur contradictoire juſqu' à ce qu' un autre Procureur légitimement conſtitué comparoiſſe.

22.

Occorrendo, pendente la lite, la morte del Procuratore d' una delle Parti, ſi continuerà, e deciderà la Cauſa coll' intervento del di lui Soſtituito, fino a tanto che il Principale abbia deputato un altro Procuratore.

22.

Si pendant le cours du procès, le Procureur de l'une des parties meurt, on continuera l'inſtance & on terminera la cauſe en contradictoire de ſon ſubſtitut juſqu' à ce que la partie ait conſtitué un autre Procureur.

23.

Rex Car. Em.

Se il Procuratore defunto, pendente la lite, non

23.

Mais ſi le Procureur décédé pendant l' inſtance n' a

avrà alcun Soſtituito, o queſti ſi rendeſſe aſſente, o diſmetteſſe l'uffizio, s' intenderà nelle Città, ove ſono Procuratori piazzati, ſurrogato il ſucceſſore nella Procura, e in di lui contraddittorio dovrà continuarſi la Cauſa; e nelle Città, e Luoghi, dove non vi ſiano Procuratori piazzati, dovrà la Parte contraria far citare il Principale del Procuratore defunto per conſtituirne un nuovo, ſalvo che la Cauſa foſſe già iſtrutta a Sentenza, e diſtribuiti gli Atti, in qual caſo ſi pronunzierà la Sentenza, non oſtante la morte, o mancanza del Procuratore, e del Soſtituito.

point de ſubſtitut, ou qu' il ſoit abſent, ou ſe ſoit démis de ſon office, le ſucceſſeur à l'office du Procureur ſera cenſé ſubrogé, & on devra continuer la cauſe en ſon contradictoire dans les villes & endroits où il y a des places de Procureurs établies, & où il n'y en a pas, la partie adverſe fera citer celle du Procureur décédé, pour qu' elle ait à en conſtituer un nouveau, à moins que la cauſe ne fût déjà appointée en droit, & que les actes ne fuſſent diſtribués, auquel cas la ſentence ſera prononcée non obſtant la mort, ou le défaut de Procureur & de ſon ſubſtitut.

24.

Accadendo nullità d'Atti per qualche difetto della Procura in chi avrà legittimato il giudizio, ſuccumberà il Procuratore in proprio al pagamento di tutte le ſpeſe, e danni.

24.

Si les actes ſont nuls par un défaut de la procuration enſuite de laquelle le Procureur a comparu en jugement, il ſera tenu en ſon propre & privé nom à tous les dépens & dommages.

TITOLO V.

Del Modo di procedere in contumacia.

1.

Rex Victor Amed.

L'Attore, prima che cada il termine prescritto nella citazione, dovrà avere rimesso nelle mani dell' Attuaro, o Segretaro la di lui prima comparizione, nella quale proporrà distintamente le sue domande, e farà tutte le produzioni, deduzioni, ed istanze per giustificare la sua intenzione.

2.

Passato il termine imposto nella citazione, se il Reo non sarà comparso, s' avrà senz' altro per contumace, e per contestata la lite, e confessati, o negati ad elezione dell'Attore gl' Interrogatorj, sopra i quali doveva rispondersi dal Reo, e si procederà alla spedizione della Causa nel modo, che di ragione.

Se

TITRE V.

De la manière de procéder en contumace.

1.

Le demandeur sera obligé avant l' expiration du terme prescrit dans l'ajournement de remettre entre les mains de l'Actuaire, ou Greffier sa première comparution, soit écriture, dans laquelle il proposera distinctement sa demande, & il déduira & fera toutes les productions & réquisitions nécessaires pour l'établir.

2.

Le terme porté par l'ajournement étant passé, si le défendeur n'a pas comparu, il sera sans autre formalité tenu pour défaillant, le plaid sera censé contesté, & les interrogatoires auxquels le défendeur devoit répondre, réputés pour confessés, ou niés au choix du demandeur, & on procédera à l'expédition du procès, ainsi & comme il

ap-

appartiendra par raiſon.

3.

Se però la citazione non ſarà ſtata eſeguita perſonalmente, dovrà l' Attore preſentare al Magiſtrato, Prefetto, o Giudice un ſecondo ricorſo, nel quale narrando il contenuto nel primo Reſcritto di citazione, e della Comparizione da eſſo rimeſſa all' Attuaro, o Segretaro, accuſerà la contumacia del Reo, e chiederà, che non eſſendo comparſo, gli ſia fatta giuſtizia non oſtante la di lui contumacia.

3.

Si cependant l'ajournement n'a pas été ſignifié à la perſonne du défendeur, le demandeur préſentera au Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge une ſeconde requête, dans laquelle il narrera le contenu de celle ſur laquelle il a fait faire l'ajournement, & de la comparution, ou écriture par lui remiſe à l'Actuaire, ou Greffier, il accuſera la contumace du défendeur, & requerra, attendu qu'il n'a pas comparu, que juſtice lui ſoit rendue, non obſtant ſa contumace.

4.

Il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice ordinerà, che ſia intimato al Reo queſto ſecondo ricorſo nella forma preſcritta per le altre citazioni, e non comparendo nel termine, che gli aſſegnerà, s'avrà ſenz' altro per contumace, e ſi procederà nel modo di ſopra ſtabilito;

4.

Le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge ordonnera que cette ſeconde requête ſoit intimée au défendeur de la manière preſcrite par les autres ajournemens, & s'il ne comparoît point dans le terme qu'on lui aſſignera, il ſera ſans autre tenu pour défaillant, & on procédera, ainſi

e quanto a' Pupilli, Minori, Chieſe, Comunità, o altre Univerſità ſi deputerà un Curatore *ad lites* a ſpeſe, riſchio, e pericolo de' loro Tutori, Curatori, o riſpettivi Amminiſtratori, e s' oſſerverà a riguardo di eſſo, quanto reſta preſcritto per il Curatore delle giacenti eredità, e degli aſſenti.

qu'il a été ci-deſſus établi; pour ce qui concerne néanmoins les pupilles, les mineurs, les Egliſes, Communautés & autres Corps, on les pourvoira d'un curateur aux cauſes aux frais, riſque & péril de leurs tuteurs, curateurs, ou reſpectifs adminiſtrateurs, & on obſervera par rapport à ce curateur ce qui eſt preſcrit à l' égard de celui des hérédités jacentes & des abſens.

5.

Richiedendo le circoſtanze della Cauſa, che la Parte contumace ſia citata per qualſivoglia atto, che foſſe neceſſario poſteriormente di fare, ſi citerà dall' Uſciere, o Meſſo ad alta voce avanti la porta del Tribunale, dove s' affiggerà la citazione.

5.

Si les circonſtances du procès exigeoient que le contumax fût cité pour quel acte que ce puiſſe être qu'il ſeroit néceſſaire de faire poſtérieurement, l'Huiſſier, ou le Sergent le citera à haute voix devant la porte du Tribunal où il affichera l'aſſignation.

6.

Il Contumace potrà eſſere ſentito in qualunque tempo comparisca avanti la Sentenza, pagate però prima tutte le ſpeſe; ma ſe com-

6.

Le contumax pourra être ouï en quel tems qu' il comparoiſſe avant la ſentence, en payant néanmoins tous les dépens; mais venant à com-

parirà dopo la pubblicazione dell' esame dell' Attore, non potrà esser ammesso a capitolar il contrario, se non sarà restituito a farlo sulla prova d' un giusto, e legittimo impedimento.

paroître après la publication de l'enquête faite par le demandeur, il ne sera pas reçu à articuler des matières contraires, à moins qu'il ne soit restitué en entier à pouvoir le faire, moyennant la preuve de quelque cause légitime qui l'ait empêché de comparoître.

7.

Em. Philib. 1561.

Procedendosi in contumacia, potrà l'Attore presentare Posizioni, Documenti, Scritture, e fare tutto quello, che far dovrebbe, o farebbe, se il Reo fosse presente, purchè tutto derivi in conseguenza della sua principale domanda.

7.

Lorsque l'on procédera en contumace, le demandeur pourra présenter ses positions, titres & écritures, & faire tout ce qu'il feroit, ou devroit faire, si le défendeur s'étoit présenté, pourvu que le tout vienne en conséquence de sa demande principale.

8.

Le Sentenze contumaciali si notificheranno nella forma prescritta per le citazioni; e se saranno di Tribunali Subalterni, il Contumace potrà appellare nel termine di giorni dieci, e se di un Magistrato Supremo, non potrà essere sentito, se non ottenuta da Noi la restitu-

Rex Victor Amed.

8.

Les sentences qui auront été rendues en contumace, seront intimées de la même manière prescrite pour les ajournemens, & si elles ont été données par un Tribunal subalterne, le défaillant pourra en appeler dans le terme de dix jours; mais si elles ont été prononcées par un

zione in tempo nel termine di giorni cinquanta, e ſempre pagate prima le ſpeſe.

Magiſtrat ſuprême, il ne pourra être ouï qu'après qu'il en aura obtenu de Nous la reſtitution en entier dans le terme de cinquante jours, & néanmoins il ſera toujours tenu par un préalable au payement des dépens.

9.

Em. Philib. ibid.

Non potrà più appellarſi il Contumace, quando ſarà ſtato condannato a pagar l'iſteſſa coſa per due Sentenze contumaciali, ancorchè s'offeriſſe a pagare tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi.

9.

La partie défaillante qui aura été condamnée à payer la même choſe par deux ſentences en contumace, ne pourra plus en appeler, quand même elle offriroit de payer tous les dépens, dommages & intérêts.

10.

L'iſteſſa regola preſcritta contro il Reo contumace s' oſſerverà anche contro l'Attore, ſe dopo d'aver intentato il giudizio deſiſterà, e diverrà contumace.

10.

La même règle preſcrite contre le défendeur contumax s'obſervera également contre le demandeur qui après avoir intenté un procès, s'en déſiſtera & deviendra défaillant.

11.

Data qualche Sentenza contumaciale o ſia in favore dell'Attore, o del Reo,

11.

Si après avoir donné quelque ſentence en contumace tant en faveur du demandeur

ſe ſi riconoſcerà, che ſiaſi proceduto con evidente calunnia, oltre all' eſſere condannato alla reſtituzione di tutto, e quanto avrà percetto, ſarà anche punito con una pena proporzionata alle circoſtanze del caſo.

que du défendeur, on reconnoît qu'il a été procédé avec une calomnie évidente, l'obtenant ſera non ſeulement condamné à la reſtitution de tout ce qu'il aura reçu, mais il ſera encore puni d'une peine proportionnée aux circonſtances des cas.

12.

Dovrà ſempre il Contumace eſſere condannato nelle ſpeſe, ancorchè dalla Sentenza contumaciale veniſſe ad eſſer aſſoluto ne' meriti, nè potrà mai ricuſarne la refuſione, a riſerva che opponeſſe di nullità agli atti, nel qual caſo dovrà farne il depoſito.

12.

Le contumax ſera toujours condamné aux dépens, quand même il ſeroit abſous au principal par la ſentence contumaciale, & il ne pourra jamais ſe diſpenſer de les payer, ſauf qu'il n'oppoſe de la nullité des actes, & en ce cas il devra cependant les conſigner.

TITOLO VI.

Del Modo di procedere in contraddittorio.

TITRE VI.

De la manière de procéder en contradictoire.

1.

Rex Victor Amed.

COmparendo il Reo nel termine della citazione, l'Attuaro, o Segretaro gli comunicherà immediatamente la Comparizione dell'

1.

LE défendeur venant à comparoître dans le terme porté par l'ajournement, l'Actuaire, ou le Greffier lui communiquera immédia-

Attore, ed avrà giorni quindici di tempo per rispondere alla medesima.

tement la comparution, soit écriture qui aura été donnée de la part du demandeur, & le susdit défendeur aura quinze jours de tems pour y répondre.

2.

Em. Philib. 1561.

Dovrà anch'egli nella prima Comparizione proporre le sue eccezioni, e fare tutte le produzioni, e deduzioni necessarie per giustificarle; e rispondendo in qualsivoglia modo alle domande dell' Attore, s'avrà la lite per contestata.

2.

Il devra proposer dans sa première écriture ses exceptions, & déduire & produire tout ce qui sera nécessaire pour les établir, & de quelle manière qu'il réponde, le plaid sera tenu pour contesté.

3.

Rex Victor Amed.

Sempre che si farà la produzione di qualche Scrittura, dovrà indicarsi in qual parte, ed a qual fine, sotto pena di scudi due per il Procuratore, che abbia ommesso di farlo.

3.

Lorsqu'on fera la production de quelque titre, le Procureur indiquera toujours en quel endroit & à quelle fin on les emploit, sous peine de deux écus.

4.

Rex Car. Em.

Se le eccezioni del Reo daranno luogo all'Attore di far altri incumbenti per eliderle, dovrà senz'altra asse-

4.

Si le demandeur pour détruire les exceptions du défendeur est dans le cas de faire de nouvelles procédures, il

gnazione adempiervi fra il termine ordinario infra espresso, e così anche il Convenuto per opporvi; lo stesso si osserverà rispettivamente, quando la seconda Comparizione del Reo dia ancora occasione a qualche altra opposizione, o deduzione.

les fera dans le terme ordinaire ci-après fixé & sans autre assignation; le défendeur le pratiquera de même, lorsqu'il voudra s'y opposer: ce qui sera respectivement observé, lorsque le second acte du défendeur donnera lieu de plus amplement répondre, ou déduire.

5.

Ove poi le Comparizioni del Reo non contengano nuove produzioni, deduzioni, od istanze, non s'ammetterà più l'Attore a dar altre Comparizioni, ed ancora meno ad accingersi a nuovi incumbenti, e così neppure si lascerà campo al Reo di farne, se non quando vi dieno luogo quelli dell'Attore.

5.

Si cependant le défendeur n'a rien produit, déduit, ou requis de nouveau dans son écriture, il ne sera plus permis au demandeur d'en donner d'autres, moins encore de rien proposer, ou déduire; il en sera de même à l'égard du défendeur, à moins que le demandeur n'y donne lieu par de nouvelles procédures.

6.

Sarà anzi in libertà dell' Attore, e del Reo, tosto che si sieno date le loro Comparizioni, o compiti i loro incumbenti, se ivi ne saranno stati dedotti, oppure spirato il termine per ciò assegnato,

6.

Dès que le demandeur, ou le défendeur auront donné leurs écritures, ou achevé les procédures que la matière exige, ou que le terme dans lequel ils ont du les faire, sera expiré, ils pourront requé-

di far istanza, che s' assegni senz' altro la Causa a Sentenza, come in tal caso dovrà farsi, preclusa vicendevolmente la via all'uno di maggiormente procrastinarla in pregiudizio dell'altro.

rir que la cause soit appointée en droit, comme elle devra l'être dans ce cas, sans que l' une des parties puisse prolonger le procès au préjudice de l'autre.

7.

Se nel corso della Causa si ecciterà qualche Articolo pregiudiziale, o incidente, dovrà sulle Comparizioni dell' Attore, e del Reo risolversi a misura, che il caso occorrerà, salvo che essendo in istato di spedizione la Causa, si stimi per risparmio di spesa, o per qualche riguardo conveniente al bene della giustizia di assegnarla a Sentenza sull' incidente rispettivamente, e ne' meriti.

7.

S' il s' élève dans le cours de l' instance quelques questions préjudicielles, ou incidentes, elles devront être décidées à mesure qu' elles se présenteront sur les réquisitions des parties, à moins que le procès ne soit prêt à être jugé, & que pour épargner des frais & pour le plus grand bien de la justice il ne convienne de l' appointer sur l'incident & sur le principal.

8.

Quando una delle Parti, spirati i termini prefissi non solamente per fare le sue proposizioni, ed eccezioni, ma anche le produzioni, deduzioni, ed altri incumbenti

8.

Lorsqu' une des parties après l'expiration des termes fixés non seulement pour former leurs demandes, ou opposer de leurs exceptions, mais encore pour produire, dé-

benti per giuſtificarle, intraprenda di farne per via di reſtituzione in tempo, ſe il Senato, Prefetto, o Giudice ſtimerà nondimeno, che poſſa eſſere giuſtamente luogo alle medeſime, non laſcerà di condannare ſempre, chi così ricorra, al riſarcimento d'ogni ſpeſa, e danno; e ſe conoſcerà, che ſe ne aveſſe prima la notizia, e così poteſſe farſi la produzione, o deduzione a tempo, dovrà anche multarlo con una pena non minore di due ſcudi, a cui ſoggiaceranno in tal caſo in proprio i Tutori, Curatori, ed Amminiſtratori, ſe ſi tratterà di Cauſe di Pupilli, Minori, od altri privilegiati.

déduire & faire les procédures néceſſaires pour les établir, entreprendra d'en faire de nouvelles par voye de reſtitution en tems, & que le Sénat, le Juge-Maje, ou le Juge croira juſte de l'y admettre, elle ſera toujours condamnée à payer les dépens & dommages à l'autre partie; & s'il conſte que celui qui a recouru, avoit connoiſſance auparavant de ce qu'il déduit, ou produit, & qu'ainſi il pouvoit le faire dans le tems, il ſera condamné à une amende qui ne ſera pas moindre de deux écus; & les tuteurs, curateurs & adminiſtrateurs y ſeront condamnés en leur propre & privé nom, lorſqu'il s'agira des cauſes des pupilles, mineurs & autres perſonnes privilégiées.

9.

Le Dilazioni ſaranno di giorni dieci per le Parti, che abitano nel luogo del Tribunale; di quindici per quelle, che ſono nella Provincia; e per le altre di gior-

9.

Les délais ſeront de dix jours pour les parties domiciliées dans le lieu du Tribunal, de quinze pour celles qui habitent dans la province, & de vingt-cinq pour les au-

ni venticinque, e s' intenderà essere questo il termine ordinario; ed i termini rispettivamente prefissi sì all' Attore, che al Reo per fare i loro incumbenti correranno sempre da se, e senza altra assegnazione.

tres; ces délais seront les délais ordinaires, & ceux qui sont respectivement fixés au demandeur & au défendeur pour instruire leurs procédures, courront sans assignation.

10.

E solamente quando le produzioni dell' Attore, e del Reo dessero luogo a fare qualche ricerca di documenti, per cui si richiedesse un maggior tempo, potrà il Senato, Prefetto, o Giudice ampliare i termini come sovra prescritti per assegnarne uno, che sia adattato alle circostanze del caso.

10.

Le Sénat, les Juges-Majes & les Juges ne pourront proroger les délais ci-devant prescrits que lorsque les productions du demandeur, ou du défendeur donneront lieu à la recherche de quelques titres, qui exige un tems plus considérable, & en ce cas ils en fixeront un proportionné aux circonstances.

11.

Nelle Cause de' Pupilli le dilazioni dovranno regolarsi avuto riguardo alla residenza de' Tutori.

11.

Dans les causes des pupilles les délais devront être réglés eu égard à l'endroit où les tuteurs habitent.

12.

Rex Victor Amed.

Avranno i Magistrati, Prefetti, e Giudici la facoltà d'abbreviare le dilazioni,

12.

Les Magistrats, les Juges-Majes & les Juges auront la liberté d'abréger les

quando la tardanza poteſſe portare pregiudizio, come in caſo d' alimenti, di cauzione *de damno infecto*, ed altri ſimili; e quando ſaranno conceſſe proroghe, o dilazioni ad una delle Parti, s' intenderanno comuni ad ambedue.

délais, lorſque le retardement pourroit être préjudiciable, comme en cas d' alimens, de caution de damno infecto *& autres ſemblables; & quand on aura accordé quelque délai, ou prorogation à l'une des parties, l'autre en jouira également.*

13.

Le Comparizioni, e Cedole originali, che ſi rimetteranno da' Procuratori all' Attuaro, o Segretaro della Cauſa, diſteſe che ſaranno da eſſi negli Atti delle Parti, dovranno ſubito comunicarſi al Procuratore avverſario, a cui correrà ſempre il termine per riſpondere dal giorno della fattagli comunicazione.

13.

Auſſitôt que les comparutions & écritures originales que les Procureurs remettront à l' Actuaire, ou Greffier de la cauſe, ſeront couchées par copie ſur les actes des parties, on devra les communiquer au Procureur adverſe, par rapport auquel le terme pour répondre commencera toujours à courir depuis le jour que cette communication lui aura été faite.

14.

Sarà obbligo degli Attuari, e Segretari di notare in margine del Proceſſo non ſolo il giorno, in cui loro verranno dalle Parti rimeſſe le Comparizioni, ma an-

14.

Les ſuſdits Actuaires & Greffiers ſeront toujours obligés d' annoter en marge de l'expédition des actes du procès non ſeulement le jour auquel les parties leur remet-

che quello, in cui saranno da essi comunicate all' Avversario, sotto pena di scudi due per ogni volta, che mancassero di ciò fare.

tront leurs comparutions, ou écritures, mais encore celui auquel ils les auront communiquées à la partie adverse, sous peine de deux écus chaque fois qu'ils y manqueront.

15.

Non potrà farsi alcuna Ordinanza per provvedere a qualche incidente della Causa, se non sulle Comparizioni d' ambe le Parti, o d' una di esse nel caso, che l' altra nel termine prescritto non abbia rimessa la sua nelle mani dell' Attuaro, o Segretaro.

15.

On ne rendra aucune ordonnance concernant les incidens que sur les écritures des deux parties, ou de l'une d'elles, lorsque l'autre n'aura pas remis dans le terme prescrit la sienne entre les mains de l'Actuaire, ou Greffier.

16.

Le suddette Ordinanze si faranno in presenza de' Procuratori d'ambe le Parti; ed occorrendo, che uno di essi non sia comparso nell' ora, in cui si sarà presa la monizione per comparire, caderà nella pena di lire quattro, se non vi sarà stato qualche legittimo, e giustificato impedimento, e dovranno nientedimeno prof-

16.

On rendra les susdites ordonnances en présence des Procureurs des parties, & si l'un d'eux ne comparoît pas à l'heure fixée par l'assignation, & qu'il n'ait pas un légitime empêchement, dont il devra faire conster, il encourra une amende de quatre livres; cependant on rendra l'ordonnance, & le Procureur qui aura été présent, sera te-

ferirsi; indi dal Procuratore, che sarà stato presente, farsi notificare per mezzo di un Usciere, o Messo al Procuratore avversario fra il termine di giorni due, sotto pena d' uno scudo.

nu de la faire notifier par un Huissier, ou Sergent au Procureur de la partie adverse dans le terme de deux jours, à peine d'un écu.

17.

Quando nelle Ordinanze saranno prescritti termini, che debbano decorrere dal giorno di esse, se queste dovranno notificarsi al Procuratore di una delle Parti, non correranno, se non dal giorno della seguita notificanza.

17.

Les délais qui doivent courir dès le jour de l'ordonnance, ne commenceront que dès celui de sa notification, lorsqu'elle devra être faite au Procureur d'une des parties.

18.

Nel caso, che una delle Parti voglia chiedere la riparazione di una Ordinanza del Relatore, Prefetto, o Giudice, dovrà nel termine di giorni tre, dappoichè sarà quella emanata, rimettere nelle mani dell' Attuaro, se la Causa sarà in Senato, o del Segretaro, se avanti il Prefetto, od altro Giudice, la sua Comparizione, nella

18.

Lorsqu' une des parties voudra demander la réparation de quelque ordonnance du Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, elle devra dans le terme de trois jours après qu'on l' aura rendue, remettre à l' Actuaire, si la cause est pendante pardevant le Sénat, ou au Greffier, si elle est pardevant le Juge-Maje, ou Juge, l' écriture par la-

quale farà istanza per la suddetta riparazione, adducendo i motivi, per cui stimerà esservi luogo; e ciò non facendo, starà ferma senz' altro la seguita Ordinanza.

quelle elle sera ses réquisitions aux fins de la dite réparation, en y insérant les motifs qu' elle estimera convenables pour l' obtenir, faute de ce l' ordonnance tiendra.

19.

Questa Comparizione si comunicherà al Procuratore contrario, che sarà tenuto rispondervi fra altri giorni tre, passati i quali sarà in libertà d' una delle Parti di far monire l' altra a comparire a giorno certo avanti il Relatore, Prefetto, o Giudice, a cui appartiensi, per provvedervi.

19.

Cette écriture sera communiquée au Procureur de la partie adverse qui sera tenu d' y répondre dans un semblable terme de trois jours, après lesquels l' une des parties pourra faire assigner l' autre à comparoître à jour certain pardevant le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge auquel il appartient, pour y pourvoir.

20.

Se però si tratterà di Cause vertenti in Senato, e l' Ordinanza sarà stata data in contraddittorio, dovranno distribuirsi gli Atti al Relatore, acciocchè sulla relazione, che ne farà in giorno di pubblica Udienza, il Magistrato, sentite le Parti, or-

20.

Lorsque la cause sera pendante pardevant le Sénat & que l' ordonnance aura été rendue en contradictoire, les actes seront remis au Rapporteur, pour que sur le rapport qu' il en fera un jour d' audience publique, le Sénat, parties ouïes, ordonne ce

dini come di ragione.

qu'il croira de justice.

21.

Se i motivi addotti dal Ricorrente si riconosceranno essere frivoli, ed insussistenti, di modo che consti evidentemente non essersi dimandata dal di lui Procuratore la riparazione della precedente Ordinanza, salvo a mero fine di protrarre il corso della Causa, dovrà condannarsi il medesimo alla pena d' uno scudo, e il di lui Cliente in tutte le spese fatte a questo riguardo, alle quali dovrà sempre soggiacere, ogniqualvolta non si farà luogo alla domandata riparazione.

21.

Si les motifs employés par celui qui a requis la réparation, sont entièrement frivoles & mal fondés, de sorte qu'il paroisse évidemment qu' elle a été demandée uniquement pour tirer le procès en longueur, le Procureur qui a recouru pour l' obtenir, sera condamné à l'amende d' un écu, & sa partie à tous les dépens faits pour ce regard, auxquels elle sera toujours tenue, lorsqu' il n'y aura lieu à la réparation requise.

22.

Le Scritture prodotte per estratto, Fedi di Battesimo, Matrimonio, o Morte, ed ogni altra, che richieda d'essere collazionata, s' avranno per autentiche senza necessità di farne seguire la collazione, quando la Parte, contro di cui si sono

22.

Les écritures que l'on produira par extrait, les certificats de baptême, de mariage, ou de mort & autres pièces qui exigent d' être collationnées, seront tenues pour authentiques, sans qu' il soit nécessaire de les faire collationner, lorsque la partie con-

prodotte, non avrà nella replica specificamente opposto alle medesime.

tre laquelle on en a fait la production, n'aura pas spécifiquement opposé dans sa réplique du défaut de forme probante.

23.

La qualità di Figliazione, d'Erede, come altresì la tenuta de' beni s'avranno per admesse, quando non saranno state nella replica come sovra dalla Parte espressamente contestate.

23.

Les faits que l'on déduira concernant la filiation, la qualité d'héritier, ou l'actuelle possession des biens, seront tenus pour avoués, lorsque la partie adverse ne les aura pas expressément contestés en répondant.

24.

Le Scritture, Atti, ed Instrumenti si comunicheranno dall' Attuaro, o Segretaro al Procuratore della Parte, contro cui sono stati prodotti, senz' obbligarlo a prenderne copia (salvo il Producente gliela offerisse a proprie spese,) e dovranno dal medesimo restituirsi nelle mani dell'Attuaro, o Segretaro fra il termine assegnatogli per rispondere, e ciò senz' alcuna interpellanza, sotto pena di due scudi: le

24.

Les écritures, actes & titres que l'on produira, seront communiqués par l'Actuaire, ou le Greffier au Procureur de la partie contre laquelle on en a fait la production, sans qu'elle soit obligée de s'en faire expédier des copies, à moins que la partie qui les produit, ne lui en ait offert l'expédition à ses propres frais; les pièces ainsi communiquées devront ensuite être restituées au susdit Actuaire, ou Greffier dans le délai

le Scritture private però, e tutte le altre, che non sono registrate negli Archivj dell' Insinuazione, si comunicheranno per copia da chi le produce, eccetto che il medesimo elegga di comunicare le originali.

délai assigné pour répondre, sans qu' il soit nécessaire de faire à cet effet aucune interpellation, sous peine de deux écus; pour ce qui est néanmoins des écritures de main privée, & de toutes les autres qui ne sont pas enregistrées aux archives de l'insinuation, celui qui en fera la production, les communiquera par copie, à moins qu' il n'aime mieux faire la communication des originaux.

25.

Le Scritture originali, o i Documenti pubblici, che si saranno prodotti colle Cedole, o Comparizioni per giustificare l'intenzione, che s'è proposta dall' Attore, o dal Reo, potranno regolarmente ritirarsi, passato che sia il termine assegnato alla Parte per rispondere, ma dovranno nuovamente prodursi, ognivoltachè dal Relatore, Prefetto, o Giudice sarà ad istanza della Parte ordinato.

25.

Les demandeurs, ou les défendeurs qui auront produit des titres originaux, ou des documens publics dans leurs comparutions, ou écritures pour établir leurs droits, pourront régulièrement les retirer après le terme assigné à la partie pour répondre; mais ils devront les produire nouvellement, lorsqu' il sera ainsi ordonné par le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge sur la réquisition de la partie.

26.

Se la Parte avverſaria chiederà o ſeparatamente, o in contraddittorio dell'altra, che dette Scritture ſieno ſequeſtrate in mani dell' Attuaro, o Segretaro, potrà il Relatore, Prefetto, o Giudice ordinare verbalmente, che ſi ſoſpenda la reſtituzione delle medeſime, benchè non ſia ſeguita la Comparizione, ſu cui dee fondarſi l' Ordinanza.

26.

Si la partie adverſe requiert ou ſéparément, ou en contradictoire de l' autre partie, que les dites écritures reſtent ſaiſies entre les mains de l' Actuaire, ou Greffier, le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge pourra ordonner verbalement d' en ſuſpendre la reſtitution, quoique l' on n' ait pas donné la comparution ſur laquelle doit être fondée l'ordonnance.

27.

In queſto, ed in ogni altro caſo di ſimile urgenza la Parte, che avrà domandata la ſuddetta Ordinanza, dovrà al più lungo nel termine di tre giorni ridurre in iſcritto la ſua iſtanza, e dedurre le ragioni, per le quali ſi dimoſtri la giuſtizia, ed il fondamento della medeſima.

27.

En ce cas & en tous autres qui ſeront pareillement urgens, la partie qui aura requis une ſemblable ordonnance, devra rédiger par écrit dans trois jours au plus tard ſes réquiſitions, & déduire les raiſons qui en établiſſent la juſtice & le fondement.

28.

Lo ſteſſo termine, e ventiquattr' ore di più avrà la

28.

La partie qui voudra s'oppoſer à la dite ſaiſie pour

Parte, che vorrà opporſi a detto ſequeſtro per eſcludere la pretenſione dell'Avverſario, e ritirare le Scritture ſequeſtrate.

excluɾe les prétentions de ſon adverſaire & retirer les écritures ſaiſies, aura le même terme & vingt-quatre heures de plus.

29.

Se la Parte inſtante non preſentaſſe nel ſuddetto termine la ſua Comparizione, oppure ſentite le repliche dell' Avverſario, riconoſcerà il Relatore, Prefetto, o Giudice, che i motivi addotti in eſſa tendono a un diverſo fine, o che ceſſano le ragioni, per le quali poteva ſuſſiſtere l' Ordinanza predetta, s'avrà eſſa per non fatta, e ſi procederà alla commeſſione verbale di reſtituirſi le Scritture ſequeſtrate, condannando la Parte inſtante in tutte le ſpeſe, che da ciò dipenderanno.

29.

Si la partie requérante ne préſente pas dans le ſuſdit terme ſon écriture contenant les dites réquiſitions, ou ſi le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, après avoir ouï les répliques de l' adverſaire, reconnoît que les motifs qu' on y a repréſentés, tendent à d' autres fins, ou que les raiſons qui avoient donné lieu à la ſuſdite ſaiſie, ceſſent, elle ſera alors regardée comme non faite, & il ordonnera verbalement la reſtitution des écritures ſaiſies, & condamnera la partie qui l'a requiſe, à tous les dépens faits en conſéquence.

TITOLO VII.

Della Dilazione per denunziare la lite al ſuo Autore, e della Comparſa di un Terzo a Cauſa.

1.

Em. Philib. 1561.

NON s' ammetterà la iſtanza del Reo, che domandi la dilazione per denunziare la lite al ſuo Autore, quando eſſo abiterà nel luogo medeſimo del Giudizio, ſalvo ch' ella non ſi faceſſe nella prima Comparizione; nel qual caſo dovrà accordarſegli un termine convenevole.

2.

Se poi l' Autore abiterà fuori del luogo del Tribunale, avanti cui pende la Cauſa, ſi darà al Reo una congrua dilazione proporzionata alla diſtanza del luogo.

3.

Lo ſteſſo s'oſſerverà coll' Autore del Reo, quando

TITRE VII.

Du Délai pour faire appeler les garans, & de l' intervention d'un tiers en cauſe.

1.

LE défendeur ne ſera pas reçu à demander un délai pour faire appeler ſon garant quï habite dans le même lieu du Tribunal, ſauf qu' il ne le requière dans ſa première comparution, ſoit écriture; en ce cas on lui accordera un terme convenable.

2.

Si le garant n' habite pas dans l'endroit du Tribunal où la cauſe eſt pendante, l'on accordera au défendeur un délai proportionné à la diſtance des lieux.

3.

On obſervera la même choſe, lorſque le garant du

chiedesse altra dilazione per denunziare la lite all' altro suo Autore.

défendeur demandera un autre délai pour faire aussi appeler son garant.

4.

Rex Victor Amed.

I Venditori, ed altri simili Autori, ai quali sarà denunziata la lite per assumersi la difesa di essa, saranno obbligati ad intraprendere lo stesso Foro, dove s' agita la Causa, ancorchè negassero d' essere tenuti all' evizione della cosa contestata, dovendosi, quando la discordia delle Parti non l' impedisca, terminare l' una, e l' altra colla medesima Sentenza.

4.

Les vendeurs & autres semblables auteurs que l' on fera appeler pour venir prendre le fait & cause en main, seront obligés de suivre le for où le procès est intenté, quoiqu' ils nient d' être tenus à l' éviction de la chose contestée, & tant la cause principale que celle de garantie devront être décidées par la même sentence, sauf que les contestations des parties ne l' empêchassent.

5.

Quando sopravvenisse un Terzo a Causa, che tenda solo a coadiuvare una delle Parti litiganti, s' ammetterà nello stato, ch' essa si trova; ma se verrà per escludere l' intenzione degli altri Litiganti, dovrà ripigliarsi, quanto a lui, la Causa da principio, fermi intanto rimanendo fra gli altri Liti-

5.

Lorsqu' un tiers interviendra en cause uniquement pour appuyer le droit de l' une des parties plaidantes, il y sera admis dans l' état où elle se trouve; mais quand il interviendra pour exclure les prétentions de ceux qui sont en instance, l' on devra reprendre quant à lui le procès dans son origine, & cependant les

ganti i loro incumbenti, e con facoltà di fare ſpedire la Cauſa fra di loro ſenza pregiudizio del Terzo ſopravvenuto.

actes déjà faits entre les autres parties demeureront dans toute leur force, & elles pourront, pour ce qui les concerne, faire expédier la cauſe ſans préjudice du tiers intervenant.

TITOLO VIII.

Dell' Eccezioni dilatorie, e perentorie.

1.

Rex Victor Amed.

TUtte le Eccezioni sì dilatorie, che perentorie, di qualunque ſorta ſi ſieno, ſi proporranno chiaramente, e diſtintamente con iſpiegazione ſpecifica de' titoli, e delle ragioni, in cui ſi fondano, e della cauſa, per cui ſi fanno, talmente che la Parte contraria poſſa eſſere certificata in che conſiſtano, nella ſteſſa maniera, che s' è ſopra diſpoſto riſpetto all' azione, in difetto di che non s' avrà ad eſſe alcun riguardo.

2.

Proponendoſi alcuna di

TITRE VIII.

Des exceptions dilatoires & péremptoires.

1.

TOutes les exceptions tant dilatoires que péremptoires de quelle ſorte qu' elles ſoient, ſeront propoſées clairement & diſtinctement, en expliquant ſpécifiquement les motifs, les titres & les raiſons ſur leſquelles elles ſont fondées, & les fins pour leſquelles on les employe, de ſorte que la partie contraire puiſſe ſavoir en quoi elles conſiſtent, en conformité de ce qui eſt établi ci-deſſus par rapport aux actions, faute de quoi l' on n' y aura aucun égard.

2.

Lorſqu' on propoſera quel-

dette Eccezioni dilatorie, si deciderà sommariamente nel termine di giorni dieci, dappoichè sarà dedotta, sospeso intanto il proseguimento della Causa ne' meriti.

qu'une des dites exceptions dilatoires, on la décidera sommairement dans le terme de dix jours après qu'elle aura été déduite, & cependant on suspendra la poursuite de la cause au principal.

3.

Non dovranno più ammettersi le Eccezioni generali *di difetto di ragione*, o *mancamento d'azione*; *tua non interest*; *petis quod intus habes*; *impertinenza*, *irrilevanza*, *nullità*, ed altre simili, tanto opposte semplicemente, che colla clausola *da qualsivoglia capo proceda*, o *con relazione a' motivi risultanti dagli Atti*, come anche le negative in termini generali, se non saranno insieme spiegate come sopra, e distinte anco capo per capo, quando si formino contro più fatti, o capitoli.

3.

On n'admettra plus les exceptions génériques de défaut de droit & d'action, tua non interest, petis quod intus habes, *que la matière n'est pas pertinente, ou qu'elle est inadmissible, de nullité, & autres semblables, soit qu'on les oppose simplement, soit avec la clause* de quels chefs qu'elles procèdent, ou en se rapportant aux motifs résultans des actes; *l'on n'aura non plus aucun égard aux négatives qui seront interjetées en termes généraux, si elles ne sont pas aussi distinctement expliquées, & chef par chef, lorsqu'elles concerneront plusieurs faits, ou articles.*

4.

Chiunque avrà più Eccezioni dilatorie, dovrà proporle insieme nello stesso atto, e le perentorie anche in progresso di Causa, dichiarando, che s'avrà per Eccezione perentoria quella, che compete al debitore in virtù delle Leggi *Per diversas*, & *Ab Anastasio*, *Cod. Mandat.*

4.

Quiconque aura plusieurs exceptions dilatoires, devra les proposer toutes ensemble dans le même acte, comme aussi les péremptoires dans le cours de la cause, & Nous déclarons que l' exception qui compète au débiteur en vertu des loix per diversas, & ab Anastasio Cod. Mandat. *sera considérée pour péremptoire.*

5.

Non sospenderanno il corso, o la decisione della Causa le asserzioni de' trattati di accordo, eziandío con patto espresso di non proseguire la lite, se non saranno registrati al Banco dell' Attuaro, o Segretaro del Tribunale, dove pende la Causa, o di quello del Luogo, in cui le Parti abiteranno, e saranno i loro Procuratori tenuti a far fede della suddetta registrazione, altrimenti si potrà passar oltre, senz'aver alcun riguardo a' suddetti trat-

5.

L' allégation de quelque traité d' accord, même avec pacte exprès de ne pas poursuivre le procès, n' en suspendra pas le cours, ou le jugement, si non que le susdit traité soit enregistré par l'Actuaire, ou le Greffier du Tribunal où la cause est pendante, ou par le Greffier du siége de l' endroit où habitent les parties, & leurs Procureurs seront obligés de faire conster du susdit enregistrement, autrement on pourra passer outre, sans avoir aucun

trattati.

aucun égard à un tel traité.

TITOLO IX.

Dell' Eccezioni declinatorie de' Tribunali.

TITRE IX.

Des Exceptions déclinatoires du Tribunal.

I.

Em. Philib. 1561.

NON s' ammetterà veruna Eccezione declinatoria del Tribunale, se non è chiaramente dedotta la ragione dell' incompetenza.

I.

ON n' admettra aucune exception déclinatoire du Tribunal, que l' on ne déduise clairement la cause d' incompétence.

2.

Rex Victor Amed.

Il Giudice prima di passar oltre pronunzierà, se la causa dell' incompetenza è legittima, o no; e volendo una delle Parti appellarne, dovrà nel termine di giorni tre interporne l' appello in contraddittorio dell' altra avanti detto Giudice, il quale le rimetterà a giorno certo a quello d' appello, e questo deciderà sommariamente, e senz' altra legittimazione di giudizio sugli stessi Atti nel termine di giorni dieci.

2.

Avant que le Juge puisse passer outre, il devra prononcer que l' opposition d' incompétence est légitime, ou qu' elle ne l' est pas, & si l' une des parties veut appeler de son ordonnance, elle devra dans le terme de trois jours interjeter en contradictoire de l' autre son appellation pardevant le même Juge, lequel renverra les parties à jour certain pardevant celui de l' appel qui sera obligé de décider sommairement sur les mêmes actes dans le terme de dix jours, sans que les dites

parties ſoient obligées de conſtituer des Procureurs pardevant lui.

3.

Se il Giudice dell' appello dichiarerà eſſere legittima la cauſa dell' incompetenza, rimetterà la Cauſa al Giudice competente.

3.

Si le Juge d'appel déclare légitime l'oppoſition d'incompétence, il renverra la cauſe pardevant le Juge compétant.

4.

Se poi il Giudice dell' appello riconoſcerà eſſere frivola l'oppoſizione dell' incompetenza, rimetterà la Cauſa al Giudice, da cui ſi è appellato, e condannerà l'Appellante in una pena pecuniaria di ſcudi cinque, ed in tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi a favore della Parte vincitrice.

4.

Mais ſi le Juge d'appel reconnoît que l'exception d'incompétence a été frivolement oppoſée, il renverra la cauſe pardevant le Juge dont étoit appel, & il condamnera l'appelant à une peine de cinq écus, & à tous les dépens, dommages & intérêts en faveur de l'obtenant.

TITOLO X.

Della Ricuſazione.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON potrà da alcuno allegarſi a ſoſpetto veruno de' Relatori, Prefetti, o Giudici, dopo che ſarà

TITRE X.

De la Récuſation.

1.

PErſonne ne pourra alléguer pour ſuſpect aucun des Rapporteurs, Juges-Majes, ou Juges, dès que le

iſtrutto il Proceſſo, ſe le cauſe della ſoſpezione non gli ſopravveniſſero poſteriormente.

procès ſera inſtruit, ſauf que la cauſe de ſoupçon ne lui ſoit ſurvenue après.

2.

Em. Philib. 1561.

Le cauſe di ſoſpezione dovranno ſpecificamente proporſi avanti lo ſteſſo Giudice, che ſi ricuſa; ma eſſo non ſarà obbligato ad aſtenerſi, ſe non le riconoſca per legittime, o che la Parte non le giuri per tali avanti il medeſimo, con obbligo di provarle avanti 'l Prefetto, ed intanto la Cauſa principale ſi proſeguirà avanti il Luogotenente del Giudice.

2.

Les cauſes de récuſation devront être alléguées ſpécifiquement pardevant le même Juge que l'on récuſe, lequel pourtant ne ſera pas obligé de s'abſtenir de procéder, ſi non qu'il les reconnoiſſe pour légitimes, ou que la partie les ſoutienne véritables devant lui par ſerment, à la charge toutefois de les prouver pardevant le Juge-Maje, & en attendant on pourſuivra la cauſe principale pardevant le lieutenant du Juge.

3.

Se nelle Terre immediate unitamente col Giudice ſi ricuſaſſe anche il ſuo Luogotenente, daranno le Parti nel giorno ſeguente la liſta de' Dottori, e de' Notaj, che hanno per ſoſpetti nel luogo del Tribunale, e s'in-

3.

Si dans les Terres immédiates on récuſoit le Juge & ſon lieutenant, les parties donneront le jour ſuivant une liſte des Docteurs & des Notaires qu'ils tiennent pour ſuſpects dans le lieu du Tribunal, & le plus ancien des

tenderà per eletto il Dottore più anziano fra quelli, che non ſono nominati per ſoſpetti; e non eſſendovi Dottori, s' avrà per eletto il più anziano Notajo come ſopra, a ſol oggetto d' iſtruire la Cauſa ſino al termine di dar la Sentenza.

Docteurs qui ne ſont point nommés pour ſuſpects, ſera cenſé choiſi, & à défaut de Docteurs, ce ſera le plus ancien Notaire comme deſſus, afin ſeulement d'inſtruire le procès juſqu' à ſentence excluſivement.

4.

Se poi ſi trattaſſe di ricuſazioni riguardanti i Giudici, ed i loro Luogotenenti delle Terre mediate, dovranno in tal caſo i Vaſſalli elegger un altro Giudice per l'effetto ſuddetto.

4.

Mais lorſqu' il s'agira de récuſer le Juge & ſon lieutenant dans les Terres médiates, les vaſſaux en ce cas choiſiront un autre Juge à l' effet ſuſdit.

5.

Sarà intanto obbligata la Parte, che ha ricuſato il Giudice, a proporre avanti il Prefetto le cauſe di ſoſpezione, che il Giudice non ha voluto ammettere, fra il termine di cinque giorni immediatamente ſucceſſivi a detta ricuſazione.

5.

La partie qui a récuſé le Juge, ſera obligée de propoſer pardevant le Juge-Maje la cauſe de ſuſpicion que le dit Juge n' aura pas voulu admettre, dans le terme de cinq jours immédiatement après la dite récuſation.

6.

Non proponendoſi la cau-

6.

Si l' on ne propoſe pas la

ſa della ſoſpezione in detto tempo, s' avrà, come ſe non foſſe ſtato allegato il ſoſpetto, e ſi continuerà la Cauſa avanti 'l Giudice, ſenzachè ſopra la ricuſazione ſuddetta poſſa più udirſi la Parte, la quale dovrà condannarſi nella pena di ſcudi cinque; per lo che ſarà tenuto, ſotto la medeſima pena, il Procuratore Fiſcale del Luogo, ov' è ſtata allegata detta ſoſpezione, a farne iſtanza.

cauſe de ſuſpicion dans le dit tems, elle ſera regardée comme non alléguée, & le procès ſe continuera pardevant le dit Juge, ſans que la partie puiſſe plus être ouïe pour ce regard, & elle ſera condamnée à une peine de cinq écus, pour raiſon de laquelle le Procureur fiſcal du lieu où l' on aura allégué la récuſation, ſera tenu ſous la même peine de faire ſes inſtances.

7.

Nel caſo, che dalla Parte ſieno propoſte le cauſe di ſoſpetto nel termine prefiſſo, ſi procederà dal Luogotenente, o dal Giudice eletto ſopra la cognizione della Cauſa principale fino alla Sentenza eſcluſivamente, e dal Prefetto ſopra la ſommaria diſcuſſione del ſoſpetto.

7.

Au cas que la partie propoſe les cauſes de récuſation dans le tems preſcrit, le lieutenant, ou le Juge élu procédera à la connoiſſance de la cauſe principale juſques à ſentence excluſivement, & le Juge-Maje connoîtra ſommairement de la récuſation.

8.

Trovandoſi vere le cauſe di ſoſpezione, ſi ordinerà, che il Luogotenente, o il Giu-

8.

La cauſe de récuſation étant reconnue vraie, l' on ordonnera que le lieutenant, ou

dice eletto proceda alla ſpedizione della Cauſa; ed eſſendo Notajo, iſtrutta che avrà la medeſima, dovrà portare, o mandare tutti gli Atti al Giudice togato più vicino, col di cui conſiglio pronunzierà la ſua Sentenza; e lo ſteſſo s' oſſerverà per tutte le interlocutorie, che occorreſſero farſi.

le Juge élu procède à l'expédition du procès; & ſi c'eſt un Notaire, dès qu' il l'aura inſtruit, il portera, ou enverra les actes au Juge gradué le plus voiſin, avec l'avis duquel il prononcera ſa ſentence, & on ſuivra la même règle à l'égard de toutes les ſentences interlocutoires qu'il conviendra de rendre.

9.

Se le cauſe di ſoſpezione ſaranno conoſciute frivole, o che non reſtino provate, ſi rimetterà la Cauſa al Giudice Ordinario, e ſi condannerà la Parte, che le ha propoſte, nella pena ſopraddetta, ed inſieme a far un' emenda onorevole, ſe l'allegata cauſa di ſoſpezione lo richiederà.

9.

Si les cauſes de récuſation ſont reconnues frivoles, ou qu' elles ne ſoient pas prouvées, on renverra le procès pardevant le Juge ordinaire, & la partie qui les aura propoſées, ſera condamnée à la peine ci-deſſus preſcrite, comme auſſi à une amende honorable, ſi la cauſe de récuſation le requiert.

10.

Nella ſteſſa forma ſi procederà, ſe veniſſe allegato a ſoſpetto il Prefetto, e le cauſe di ſoſpezione ſi proporranno avanti il Senato nel termine di giorni dieci.

10.

On ſuivra la même règle à l' égard des Juges-Majes que l'on voudra récuſer, & on propoſera les motifs de récuſation pardevant le Sénat dans le terme de dix jours.

11.

Non potrà allegarsi a sospetto verun Magistrato Supremo in generale, nè più di tre Suggetti in particolare, eccetto che la cause della sospezione fossero notorie.

11.

On ne pourra récuser aucun Magistrat suprême en général, ni plus de trois Juges en particulier, sauf que la cause de récusation ne soit notoire.

12.

Nella cognizione delle cause di sospetto allegate contro gli Uffiziali de' Magistrati Supremi procederanno gli altri del Magistrato nel modo, che sopra.

12.

Les causes de récusation alléguées contre les Officiers des Magistrats suprêmes seront jugées par les autres du même Magistrat de la manière susdite.

13.

Se le cause di tali sospezioni saranno conosciute calunniose, sarà condannato quello, che le ha proposte, nella pena di scudi dodici per qualunque Suggetto, che fosse stato ricusato, ed in un' emenda onorevole.

13.

Si l'on reconnoît que les causes de récusation sont calomnieuses, celui qui les aura proposées, sera condamné à une peine de douze écus pour chaque Officier qui aura été récusé, & à une amende honorable.

14.

Procederanno i nostri Magistrati, e Prefetti più sommariamente, che sia possibi-

14.

Nos Magistrats, de même que les Juges-Majes procéderont le plus sommaire-

le, nella cognizione di ſimili Cauſe, e quando la giuſtizia, o ingiuſtizia di eſſe ſarà notoria, dovranno ammetterſi, o rigettarſi ſul campo.

ment que faire ſe pourra à la connoiſſance de ſemblables cauſes, & lorſque la juſtice, ou injuſtice d'icelles ſera notoire, elles devront être admiſes, ou rejetées ſur le champ.

15.

Rex Victor Amed.

Non ſarà permeſſo tanto a' Prefetti, che a' Magiſtrati Supremi di ritener il Proceſſo ne' meriti a motivo d'eſſerſi ritrovate vere le cauſe di ſoſpezione, ma le rimanderanno al Luogotenente non ſoſpetto, o al Giudice eletto.

15.

Il eſt défendu tant aux Magiſtrats ſuprêmes qu'aux Juges-Majes de ſe retenir la connoiſſance des procès au fond & mérite du principal ſous prétexte qu'ils ont trouvé les cauſes de récuſation légitimes, mais ils les enverront au lieutenant non ſuſpect, ou au Juge qui aura été élu.

16.

Car. Em. I. die 16. Feb. 1606.

Il ſolo patrocinio fatto per gli Uffiziali de' Supremi Magiſtrati, o contro di eſſi tanto dagli Avvocati, che da' Procuratori delle Parti, o per eſſere ſtato il Ricuſante medeſimo Avvocato, o Procuratore contro di eſſi in qualche Cauſa, non ſarà ſufficiente per rimuoverli dal giu-

16.

Il ne ſuffira pas pour obliger les Officiers des ſuſdits Magiſtrats ſuprêmes de s'abſtenir d'être Juges, d'alléguer que les Avocats, ou les Procureurs des parties ont ſervi pour, ou contre dans leurs procès, ou que celui qui les veut récuſer, a été Avocat, ou Procureur contre eux dans quel-

giudicare.

17.

Rex Victor Amed.

Li Presidenti, Senatori, Collaterali, Prefetti, ed ogni altro Giudice tanto nelle Cause, nelle quali avessero patrocinato avanti d'esser assunti ai loro rispettivi uffizj, quanto in quelle, nelle quali i medesimi si ritroveranno legati in quarto grado di consanguinità, o in terzo di affinità, da computarsi secondo la Ragione Canonica, con una delle Parti litiganti, dovranno considerarsi come assenti, e s'avranno *ipso jure* per ricusati; come pure il Padre, o il Suocero, che fossero in alcuno de' suddetti impieghi, per quelle Cause, che saranno state giudicate, patrocinate, o consultate dal Figlio, o dal Genero, e rispettivamente il Figlio, ed il Genero per quelle, che saranno state giudicate, consultate, o patrocinate dal Padre, o dal Suocero.

quelque cause.

17.

Les Présidens, Sénateurs & Collatéraux, les Juges-Majes & tous les autres Juges, lorsqu' il s'agira des causes dans lesquelles ils auront servi en qualité d'Avocats avant que d'être nommés à leur emploi respectif, ou lorsqu' ils appartiendront à l'une des parties au quatrième dégré de consanguinité, ou au troisième d'affinité, à compter suivant le droit canonique, seront considérés comme absens & tenus ipso jure *pour récusés, de même que le père, ou le beau-père qui occuperont quelques-uns des susdits emplois, quand il s'agira des causes que leur fils, ou leur gendre auront jugé, ou dans lesquelles ils auront consulté, ou servi en qualité d'Avocats, & respectivement le fils, ou le gendre dans celles que le père, ou le beau-père auront jugé, ou dans lesquelles ils auront servi, ou consulté comme dessus.*

18.

Per l'espressione delle sopraddette cause non s'intenderanno abolite le altre sospezioni portate dalla Legge comune.

18.

Les autres causes de récusation portées par le droit commun ne seront pas censées abolies par l'expresse disposition qui a été donnée à l'égard de celles ci-dessus.

19.

Le cause di sospezioni ingiuriose tanto contro i Presidenti, che contro i Senatori, e Collaterali dovranno proporsi al Gran Cancelliere, che le risolverà sommariamente, anche con portarne la notizia a Noi, quando lo stimasse necessario.

19.

Les causes injurieuses de récusation tant contre les Présidens que contre les Sénateurs & Collatéraux devront être proposées au Grand Chancelier qui les décidera sommairement, & même il Nous en informera quand il le jugera à propos.

20.

Rimuovendosi come sospetto alcuno degli Uffiziali suddetti, non solamente dovrà astenersi d' intervenire al tempo della relazione, o de' voti, ma anche della distribuzione del Processo, se si tratterà del Primo Presidente, o di quello, che reggerà il Magistrato.

20.

Lorsque quelqu' un des susdits Officiers sera récusé comme suspect, non seulement il ne pourra pas intervenir au rapport de la cause & quand on opinera, mais encore il ne pourra pas, s' il s' agit du Président, ou de celui qui régit le Magistrat, faire la distribution du procès au Rapporteur.

TITOLO XI.

Delle Prove per Instrumenti.

I.

Rex Victor Amed.

PRoducendosi qualche Instrumento levato dagli altrui Protocolli in virtù di commessione, dovrà senza altro prestarsegli tutta la fede, e non potrà pretendersi l'esibizione del Minutaro, o Protocollo, nè di detta commessione, se non in caso, che vi sia imminente qualche sospetto di falsità, di cui i Relatori, Prefetti, o Giudici sieno a parte stati istrutti; ma sarà nondimeno permesso alla Parte di far seguire la collazione coll'originale a proprie spese, e senza interrompere, o trattenere il corso della Causa, ognivoltachè dubiti di qualche errore nell'estratto.

Philip. die 3. Junii 1497.

TITRE XI.

Des Preuves par Titres.

I.

LOrsqu'on produira quelque titre levé des protocoles d'autrui en vertu d'une commission, on devra y ajouter une entière foi, sans que l'on puisse prétendre l'exhibition de la minute, ou protocole, non plus que de la commission susdite, sauf en cas de quelque soupçon de faux, dont le Rapporteur, le Juge-Maje, ou le Juge ait eté instruit en particulier; la partie pourra cependant faire collationner l'extrait sur l'original, lorsqu'elle doutera qu'il n'y ait quelque erreur, mais à ses frais & sans interrompre, ni prolonger le cours du procès.

TITOLO XII.

Delle Prove per le Scritture private.

1.

Rex Victor Amed.

PRoducendosi alcuna Polizza, Biglietto, o altra Scrittura privata, che debba far fede in giudizio, quello, che la produce, interpellerà la Parte a riconoscerla, interrogandola, se l'abbia scritta, o sottoscritta; ed ove detta Parte, non sapendo scrivere, avesse solamente fatto il suo segno, o apposto il suo sigillo, o consentito farsi la medesima Scrittura, s'interrogherà sopra i detti segno, sigillo, e consenso rispettivamente.

2.

Rimessa che sarà tale Scrittura in mano dell' Attuaro, o del Segretaro della Causa, se la Parte, che deve riconoscerla, non risponderà al suddetto interrogatorio nel termine ordinario,

TITRE XII.

Des Preuves par écritures privées.

1.

SI l'on produit quelque promesse, billet, ou autre écriture de main privée aux fins qu' elle fasse foi en jugement, celui qui en fera la production, interpellera la partie adverse de la reconnoître, en l' interrogeant si elle l' a écrite, ou signée, & si la partie ne sachant pas écrire y a tant seulement fait sa marque, ou apposé son cachet, ou consenti que l' on ait fait la dite écriture, on l' interrogera respectivement sur sa marque, son cachet & son consentement.

2.

Dès que semblables écritures auront été remises entre les mains de l' Actuaire, ou du Greffier de la cause, si la partie qui doit les reconnoître, ne répond pas aux susdits interrogatoires dans le

s'avrà ſenz'altro la Scrittura per riconoſciuta.

délai ordinaire, elles ſeront ſans autre formalité cenſées reconnues.

3.

Negandoſi dalla Parte di averla ſcritta, o ſoſcritta, o di aver fatto il ſuddetto ſegno, dato ordine, o conſentito farſi detta Scrittura, quello, che la produce, ſarà tenuto a giuſtificarla nella forma, che ſtimerà convenirſi.

3.

Si la partie nie de les avoir écrites, ou ſignées, d'y avoir fait ſa marque, donné ordre, ou conſenti de les faire, celui qui les aura produites, devra en juſtifier de la manière qu'il jugera plus convenable.

4.

Se la ricognizione dovrà farſi per comparazione con iſcritture pubbliche, ed autentiche, e che la Parte contenda ſulla qualità di eſſe, dovrà il Relatore, Prefetto, o Giudice determinare quello, che ſtimerà di ragione, avantichè ſi proceda a tal atto.

4.

Lorſque la reconnoiſſance s'en devra faire par parification d'écritures publiques & authentiques, & que la partie conteſtera ſur leur qualité, le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, avant que d'y faire procéder, déterminera ce qu'il croira de juſtice.

5.

Gli Eſperti per fare detta comparazione ſi preſenteranno uno per Parte, e quando una non compariſſe, o com-

5.

Chacune des parties préſentera un expert pour procéder à la dite parification, & ſi l'une d'icelles ne comparoît

parendo non presentasse il suo Esperto, ne verrà eletto uno *ex officio*, il quale dovrà procedere all' atto; lo che anche dovrà farsi, se gli Esperti discordassero, e che le Parti non consentissero prontamente in un terzo.

pas, ou venant à comparoître, si elle ne présente pas le sien, on en prendra un d'office pour procéder à cet acte; ce que l'on devra encore faire lorsque les experts ne seront pas d'un même sentiment, & que les parties ne conviendront pas promptement d'un troisième.

6.

Quelli, che negheranno contro verità la propria scrittura, sottoscrizione, segno, o consenso come sopra, incorreranno la pena di scudi cinque, e ciò oltre le spese, danni, ed interessi delle Parti.

6.

Ceux qui nieront contre la vérité leur propre écriture, leur seing, leur marque, ou leur consentement comme dessus, encourront la peine de cinq écus, outre les dépens, dommages & intérêts des parties.

7.

Sarà riservata a detta Parte in qualunque caso, che la Scrittura fosse stata riconosciuta, o avuta per tale, ogni, e qualsivoglia opposizione di ragione a lei spettante contro la medesima, benchè non sia stata espressa tal riserva nell' atto della ricognizione.

7.

Nous réservons à la partie, de quelle manière que l'écriture ait été reconnue, ou prononcée pour telle, toutes les oppositions de droit qui lui compètent contre icelle, quoiqu'on n'en ait pas fait une réserve expresse dans l'acte de reconnoissance.

8.

S' intenderanno Scritture private, e perciò ſottopoſte ad eſſere riconoſciute, quelle, che ſaranno ſcritte, e ſottoſcritte da alcuno, ſenza l' intervento d' un Notajo come perſona pubblica, ancorchè ſieno munite di Teſtimonj, fra' quali vi foſſero Notaj, ed eziandío Uffiziali de' Magiſtrati, ſe i medeſimi vi ſaranno intervenuti come perſone private.

8.

On regardera comme écritures privées & par conſéquent ſujettes à être reconnues celles qui ſeront écrites, ou ſignées par quelqu' un, ſans qu' aucun Notaire y ſoit intervenu comme perſonne publique, quand même elles ſeroient ſignées par des témoins entre leſquels il y auroit des Notaires, ou même des Officiers des Magiſtrats, s' ils y ſont intervenus comme perſonnes privées.

9.

Le Polizze però, ed altre convenzioni, che ſaranno debitamente inſinuate, ſe ſi preſenteranno munite col ſigillo dell' Inſinuazione, avranno l' iſteſſa fede, che gl'Inſtrumenti pubblici, ſenza altra maggior ricognizione.

9.

Les promeſſes cependant & autres conventions qui ſeront duement inſinuées, & que l'on préſentera munies du ſceau de l' inſinuation, feront la même foi que les écritures publiques, ſans autre plus grande reconnoiſſance.

10.

La Scrittura, che ſarà una volta dichiarata per legittima in contradditorio del

10.

Les écritures qui ſeront une fois déclarées légitimes en contradictoire du débiteur

debitore avanti un Tribunale, dovrà aversi rispetto ad esso per tale in tutti gli altri Tribunali, anche superiori, dove occorresse prodursi.

pardevant un Tribunal, seront par rapport à lui tenues pour telles dans tous les autres Tribunaux, même supérieurs, où l'on les produira.

TITOLO XIII.

Delle Prove per ocular ispezione, Nominazione, e Relazione d'Esperti.

TITRE XIII.

Des Preuves par vue de lieu, de la nomination & rapport des Experts.

I.

Rex Victor Amed.

NON si procederà ad alcuna Visita per ocular ispezione, se non vi concorre una precisa necessità, a cui non possa supplirsi colla sola trasferta, o giudizio d' Esperti, o che si venga a tal visita, e trasferta ad istanza d' ambe le Parti, o di una di esse, la quale in questo caso dovrà soggiacere del proprio, e senza ripetizione a tutte le maggiori spese; e procedendosi diversamente da qualunque Relatore, Prefetto, o Giudice, non potrà esso conseguire spese di sorta veruna per tali trasferte, anzi vogliamo, che sia tenuto alla restituzione di

I.

ON ne procédera à aucune vue de lieu sans une nécessité précise, de sorte que l' on ne puisse y suppléer par le seul transport & sentiment des experts, ou sauf qu' elle ne se fasse à la réquisition des deux parties, ou de l' une d' icelles, qui en ce cas payera seule & sans répétition tous les plus grands frais; & si quelque Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge y procède autrement, il ne pourra prétendre aucune sorte de dépens pour ce regard, & même Nous voulons qu' il soit tenu à la restitution de ceux qu' il aura exigés, ou causés.

Les

di quello, che avesse conseguito, o causato.

2.

Si dovrà fra le Parti concordare nella persona degli Esperti prima della trasferta, ed a tal fine si darà la lista de' confidenti, e diffidenti, e s'eleggeranno persone destinate dal Pubblico a tal uffizio, quando facilmente aver si potranno; e non riuscendo alle Parti di concordar amichevolmente in uno, o due Esperti di comune consenso, ciascheduna verrà all'elezione del suo, e ricusando, o differendo una delle Parti d'eleggerlo, s'eleggerà *ex officio*.

2.

Les parties conviendront d'experts avant le transport; on donnera à ces fins la liste des suspects & non suspects, & on choisira des personnes destinées à l'exercice public de tel office, lorsqu'on pourra les avoir facilement; mais si les parties ne conviennent pas à l'amiable d'un, ou de deux experts, chacun choisira le sien & l'on en prendra un d'office pour celle des parties qui refusera, ou différera d'en choisir.

3.

Siccome gli Esperti intraprendono l'uffizio di Giudice nelle cose riguardanti la loro perizia, così saranno tenuti di proceder, e riferire fedelmente con loro giuramento quanto per verità sarà da essi conosciuto opportuno.

3.

Comme les experts font l'office de Juges en ce qui regarde leur profession, ils seront obligés de procéder & rapporter fidellement avec serment tout ce qu'ils connoîtront & croiront véritablement convenable.

4.

Non ſi verrà all' elezione del terzo Perito, ſe non in que' caſi, che ſopra la diſcrepanza de' due, o delle ragioni da eſſi addotte il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice ſi trovaſſe in dubbiezza tale, che non poteſſe da ſe determinare.

4.

On ne choiſira un troiſième expert, que lorſque la diverſité du rapport des deux premiers, ou les raiſons qu'ils apporteront, mettront le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge dans un doute à ne pouvoir pas ſe déterminer lui-même.

5.

La Viſita ordinata ſi farà nel luogo, e nell' ora della Monizione, ancorchè una delle Parti, eziandío l' attrice, e richiedente, non vi ſi trovaſſe, nè l' aſſente ſarà ammeſſa a far reiterare la Viſita, ſe non con legittima cauſa dentro un breve termine, ed a tutte ſue ſpeſe, e dovrà, chi vi procede, avvertire a riſecare le lunghezze, concedendo quelle Teſtimoniali, che per verità ſaranno richieſte, e negando le ſuperflue.

5.

On fera la vue de lieu dans l'endroit & à l' heure de l' aſſignation, quoique l'une des parties, même le demandeur & requérant ne s'y trouve pas, & l'abſent ne pourra être admis à la faire refaire, que pour quelque cauſe légitime dans un brief délai, & en payant tous les frais, & celui qui y procède, devra prendre garde d empêcher les longueurs, en octroyant les actes qui ſeront requis ſuivant la vérité & refuſant ceux qui ſeront ſuperflu.

6.

In dette ſpeſe ſaranno an-

6.

On comprendra dans les

che compreſe quelle dell'Avvocato, e Procuratore, de' quali però non ſarà permeſſo di farne intervenire più d' uno per parte, con obbligo ad ognuna di eſſe di ſupplir intanto pel ſuo, ſalva la facoltà di ripeterle, come ſia di ragione, in fine di cauſa.

ſuſdits frais ceux de l'Avocat & du Procureur, ſans qu' on en puiſſe faire intervenir plus d' un pour chaque partie, laquelle devra cependant fournir ceux du ſien, ſauf à les répéter en fin de cauſe, s'il y échoit.

7.

Dappoichè ſi ſarà ordinata qualche Viſita, non potrà differirſi ſenza il conſenſo d' ambe le Parti più di giorni venti; ed eſſendo la cauſa molto urgente, e che non ammetteſſe dilazione, dovrà farſi ſubito: e ſe il Senatore per eſſa deputato ſi trovaſſe legittimamente impedito, dovrà il Primo Preſidente deputarne un altro a ſuo piacimento, ancorchè foſſe di quell' altra Claſſe, dove non pende la Cauſa, obbligandolo a trasferirviſi ſenza dilazione; e ſe la Cauſa ſarà avanti il Prefetto, o Giudice, e ch' eſſo parimenti ſi trovi impedito, ſi procederà alla Viſita dal Luo-

7.

Dès que l'on aura ordonné quelque vue de lieu, elle ne pourra être différée au delà de vingt jours ſans le conſentement des deux parties; mais ſi la choſe eſt bien preſſante & qu' elle ne ſouffre aucun délai, elle devra d' abord ſe faire, & au cas que le Sénateur commis pour la faire ait quelque légitime empêchement, le premier Préſident en commettra un autre à ſon choix, quand même il ne ſeroit pas de la chambre où s'inſtruit le procès, en l'obligeant de ſe tranſporter ſur le lieu ſans retardement; & ſi le procès eſt pendant pardevant le Juge-Maje, ou autre Juge ſubalterne & qu' il ait auſſi

gotenente, o da un Commeſſario non ſoſpetto.

quelque empêchement, le lieutenant, ou un commiſſaire non ſuſpect procédera à la vue de lieu.

8.

Le Ordinanze, ed i Decreti, ne' quali ſi preſcriverà la Viſita, Miſura, Eſtimazione, o altro atto da farſi per mezzo d' Eſperti, faranno eſpreſſa menzione de' fatti, ſopra i quali dovranno procedere, e riferire; ed ove tali Eſperti non foſſero ancora nominati, aſſegneranno il giorno per procedere a tal nominazione.

8.

Les ordonnances & les décrets qui preſcriront la vue de lieu, le meſurage, l'eſtimation, ou quelqu' autre acte qui devra ſe faire par le moyen des experts, devront contenir une expreſſe mention des faits ſur leſquels les ſuſdits experts devront procéder & faire leur rapport, & s'ils ne ſont pas encore nommés, l'on aſſignera le jour pour en faire la nomination.

9.

Se le Parti concorderanno privativamente ſopra la Pianta, o 'l Modello del ſito, e luogo, che ſi contende, dovrà tal atto ſoſcriverſi dalle medeſime, e da' loro Eſperti, ſe ſapranno ſcrivere, altrimenti non potrà averſegli riguardo veruno nel giudicare: ſe poi detto Modello, o Pianta s' accordaſſe

9.

Si les parties conviennent entre elles de la figure, ou plan du lieu conteſté & de ſa ſituation, elles devront le ſigner, de même que leurs experts, s'ils ſavent écrire, autrement on n' y aura aucun égard en jugeant, & ſi les experts demeurent convenans du plan dans la vue de lieu, ils devront auſſi le ſigner;

dagli Esperti nell' atto della Visita, dovrà soscriversi da essi; e se alcuno de' medesimi ricuserà di ciò fare, s'avrà il Modello per sottoscritto, purchè ciò venga subito dichiarato.

mais si quelqu' un d' entr' eux refuse de le faire, le dit plan, ou figure sera tenue pour signée, pourvu qu' on le déclare sur le champ.

10.

Nelle Visite, che si faranno da' Senatori dentro la Città, dove risiede il Senato, dovranno valersi dell'Attuaro, che fa la Causa, o del Sostituito; ma in quelle, che seguiranno fuori della Città, sarà in facoltà de' medesimi di servirsi del loro Segretaro, purchè sia Notajo, o d'un altro Notajo, secondochè eleggeranno.

10.

Lorsque les Sénateurs procéderont à quelque vue de lieu dans les villes où réside le Sénat, ils devront se servir de l'Actuaire de la cause, ou de son substitut; mais dans celles qu'ils feront dehors, ils auront la liberté de se servir de leur Secrétaire, pourvu qu' il soit Notaire, ou d'un autre Notaire à leur choix.

11.

Il Senato non potrà commettere a' Prefetti, o Giudici le suddette Visite, come neppure gli Esami, o altri Incumbenti, ove la Parte, a di cui spese dovrebbero farsi, elegga, che seguano avanti il Relatore; e lo stesso si osserverà da' Prefetti,

11.

Le Sénat ne pourra commettre les Juges-Majes, ou les Juges pour faire les susdites vues de lieu, non plus que pour les enquêtes, ou autres actes, si la partie aux frais de laquelle on y devra procéder, requiert qu' on les fasse pardevant le Rappor-

e Giudici rispettivamente.

teur, ce qui sera respectivement observé par les Juges-Majes & les Juges.

TITOLO XIV.

Del Giuramento.

I.

Em. Philib. 1561.

CHI offerirà il giuramento in una Causa, che ecceda la somma, o valore di lire quattrocento, dovrà esibire la formola di esso, di cui si darà copia alla Parte, la quale avrà, essendo nel luogo, ventiquattr' ore di tempo per deliberare, se voglia accettare il giuramento, ed altre ventiquattro di più per fare le sue riflessioni sopra il modo di giurare.

2.

Rex Victor Amed.

La Parte, che avrà offerto il giuramento, potrà rivocarlo, benchè quello, che l'ha accettato, fosse già in procinto di giurare, e che si trovasse a tal effetto inginocchiato, e colle torce accese, purchè il giuramento non sia per anco inco-

TITRE XIV.

Du Serment.

I.

CElui qui offrira le serment dans un procès qui excédera la somme, ou la valeur de quatre cent livres, devra en présenter la formule dont on donnera copie à la partie, qui étant sur le lieu, aura vingt-quatre heures pour délibérer si elle le veut accepter, & elle aura ensuite autres vingt-quatre heures pour faire ses réflexions sur la manière de jurer.

2.

La partie qui aura offert le serment, pourra le révoquer, lors même que celle qui l'a accepté, seroit sur le point de le prêter, & qu'elle se trouveroit à genoux avec les flambeaux allumés, pourvu que l'acte du serment ne soit pas commencé; & il sera censé

minciato, il che s'intenderà, poste che abbia le mani sopra i Sacrosanti Evangeli.

l'être aussitôt que la partie aura mis les mains sur les saints Evangiles.

3.

Em. Philib. ibid.

Venendo la Parte a giurare, sarà obbligato ogni Relatore, Prefetto, o Giudice a farle una grave ammonizione, rammentando la riverenza, che devesi al giuramento, le pene, ed il gastigo, che, giurando il falso, alla medesima si daranno non solo dalla Giustizia umana, ma anco dal sommo Iddio, a cui tutto è palese.

3.

Si la partie se présente pour prêter serment, le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge sera obligé de lui faire une forte remontrance & de la ressouvenir de la révérence due à un tel acte, des peines & du châtiment dont elle sera punie en jurant le faux, non seulement par la justice humaine, mais encore par sa Divine Majesté à qui tout est connu.

4.

Fatta la suddetta ammonizione s'accenderanno due torce, e postosi colui, che deve giurare, ginocchione, metterà le mani sopra i Sacrosanti Evangeli, e stando in tal forma, reciterà ad alta voce le parole scritte nella formola del giuramento, che sarà del seguente tenore, cioè, Io N. N. *chiamo in testimonio il Sommo Iddio mio Creatore, ch'è somma Ve-*

4.

Après cet avertissement on allumera deux flambeaux, & la partie qui doit prêter serment, étant à genoux, mettra les mains sur les saints Evangiles, & dans cet état elle récitera à haute voix les paroles écrites dans la formule du serment, qui contiendra ce qui suit, savoir Je N. N. prens à témoin le tout-puissant mon Créateur & mon Dieu qui est la suprême vé-

rità come &c. (e narrerà quivi la verità del fatto, ſopra di cui ſi contende, cioè, ſe ha da dar, o ricevere, ovvero ſe la coſa ſta in queſto, o in altro modo) *e ſe io mento, prego il Signor Iddio, che non m' ajuti, nè mi doni ſalute, nè conſolazione di coſa alcuna; che or òra mandi ſopra di me quel miracoloſo gaſtigo, che mandò ſopra Anania, e Zaffira ſua Moglie per avere mentito allo Spirito Santo; ovvero mi faccia paſſar il rimanente di mia vita in perpetua calamità, e miſeria, mandando la ſua orribile maledizione ſopra di me, e di tutte le coſe mie, acciocchè in me reſti perpetuo eſempio ad ognuno di non mentir a ſua Divina Maeſtà, e d'aver più timore del ſuo giuſtiſſimo Giudizio.*

5.

L'iſteſſo ſi oſſerverà nelle Cauſe, che eccedono la ſomma, o valore ſuddetto, quando occorrerà darſi il giuramento ſuppletivo, o pur-

rité, comme &c. (*& elle dira ici la vérité du fait en queſtion, ſavoir ſi elle doit donner, ou recevoir, ou ſi la choſe ſe paſſe ainſi, ou autrement*) & ſi je mens, je prie le Seigneur de ne pas m'aider, ni me donner le ſalut, ni aucune conſolation, mais qu' il m'envoye ſur le champ le miraculeux châtiment qu'il envoya ſur Ananie & Zaphira ſa femme pour avoir menti au Saint Eſprit, ou qu' il me faſſe paſſer le reſte de ma vie dans de perpétuelles calamités & misères, en envoyant ſur moi ſon horrible malédiction & ſur tout ce qui m'appartient, afin que chacun prenne exemple ſur moi de ne pas mentir à ſa Divine Majeſté & d'avoir plus de crainte de ſes juſtes châtimens.

5.

On obſervera la même choſe dans les autres cauſes qui excéderont la ſomme, ou valeur ſuſdite, lorſqu'il s'agira de déférer le ſerment ſupplétif,

purgativo.

6.

Nelle Cause, che saranno di minor somma, o valore, non sarà necessaria la detta solennità, ma offerto che sia il giuramento, si farà, senza dar altro termine, la suddetta ammonizione a colui, che deve giurare, il quale inginocchiandosi, toccate le Scritture, dirà, *Io N. N. per l'obbligazione, che ho come Cristiano di dire la verità, e spezialmente nel Giudizio davanti il Magistrato, dico, e giuro &c.* e qui narrerà la verità del fatto nel modo di sopra.

7.

Seguita che sia la negativa per mezzo del giuramento nella forma suddetta, s'intenderà il Reo *ipso jure* assoluto, e sarà imposto all' Attore un perpetuo silenzio.

8.

Non volendo il Reo giu-

plétif, ou purgatif.

6.

Il ne sera pas nécessaire d'user des dites solemnités dans les causes où il s'agira de moindres sommes, ou valeur; mais dès qu'on aura offert le serment, on fera sans autre délai la susdite remontrance à celui qui doit le prêter, lequel s'étant ensuite mis à genoux, & touchant les écritures, dira comme s'ensuit, Je N. N. par l'obligation que j'ai comme Chrétien de dire la vérité & sur tout en jugement pardevant le Magistrat, dis & jure &c.; *il narrera ici la vérité du fait de la manière susdite.*

7.

Après que le serment négatif aura été prêté de la manière susdite, le défendeur sera tenu pour absous ipso jure, *& silence perpétuel sera imposé au demandeur.*

8.

Mais si le défendeur ne

rare nella forma sopra prescritta, ovvero non rimettendosi al giuramento dell' Attore, s'avrà per condannato, e si procederà contro di esso, come se avesse confessato il debito, senza ammetter appellazione, o ricorso veruno.

9.

Riferendosi dal Reo il giuramento all'Attore, s' osserverà quello, che s' è stabilito, quando l' Attore l' offerisce al Reo.

10.

Se la Parte, a cui è offerto il giuramento, sarà assente, si darà alla medesima un congruo termine, acciocchè possa personalmente comparire.

11.

Chiunque si troverà convinto d' avere giurato maliziosamente il falso colle solennità sopra prescritte, s' avrà *ipso jure* per infame, sarà privato d' ogni dignità,

veut pas prêter serment de la manière ci-dessus prescrite, ou qu' il ne s' en tienne pas au serment du demandeur, il sera tenu pour condamné & on procédera contre lui, comme s' il avoit avoué la dette, sans qu' on puisse l' admettre à appeler, ou recourir.

9.

Lorsque le défendeur référera le serment au demandeur, on observera ce qui est établi quand le demandeur l' offre au défendeur.

10.

Si la partie à qui le serment est offert, est absente, on lui donnera un délai convenable, afin qu' elle puisse comparoître en personne.

11.

Quiconque sera convaincu d' avoir juré malicieusement le faux avec les solemnités ci-dessus prescrites, sera regardé ipso jure *comme infame, privé de toutes sortes de*

o altro pubblico uffizio, che teneſſe, non potrà eſſere più ammeſſo ad alcun grado d' onore, nè a verun impiego, non s' ammetterà più a giurare, nè a offrir ad altri il giuramento.

dignités, ou autres offices publics qu' il pourroit avoir; il ne ſera plus reçu à aucun grade d'honneur, ni emploi, & on ne l'admettra plus à prêter ſerment, ni à l'offrir aux autres.

12.

Rex Victor Amed.

La Parte, a cui ſarà offerto il giuramento, non potrà eſigere dall' altra l' aſſeverazione ſopra il fatto controverſo.

La partie à qui l' on aura offert le ſerment, ne pourra exiger que ſa partie adverſe affirme avec ſerment le fait conteſté.

13.

Potrà il giuramento offerirſi non ſolo in mancanza di prove, ma quando anche ve ne foſſero alcune, alle quali s' intenderà rinunziato, ſe ſi effettuerà il giuramento.

On pourra offrir le ſerment non ſeulement au défaut de preuves, mais encore quand on en aura quelques-unes, auxquelles cependant il ſera cenſé que l'on a renoncé, ſi le ſerment a été prêté.

14.

Volendo alcuno opporre di non eſſere tenuto a giurare, dovrà fare tale oppoſizione durante la prima aſſegnazione, altrimenti non ſarà ammeſſo a farla.

Si quelqu' un veut oppoſer qu'il n' eſt pas obligé de prêter ſerment, il devra faire ſon oppoſition dans le premier délai, autrement il n'y ſera plus admis.

15.

Tale opposizione si terminerà a spese della Parte, che l'adduce, nel termine di giorni otto; e non essendo decisa in detto termine, s'intenderà obbligato a giurare, eccettuato il caso, che gli Atti fossero in mano del Relatore, Prefetto, o Giudice, e che da esso dipendesse la tardanza di questa dichiarazione.

15.

Cette opposition sera décidée aux frais de la partie qui l'a faite, dans le terme de huit jours, & si elle n'est pas décidée dans le dit tems, il sera censé qu'elle est obligée de prêter serment, sauf que les procédures ne fussent entre les mains du Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, & que le retardement de cette décision ne vint de lui.

16.

Rivocandosi l' obblazione del giuramento, non potrà quello, che la rivoca, avere nuovamente ricorso a far giurare sopra la stessa materia, nè quello, che l' avrà riferto, rivocare la relazione, ed appigliarsi alle prove.

16.

L' offre du serment étant révoquée, celui qui en a fait la révocation, ne pourra plus être admis à faire prêter serment sur la même matière, ni celui qui l' a référé, en revenir pour rapporter une autre preuve.

17.

Per rivocare l' obblazione di giuramento, come anche per offerirlo, o riferirlo sarà necessario il mandato speziale, nè gioverà per tal fine alcuna promessa, o cau-

17.

Il faudra un pouvoir spécial pour révoquer l'offre du serment, de même que pour le déférer, ou référer, & la promesse, ou la caution de ratification faite par le Procu-

zione *de rato* del Procuratore.

reur ne ſervira de rien en pareil cas.

18.

Qualora dovrà giurarſi colle imprecazioni ſopra preſcritte, non s' ammetterà la preſtazione del giuramento per Procuratore, ancorchè aveſſe perciò uno ſpeziale mandato.

Lorſque l'on devra prêter ſerment avec les imprécations ci-deſſus preſcrites, on ne ſera pas reçu à le prêter par Procureur, quand même l'on auroit donné à cet effet un pouvoir ſpécial.

19.

La preſtazione del giuramento alla forma maggiore riſpetto alle Cauſe, che vertono ne' Senati, o nella Camera, ſi farà avanti l'Altare; ſarà nondimeno permeſſo ſecondo la qualità delle perſone, e de' tempi di farla ſeguire in caſa del Relatore, o d'altro Senatore a ciò commeſſo, oſſervate però le ſolennità ſopra preſcritte.

Dans les procès qui ſont pendans pardevant les Sénats, ou la Chambre des Comptes, on prêtera le ſerment ſuivant la forme ſolemnelle devant l'autel du Magiſtrat; il ſera cependant permis ſelon la qualité des perſonnes & les circonſtances des tems, de le prêter dans la maiſon du Rapporteur, ou d'un autre Sénateur à ce commis, en obſervant toujours les ſolemnités ci-deſſus preſcrites.

20.

Quello, a cui verrà offerto il giuramento ſopra la ſcienza ſolamente, non ſarà

La partie à qui l'on a offert le ſerment ſur la ſeule ſcience, ne ſera tenue à au-

obbligato a veruna delle ſuddette ſolennità, ma baſterà, che giuri nella forma, che ſi fa negli altri atti giudiziarj.

cune des ſuſdites ſolemnités, mais il ſuffira qu'elle le prête de la manière qui ſe pratique dans les autres actes judiciaires.

TITOLO XV.

Delle Poſizioni.

TITRE XV.

Des Poſitions.

1.

Rex Victor Amed.

NON ſarà neceſſario, che ſi preſti il giuramento d' aſſeverazione da quello, che preſenta le ſue Poſizioni, ancorchè la Parte lo richiedeſſe.

1.

IL ne ſera pas néceſſaire que la partie qui préſentera ſes poſitions, les ſoutienne avec ſerment, quand même la partie adverſe le requerroit.

2.

Em. Philib. 1561.

Le Poſizioni ſi preſenteranno aperte, e ſi viſiteranno in primo luogo dal Relatore, Prefetto, o Giudice, il quale cancellerà le impertinenti, ſuperflue, e criminoſe, che non ſaranno neceſſarie per l' intereſſe della Parte, che le produce; indi ſi rimetteranno all'Attuaro, o Segretaro, il quale dovrà comunicarle un giorno dopo alla Parte, e queſta riſpondere ſenz' altra aſ-

Rex Car. Em.

2.

Les poſitions devront être préſentées ouvertes, & elles ſeront examinées par le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge qui rayera celles qui ne ſont pas pertinentes, & celles qui ſeront ſuperflues, injurieuſes, ou inutiles à la partie qui les produit; on les remettra enſuite à l' Actuaire, ou au Greffier qui les communiquera le jour ſuivant à la partie adverſe, qui ſera obligée de répondre ſans autre aſſignation

ſegnazione nel termine ſtabilito per le dilazioni.

dans le terme fixé pour les délais.

3.

Em. Philib. ibid.

Ritrovandoſi aſſente, o legittimamente impedito quello, che deve riſpondere, ſi potrà far traſmettere le Poſizioni all'Ordinario del Luogo, dove ſi trova, o deputare un Commeſſario per ricevere le riſpoſte a ſpeſe di eſſo.

3.

Si la partie qui doit répondre eſt abſente, ou qu' elle ait quelque légitime empêchement, on pourra faire tranſmettre les poſitions au Juge ordinaire du lieu où ſe trouve la dite partie, ou nommer un commiſſaire pour recevoir ſes réponſes, aux frais néanmoins de la dite partie.

4.

Rex Victor Amed.

Non correrà il termine a riſpondere, quando ſi contenderà, ſe le Poſizioni debbano, o non ammetterſi, la qual controverſia però dovrà deciderſi almeno nel termine di giorni otto.

4.

Le délai pour répondre ne courra pas, quand on conteſtera ſi on doit admettre les poſitions, ou non, ce qui devra être décidé au plus tard dans le terme de huit jours.

5.

Em. Philib. ibid.

Non riſpondendo la Parte nel termine come ſopra aſſegnato, s'avranno le Poſizioni *ipſo jure* per confeſſate, ſenzachè vi ſia biſogno dell' iſtanza del Producente, o alcuna declaratoria, ſalva

5.

Si la partie ne répond pas dans le terme ci-devant fixé, les poſitions ſeront tenues ipſo jure *pour avouées, ſans qu' il ſoit néceſſaire que la partie qui les produit, faſſe aucune réquiſition, ni qu'il s'en-*

però la ragione di potere non ostante provare il contrario.

suive aucune déclaratoire, réservant néanmoins à l'autre partie le droit de pouvoir ce non obstant prouver le contraire.

6.

Rex Victor Amed.

Non potranno distendersi le risposte alle Posizioni dagli Avvocati, Procuratori, o altri, ma si daranno dalla Parte in voce, cioè in materie gravi avanti i Giudici, Prefetti, o Relatori della Causa, e nelle altre avanti l'Attuaro, o Segretaro, e si registreranno nel tempo medesimo, che si risponderà, con soscriversi poscia da' Rispondenti, o segnarsi, se non sapranno scrivere.

6.

Les Avocats, les Procureurs, ou autres ne pourront coucher par écrit les réponses aux positions, mais elles seront données de vive voix par la partie même, savoir en matière grave pardevant le Juge, Juge-Maje, ou le Rapporteur, & dans les autres pardevant l'Actuaire, ou Greffier; on les enregistrera dans le même tems que l'on répondra, & on les fera ensuite signer par le répondant qui y fera sa marque, s'il ne sait pas écrire.

7.

Le risposte, che non saranno fatte in tal forma, s'avranno per non date, e per corsa la pronunzia delle Posizioni; e gli Attuari, e Segretari, che quelle ricevessero diversamente, incorreranno

7.

Les réponses qui ne seront pas données en cette conformité, seront réputées comme non faites, & les positions auxquelles on devoit répondre, tenues pour avouées, & les Actuaires, ou Greffiers qui les

reranno la pena di lire quattro per ogni Posizione, a cui si sarà risposto.

les recevront d'une autre manière, encourront la peine de quatre livres pour chaque position à laquelle on aura répondu.

8.

Em. Philib. ibid.

Saranno le risposte chiare, e distinte, di modo che non possa dubitarsi o della negativa, o dell' assertiva.

8.

Les réponses seront claires & distinctes, de sorte qu' on ne puisse pas douter de la négative, ou affirmative.

9.

Per risposte affermative s'intenderanno, *io lo confesso, lo credo*; per negative dicendo, *io lo nego, io non lo so, non me lo ricordo*; ma volendo alcuno fare la risposta in forma ipotetica, rispondendo in questo modo, *se me gli ha imprestati, io glieli ho restituiti*, o rispondendo in quest' altro modo, *nol credo, come si pone, nè al fine posto*, e simili, non vogliamo, che tali risposte sieno ammesse, ma s'avranno, come se non avesse risposto.

9.

On regardera pour réponses affirmatives celles où l'on dira, je le confesse, je le crois, *& pour négatives*, je le nie, je ne le sais pas, je ne m' en ressouviens pas; *mais si quelqu' un vouloit répondre par hypothèses en disant*, s' il me les a prêtés je les lui ai rendus, ou je ne le crois pas de la manière & aux fins posées, *ou se servant d'autres expressions semblables, Nous ne voulons pas que ces sortes de réponses soient admises pour bonnes, mais elles seront regardées comme si on n'avoit pas répondu.*

10.

Se alcuno negherà qualche Posizione, di cui possa essere verisimilmente informato, e resti di poi pienamente provata, fuori che per mezzo del giuramento, sarà condannato per ciascheduna Posizione negata, ed indi provata nella pena di due scudi.

10.

Si une partie nie quelque position dont elle puisse être vraisemblablement informée, & qu'elle soit ensuite pleinement prouvée autrement que par le serment, elle sera condamnée pour chaque position niée & ensuite prouvée à une peine de deux écus.

11.

Rex Victor Amed.

Quando nelle risposte, che si daranno alle Posizioni, si farà menzione, o relazione a qualche documento, o Scrittura sì pubblica, che privata, la Parte, che risponderà, sarà sempre obbligata a farne l'esibizione, sotto pena d'aversi la Posizione per confessata.

11.

Lorsque la partie qui répondra aux positions, fera mention, ou se rapportera à quelques documens, ou écritures tant publiques que privées, elle sera obligée de les exhiber, autrement la position sera tenue pour avouée.

12.

Se le risposte date alle Posizioni non saranno cattegoriche, non ostante l'interpellanza, che dovrà per ciò farsi a chi risponde, s'avranno le medesime per confes-

12.

Si les réponses données aux positions ne sont pas catégoriques, non obstant l'interpellation que l'on devra faire à cet effet à la partie qui répond, telles positions seront

ſate, ſenza neceſſità d' altra aſſegnazione a potere più ſufficientemente riſpondere.

tenues pour avouées, ſans qu' il ſoit néceſſaire d'autre aſſignation pour pouvoir répondre plus catégoriquement.

13.

Quando interrogato alcuno, ſe ſia, o voglia eſſere erede, riſponderà non voler eſſere erede ſe non col benefizio legale, s' avrà per erede, riſervatagli la ragione di detto benefizio, sì, e come gli potrà competere.

13.

Lorſque l' on interrogera quelqu' un, s' il eſt, ou veut être héritier, & qu' il répondra qu' il ne veut l' être que par le bénéfice de la loi, il ſera tenu pour héritier, lui réſervant le droit du dit bénéfice, ainſi qu' il pourra lui compéter.

14.

Incorrerà nella pena ſopraſcritta di ſcudi due chiunque negherà contro verità gl' Interrogatorj di qualità ereditaria, di tenuta di beni, e ſimili.

14.

Quiconque aura nié contre la vérité les interrogatoires ſur la qualité héréditaire, la poſſeſſion actuelle des biens & ſemblables, encourra la peine ci-deſſus preſcrite de deux écus.

15.

Rex Car. Em.

Se ſi opporrà d' impertinenza, o d' irrilevanza alle Poſizioni, od agl' Interrogatorj, ſuccumbendo l'Opponente, ſi condannerà ſempre nelle ſpeſe; e così ancora

15.

La partie qui aura oppoſé que les poſitions, ou les interrogatoires ſont impertinens, ou inutiles, ſera toujours condamnée aux dépens, ſi ſon oppoſition eſt rejetée; & lorſ-

rispetto a que' Capitoli, che siano di fatto permanente, se saranno provati, e quello, contro cui erano stati dedotti, non gli abbia ammessi, senza obbligare indebitamente chi gli deduce alla spesa d' un esame.

qu'il s' agira d' articles qui contiendront des faits permanens dont la preuve aura été rapportée, la partie contre laquelle ils auront été déduits & qui en les niant aura obligé induement la partie adverse aux frais d'une enquête, sera aussi condamnée aux dépens.

TITOLO XVI.

Degli Articoli probatorj, e quando si ha da dare la materia contraria, e del termine per fare le prove.

TITRE XVI.

De la manière d' articuler les faits que l' on veut prouver, du tems pour fournir matière contraire & de celui auquel on doit faire les preuves.

1.

Em. Philib. 1561.

VOlendo la Parte venir alle prove delle Posizioni negate, sarà obbligata nel termine ordinario, dappoichè saranno date le risposte, di ridurle ad Articoli.

1.

LA partie qui voudra prouver les positions niées, sera obligée dans le délai ordinaire, après que l'on aura donné les réponses, de les réduire en articles.

2.

Di questi, e di quegli altri, che si fossero dedotti senza formare le Posizioni, dovrà darsene una copia alla

2.

On donnera à la partie adverse une copie de ces articles, comme aussi de ceux qui pourroient avoir été déduits

Rex Car. Em.

Parte avversa, a cui correrà senz' altra assegnazione un simil termine per dare Articoli di materia contraria.

sans en venir aux positions, & elle aura un délai semblable pour donner ses articles en faits contraires sans autre assignation.

3.

Em. Philib. ibid.

Avrà pure l' una, e l' altra di esse successivamente un nuovo, e simil termine per dare reciprocamente i loro Capitoli addizionali.

3.

Les parties auront encore successivement un nouveau & semblable délai pour donner leurs articles additionnels.

4.

Rex Victor Amed.

Passati questi quattro termini, sarà esclusa l'una, e l'altra Parte di potere nella stessa cosa dedurre altri Articoli, ma s' intenderà essere loro stabilito *ipso jure* un termine di giorni trenta continui per esaminare i Testimonj, salvo se si contendesse sopra l' ammessione di essi, il che dovrà decidersi fra giorni otto.

4.

Après les quatre susdits termes ni l' une ni l' autre partie ne pourront plus déduire d'autres articles dans le même procès, mais il leur sera censé ipso jure *fixé un terme de trente jours continus pour faire ouïr leurs témoins, sauf qu' il n' y eût quelque contestation pour admettre les dits articles, laquelle devra être décidée dans le terme de huit jours.*

5.

Contenendosi la materia, che si deduce per Articoli, in qualche Instrumento, o

5.

Lorsque la matière déduite par articles sera contenue dans quelque titre, ou écri-

in altra Scrittura, che possa far fede in giudizio, o trattandosi di cosa, che per la disposizione delle nostre Costituzioni, o della Legge comune necessariamente richieda la prova dell' Instrumento, o della Scrittura, non si ammetteranno gli Articoli, se colui, che li deduce, non giurerà di non avere, nè sapere il modo di ritrovare dette Scritture, o Instrumenti, e nemmeno s' ammetteranno, quando si tratterà di fatto, che possa giustificarsi colla visita del luogo.

ture propre à faire foi en jugement, ou quand il s'agira de quelque matière qui suivant la disposition de nos Constitutions, ou du droit commun exige nécessairement la preuve par instrument public, ou par quelqu' autre écriture, l' on n' admettra pas les susdits articles, à moins que celui qui les déduit, ne prête serment de n' avoir pas les susdits titres, ou écritures & de ne savoir pas où les prendre; l'on n'admettra non plus les susdits articles, lorsqu'il s'agira de faits que l'on peut prouver par vue de lieu.

6.

Rex Car. Em.

Quando nel termine come sopra prescritto non s' opporrà d' irrilevanza, od impertinenza agli Articoli, che saranno dedotti sì in materia principale, che addizionale, o contraria, s' avranno senz' altro per ammessi, e si potrà procedere su d' essi all'esame de' Testimonj.

6.

Lorsque le terme ci-devant prescrit sera expiré, sans qu' on ait opposé que les articles déduits en matière principale, additionnelle, ou contraire étoient impertinens, ou inutiles, ils seront censés admis & on pourra procéder à l'enquête sur leur contenu.

7.

E sì l'Attore, che il Reo ſe non ſaranno nel termine loro riſpettivamente preſcritto procedere all' eſame, e ſe queſto non ſi compirà nel termine anche perciò ſtato come ſopra aſſegnato, s'intenderà, ſpirato queſto, precluſa la via di poterlo fare.

7.

Si le demandeur, ou le défendeur n'ont pas fait faire leur enquête, ou qu'elle n'ait pas éte achevée dans le terme reſpectivement fixé, ils n'y ſeront plus admis.

TITOLO XVII.

Degl' Interrogatorj de' Teſtimonj.

1.

Em. Philib. 1561.

AMmeſſi che ſaranno gli Articoli, l' Attore, ed il Reo avranno giorni tre per dare gl' Interrogatorj, ſopra i quali intenderanno, che i Teſtimonj ſieno eſaminati, ed intanto ſi ſoſpenderà l' eſame di eſſi.

Rex Victor Amed.

TITRE XVII.

Des Interrogatoires des Témoins.

1.

APrès que les articles auront été admis, le demandeur & le défendeur auront trois jours pour donner les interrogatoires ſur leſquels ils prétendent que les témoins ſoient examinés, & en attendant on ſuſpendra la confection de l'enquete.

2.

Em. Philib. ibid.

Gl' Interrogatorj non potranno contenere il fatto dedotto in contrario, ma ſolo le circoſtanze, nelle quali

2.

On ne pourra pas inſérer dans les interrogatoires les faits qui ont été déduits en matière contraire, mais on y

quello, che li formerà, desidera, che sieno i Testimonj interrogati.

mettra seulement les circonstances sur lesquelles celui qui donne les susdits interrogatoires, souhaite que les témoins soient interrogés.

3.

Rex Victor Amed.

Si presenteranno gl'Interrogatorj ai rispettivi Prefetti, o Giudici, avanti i quali le Cause penderanno, da quella Parte, contro di cui si fa l'esame; e se la Causa sarà in un qualche Magistrato, si presenteranno al Relatore di essa, e in difetto, al Relatore Ebdomadario per essere risecati in tutto ciò, che sarà conveniente di risecarsi, veduti prima gli Articoli principali dedotti per l'esame, lo che dovrà esprimersi nella soscrizione.

3.

Les parties contre lesquelles se doit faire la preuve, présenteront leurs interrogatoires aux Juges-Majes, ou Juges respectifs pardevant lesquels le procès est pendant, & si c'est pardevant quelque Magistrat, au Rapporteur du procès, & à son défaut au Rapporteur de semaine pour faire rejeter tout ce qu'on ne trouvera pas à propos d'admettre, après avoir vu les articles principaux déduits pour l'enquête, de quoi l'on fera mention en signant les susdits interrogatoires.

4.

Sarà cura di quella Parte, che ha presentati gl'Interrogatorj, di farli pervenir in tempo debito a quello, che deve esaminare.

Quando

4.

La partie qui a présenté les interrogatoires, devra prendre ses mesures pour les faire parvenir en tems du à celui pardevant qui se doit faire l'enquête.

Lors-

5.

Quando gl' Interrogatorj non si fossero dati in tempo, e che si fosse proceduto all' esame, non potranno più ripetersi i Testimonj, ancorchè la Parte avversa volesse ciò fare a sue spese, a riserva che gl' Interrogatorj fossero stati tralasciati per malizia, o negligenza di chi ha esaminato; nel qual caso dovrà rifarsi l' esame a spese di esso.

5.

Lorsqu'on n'aura pas donné les interrogatoires dans le tems, & que l'on aura procédé à la confection de l'enquête, on ne pourra plus répéter les témoins, quand même la partie adverse voudroit le faire à ses frais, sauf que l' enquêteur n' eût omis de faire les interrogatoires par malice, ou par négligence; en ce cas l'enquête sera refaite aux dépens de celui-ci.

6.

Se poi non si fosse proceduto all' esame, o che non si fossero esaminati tutti i Testimonj, si dovranno gli Interrogatorj ammettere per esaminarsi sopra di essi que' Testimonj, che non saranno ancora stati esaminati; e presentandosi in tempo, che qualche Testimonio attualmente si esaminasse, purchè si presentino, avantichè abbia soscritto l' esame, dovrà anche esaminarsi sopra gl' Interrogatorj.

6.

Si l'on n'a pas encore procédé à l'enquête, ou que tous les témoins n' ayent pas été ouïs, l'on admettra les interrogatoires, & l'on interrogera seulement sur iceux les témoins qui n'auront pas été entendus, & si pendant que l' on entend un témoin, la partie présente ses interrogatoires, le dit témoin pourra être examiné sur iceux, pourvu que sa déposition ne soit pas signée.

TITOLO XVIII.

Degli Esami.

1.

Em. Philib. 1561.

RItrovandosi i Testimonj nel luogo del Tribunale, ove verte la Causa, o potendosi far comodamente venire, s'esamineranno dal Relatore, Prefetto, o Giudice rispettivamente.

2.

Negli altri casi si commetterà l'esame dalli Magistrati ai Prefetti, o Giudici, e da' Prefetti, o Giudici ad una persona non sospetta a veruna delle Parti, la quale sia almeno Notajo.

3.

Rex Victor Amed.

Negli esami, che si faranno avanti i Relatori, Prefetti, o Giudici, non s'ammetteranno gli Aggiunti, eccetto che vi fosse, quanto

TITRE XVIII.

Des Enquêtes.

1.

SI les témoins se trouvent dans le lieu du Tribunal où le procès est pendant, ou qu'on les y puisse faire venir commodément, ils y seront respectivement ouïs par le Juge, Juge-Maje, ou Rapporteur.

2.

Dans les autres cas les Magistrats commettront les Juges-Majes, ou les Juges pour faire l'enquête, & les Juges-Majes, ou Juges en donneront la commission à une personne qui ne soit pas suspecte à aucune des parties, & tout au moins à un Notaire.

3.

On n'admettra pas des Adjoints dans les enquêtes qui se feront pardevant les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges, à moins

ai Giudici un ragionevole motivo di ciò fare, il che sarà in tal caso permesso, come pure in tutti gli esami, che venissero ad altre, fuorchè alle suddette persone, commessi.

qu' il n' y eût à l'égard de ces derniers quelque motif raisonnable de le faire, & en ce cas on le permettra, comme aussi dans toutes les enquêtes dont la confection sera commise à d'autres personnes qu'aux susnommés.

4.

L' uffizio di detti Aggiunti, la spesa de' quali non potrà mai ripetersi, sarà solo di far interrogare i Testimonj sopra gl' Interrogatorj, che saranno stati presentati, eccetto ch' essi nascessero da qualche particolarità deposta da' Testimonj, la quale non si fosse potuta prevedere, senzachè possano esaminarli, o farli prestar il giuramento nelle loro mani.

4.

Le devoir des dits Adjoints (dont on ne pourra jamais répéter les frais) sera seulement de faire interroger les témoins sur les interrogatoires qui auront été donnés, à moins qu' il ne s'en présentât naturellement quelqu' un à faire sur quelque particularité de la déposition des témoins que l' on n' ait pu prévoir, sans qu' ils puissent les examiner, ni leur faire prêter serment entre leurs mains.

5.

Non potranno eleggersi per Aggiunti quelli, ai quali per ragione di sospetto è proibito dalle nostre Costituzioni il giudicare, e potranno anche ricusarsi co-

5.

On ne pourra choisir pour Adjoint aucun de ceux auxquels comme suspects il est défendu par nos Constitutions de juger; la partie contraire pourra encore récuser comme

me sospetti quelli, ne' quali concorressero altre legittime cause.

suspects ceux contre lesquels elle aura quelqu' autre légitime cause de suspicion.

6.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Non s'ammetteranno per Aggiunti il Padre, o Figlio, il Suocero, o Genero, il Fratello, o Nipote di quello, che deve esaminare, nè verun Praticante nel di lui uffizio.

6.

On n' admettra pas pour Adjoints le père, le fils, le beau-père, ou le gendre, le frère, ou le neveu de celui qui doit faire l'enquête, ni aucun de ceux qui travaillent sous lui.

7.

Tutti gli esami, che si faranno, dovranno scriversi, e riceversi dagli Attuari, o Segretari de' Tribunali, e soscriversi da' Testimonj, o segnarsi, se non sapranno scrivere; si soscriveranno anche dal Relatore, Prefetto, o Giudice, o altro Commessario, che esaminerà, dagli Aggiunti, se vi saranno, e dall' Attuaro, o Segretaro predetto.

7.

Toutes les enquêtes qui se feront, devront être reçues & écrites par les Actuaires, ou par les Greffiers des Tribunaux, & signées par les témoins, & s' ils ne savent pas écrire, ils y feront leur marque; elles seront aussi signées par le Rapporteur, Juge-Maje, Juge, ou autre Commissaire enquêteur, comme encore par les Adjoints, lorsqu' il y en aura, & par le susdit Greffier, ou Actuaire.

8.

Rex Victor Amed.

Dovendosi però far l' esame in qualche luogo, in cui

8.

Lorsqu' il s' agira cependant de faire quelque enquête

non si trovi alcun Segretaro per riceverlo, detto Commessario potrà valersi di un Notajo.

dans un lieu où il n'y a point de Greffier du Tribunal pour la recevoir, le Commissaire pourra se servir d'un Notaire.

9.

Em. Philib. 1560.

Non sarà lecito a veruno d' essi di palesare il contenuto dell' esame avanti la pubblicazione del medesimo, e quelli, che lo rivelassero o in tutto, o in parte, incorreranno nella pena della sospensione dell' uffizio per un anno.

9.

Il leur est défendu à tous de divulguer le contenu de l'enquête avant qu' elle soit publiée, & ceux qui le révéleront en tout, ou en partie, encourront la peine de suspension de leur office pour un an.

10.

Se l'esame si troverà nullo per colpa, ignoranza, o per malizia di chi ha esaminato, sarà esso condannato in tutte le spese, danni, ed interessi a favore della Parte, ed alla restituzione di quanto avrà esatto, e si dovrà rifare l' esame a spese del medesimo.

10.

Si l'enquête est nulle par la faute, ignorance, ou malice de celui qui l'aura faite, il sera condamné à tous les dépens, dommages & intérêts de la partie, & à restituer tout ce qu' il aura exigé, & l'enquête devra être refaite à ses frais.

11.

Philib. die 1. Decem. 1503.

S' interrogheranno i Testimonj separatamente articolo per articolo, facendo

11.

Les témoins seront interrogés séparément & article par article, en faisant écri-

Vict. Amed. I. 1632.

scrivere in prima persona, ed alla distesa le loro deposizioni, e tutto ciò, che diranno, sotto la pena che sopra.

re en première personne leurs dépositions, & au long tout ce qu'ils diront, sous la peine ci-dessus.

12.

Rex Victor Amed.

Si dovranno chiaramente rileggere a' Testimonj le loro deposizioni, terminato che abbiano l'esame, acciocchè possano aggiungere, diminuire, o variare ciò, che vorranno.

12.

On leur lira clairement leurs dépositions, dès qu'elles seront finies, afin qu'ils puissent ajouter, diminuer, ou varier ce qu'ils voudront.

13.

Quanto sarà aggiunto, diminuito, o variato dal Testimonio, si scriverà in piede della deposizione; ma non dovrà cancellarsi, nè interlinearsi la già fatta, facendosi menzione della variazione, o aggiunta, e sottoscrivendosi dall' Esaminatore, ed insieme dallo stesso Testimonio, se saprà scrivere.

13.

On écrira au pié de leurs dépositions tout ce qu'ils ajouteront, diminueront, ou varieront, sans effacer, ni mettre des entrelignes à la déposition qui sera déjà faite, & on fera mention de la variation, ou addition qui sera signée par l'enquêteur & par le dit témoin, s'il sait écrire.

14.

Prima che il Testimonio termini la sua deposizione, s' interrogherà per articolo

14.

On interrogera les témoins par articles séparés avant que de clorre la dépo-

ſeparato ſopra la ſua età, profeſſione, e valore de' beni; come pure ſe ſia domeſtico, debitore, creditore, conſanguineo, od affine d'alcuna delle Parti, ed in qual grado, e ſopra le altre qualità generali, che parranno all' Eſaminatore; e tutto quanto ſopra ſi oſſerverà riſpettivamente anche per le Atteſtazioni giudiziali.

Rex Car. Em.

15.

Rex Victor Amed.

I Teſtimonj dovranno preſentarſi nel termine della dilazione, e ſi citeranno a comparire nel Tribunale, o nel luogo, che ſarà deſtinato per l' eſame, ſe qualche giuſto impedimento non li trattenga; nel qual caſo ſi eſamineranno nelle loro caſe.

16.

Dovranno eſaminarſi anche nelle loro caſe le Perſone coſtituite in diſtinto grado di dignità, come ſono il Gran Cancelliere, e i Cavalieri dell' Ordine della Santiſſima Annunziata, i tre

ſition, ſur leur âge, leur profeſſion, la valeur de leurs biens, comme encore s' ils ſont domeſtiques, débiteurs, créanciers, parens, ou alliés de quelqu' une des parties, & en quel dégré, & ſur les autres qualités générales que celui qui fait l' enquête, jugera à propos; ce qui ſera également obſervé pour les atteſtations judiciaires.

15.

Les témoins ſeront préſentés dans le terme du délai fixé, & ſeront cités à comparoître au Tribunal, ou au lieu où devra ſe faire l'enquête, & ſi par quelques juſtes motifs ils ne peuvent y comparoître, on les examinera dans leurs maiſons.

16.

On examinera encore dans leurs maiſons les perſonnes conſtituées dans des dignités éminentes, comme ſont le Grand Chancelier, les Chevaliers de l'Ordre de la très-ſainte Annonciade, les trois

Grandi della Corona, i Ministri di Stato, i Primi Presidenti, i Luogotenenti Generali, Governatori delle Piazze, ed altri di pari carattere.

Grands de la Couronne, les Ministres d' Etat, les premiers Présidens, les Lieutenans Généraux, les Gouverneurs des places & autres qui seront revêtus d'un semblable caractère.

17.

Non s' esamineranno più di dieci Testimonj per qualunque fatto, sotto pena, tanto per quelli, che li presenteranno, quanto per quelli, che gli esamineranno, di scudi cinque.

17.

On n' entendra pas plus de dix témoins sur chaque fait, sous peine de cinq écus, tant contre la partie qui en présentera un plus grand nombre, que contre celui qui fera l'enquête.

18.

Giureranno i Testimonj di dire quanto sapranno non solo sopra gli Articoli, ma ancora sopra gl' Interrogatorj, ed i loro deposti dovranno considerarsi tanto a favore dell'una, che dell'altra Parte, a riserva che la loro persona fosse stata riprovata.

18.

Les témoins prêteront serment de dire tout ce qu'ils savent, non seulement sur les articles, mais encore sur les interrogatoires, & leurs dépositions devront servir tant en faveur de l' une que de l' autre partie, sauf que leur personne n'eût été réprouvée.

19.

Rex Victor Amed.

Nella prestazione del giuramento dovrà l'Esaminatore ammonire i Testimonj dell'

19.

Celui pardevant qui se fera l'enquête, avertira les témoins à la prestation du serment

dell' importanza d'un tal atto, in cui ſi chiama Dio in teſtimonio di ciò, che ſi ha da dire, rammemorando loro le pene di chi giura il falſo, la qual ammonizione ſarà ben comprendere alle perſone idiote.

ment de l'importance d'un tel acte, dans lequel on prend Dieu à témoin de ce que l'on va dire, en les reſſouvenant des peines que méritent ceux qui jurent le faux, & il ſera bien comprendre cet avertiſſement aux perſonnes idiotes.

20.

Potranno i Teſtimonj giurar in preſenza gli uni degli altri, ma dovranno eſaminarſi ſeparatamente, e non ſarà permeſſo, che uno poſſa ſentire l' eſame dell' altro.

20.

Les témoins pourront prêter ſerment en préſence les uns des autres, mais ils devront être ouïs ſéparément, ſans qu' il ſoit permis que l'un puiſſe entendre la dépoſition de l'autre.

21.

Dovranno ſimilmente interrogarſi i Teſtimonj ſopra la cauſa di ſcienza, e ſe non la renderanno, non s' avrà riguardo al loro dire.

21.

On interrogera auſſi les témoins ſur la cauſe de ſcience, & s'ils ne la rendent pas, on n'aura aucun égard à leur dire.

22.

L' iſteſſo avrà luogo, quando i Teſtimonj dettaſſero da ſe medeſimi il loro depoſto, dovendo ſempre eſſere interrogati dall'Eſaminatore

22.

La même choſe ſe pratiquera, quand les témoins dicteront eux-mêmes leurs dépoſitions, celui qui fait l'enquête devant toujours les in-

ſopra quanto poteſſero aver ommeſſo.

terroger ſur tout ce qu' ils pourroient avoir omis.

23.

Em. Philib. ibid.

La Parte, ad iſtanza di cui far ſi deve l' eſame, ſarà tenuta di notificar all' altra il luogo, ed il tempo, in cui deve ſeguire, acciocchè volendo intervenir al giuramento de' Teſtimonj, poſſa farlo, ſenza però che gli ſia permeſſo di poter parlare, o uſar alcuna minaccia, o rammarico con eſſi, nè di aſſiſtere al loro eſame.

23.

La partie à la réquiſition de laquelle ſe fait l'enquête, ſera obligée de notifier à la partie adverſe le tems & le lieu auquel elle doit ſe faire, afin qu' elle puiſſe aſſiſter, ſi elle veut, à la preſtation du ſerment des témoins, ſans qu'il lui ſoit cependant permis de rien dire, non plus que de menacer, ou inquiéter les ſuſdits témoins, ni d'aſſiſter à leurs dépoſitions.

24.

Rex Car. Em.

Non potranno i Notaj ricevere Atteſtazioni, e nemmeno i Giudici quelle, che ſiano per Cauſe Civili vertenti, incaricando i medeſimi d' informarſene prima eſattamente per non riceverle, e d' intimarlo ſempre a chi ne faceſſe iſtanza, e farlo riſultare nelle medeſime Atteſtazioni, ſotto pena, quanto a' Giudici, che così non oſſervaſſero, d'uno ſcu-

24.

Les Notaires ne pourront recevoir aucunes atteſtations; il eſt auſſi défendu aux Juges d'en recevoir qui concernent des procès civils qui ſont pendans; ils prendront avec exactitude les connoiſſances néceſſaires pour n' en point recevoir de cette eſpèce: ils l' intimeront à ceux qui leur en auront fait la demande, & en feront réſulter dans les atteſtations mê-

do; di tre, quanto a quelli, per cui si fossero ricevute le Attestazioni; e di cinque per quelli, che le presentassero in giudizio: e per le altre, che possano riceversi, dovranno i Giudici dettare le deposizioni eglino stessi, sotto la medesima pena di uno scudo.

mes, sous peine quant aux Juges d'un écu, de trois quant à ceux en faveur de qui les attestations auront été reçues, & de cinq quant à ceux qui les présenteront en jugement, & les Juges devront toujours dicter les dépositions qu'il leur est permis de recevoir, sous la même peine d'un écu.

TITOLO XIX.

Degli Esami a futura memoria.

1.

Rex Victor Amed.

GLI esami a futura memoria potranno farsi tanto dall' Attore, che dal Reo ne' casi, e colle regole seguenti.

2.

Chiunque avanti la contestazione della lite vorrà proceder a tal esame per motivo, che possano mancargli le prove, ricorrerà al Senato con Supplica, in cui sia specificata distintamente la materia, sopra la quale in-

TITRE XIX.

Des Enquêtes à future mémoire.

1.

LE demandeur & le défendeur pourront faire des enquêtes à future mémoire dans les cas & avec les règles ci-après.

2.

Quiconque voudra procéder à telle enquête avant le plaid contesté, de crainte que les preuves ne lui manquent, recourra au Sénat par requête contenant spécifiquement & distinctement la matière sur laquelle il veut faire enquê-

tende di far esaminare, e ne otterrà la permissione con Lettere, che s' indirizzeranno al Giudice, avanti cui dovrebbe agitarsi la Causa, o all' Ordinario del Luogo, in cui si troveranno i Testimonj.

ter, & en obtiendra la permission par des lettres adressées au Juge pardevant qui la cause devoit être portée, ou à l' Ordinaire du lieu où seront les témoins.

3.

Ottenuta la permissione, farà citare a giorno certo, e con copia della materia capitolata la Parte, la quale ha, o crederà aver interesse in detta Causa, per venire a veder giurare i Testimonj, dar interrogatorj, se le piace, e fare tutto ciò, che si pratica negli altri esami.

3.

Ensuite de cette permission il fera citer à jour certain la partie qui a, ou qu'il croira avoir intérêt au fait en question, pour venir voir, s'il lui plait, prêter serment aux témoins, donner ses interrogatoires & faire tout ce qui se pratique dans les autres enquêtes; on devra cependant insérer dans l' ajournement que l' on fera signifier à la dite partie, une copie de la matière articulée.

4.

Se il Ricorrente sarà Attore, a cui già di presente competa l' azione, se gli permetterà solamente di far esaminare i Testimonj vecchj, valetudinarj, o prossimi

4.

Si le suppliant est demandeur, & qu' actuellement il puisse agir, on lui permettra seulement de faire ouïr les témoins qui sont vieux, valétudinaires, ou prêts à s' ab-

ad assentarsi; nel qual caso dovrà introdurre formalmente la sua dimanda fra un anno immediatamente seguente, e in difetto non gli sarà più permesso di valersi di detto esame.

senter, & en ce cas il devra intenter formellement sa demande dans un an immédiatement suivant, & s' il ne le fait pas, il ne lui sera plus permis de se servir de son enquête.

5.

Quando poi tal Ricorrente non potesse ancor agire per trattarsi di fatto condizionale, o altrimenti, se gli darà permissione indistinta d' esaminare ogni sorta di Testimonj; ma dovrà similmente introdurre la sua dimanda fra un anno dal giorno, che avrà potuto sperimentare le sue ragioni, sotto la medesima pena di non potersi più valere di detto esame.

5.

Au cas que le suppliant ne puisse encore agir, parceque le fait est conditionnel, ou par quelqu' autre raison, on lui donnera la permission indistincte de faire ouïr toutes sortes de témoins; mais il devra également intenter sa demande dans une année dès le jour qu'il pourra expérir de ses droits, sous la même peine de ne pouvoir plus se servir de son enquête.

6.

Ne' casi, che è permesso d' esaminare i Vecchj, e Valetudinarj, o quelli, che fossero in istato d'assentarsi, potranno anche esaminarsi altri Testimonj di qualunque sorta si sieno, quando sarà

6.

Dans les cas où il est permis de faire ouïr les témoins vieux, valétudinaires & ceux qui sont prêts à s' absenter, on pourra aussi faire ouïr tous les autres témoins de quelle espèce qu'ils

in tempo di guerra viva, di contagio, o d' altra ſimile pubblica calamità, in cui è più univerſale, ed imminente il pericolo della morte.

ſoient, quand ce ſera en tems de guerre actuelle, de contagion, ou d' autre ſemblable calamité publique où le danger de la mort eſt plus univerſel & plus prochain.

7.

Ove poi il Ricorrente foſſe Reo, e che voleſſe far ſeguire l' eſame a ſolo fine di ſervirgli d'eccezione, oltrechè gli ſarà lecito d'eſaminare qualunque ſorta di Teſtimonj, potrà ancora tenere l' eſame chiuſo, e ſigillato, finchè ſia coſtretto a valerſene, ſenzachè intanto ſia tenuto a far, e proſeguire alcuna iſtanza.

7.

Et lorſque le ſuppliant ſera défendeur & qu' il voudra faire procéder à l' enquête pour lui ſervir ſeulement d'exception, il lui ſera non ſeulement permis de faire examiner toutes ſortes de témoins, mais il pourra encore tenir ſon enquête fermée & cachetée juſqu'à ce qu'il ſoit obligé de s' en ſervir, ſans être pour cela tenu de faire, ni de pourſuivre aucune inſtance.

8.

Conteſtata che ſarà la lite, ſe occorrerà per qualche giuſto motivo d' eſaminare a futura memoria, baſterà ricorrere al Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, avanti cui ſarà pendente la Cauſa, e ſi potranno eſaminar in tal ca-

8.

S' il étoit beſoin après le plaid conteſté de faire quelque enquête à futur par quelque juſte motif, il ſuffira de recourir au Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge pardevant qui le procès eſt pendant, & le demandeur également

ſo tanto dall' Attore, che dal Reo i ſoli Teſtimonj vecchj, e valetudinarj, e quelli, che foſſero in iſtato d' aſſentarſi.

ment comme le défendeur pourront en ce cas faire ouïr les ſeuls témoins vieux, valétudinaires & ceux qui ſeront prêts à s'abſenter.

9.

Non ſarà neceſſario a chi permetterà l' eſame di detti Teſtimonj d' accertarſi prima, che ſieno tali, ma baſterà, che ciò imponga al Commeſſario, il quale eſaminerà ſolo quelli, che riconoſcerà eſſere in alcuno di detti caſi, il che gli ſarà lecito di verificare ancora col giuramento particolare da darſi ſopra ciò a' medeſimi, quando la Parte vi ſi opponeſſe.

9.

Il ne ſera pas néceſſaire que celui qui permettra d'entendre les dits témoins, s'aſſure premièrement s'ils ſont tels, mais il ſuffira qu'il en charge le commiſſaire qui entendra ſeulement ceux qu'il reconnoîtra être dans quelqu'un des dits cas; ce qu'il pourra encore vérifier par le ſerment particulier qu'il leur fera prêter à ce ſujet en cas d'oppoſition de la partie.

10.

I Commeſſarj deputati per gli eſami a futura memoria potranno a quelli procedere, non oſtante l' oppoſizione, o appellazione della Parte avanti d' eſſi interpoſta, ma ſenza pregiudizio di quella, a riſerva che foſſero inibiti dal Giudice ſuperiore.

10.

Les Commiſſaires nommés pour les enquêtes à futur pourront y procéder non obſtant l'oppoſition, ou l'appel que la partie pourroit interjeter pardevant eux & ſans préjudice, ſauf qu'il ne leur fût défendu par le Juge ſupérieur.

11.

S' intenderà sempre riservata alla Parte contraria la ragione d' impugnar a suo tempo, e luogo la qualità suddetta de' Testimonj, ed alla Parte istante di sostenerla.

11.

Le droit d' impugner en tems & lieu la qualité susdite des témoins sera toujours censé réservé à la partie contraire, & à la partie requérante celui de la soutenir.

12.

La facoltà di fare gli esami a perpetua memoria, mediante l' osservanza de' modi, e della forma sopra espressi, s' intenderà ancora in tutti i casi dalla Legge comune permessi, per aversi loro quel riguardo, che sarà di ragione.

12.

Le pouvoir de faire des enquêtes à perpétuelle mémoire, en observant la manière & la règle sus-exprimées, aura aussi lieu dans tous les cas permis de droit, pour y avoir tel égard que de raison.

TITOLO XX.

Delle Ripulse, Articoli comprobatorj, e Pubblicazione dell' Esame.

TITRE XX.

Des reproches & salvations, & de la publication de l' Enquête.

1.

Rex Victor Amed.

PAssato il tempo stabilito per le prove, ove l' esame sia stato ricevuto dall' Attuaro, o Segretaro della Causa, dovrà questo fra

1.

APrès l' expiration du terme fixé pour les preuves, si l' enquête a été reçue par l' Actuaire, ou le Greffier de la cause, il devra

ſra giorni due dopo dare copia delle generalità, nome, e cognome de' Teſtimonj alla Parte; ed ove ſia ſtato ricevuto da altri, dovrà nel termine di giorni otto eſſere rimeſſo nelle mani d'eſſo Attuaro, o Segretaro per l'effetto ſuddetto.

vra dans les deux jours ſuivans donner copie à la partie adverſe des interrogatoires généraux, noms & ſurnoms des témoins; & ſi l'enquête a été reçue par quelqu'autre, celui-ci ſera obligé de l'envoyer dans le terme de huit jours au ſuſdit Actuaire, ou Greffier pour exécuter ce que deſſus.

2.

Spirato detto termine di giorni due, dovrà la Parte ſuddetta dedurre le ſue Ripulſe fra giorni cinque, e fra altri giorni cinque proporſi dall' altra gli Articoli comprobatorj, e l' una, e l'altra procedere ſucceſſivamente alla prova di eſſi fra altri giorni dieci.

2.

Les ſuſdits deux jours étant paſſés, la partie ſera obligée de déduire dans cinq autres jours ſes reproches contre les perſonnes des témoins, & l'autre partie devra dans un ſemblable terme donner ſes articles de ſalvation, & ſucceſſivement l'une & l'autre devront faire les preuves des ſuſdits reproches & ſalvations dans dix jours.

3.

Se le Parti fra il termine ſtabilito non proporranno alcuna Ripulſa, eſſo traſcorſo, s' intenderà pubblicato l'eſame, come pure quando ſarà

3.

Si les parties ne fourniſſent point de reproches dans le terme fixé, l'enquête ſera tenue pour publiée auſſitôt qu'il ſera écoulé, de même

paſſato il termine prefiſſo per le prove di eſſe, ove ſi foſſero dedotte, e l'Attuaro, o Segretaro ſarà obbligato darne copia alla Parte, ſenzachè ſia neceſſaria alcuna ſpecifica produzione, o Ordinanza.

que lorſque l'on aura déduit des reproches, & que le délai établi pour les prouver ſera paſſé, & l'Actuaire, ou Greffier ſera obligé d'en donner copie à la partie adverſe, ſans qu'il ſoit néceſſaire d'aucune production ſpécifique, ou de faire pour cela quelque ordonnance.

4.

Em. Philib. 1561.

Non dovranno i Relatori, Prefetti, e Giudici ammettere le Ripulſe ſuddette, ſe non conoſceranno, che poſſano eſſere di rilievo per l'avvantaggio di chi le propone.

4.

Les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges n'admettront que les reproches qui leur paroîtront être de quelque importance pour celui qui les propoſe.

5.

Opponendoſi qualche delitto al Teſtimonio, o altra coſa, che gli renda macchia all'onore, e non provandoſi almeno con prova ſemipiena, ſi condannerà colui, che l'avrà oppoſto, oltre una pubblica emenda, nella pena di ſcudi quattro, o anche corporale, ſecondo la qualità della calunnia, delle

5.

Si l'on reproche quelque délit aux témoins, ou autre choſe qui puiſſe les noter d'infamie, & qu'on ne les prouve pas au moins par une ſemi-preuve, celui qui les aura propoſés, ſera condamné à faire amende honorable & à une peine de quatre écus, même à une corporelle, ſuivant l'eſpèce de la calomnie

persone, e de' casi.

& la qualité des personnes & des cas.

6.

Rex Victor Amed.

Incorreranno nella medesima pena i Procuratori, li quali capitolassero materia oggezionale odiosa, quando questa non venga come sopra provata, o quando non dimostrino d'averla dedotta con particolare consenso, e speziale mandato de' loro Clienti, che saranno in tal caso sottoposti alle pene suddette.

6.

Les Procureurs qui déduiront en reproches des matières odieuses, encourront la même peine, lorsqu'ils ne les prouveront pas comme dessus, ou qu'ils ne feront pas conster qu'ils les ont déduites du consentement particulier, & ensuite d'un pouvoir spécial des parties, qui en ce cas encourront les peines susdites.

7.

Em. Philib. ibid.

Le protestazioni, che sogliono fare i Procuratori, dicendo di non proporre l'opposizione con animo di far ingiuria, non libereranno i medesimi dalla suddetta pena, e resteranno esse in tal caso inutili, e di niun effetto, a riserva che giustificassero, che dette Ripulse sono state date senza inganno, nè malizia, nè calunnia, ma che sono stati delusi da' Testimonj, i quali

7.

Les protestations que les Procureurs sont en coutume de faire en disant qu'ils ne proposent pas les reproches dans l'intention de faire injure, ne les exempteront pas de subir la dite peine, & elles seront inutiles & de nul effet, sauf qu'ils ne fassent conster que les reproches ont été fournis sans dol, malice, ou calomnie, mais qu'ils ont été trompés par les témoins qui devoient déposer, ou qu'

dovevano deporre, o che non hanno potuto fare la prova a causa della prepotenza della Parte avversa.

ils n'en ont pu faire la preuve à cause du trop grand pouvoir de la partie adverse.

TITOLO XXI.

Del Termine di proporre in jure, & in facto, *e dell'Assegnazione a Sentenza.*

TITRE XXI.

Du terme dans lequel on doit écrire en droit & en fait, & de l'assignation à ouïr prononcer le jugement.

1.

Em. Philib. 1561.

SPirato il tempo stabilito per la prova degli Articoli reprobatorj, e comprobatorj, avranno le Parti un termine di giorni dieci per prendere copia de' rispettivi esami, ed altri giorni quindici per proporre, ed allegare quanto crederanno opportuno *in jure*, & *in facto*.

1.

APrès l'expiration du terme établi pour la preuve des articles contenans les reproches & salvations, les parties auront un délai de dix jours pour se faire expédier la copie de leurs enquêtes respectives avec un autre terme de quinze jours pour proposer & alléguer tout ce qu'elles jugeront convenable en droit & en fait.

2.

Non potranno però più fare alcuna produzione di scritture, interrogatorj, posizioni, o deduzioni, eziandío, che si chiedessero so-

2.

Il ne leur sera cependant plus permis de faire aucune production d'écritures, interrogatoires, ou positions, ni de rien déduire, sauf pour

lamente le testimoniali, o l'aversi per esse il riguardo, che di ragione, a riserva che si trattasse di deduzioni, che contenessero l'obblazione di giuramento, ma s' intenderà conchiuso in Causa, e s'assegneranno le Parti ad udir la Sentenza.

offrir le serment, quand ce ne seroit que pour en demander acte, ou aux fins qu'on y ait tel égard que de raison; mais le procès sera censé appointé en droit, & les parties assignées à ouïr la prononciation du jugement.

TITOLO XXII.

Della Distribuzione degli Atti, Relazione de' Processi, Dispute, ed Allegazioni.

TITRE XXII.

De la distribution des Actes, du Rapport des Procès, des Plaidoyers & Avis en Droit.

I.

Rex Car. Em.

SI decideranno in pubblica udienza tutte quelle Cause, le quali per la loro semplicità, od altre circostanze potranno in tal modo spedirsi, e specialmente quelle, nelle quali si tratterà di cosa, che non ecceda la somma, o valore di lire quattromila; di queste non si farà Sommario, se non quando sia per la voluminosità delle Scritture ordinato dal Relatore.

I.

ON décidera en Audience publique toutes les causes qui eu égard à leur simplicité, ou à d'autres circonstances pourront être décidées de cette manière, & spécialement celles dont l' objet n'excédera pas la somme, ou la valeur de quatre mille livres; on ne fera le sommaire de ces causes que lorsque le Rapporteur l' ordonnera eu égard au volume du procès.

2.

In tutte le altre Cause, e così pure nelle sopra espresse, quando sia ordinato, si farà un Sommario, ma breve, ordinato, e chiaro per ridurlo ai punti di fatto, o di ragione, da cui dipenda la decisione della Causa, e ciò secondo la norma, che sarà dal Senato prescritta, e dovrà dagli Avvocati, e Procuratori sempre esattamente osservarsi, sotto pena, in caso contrario, di scudi cinquanta per gli Avvocati, e venticinque per i Procuratori, ed eziandío della sospensione per quel tempo, che si stimerà, in caso di recidiva: e per maggiormente esigere l' osservanza di un provvedimento così utile per il bene della giustizia i Relatori, quando il Sommario gli sarà presentato altrimenti, non solamente non dovranno firmarlo, ma dovranno presentarlo al Senato per punire i trasgressori.

2.

Dans toutes les autres causes; de même que dans les susdites, lorsqu' il sera ainsi ordonné, on fera le sommaire avec ordre, clarté & précision, en le réduisant aux questions de fait & de droit dont dépend la décision de la cause, & ce selon la forme qui sera prescrite par le Sénat, & qui devra être exactement observée par les Avocats & Procureurs, sous peine quant aux Avocats de cinquante écus, & de vingt-cinq quant aux Procureurs, & même de la suspension pour le tems qu'on jugera à propos en cas de récidive; & pour assurer toujours mieux l'observation d' un règlement aussi utile pour le bien de la justice, non seulement les Rapporteurs ne signeront pas les sommaires qui seront faits différemment, mais encore ils devront les présenter au Sénat qui punira les contrevenans.

3.

Il carico di farlo ſarà dell' Attore, e giorni quindici dopo iſtrutta la Cauſa a Sentenza dovrà preſentarlo compiuto al Relatore, e ſcritto a colonna; egli ne ordinerà la comunicazione al Reo, e gli prefiggerà un termine conveniente ſecondo le circoſtanze de' caſi per eſaminarlo, e fargli quelle aggiunte, che ſtimerà in uno, o più foglj relativi ai numeri del Sommario ſtatogli comunicato.

3.

Le demandeur dreſſera le ſommaire & devra le remettre entièrement achevé & écrit en colonnes entre les mains du Rapporteur quinze jours après que la cauſe aura été appointée en droit; le Rapporteur en ordonnera la communication au défendeur, en lui fixant un terme convenable ſelon les circonſtances pour l'examiner & y faire les additions qu'il jugera à propos; il les écrira ſur une, ou pluſieurs feuilles relativement aux numéros du ſommaire qui aura été communiqué.

4.

Spirato queſto termine, ſe non ſi ſarà fatta dal Reo veruna oppoſizione, s' avrà per concordato, e così ancora ognivoltachè l' Attore dentro un altro breve termine, che ſe gli aſſegnerà, non abbia eccitata coſa veruna ſulle aggiunte del Reo.

4.

Si le défendeur n'a formé dans ce délai aucune oppoſition au ſommaire, il ſera cenſé concordé, comme auſſi lorſque le demandeur n'aura point conteſté dans le brief délai qui lui aura été donné, les additions faites par le défendeur.

5.

Si uniranno poi al Sommario le aggiunte, che saranno rimase senza contesa; si soscriverà indi dagli Avvocati, e Procuratori delle Parti, e si rimetterà due giorni dopo cogli Atti, e Scritture all'Attuaro, acciò questo gli distribuisca un giorno dopo nelle mani del Relatore.

6.

Quando per le opposizioni dell'Attore, o del Reo il Sommario non si sarà concordato, dovranno le Parti nel termine di tre giorni rimetterlo all' Attuaro colle rispettive aggiunte unitamente agli Atti, e Scritture prodotte, ed un Inventaro di esse, notando in margine di detto Sommario ciò, che sarà rimaso a concordarsi, ed il Relatore assegnerà un giorno per risolvere le opposizioni, e così compire il Sommario, secondochè egli ordinerà per essere senz' altro soscritto. La

5.

On insérera dans le sommaire les additions qui n'auront pas été contestées ; il sera ensuite signé par les Avocats & Procureurs des parties, & remis deux jours après avec les actes & écritures du procès à l' Actuaire pour les distribuer au Rapporteur dans le jour après qu'ils auront été remis.

6.

Lorsque le sommaire n'aura pu être arrêté à cause des oppositions des parties, elles le remettront dans le terme de trois jours à l' Actuaire avec leurs additions, & les actes & titres qu' elles auront produits, & l'inventaire qui en aura été fait ; elles annoteront en marge du sommaire ce qui n' aura pu être arrêté, & le Rapporteur assignera un jour pour décider les oppositions & arrêter le sommaire, ainsi qu' il l'ordonnera, après quoi il sera signé sans autre contestation. Le

7.

Rex Victor Amed.

La suddetta Relazione, o sia Sommario dovrà essere anche soscritto dal Relatore, ed unirsi alla minuta della Sentenza, acciocchè insieme colla medesima sia sempre conservato per aversegli ricorso nelle occorrenze.

7.

Le sommaire sera aussi signé par le Rapporteur, & il sera joint à la minute de l'arrêt pour être toujours conservés ensemble, afin qu'on y puisse avoir recours au besoin.

8.

Si distribuirà copia di detto Sommario prima della relazione ad ognuno de' Giudici o in iscritti, o in istampa ad elezione, e spesa delle Parti.

8.

On distribuera avant le rapport une copie du susdit sommaire à chacun des Juges, laquelle sera écrite, ou imprimée au choix & aux frais des parties.

9.

Rex Car. Em.

Appuntato che sarà il giorno della relazione, dovranno monirsi le Parti due giorni prima, e nelle Cause, che si spediscono in pubblica Udienza, si sentiranno sempre le Dispute degli Avvocati per quello spazio di tempo, che si crederà opportuno; e quanto alle altre sarà in arbitrio delle Parti di fare in vece delle Dispute

9.

Le jour étant fixé pour faire le rapport, les parties devront être averties deux jours auparavant, & dans les causes qu'on décide en Audience publique, l'on entendra les plaidoyers des Avocats pendant le tems qui sera jugé convenable, & dans les autres les parties pourront à leur choix faire plaider, ou donner des avis en droit,

le Allegazioni in iscritti, il che però dovrà specificarsi nell' assegnazione a Sentenza: e se una delle Parti volesse far disputare la Causa, e l' altra scrivere, il Relatore risolverà quello, che stimerà conveniente o per una più pronta spedizione della Causa, o per risparmio di spesa.

ce qui devra cependant être exprimé dans l' ordonnance d' appointement en droit, & si l'une des parties veut faire plaider, & l' autre faire faire un avis en droit, le Rapporteur ordonnera ce qu'il jugera à propos pour épargner des frais, ou pour la plus prompte décision de la cause.

10.

Quando per la gravezza degli articoli, o per una intricata complicazione di fatto non possa il Senato sentire bastantemente nelle Sessioni ordinarie le Parti, assegnerà per quest' effetto due Sessioni straordinarie per Parte, ed in tal caso non permetterà, che si facciano Allegazioni in iscritti.

10.

Lorsque les séances ordinaires ne suffiront pas pour entendre les parties, eu égard à la difficulté des questions de droit & à la complication des faits, le Sénat pourra accorder à cet effet à chacune des parties deux séances extraordinaires, & dans ce cas il ne permettra pas qu' on fasse des avis en droit.

11.

Ove però nell'ultima Disputa si eccitassero nuovi motivi, a cui sia d'uopo rispondere, il Magistrato potrà ordinare, che si formi sopra di essi precisamente da

11.

Si cependant on a élevé dans le dernier plaidoyer de nouvelles questions auxquelles il est nécessaire de répondre, le Sénat pourra ordonner aux parties de faire un

caduna delle Parti un ſolo Scritto entro quel termine, che verrà prefiſſo.

12.

Eſſendoſi ſtabilite dalle Parti, od ordinate dal Relatore le Allegazioni in iſcritti, in queſto caſo, ſpirato che ſarà il termine prefiſſo per la diſtribuzione degli Atti, avranno le Parti giorni otto per far compilare le loro Allegazioni in iſcritti, ed eſſo traſcorſo, ſaranno tenute portarle fra giorni tre dopo al Relatore, il quale ne ordinerà la reciproca comunicazione, ed aſſegnerà alle medeſime altri giorni cinque per formare, e rimettere nelle ſue mani le loro repliche, e paſſati detti riſpettivi termini, ſenzachè ſiane ſeguita l' effettiva rimeſſione, non ſi dovranno più ammettere.

13.

Nel Caſo delle Diſpute delle Parti, oltre lo ſcritto,

ſeul écrit, & uniquement ſur ces mêmes queſtions dans le terme qui ſera fixé.

12.

Lorſque les parties auront convenu de donner des avis en droit, ou que le Rapporteur l'aura ordonné, elles auront huit jours pour faire dreſſer leurs avis en droit après le terme fixé pour la diſtribution des actes, & la huitaine étant finie, elles ſeront tenues de les porter dans trois jours après au Rapporteur qui ordonnera que les dites parties ſe les communiquent réciproquement, & leur aſſignera un autre délai de cinq jours pour faire leurs répliques & les remettre entre ſes mains; mais ſi les ſuſdits termes reſpectifs ſe trouvent expirés ſans que l'on ait effectivement remis les avis en droit & répliques, on ne devra plus les recevoir.

13.

Les Juges ne pourront ſous peine de la privation de

che venisse dal Magistrato ordinato, e nel caso delle Allegazioni in iscritti, oltre queste, e le loro repliche, che verranno distribuite ad ognuno de' Votanti, non potranno li Giudici più ricevere verun altro scritto nè direttamente, nè indirettamente, sotto pena della privazione dello stipendio per un anno.

leur gage pour un an, recevoir directement, ou indirectement aucun écrit que celui que le Sénat peut ordonner après avoir entendu les plaidoyers, & dans les autres causes les avis en droit & les répliques qui leur seront distribués.

Rex Victor Amed.

14.

Rex Car. Em.

Quando s'impiegherà più d'una Sessione per la relazione, o per i voti delle Cause, si esigerà solamente il dritto d'una Sessione straordinaria; ed al Relatore non sarà dovuto, se non il dritto di due sole Sessioni, quand' anche ne impiegasse di più, per il concordio del Sommario.

14.

Dans les procès pour la décision desquels on employera plusieurs séances extraordinaires, on ne pourra exiger que le droit de deux séances, une pour le rapport & l'autre pour les opinions, & le Rapporteur ne pourra exiger pour arrêter le sommaire que le droit de deux séances, quoiqu' il en auroit employé un plus grand nombre.

15.

Rex Victor Amed.

Volendo Noi, che per la decisione delle Cause si osservino unicamente in pri-

15.

Voulons que dans la décision des procès l'on observe uniquement en premier lieu

mo luogo le nostre Costituzioni; in secondo luogo gli Statuti Locali, purchè sieno approvati da Noi, o da nostri Reali Predecessori, e si ritrovino in osservanza; terzo le Decisioni de' Nostri Magistrati; ed in ultimo luogo il Testo della Legge comune, così proibiamo agli Avvocati di citare nelle loro Allegazioni veruno de' Dottori nelle materie Legali, ed a' Giudici tanto Supremi, che Inferiori di deferire all' opinione di essi, sotto pena tanto contro detti Giudici, che Avvocati della sospensione da' loro uffizj, fino a che ne abbiano da Noi riportata la grazia.

nos Constitutions, secondement les Statuts des lieux, pourvu qu' ils soient par Nous approuvés, ou par nos Royaux Prédécesseurs, & qu' ils soient en observance, troisièmement les décisions de nos Magistrats, & finalement le texte du droit commun; défendons en conséquence aux Avocats de citer dans leurs avis en droit aucun Docteur en matières légales, & aux Juges tant suprémes que subalternes de déférer à leurs opinions, sous peine quant aux Juges & Avocats, de la suspension de leur office jusqu' à ce que Nous en ayions fait grace.

16.

Quanto alle Cause, che si spediscono in pubblica Udienza avanti i Supremi Magistrati senza formazione di Sommario, come pure rispetto a tutte le altre vertenti ne' Tribunali Subalterni, assegnata che sarà la Causa a Sentenza, le Parti sa-

16.

Dans les causes qui doivent être décidées en Audience & sans sommaire pardevant les Magistrats suprêmes, & dans celles qui sont pendantes pardevant les Tribunaux subalternes, les parties porteront dans le terme de quinze jours après l' ap-

ranno obbligate ſenz' altra monizione a portare i loro Atti compiti, e le Scritture in eſſi prodotte con l'Inventaro delle medeſime all' Attuaro, o Segretaro del Tribunale fra giorni quindici, e queſto dovrà un giorno dopo rimetterli nelle mani del Relatore, Prefetto, o Giudice riſpettivamente.

pointement en droit, & ſans autre aſſignation les actes du procès, & les titres & pièces qu' elles y ont produit, avec l' inventaire qui en aura été fait, à l' Actuaire, ou Greffier du Tribunal, qui devra dans le jour après les remettre au Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge reſpectivement.

TITOLO XXIII.

Delle Sentenze.

1.

Amed. VIII. ibid.

TUtti i Magiſtrati, Prefetti, e Giudici avvertiranno di profferire le loro Sentenze con tutta la più matura conſiderazione, e ſeria rifleſſione, ponderando colla più diſintereſſata indifferenza le qualità, e le circoſtanze della Cauſa, ſenza aver in penſiere altra mira, che di ſervire a Dio, al Sovrano, ed alla Giuſtizia.

2.

Rex Victor Amed.

Non dovranno i Magiſtrati noſtri Supremi nella

TITRE XXIII.

Des Sentences.

1.

TOus les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges rendront leurs ſentences avec l'attention la plus exacte & les plus ſérieuſes réflexions, en peſant avec une indifférence entièrement déſintéreſſée les qualités & les circonſtances de la cauſe, ſans avoir aucune autre vue que celle de ſervir Dieu, le Souverain & la juſtice.

2.

Nos Magiſtrats Suprêmes ne devront pas faire at-

ſpedizione delle Cauſe conſiderare, o attendere per gli atti fatti nella ſtruttura del Proceſſo quelle nullità, che procedeſſero dal difetto di ſolennità, ma ſolamente quelle inſanabili, che derivano da mancanza di giuriſdizione, citazione, o mandato, eccettuati que' caſi, ne' quali le nullità, che procedono dal difetto di ſolennità, foſſero ſpezialmente indicate, ed allegate, avanti che ſi conchiuda in Cauſa.

tention, ni avoir égard dans les expéditions des cauſes aux nullités qui procèdent du défaut de ſolemnités, leſquelles pourroient ſe trouver dans les actes par rapport à la tiſſure du procès, à moins qu'il ne s'agiſſe de quelqu' une de ces ſolemnités, à l'omiſſion deſquelles on ne peut pas remédier, comme ſont celles qui dérivent du défaut de juriſdiction, d' ajournement, ou de pouvoir, ou bien que la nullité qui provient du défaut de ſolemnité, n'ait été ſpécifiquement alléguée & oppoſée avant l' appointement en droit.

3.

Le Sentenze, che veniſſero profferte contro la diſpoſizione delle noſtre Coſtituzioni, non paſſeranno mai in coſa giudicata, e potrà ſempre, ed in qualunque modo proporſi la nullità delle medeſime per il corſo di anni trenta.

3.

Les ſentences qui ſeront rendues contre ce qui eſt diſpoſé dans nos Conſtitutions, ne paſſeront jamais en jugé, & on pourra toujours pendant le cours de trente ans en propoſer la nullité de toutes ſortes de manières.

4.

I Magiſtrati, Prefetti, e Giudici, che le profferiranno, ſaranno tenuti al riſarcimento de' danni, intereſſi, e ſpeſe, ed alla reſtituzione delle Sportule, che non potranno più eſigere per la nuova Sentenza di riparazione, che intendiamo debbano profferire coll' eſpreſſione del motivo, per cui ſi ripara, e dell' errore, che ſi ſarà preſo da eſſi.

4.

Les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges qui les rendront, ſeront tenus au rembourſement des dommages, intérêts & dépens, de même qu'à la reſtitution des épices, ſans qu' ils en puiſſent plus exiger pour le nouveau jugement de réparation, dans lequel ils ſeront obligés d' exprimer le motif de la ſuſdite réparation, & l'erreur dans laquelle ils ſont tombés.

5.

Amed. VIII. ibid.

Se alcuno de' Prefetti, o Giudici foſſe mai tanto acciecato, che pronunziaſſe qualche Sentenza ſcientemente ingiuſta, o per ignoranza craſſa, e ſupina, dovrà il Senato, a cui perveniſſero ſimili Sentenze, darne al noſtro Gran Cancelliere fra quindici giorni l'avviſo, acciocchè, oltre il riſarcimento de' danni, e delle ſpeſe cagionate alla Parte, ſia punito colla privazione dell'uffizio.

Philib. die 2. Dec. 1503.

5.

Si quelqu' un des Juges-Majes, ou Juges étoit aſſez aveuglé pour donner ſciemment quelque ſentence injuſte, ou par une ignorance craſſe & affectée, le Sénat en ayant connoiſſance devra en informer le Grand Chancelier dans quinze jours, afin qu' il ſoit puni par la privation de ſon office outre le rembourſement des dépens & dommages cauſés à la partie.

6.

Em. Philib. 1561.

I Giudici ſaranno obbligati a dare la loro Sentenza nel termine d'un meſe, dappoichè loro ſarà ſtato portato il Proceſſo; e ſe per qualche legittimo impedimento non poteſſero darla, ne porgeranno avviſo al Prefetto per aver un'altra conveniente dilazione; e lo ſteſſo oſſerveranno i Prefetti col Senato, quando avranno biſogno di ſimil proroga, la quale dovrà concederſi per mezzo di Decreto ſopra la Supplica, che s'inſerirà nel Proceſſo.

6.

Les Juges ſeront obligés de donner leur ſentence dans le terme d'un mois après que le procès leur aura été remis; & s'ils ne le peuvent pas faire à cauſe de quelque légitime empêchement, ils en donneront avis au Juge-Maje pour avoir un autre délai convenable, & les Juges-Majes en uſeront de même envers le Sénat, lorſqu'ils auront beſoin d'un pareil délai, qui devra être accordé par décret ſur requête, laquelle ſera inſérée dans le procès.

7.

Rex Car. Em.

I Relatori non ſaranno obbligati di ſcrivere di propria mano le Minute delle Sentenze, baſtando, che ſieno da eſſi, e da chi regge il Magiſtrato ſoſcritte.

7.

Les Rapporteurs ne ſeront pas obligés d'écrire les minutes des arrêts, & il ſuffira qu'elles ſoient ſignées par eux & par celui qui régit le Magiſtrat.

8.

Rex Victor Amed.

Le Sentenze de' Prefetti, e Giudici ſaranno ſcritte di loro mano pulitamente ſen-

8.

Les Juges-Majes & les Juges écriront leurs ſentences nettement, ſans ratures,

za cancellature, nè postille, coll' espressione del giorno, mese, ed anno, e sottoscritte parimenti da essi.

ni apostilles; ils y exprimeront le jour, le mois & l'an, & les signeront.

9.

Si consegnerà indi la Sentenza al Segretaro, il quale ricevuta che l'avrà, se sarà d'un Tribunale inferiore, dovrà notificarla in voce a' Procuratori delle Parti, e se sarà d'un Magistrato Supremo, basterà, che la legga ad alta voce nel pubblico Uditorio, e non si richiederà altra formalità, o solennità di pubblicazione.

9.

On remettra l'arrêt, ou la sentence au Secrétaire, ou Greffier; les sentences des Tribunaux subalternes seront notifiées verbalement aux Procureurs des parties par le Greffier, dès qu'il les aura reçues, & il suffira que les Secrétaires lisent à haute voix dans l'Auditoire public les arrêts des Magistrats suprêmes sans autre formalité, ni solemnité de publication.

10.

I Segretari registreranno appiè della Sentenza la detta notificazione, ed il giorno, in cui è seguita, proibendo a' medesimi di distendere, o notare in tal occasione alcun ricorso attuale per l'appellazione, se in realtà non ne saranno stati richiesti dalle Parti, o da' loro Procuratori.

10.

Cette notification sera enregistrée avec la date du jour qu'elle a été faite par les Secrétaires, ou Greffiers au pié de l'arrêt, ou de la sentence, & Nous défendons aux Greffiers d'insérer, ou d'annoter à cette occasion aucune déclaration d'appel, s'ils n'en ont été requis par les parties, ou par leurs Procureurs.

11.

Avranno i Procuratori l'obbligo di notificare dentro il termine di dieci giorni ai loro Principali la seguita Sentenza tanto assolutoria, che condannatoria, acciocchè le Parti possano in tempo appellare, o ricorrere rispettivamente, sotto pena di lire trecento.

11.

Les Procureurs seront tenus sous peine de trois cent livres d'informer leurs parties dans le terme de dix jours du contenu de l'arrêt, ou sentence, afin que la partie qui se croira grevée, puisse respectivement en appeler, ou recourir à Nous dans les termes fixés.

12.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Ogni Sentenza in causa d'alimenti, o di medicine, ancorchè data da' Prefetti, o Giudici, avrà immediatamente la sua esecuzione, non ostante qualunque opposizione, o appellazione, purchè si presti l'opportuna cauzione di restituir il tutto in caso, che restasse così ordinato.

12.

Toute sentence en matière d'alimens & de médicamens, quoique rendue par les Juges-Majes, ou les Juges, sera immédiatement exécutoire non obstant opposition, ou appellation quelconque, en donnant néanmoins caution de restituer le tout, s'il est ainsi ordonné.

13.

Idem 1561.

Dovendosi dar qualche Sentenza in que' Luoghi, dove è solito tollerarsi, che per Giudici s'ammettano persone non graduate, non po-

13.

Lorsqu' il s' agira de donner quelque sentence dans les lieux où l'on est en coutume de tolérer pour Juges des personnes qui ne sont pas gra-

trà la medesima pronunziarsi, salvo col parere d'un Assessore, e dovrà aprirsi la Lettera, che contiene la Sentenza, nel tempo, che la medesima deve pubblicarsi, acciocchè le Parti possano trovarvisi presenti, se vogliono intervenirvi.

duées, elle ne pourra être prononcée que sur le sentiment d'un Assesseur, & on devra ouvrir la lettre qui contient la sentence dans le tems qu'elle doit être publiée, afin que les parties puissent y être présentes si elles le veulent.

14.

Gli Assessori, che dovessero dar parere, o consiglio, o in altro modo assistere alla prolazione di qualche Sentenza, dovranno essere graduati nella forma, che si è prescritto per gli altri Giudici, e non potranno ciò fare, se non saranno stati antecedentemente approvati dal Senato per l'uffizio delle Giudicature.

14.

Les Assesseurs qui devront donner leurs avis, ou conseils, ou assister de quelqu'autre manière à la prononciation de quelque sentence, seront gradués de la manière prescrite pour les autres Juges, & ils ne pourront les donner qu'ils n'ayent été auparavant approuvés par le Sénat pour exercer des offices de judicature.

15.

Rex Victor Amed.

Car. Em. I. die 7. Jan. 1615.

Nelle suddette Sentenze dovrà esprimersi distintamente il nome, e cognome delle Parti; e non si profferiranno più le medesime *in albo*, ma essendo maturato il tempo della loro spedizio-

15.

On exprimera distinctement dans les arrêts & sentences le nom & surnom des parties, sans que l'on puisse plus les prononcer in albo, *mais elles seront effectivement données, dès que le tems de de-*

ne, dovranno effettivamente ſpedirſi.

voir les prononcer ſera venu.

16.

Rex Victor Amed.

Le Sentenze dovranno terminare, e decidere definitivamente tutti i punti, che ſaranno ſtati propoſti sì dall'Attore, che dal Reo, ſenza pronunziare colla clauſola *altro non fatto per ora*, e ſimili.

16.

On devra décider définitivement par les arrêts & ſentences tous les chefs qui auront été propoſés par les parties, & on ne pourra rendre les Jugemens avec la clauſe d'autre non fait quant à préſent, *ou autres ſemblables.*

17.

Venendo a morire alcuna delle Parti litiganti dopo iſtrutta la Cauſa, pronunzieranno nientedimeno i Magiſtrati, Prefetti, e Giudici la loro Sentenza in perſona del Procuratore da eſſa coſtituito, ſenza neceſſità di citare gli eredi, a' quali dovrà per altro intimarſi la medeſima, o in mancanza di eſſi al Curatore dell' eredità giacente nella forma preſcritta per le citazioni.

17.

Si l'une des parties meurt après que le procès aura été inſtruit, les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges ne laiſſeront pas de prononcer leur ſentence en la perſonne du Procureur conſtitué par le défunt, ſans qu'il ſoit néceſſaire de citer les héritiers, auxquels cependant la ſentence, ou arrêt devra être intimé, ou à leur défaut au curateur de l' hérédité jacente de la manière preſcrite pour les ajournemens.

18.

I beni del debitore s'in-

18.

Les biens du débiteur ſe-

tenderanno obbligati, ed ipotecati a favore del creditore per ogni, e qualunque credito, ancorchè di ſua natura non foſſe ipotecario, ognivoltachè ſarà condannato a pagarlo; e s' avrà per contratta l' ipoteca dal giorno della pubblicazione della Sentenza, od Ordinanza.

ront toujours cenſés obligés & hypothéqués en faveur du créancier pour toutes ſortes de créances, quand même elles ne porteroient pas hypothèque, dès que le débiteur aura été condamné à payer, & l'hypothèque aura lieu dès le jour de la publication de l'arrêt, ſentence, ou ordonnance.

19.

Rex Car. Em.

Non ſaranno i Relatori tenuti a compilare le Deciſioni, ſe non a richieſta delle Parti, o per ordine di chi regge il Magiſtrato ne' caſi, in cui così ſtimi bene, per trattarſi o d'Articoli di momento, e non ancora deciſi, oppure di Giudicati in circoſtanze, che poſſano fare ſtato, e conſeguenza.

19.

Les Rapporteurs ne ſeront obligés de donner les motifs de l'arrêt que lorſqu' ils en ſeront requis par les parties, ou que celui qui régit le Magiſtrat, l'ordonnera dans les cas où il le croira néceſſaire, parcequ' il s'agit de quelque queſtion de droit importante & qui n'a pas encore été décidée, ou d'un jugement qui peut par ſes circonſtances faire état & tirer à conſéquence.

20.

Quando le Parti chiederanno la Deciſione, dovranno farlo, ſe preſenti, nel ter-

20.

Lorſque les parties voudront demander les motifs, elles devront le faire dans le

mine di giorni otto; se in Provincia, di quindici; e se fuori, di un mese: ma non potranno richiedersi, se non si tratterà di Cause, che eccedano la somma, od il valore di lire quattrocento, o di preeminenze, ed altri diritti, che sieno di riguardo.

terme de huit jours, si elles habitent dans l' endroit du Tribunal, dans celui de quinze, si elles habitent dans la province, & dans un mois, si elles habitent ailleurs, & on ne pourra les demander que lorsque la valeur de la cause excédera la somme de quatre cent livres, ou qu' il s'agira de prééminence, ou autres droits de conséquence.

21.

Rex Victor Amed.

I Prefetti compileranno le Decisioni solamente, quando la Parte, che succumberà, ne darà fra giorni dieci l' istanza, ed intanto correrà il tempo da Noi stabilito per dimandare la revisione, o interporre, ed introdurre rispettivamente l' appellazione.

21.

Les Juges-Majes ne seront tenus de donner les motifs de leurs sentences que lorsque la partie condamnée en aura fait la réquisition dans le terme de dix jours, & cependant les termes respectivement fixés pour demander la révision, ou pour interjeter, ou relever l'appel, ne laisseront pas de courir.

22.

Amed. VIII. ibid.

Dandosi il caso, che qualcheduno fosse violentemente, od occultamente spogliato del suo possesso, o quasi, e che sia in qualsivoglia modo

22.

Si quelqu' un est violemment, ou clandestinement spolié de sa possession, seu quasi, *& que le fait soit en quelque manière notoire, il sera réin-*

notorio il fatto, dovrà essere reintegrato nel suo primiero stato senza processo, o lite, e senza dilazione da quel Tribunale, a cui apparterrà la cognizione della Causa.

tégré dans son premier état sans forme ni figure de procès, & sans délai par le Tribunal à qui la connoissance en appartiendra.

23.

Rex Victor Amed.

Venendo una delle Parti a riclamare avanti qualsivoglia Tribunale di qualche Sentenza arbitramentale, o sia Laudo profferito da' Arbitri, non dovrà aversi ad essi alcun riguardo, ma bensì giudicarsi la Causa, come se non fossero seguiti.

23.

Lorsqu' une des parties se plaindra pardevant quelque Tribunal d'une sentence arbitrale, l'on n'y aura aucun égard, & la cause sera jugée comme si elle n'avoit pas été rendue.

24.

Tutte le Sentenze tanto definitive, che interlocutorie, Decreti, ed Ordinanze si profferiranno, e si eseguiranno sotto nome del Magistrato, da cui emaneranno, sì nelle materie Civili, che Criminali.

24.

On prononcera & on exécutera sous le nom des Magistrats tant leurs arrêts interlocutoires que les définitifs, de même que leurs décrets & ordonnances soit dans les matières civiles, soit dans les criminelles.

TI-

TI-

TITOLO XXIV.

Delle Sportule.

1.

Rex Car. Em.

NON faranno dovute le Sportule, quando la Caufa fi finifca altrimenti che per Sentenza, a riferva, quanto a' Magiftrati Supremi, fe già feguita ne foffe la Relazione; in quefto cafo fi pagheranno nondimeno per un terzo, e fe vi faranno ftate Seffioni ftraordinarie, per un quarto folamente.

2.

Si dovranno però non folamente ai Giudici, ma anche agli altri Uffiziali di Giuftizia sì nelle Caufe Civili, che Criminali i dritti dell' Iftruttoria regolati nella Tariffa.

3.

Rex Victor Amed.

Senza il pagamento, o depofito di effe non farà tenuto alcun Magiftrato, Prefetto, o Giudice a rimet-

TITRE XXIV.

Des Epices.

1.

IL ne fera du aucunes épices, lorfque les procès fe termineront autrement que par fentence; fi cependant il s'agit d' une caufe pendante pardevant les Magiftrats fuprémes, & que le rapport en ait été fait, on payera le tiers des épices, & un quart feulement, fi l'on a tenu des féances extraordinaires.

2.

Les Juges & les autres Officiers de Juftice pourront néanmoins exiger dans les caufes civiles & criminelles les droits qui font dus pour l' inftruction du procès conformément au tarif.

3.

Les Magiftrats, les Juges-Majes & les Juges ne feront pas tenus de remettre les actes & la fentence, que

tere gli Atti, e la Sentenza, di cui però non potrà il Segretaro negare la visione alle Parti, che la richiederanno.

les épices ne soient payées, ou consignées, mais le Secrétaire, ou Greffier ne pourra cependant pas refuser de les faire voir aux parties qui les demanderont.

4.

Tanto in caso di compensazione, che d'assoluzione dalle spese il Vincitore, che avrà pagate interamente le Sportule, avrà il regresso contro il suo Avversario per la loro ripetizione in tutto, o in parte, secondochè gli s'apparterrà, colle vie più sommarie, ed esecutive.

4.

L'obtenant qui aura payé entièrement les épices, tant en cas de condamnation que de compensation de dépens, aura son recours contre son adversaire pour les répéter en tout, ou en partie, ainsi qu'il appartiendra par les voyes les plus sommaires & exécutoires.

5.

Dovranno esse moderarsi secondo lo stato delle persone; e quando si tratterà de' veramente poveri, totalmente si rilascceranno.

5.

On devra les modérer suivant l'état des personnes, & même n'en point exiger, lorsqu'il s'agira de celles qui sont véritablement pauvres.

6.

Non saranno dovute nelle Cause Civili sommarie, che si decidono senza scritti.

6.

Elles ne seront pas dues dans les causes civiles sommaires qui se décident sans formalité d'actes.

TITOLO XXV.

Della Condannazione nei danni, interessi, e spese, e loro Tassa.

1.

Rex Victor Amed.

NElle Sentenze definitive il Vinto dovrà sempre condannarsi a benefizio del Vincitore nelle spese della lite, se non cederà alla medesima, subito che avrà veduto le ragioni dell' Avversario, o che non si trattasse di articoli, che rendessero interamente dubbioso l' evento della Causa, pe' quali meritasse d' essere da quelle espressamente assoluto; e quando nelle Sentenze si tralasciasse l' assoluzione, o la condannazione delle spese, s' avrà il Vinto sempre per condannato.

2.

Quando uno de' Litiganti vincesse in una parte de'

TITRE XXV.

De la condamnation aux dépens, dommages & intérêts, & de leur taxe.

1.

LA partie qui succombera, sera toujours condamnée dans les sentences définitives aux dépens du procès en faveur de l'obtenant, si elle ne passe pas expédient de condamnation dès qu'elle sera instruite des raisons de son adversaire, ou à moins qu' il ne s' agisse de quelques articles qui rendent l' événement du procès entièrement douteux, & qui engagent à l' en absoudre expressément; & quand on omettroit dans les sentences de condamner celui qui a succombé, aux dits dépens, ou de l'en absoudre, il y sera toujours censé condamné.

2.

Quand l'un des plaideurs gagnera une partie des points

punti controversi, e l'Avversario nell'altra, dovranno ambedue condannarsi, o s'intenderanno come sopra condannati nelle spese l'uno verso l'altro a rata della vittoria, e della perdita.

contestés, & l'adversaire les autres, ils seront tous deux condamnés, ou censés condamnés comme dessus aux dépens l'un envers l'autre à proportion du gain & de la perte.

3.

L'Erede col benefizio legale, che avrà litigato senza giusto fondamento, dovrà condannarsi in proprio nelle spese della lite, e non s'ammetterà a soddisfarle con i danari, o altri effetti ereditarj.

3.

L'héritier par bénéfice de la loi qui aura plaidé sans un juste fondement, sera condamné en son propre & privé nom aux dépens du procès sans qu'il puisse être admis à payer des deniers, ou des effets de l'hoirie.

4.

L'istesso avrà luogo nel Curatore provveduto a' beni, o all'eredità giacente, quando avesse temerariamente promosso qualche azione, se pure non avesse ciò fatto a richiesta de' creditori, od altri, all'istanza de' quali sarà stato provveduto, che dovranno in tal caso soffrire il danno, e le spese dipendenti dalla lite.

4.

On pratiquera la même règle à l'égard du curateur établi aux biens, ou à l'hérédité jacente, lorsqu'il intentera témérairement quelque action, sauf qu'il ne l'eût fait à la réquisition des créanciers, ou autres qui l'ont fait établir, lesquels payeront en ce cas les dépens & les dommages en conséquence d'un tel procès.

5.

Sotto nome di dette ſpeſe s'intenderanno non ſolo quelle degli Atti, ma anche l'onorario dell'Avvocato, e Procuratore, i viaggj, ed altre, che il Vincitore giuſtificaſſe d'avere patito.

5.

On entendra ſous le nom de dépens non ſeulement ceux des actes, mais encore l'honoraire de l'Avocat & celui du Procureur, les voyages & autres frais que l'obtenant juſtifiera d'avoir ſoufferts.

6.

Quanto a' viaggj de' Principali, loro Inviati, o Sollecitatori non ſi dovranno le ſpeſe di eſſi, ſe non ſaranno per cauſa neceſſaria, che richieda la preſenza della Parte, e che conſti de' medeſimi per le proteſte fatte ſeparatamente avanti l'Attuaro, o Segretaro della Cauſa.

6.

Quant aux voyages des parties, ou de leurs ſolliciteurs & autres perſonnes envoyées par leur ordre, les frais n'en ſeront dus que pour ceux qui auront été faits pour des cauſes néceſſaires qui exigent la préſence des parties, & on fera conſter des ſuſdits voyages par les proteſtations qui auront été faites ſéparément pardevant le Greffier, ou l'Actuaire de la cauſe.

7.

Non s'ammetterà nella taſſa delle ſpeſe, che l'onorario d'un ſolo Avvocato, e ciò anche per que' caſi ſolamente, e per quelle Parti

7.

On n'admettra dans la taxe des dépens que l'honoraire d'un ſeul Avocat, & ſeulement dans les cas & pour les chefs du procès où ſon

del giudizio, nelle quali il di lui intervento sarà stato necessario.

travail a été nécessaire.

8.

Il Condannato nelle spese non dovrà stare alla tassa dell'Avvocato dell'Avversario, ancorchè seguita coll' acquiescenza di questo, ma potrà farla moderare secondo il giusto.

8.

Celui qui sera condamné aux dépens, ne sera pas obligé de se tenir à la taxe de l'Avocat de sa partie adverse, quoiqu'elle ne s'en soit pas plaint, mais on pourra la faire modérer ainsi que de justice.

9.

La Parte, che le domanda, formerà la sua parcella, la quale sarà comunicata al Procuratore del Vinto, perchè nel termine di tre giorni possa farvi le sue opposizioni.

9.

La partie qui les demande, fera sa parcelle qui sera communiquée au Procureur du condamné, afin qu'il y puisse fournir de ses diminutions dans le terme de trois jours.

10.

Non facendosi alcuna opposizione, o venendo i Procuratori delle Parti ad accordarsi sopra la tassa di esse, si eseguirà la medesima, senzachè sia necessaria altra dichiarazione.

10.

Et si l'on ne fournit d'aucune diminution, ou que les Procureurs des parties conviennent entr'eux de la taxe des dépens, la parcelle sera exécutée sans autre déclaration.

11.

Quando poi l'accordo fosse seguito per connivenza, o malizia d'alcuno de' Procuratori in pregiudizio del Principale, sarà egli medesimo condannato verso la Parte pregiudicata alla refezione de' danni, ed interessi, come pure in un'emenda di scudi dieci.

11.

Mais si cet accord avoit été fait malicieusement, ou par connivence de quelqu'un des Procureurs au préjudice de l'une des parties, il sera condamné à rembourser à la partie lésée les dommages & intérêts, comme encore à une amende de dix écus.

12.

Nel caso, che siasi fatta qualche opposizione, e che non ne abbiano i Procuratori tra di se convenuto, dovrà la medesima dal Relatore, Prefetto, o Giudice sommariamente risolversi, e stabilirsi la tassa, come di ragione.

12.

Lorsqu'on aura fourni quelque contredit à la parcelle des dépens, & que les Procureurs n'en auront pas convenu, elle sera taxée sommairement ainsi que de droit par le Rapporteur, le Juge-Maje, ou le Juge.

13.

Quando una delle Parti si crederà gravata in detta tassa, se sarà stata risolta dal Relatore, potrà fra giorni tre ricorrere al Magistrato per la riparazione di essa; e se da' Prefetti, e Giudici,

13.

Si l'une des parties croit d'avoir souffert quelque grief par cette taxe, & qu'elle ait été réglée par le Rapporteur, elle pourra recourir au Magistrat dans le terme de trois jours pour en demander la

interporne fra detto termine l'appellazione, e quella formalmente introdurre fra giorni dieci immediatamente seguenti, passati i quali non sarà più ammesso.

réparation, & au cas qu'elle ait été fixée par le Juge-Maje, ou le Juge, l'on en devra appeler dans le susdit terme & relever l'appel dans dix autres jours immédiatement suivans, passés lesquels il ne sera plus admis.

14.

In ogni occasione, ove sia necessaria la sicurtà per le spese, si ammetteranno i veramente poveri alla cauzione giuratoria.

14.

Lorsque la caution pour les dépens sera nécessaire, ceux qui seront véritablement pauvres, seront admis à la juratoire.

TITOLO XXVI.

Delle Appellazioni.

1.

Em. Philib. 1561.

NElle Cause Civili le Appellazioni procederanno ordinatamente di grado in grado, e così da Giudici s'appellerà al Prefetto della Provincia, e da questo al Senato.

2.

S'interporrà l'appellazione fra giorni dieci dopo la notificanza della Sentenza,

TITRE XXVI.

Des Appellations.

1.

LES appellations dans les procès civils seront interjetées par ordre de dégré en dégré, de sorte que l'on appellera des Juges au Juge-Maje de la province, & de celui-ci au Sénat.

2.

L'appel devra être interjeté dans dix jours après la notification de la sentence, & l'ap-

za, e dal giorno, che ſarà ſtato interpoſto l'appello, avrà l'Appellante altri giorni venti per introdurlo avanti il Prefetto, e trenta avanti il Senato.

l'appelant aura un autre terme de vingt jours pour relever ſon appel pardevant le Juge-Maje, & celui de trente pardevant le Sénat, à compter depuis le jour qu'il a appelé.

3.

L'interpoſizione dell'appello ſi farà avanti il Segretaro del Tribunale, da cui s'appella, il quale ne rogherà l'atto, ed in caſo d'aſſenza, o altro impedimento baſterà, che ſegua avanti un Notajo in preſenza di due Teſtimonj.

3.

On interjettera l'appel pardevant le Greffier du Tribunal duquel on appelle, & ce ſera à lui d'en donner acte; mais en cas d'abſence, ou d'autre empêchement il ſuffira qu'on l'interjette pardevant un Notaire en préſence de deux témoins.

4.

Per l'introduzione dell'appello, dovrà l'Appellante preſentare il ſuo Libello, a cui unirà gli Atti, e la Sentenza, da cui appella, altrimenti non ſarà ammeſſa l'appellazione.

4.

L'appelant ſera obligé pour relever ſon appel de ſe pourvoir par requête, en y joignant les actes & la ſentence de laquelle il a appelé, autrement ſon appellation ne ſera pas admiſe.

5.

Rex Victor Amed.

Ottenendo l'Appellante le Lettere d'appellazione, dovrà nel termine, che in

5.

Après que l'appelant aura obtenu les lettres d'appel, il devra dans le terme qui y

esse verrà prefisso, farle intimare alla Parte medesima, se l'appello sarà da una Sentenza definitiva; e se da una interlocutoria, basterà, che s'intimi al di lei Procuratore, e l'intimazione si farà nella stessa maniera prescritta per le citazioni.

sera fixé, les faire intimer à la partie même, s'il a appelé d'une sentence définitive, & si ce n'est que d'une interlocutoire, il suffira que l'intimation s'en fasse au Procureur de la dite partie, & on observera pour cette intimation la forme prescrite pour les ajournemens.

6.

Non essendo interposto l'appello, s'eseguirà la Sentenza; e lo stesso avrà luogo, quando, seguitane l'interposizione, non sarà stato introdotto, e notificato come sopra.

6.

Si l'appel n'a pas été interjeté, la sentence sera exécutée, ce qui aura également lieu, lorsqu'après avoir appelé, l'appellation n'aura pas été relevée & intimée comme dessus.

7.

Em. Philib. ibid.

Rex Car. Em.

Dalle Sentenze degli Ordinarj non si appellerà ai Prefetti, se la Causa non eccederà la somma, o il valore di lire cinquanta; lo stesso s'osserverà per le Ordinanze de' Castellani, e Baili: per le interlocutorie poi non si darà appello, se non s'inferisca per esse un gravame irreparabile nella definitiva.

7.

On ne pourra appeler aux Juges-Majes des sentences rendues par les Juges, si la cause n'excède la somme, ou valeur de cinquante livres; il en sera de même à l'égard des ordonnances des Châtelains & Bailes, & quant aux sentences interlocutoires on ne pourra en appeler que lorsqu'elles porteront un préjudi-

ce irréparable en définitive.

8.

Rex Victor Amed.

Non s'ammetterà neppure l'appello al Senato dalle Sentenze de' Prefetti, ancorchè emanate in prima istanza, se non eccedono la somma, o valore di lire quattrocento.

8.

On ne pourra non plus appeler au Sénat des sentences des Juges-Majes, quoique rendues en première instance, si la cause n'excède la somme, ou la valeur de quatre cent livres.

9.

Lo stesso s'osserverà nelle Cause di servitù, o altri dritti incorporali, avuto riguardo all'importanza del loro valore.

9.

La même chose sera observée par rapport aux causes qui concernent des servitudes, ou d'autres droits incorporels, eu égard à l'importance de leur valeur.

10.

Ne' casi, ne' quali non si ammette come sopra l'appello dalle Sentenze de' Prefetti, potranno le Parti ricorrere a Noi nel termine di giorni cinquanta; e perciò dovranno i Prefetti nelle Cause suddette, che sono inappellabili, unire alla Sentenza una succinta, ed esatta relazione del fatto, e de' fondamenti della medesima,

10.

Dans les cas auxquels on ne doit pas admettre comme dessus l'appellation des sentences des Juges-Majes, les parties pourront recourir à Nous dans le terme de cinquante jours; à ces fins les Juges-Majes seront obligés dans les dites causes qui sont sans appel, de joindre à la sentence une succincte & exacte relation du fait & des

accennando di più lo ſtato de' Litiganti, ſe poveri, o facoltoſi, affinchè ricorrendo le Parti per la riparazione, poſſiamo quella commettere, quando lo ſtimeremo giuſto, ſenza grave diſpendio delle Parti, ed in modo che rieſca ad eſſe meno oneroſo il Giudizio.

motifs de leur jugement; ils y expliqueront encore quel eſt l'état des parties plaidantes, & ſi elles ſont pauvres, ou aiſées, afin que recourant à Nous pour la réparation du jugé, Nous puiſſions, quand Nous croirons la choſe juſte, en commettre la connoiſſance, ſans charger les parties de frais, & de la manière la moins onéreuſe.

II.

Rex Car. Em.

Le Cauſe, che per via di nullità degli Atti, o delle Sentenze ſi porteranno al Senato, non s'ammetteranno, ſe non in que' caſi, ne' quali trovando l'Avvocato Generale, che ſiano a giuſti fondamenti appoggiate, conchiuderà per la loro ammeſſione; quando altrimenti conchiuda, ſe i Ricorrenti non pertanto chiederanno, che ſiano dal Senato deciſe, ciò non faraſſi, ſe non preſtata prima una ſufficiente ſicurtà di dare, o pagare la coſa, o la ſomma, a cui ſarà ſtato condannato, con li frut-

II.

Les demandes en déclaratoire de nullité d'actes, ou de ſentences qui ſeront portées au Sénat, ne ſeront admiſes que dans les cas où l'Avocat Général les aura trouvées fondées & conſenti à leur admiſſion, mais lorſque ſon avis ſera contraire, ſi la partie qui a propoſé la nullité, perſiſte à requérir que le Sénat prononce, il ne le fera qu'après qu'elle aura donné une ſuffiſante caution de relâcher l'effet, ou de payer la ſomme, ainſi qu'il aura été ordonné, avec fruits, dommages, intérêts & dé-

tì, interessi, e spese, e così quando si tratti d' una Sentenza, che abbia decisa la Causa ne' meriti; e se di una interlocutoria solamente, la cauzione si darà nondimeno per i danni, e spese; e succumbendo l' Oppositore nell' uno, e nell' altro caso, soggiacerà anche nella pena di scudi sei.

pens, s'il s'agit d'une sentence définitive, & à l'égard des interlocutoires, elle ne donnera caution que pour les dommages, intérêts & dépens, & dans l'un & l'autre cas, si le Sénat déclare n'y avoir lieu à la nullité, la partie qui l'aura proposée, sera encore condamnée à une amende de six écus.

12.

Rex Victor Amed.

Le nullità degli Atti, o della Sentenza, che si proponessero dall' Appellante, si decideranno sommariamente, e prima d' entrare ne' meriti del giudizio d' appellazione.

12.

Les nullités des actes, ou de la sentence qui seront proposées par l'appelant, devront être décidées sommairement & avant que d'entrer dans les mérites de la cause d'appel.

13.

Si procederà nel giudizio di prima appellazione nello stesso modo prescritto per quello di prima istanza; ma contenendo la Sentenza più capi, dichiarerà l' Appellante nella prima Comparizione, in quali voglia proseguire l' appello, altrimenti s' avrà per deserto.

13.

On procédera dans l' instance de première appellation de la manière prescrite pour les procès de première instance; mais si la sentence renferme plusieurs chefs, l'appelant sera obligé de déclarer dans sa première comparution quels sont ceux à l'égard desquels il prétend de

poursuivre son appel, autrement il sera tenu pour désert.

14.

Nella seconda appellazione non sarà lecito di proporre, nè dedurre cosa alcuna, ma si deciderà la Causa sopra gli Atti stessi di primo appello, fuorchè si fossero o ritrovate Scritture di nuovo, o sopravvenute altre prove, delle quali la Parte facesse constare per qualche indizio verisimile, e col giuramento.

14.

Il ne sera pas permis de rien proposer, ni déduire dans la seconde appellation, & on sera obligé de prononcer sur les actes de la première, à moins que l'on n'eût trouvé quelque nouveau titre, ou qu'il ne fût survenu d'autres preuves, de quoi la partie sera conster par quelque indice vraisemblable joint à son serment.

15.

Proponendosi emergenti d'innovazione, o d'attentati in pregiudizio dell' appello, si decideranno sommariamente, senza ritardar il Processo della Causa principale, e non venendo giustificati, si condannerà il Procuratore, o la Parte, che gli ha proposti, in una emenda non minore di scudi due.

15.

Si l'on propose qu'il y a eu quelques innovations, ou attentats au préjudice de l'appel, on décidera sommairement cet article sans retarder le procès au principal, & si l'on n'en justifie pas légitimement, on condamnera le Procureur, ou la partie qui les a proposés, à une amende qui ne sera pas moindre de deux écus.

16.

Il Prefetto esprimerà nelle Sentenze d'appello essere stato bene, o mal giudicato, ed appellato, e riformando la Sentenza del Giudice, attese le nuove prove, ne farà menzione; potrà però il Senato pronunziar *ex integro*, secondochè stimerà.

16.

Le Juge-Maje exprimera dans les sentences qu'il rendra dans les causes d'appel, avoir été bien, ou mal jugé & appelé, & s'il répare la sentence du Juge eu égard aux nouvelles preuves, il en sera mention; mais le Sénat pourra prononcer ex integro *suivant qu'il jugera à propos.*

17.

Rex Car. Em.

Si termineranno le Cause di appello fra sei mesi avanti il Prefetto, e fra un anno avanti il Senato, e s'avranno per deserte, quando non sieno in tal tempo state istrutte a Sentenza, e distribuiti per qualche ritardo dell'Appellante gli Atti per la loro spedizione, e non potranno le Parti più risvegliare, eziandío di consenso, la lite.

17.

Les causes d'appel devront être finies dans le terme de six mois, si elles sont pendantes pardevant le Juge-Maje, & dans celui d'une année lorsqu'elles seront pardevant le Sénat, & si la cause n'a pas été appointée en droit & les actes remis dans ce tems par la faute de l'appelant, l'appel sera censé désert, & les parties ne pourront même d'un commun accord reprendre l'instance.

18.

Rex Victor Amed.

Si rimanderà la Causa al Giudice, o Prefetto, da cui

18.

Si la sentence est confirmée, ou l'appellation décla-

s' è appellato, per l' esecuzione della Sentenza, ogni qual volta verrà la medesima confermata, o dichiarato per deserto l' appello, e nell' uno, e nell' altro caso si condannerà l'Appellante in tutte le spese, e danni verso la Parte, oltre l' emenda di due scudi; alla quale però non si farà luogo, quando venisse la Sentenza confermata a causa di nuove prodotte dell'Appellato.

rée déserte, la cause sera renvoyée au Juge, ou au Juge-Maje dont est appel, pour l'exécution du jugé, & dans l' un & l' autre cas on condamnera l'appelant à tous les dépens & dommages envers la partie, & de plus à une amende de deux écus, laquelle n' aura cependant pas lieu, lorsque la sentence sera confirmée à cause des nouvelles productions de l'intimé.

19.

Sarà lecito all'Appellante per esimersi da detta pena di rinunziar all' appello nel termine di dieci giorni, li quali principieranno dal giorno dell' interposizione, se sarà fatta dal Principale, o da quello dell' introduzione, se l'appellazione sarà interposta dal Procuratore.

19.

Il sera permis à l'appelant pour éviter la dite peine de renoncer à son appel dans le terme de dix jours qui se compteront depuis celui que l'appellation a été interjetée, si c'est la partie elle-même qui a appelé, & depuis le jour qu'elle a été relevée, si c'est son Procureur.

20.

Em. Philib. ibid.

S' ammetteranno gli appelli nelle Cause possessorie, servata la regola sovra prescritta; ma trattandosi del Pos-

20.

On admettra les appellations dans les causes de possessoire, en observant néanmoins la règle ci-dessus prescrite.

Poſſeſſorio ſommariſſimo, o ſia momentaneo, non ſi ritarderà l' eſecuzione.

ſcrite, mais lorſqu' il ne s'agira que du ſimple poſſeſſoire momentané, l' on ne pourra pas retarder l' exécution.

TITOLO XXVII.

Della Reviſione delle Sentenze.

TITRE XXVII.

De la Réviſion des Arrêts.

1.

Philib. die 1. Dec. 1503.

AVendo qualcheduno riportato tre Sentenze uniformi, una delle quali abbia la forza, ed autorità del Prefetto Pretorio, non ſarà lecito al condannato di potere più provocare, o ſupplicare, nè chiedere di eſſere reſtituito in intiero contro le medeſime.

1.

LOrſqu' on aura obtenu trois ſentences conformes, l'une deſquelles ait la force & l'autorité attribuée à celles du Préfet du Prétoire, il ne ſera plus permis au condamné de recourir, ſupplier, ni demander d'être reſtitué en entier pour le même fait.

2.

Em. Philib. 1561.

Neſſuno potrà appellare dalle Sentenze de' Magiſtrati noſtri Supremi, ma ſolo ricorrer a Noi, rimettendo la Supplica al Gran Cancelliere nel termine di giorni cinquanta, dappoichè ſarà ſtata data la Sentenza, paſſati i quali non ſarà più luo-

2.

Il n'eſt permis à perſonne d' appeler des arrêts de nos Magiſtrats ſuprêmes; on pourra ſeulement recourir à Nous en remettant le placet au Grand Chancelier dans le terme de cinquante jours après que l' arrêt aura été rendu, & ſi le placet n'eſt

go al ricorſo.

pas préſenté dans ce terme; l'on ne pourra plus recourir.

3.

Rex Victor Amed.

Le Suppliche per la Reviſione conterranno i motivi, ſopra i quali il Ricorrente appoggierà la ſua dimanda, e ſaranno ſoſcritte dall' Avvocato, altrimenti non ſi riceveranno.

3.

Les placets pour demander la réviſion contiendront les motifs ſur leſquels le ſuppliant fonde ſa demande, & ils ſeront ſignés par un Avocat, autrement ils ne ſeront pas reçus.

4.

Non s' ammetterà la Reviſione delle Sentenze, ſalvo per errore di fatto, o per iſcritture trovate di nuovo, che variano lo ſtato della Cauſa.

4.

On n' admettra pas la réviſion des arrêts, à moins qu' ils ne contiennent quelque erreur en fait, ou que l' on n' ait nouvellement trouvé quelques pièces qui changent l'état de la cauſe.

5.

Ove poi riſultaſſe, che i predetti errori di fatto foſſero già ſtati riprovati ne' primi Atti, o che l' Avvocato aveſſe potuto prevedere, che non potevano provarſi in giudizio di Reviſione, perchè foſſero inveriſimili, o improbabili, o che ſi riconoſceſſe, che le Scrit-

5.

Si l'on reconnoît que les titres nouvellement trouvés & produits dans la cauſe de réviſion étoient inutiles, ou s'il conſte que les erreurs en fait ont déjà été rejetées dans la première inſtance, ou que l'Avocat ait pu prévoir qu'elles ne pouvoient être prouvées dans la cauſe de réviſion,

ture trovate di nuovo, ed in Causa prodotte non erano rilevanti, oltre la condannazione del Cliente in tutte le spese, si sospenderà esso Avvocato dall' esercizio per sei mesi.

parcequ' elles n' étoient ni vraisemblables, ni probables, on condamnera la partie à tous les dépens, & on interdira à l' Avocat l' exercice de sa profession pendant six mois.

6.

Gli Avvocati, che soscriveranno le Suppliche delle Revisioni, dovranno essere postulanti, e tanto essi, quanto quelli, che patrocineranno la Causa, benchè non abbiano soscritta la Supplica, incorreranno nella pena suddetta.

6.

Les Avocats qui signeront les placets pour demander la révision, devront être du nombre de ceux qui en exercent la profession, & non seulement ceux qui signeront les susdits placets, mais encore ceux qui serviront dans le cours de la cause, encourront la peine susdite, quoiqu' ils n' ayent pas signé la requête de révision.

7.

Car. Em. I. die 23. Nov. 1582.

Non si potrà supplicare dalla stessa Parte per la Revisione, che una volta, e per quelle Cause solamente, che eccedono la somma, o il valore di lire due mila, o quando si tratterà di preeminenze, o altri dritti incorporali.

7.

La même partie ne pourra recourir qu' une fois pour la révision, & seulement dans les causes qui excéderont la somme, ou la valeur de deux mille livres, ou lorsqu' il s' agira de prééminence, ou d'autres droits incorporels.

8.

La conceſſione della Reviſione non impedirà l' eſecuzione della Sentenza, dopo che ſia preſtata la cauzione a forma dell' *Auth. Quæ Supplicatio*, *Cod. de prec. Imper. offer.*

8.

Quoique la réviſion ſoit accordée, elle n' empêchera pas l' exécution de l' arrêt, après que celui qui a obtenu le jugement en ſa faveur, aura donné caution en conformité de l' Authent. quæ ſupplicatio Cod. de prec. Imper. offer.

9.

Le Cauſe di Reviſione delle Sentenze date da una Claſſe ſi rimetteranno a tutto il Senato, e quelle di tutto il Senato ſi commetteranno al medeſimo con quegli Aggiunti, che Ci piacerà deputare, rimoſſo ſempre nell' uno, e nell' altro caſo il Relatore.

9.

Les cauſes de réviſion des arrêts donnés par une des Chambres du Sénat ſeront renvoyées à tout le Corps, & celles des arrêts rendus par tout le Sénat au même Sénat avec les Adjoints qu' il Nous plaira de commettre; & cependant ſoit dans l' un, ſoit dans l' autre cas celui qui a été Rapporteur, devra toujours s' abſtenir.

10.

Rex Victor Amed.

Le Lettere di Reviſione dovranno preſentarſi al Magiſtrato quindici giorni dopo che ſaranno ſtate ſpedite, ed intimarſi ſucceſſiva-

10.

Les lettres patentes de réviſion devront être préſentées au Magiſtrat quinze jours après qu' elles auront été expédiées, & on ſera ſucceſſi-

mente alla Parte nel termine, che verrà da detto Magistrato prefisso, sotto pena di decadere dal benefizio delle medesime.

vement obligé de les faire intimer à la partie adverse dans le délai qui sera fixé par le susdit Magistrat, sous peine de déchoir du bénéfice d'icelles.

11.

Car. Em. I. ibid.

L'istanza della Revisione sarà di un anno da computarsi dal giorno, che si saranno presentate al Magistrato le suddette Lettere, passato il quale s'intenderà ella per estinta, e come se non fosse mai stata introdotta.

On aura une année pour faire vuider l'instance de révision, à compter dès le jour que les susdites lettres seront présentées au Magistrat, & ce terme étant écoulé, elle sera censée éteinte, comme si elle n'avoit jamais été commencée.

12.

Rex Victor Amed.

Tutte le cauzioni prestate per l'esecuzione delle Sentenze, delle quali si sarà introdotta la Revisione, s'intenderanno finite, ed estinte, ed il Sicurtà liberato, passato l'anno sopra stabilito, se il medesimo in caso di nuova proroga non consentirà di continuare nella sua obbligazione.

Tous les cautionnemens faits pour l'exécution des arrêts sur lesquels on aura introduit la révision, seront censés finis, & les cautions entièrement libres de leur engagement après l'année ci-devant fixée, à moins qu'ils ne consentent de les continuer en cas de prorogation.

13.

Non s' ammetterà la Reviſione da quelle interlocutorie, per le quali non è lecito l' appellare.

14.

Ottenendoſi la Reviſione dalle interlocutorie concernenti l'ammeſſione degli Articoli, non dovrà intanto ritardarſi l' eſame de' Teſtimonj, ma ſi terranno ſigillate le loro depoſizioni, ſinchè ſia terminato il giudizio di Reviſione.

15.

Quello, che ha impetrata la Reviſione di tal interlocutoria, dovrà farla ſpedire nel termine di giorni trenta, dopo che l'avrà introdotta, ed eſſi paſſati, ſenzaché ſi ſia ſpedita, ſi pubblicherà l'eſame, come ſe non ſi foſſe ottenuta.

13.

On n' admettra pas la réviſion des ſentences interlocutoires dont il n'eſt pas permis d'appeler.

14.

Si l' on obtient la réviſion de quelque arrêt interlocutoire concernant l'admiſſion en preuve des faits articulés, on ne retardera pas l'audition des témoins, mais on tiendra leurs dépoſitions cachetées juſques à la fin de l'inſtance de réviſion.

15.

Celui qui aura obtenu la réviſion d' un tel arrêt interlocutoire, la fera expédier dans le terme de trente jours après que l' inſtance aura été commencée, & ſi elle n' eſt pas décidée dans ce terme, l'on publiera l'enquête, comme ſi la réviſion n' avoit pas été accordée.

TITOLO XXVIII.

Delle Proroghe, e Reſtituzioni in tempo.

1.

Rex Victor Amed.

PErmettiamo non ſolamente a' noſtri Supremi Magiſtrati, ma anco a' Prefetti, e Giudici di prorogare i termini ſtabiliti dalle noſtre Coſtituzioni per l' iſtruttoria de' Proceſſi, e di reſtituire le Parti contro il traſcorſo di eſſi tanto ne' Giudizj Civili, che Criminali.

2.

Rex Car. Em.

Potranno anche reſtituir in tempo contro le Ordinanze di aſſegnazione a Sentenza, quando però ſi tratti di qualche produzione di Scrittura, o d' altro incumbente rilevante alla Cauſa, e che il Producente giuri di non averne avuta prima notizia.

TITRE XXVIII.

De la prorogation des délais & des reſtitutions en entier.

1.

NOus permettons à nos Magiſtrats ſuprêmes, aux Juges-Majes & aux Juges de proroger les délais établis par nos Conſtitutions pour l' inſtruction des procès tant civils que criminels, & de reſtituer en entier les parties contre l' expiration de ces délais.

2.

Ils pourront auſſi reſtituer en entier contre les ordonnances d'appointement en droit dans les cas ſeulement où il s'agira de produire des titres, ou de faire quelques autres preuves néceſſaires à la cauſe, & que celui qui aura requis la reſtitution en entier, prête ſerment de n' en avoir point eu connoiſſance auparavant.

3.

Avranno la stessa facoltà per la Proroga, o Restituzione in tempo, quando sieno spirati i termini per la compilazione de' Sommarj, e distribuzione di questi, e degli Atti, Alleganze, e Repliche.

3.

Il leur sera encore permis de proroger les délais fixés pour faire & distribuer les sommaires, & pour remettre les actes, avis en droit & répliques, & de restituer en entier contre l'expiration de ces délais.

4.

Rex Victor Amed.

Potranno altresì i nostri Supremi Magistrati restituire contro il trascorso del tempo prescritto tanto per presentare, ed intimare le Patenti delle Revisioni, quanto per terminarle; come pure per l'interposizione, introduzione, e proseguimento delle Appellazioni delle Cause, che si devolveranno alla cognizione di essi; e per quelle, che si devolveranno a' Prefetti in grado d'appello, loro concediamo la medesima autorità.

4.

Nos Magistrats suprêmes pourront encore restituer en entier contre le laps du tems prescrit, soit pour présenter & faire intimer les lettres patentes de révision, soit pour la faire décider; ils pourront aussi restituer en entier contre le laps du tems fixé pour interjeter, relever & poursuivre les appellations dans les causes qui appartiendront à leur connoissance; & quant à celles qui dépendront des Juges-Majes en dégré d'appel, Nous accordons aussi à ces derniers la même autorité.

5.

Proibiamo agli uni, ed agli

5.

Nous défendons aux uns &

agli altri di concedere la Proroga, o Reſtituzione più d' una volta per ogni termine, che foſſe traſcorſo, e ſenza una giuſta cauſa.

& aux autres d'accorder plus d' une prorogation & reſtitution en entier pour raiſon du laps de chaque terme, & de le faire ſans une juſte cauſe.

6.

Rex Car. Em.

Chi vorrà ottenere una Proroga, o Reſtituzione in tempo, dovrà, ſe ſi tratterà di Proroga, chiamarla, prima che ſpiri il termine, e ſe di Reſtituzione, non più tardi di giorni tre, dopo che ſia ſpirato, e ciò per mezzo ſolamente d' una citazione avanti il Relatore, Prefetto, o Giudice.

6.

Les prorogations devront être demandées avant l' échéance du terme, & les reſtitutions en entier dans les trois jours après l'échéance, par le moyen ſeulement d' une aſſignation pardevant le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge.

7.

Rex Victor Amed.

Quando ſi ſtimerà giuſta l' iſtanza per una Proroga, o Reſtituzione, ſe ne eſprimerà nell'Ordinanza il motivo, condannando ſempre il Ricorrente al riſarcimento del danno, che poteſſe avere recato all'Avverſario.

7.

Lorſque la demande d'une prorogation, ou reſtitution en entier ſera trouvée juſte, le motif en ſera exprimé dans l' ordonnance, & celui qui l'aura obtenue, ſera toujours condamné au rembourſement de tous les dommages que la partie adverſe pourroit avoir ſoufferts pour ce regard.

TITOLO XXIX.

Del Sequestro.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON si potrà devenir al Sequestro di veruna sorta di beni mobili, o immobili, se non consti al Magistrato, Prefetto, o Giudice, almeno per semplici, e sommarie informazioni, della giustizia del medesimo.

2.

Rex Victor Amed.

Pendente la lite si potrà procedere a' sequestri contro chi sarà di mala fama, o legittimamente sospetto di dilapidazione, o che userà male della cosa litigiosa, constando però sommariamente del debito, e concludentemente del sospetto della dilapidazione; e si potranno in tal caso sequestrar li frutti sì naturali, come civili, ed industriali.

3.

Amed. VIII. ibid.

Potrà anche procedersi

TITRE XXIX.

Des Séquestres.

1.

ON ne pourra accorder aucun séquestre de biens meubles, ou immeubles, qu'il ne conste au Magistrat, Juge-Maje, ou Juge au moins par une simple & sommaire information de la justice du séquestre.

2.

On pourra procéder au séquestre durant le procès contre celui qui sera de mauvaise réputation, ou légitimement suspect de dissipation, ou qui usera mal de la chose litigieuse, pourvu qu'il conste sommairement de la dette, & d'une manière concluante du soupçon de dissipation; on pourra même en ce cas séquestrer les fruits tant naturels & civils, que d'industrie.

3.

Il sera encore permis de

al ſequeſtro ne' caſi dalla Legge comune permeſſi, come quando controvertendoſi il poſſeſſo di qualche coſa immobile, può temerſi, che le Parti vengano all' armi, ed all' atto della violenza, o pure trattandoſi di coſa mobile, la perſona, che la tiene, ſia ſoſpetta di fuga, o di poterla occultare.

procéder au ſéqueſtre dans les cas portés par le droit commun, comme quand il y aura conteſtation entre les parties ſur le poſſeſſoire de quelques immeubles, & qu'il y aura lieu de craindre qu' elles en viennent aux armes & à quelque voye de fait & de violence, ou même lorſqu'il s' agira de quelques meubles qui ſeront entre les mains d' une perſonne ſuſpecte de fuite, ou qui pourroit les cacher.

4.

Non s' impedirà col ſequeſtro l'agricoltura, o raccolta de' frutti, ma ſolo ſi provvederà, che ſieno conſervati appreſſo qualche idonea perſona per quello, a cui ſarà deciſo, che ſieno dovuti.

4.

On n' empêchera pas par le ſéqueſtre l'agriculture, ou la récolte des fruits, mais on pourvoira ſeulement qu'ils ſoient conſervés par quelque gardiateur reſſéant & ſolvable, afin d'être remis à qui il appartiendra en fin de cauſe.

5.

Ceſſerà il ſequeſtro, ognivoltachè ſia data una cauzione proporzionata al valore de' frutti, o degli altri

5.

Le ſéqueſtre ceſſera toutes les fois que l'on donnera caution à proportion de la valeur des fruits, ou des au-

effetti, che sono stati sequestrati.

tres choses qui se trouveront saisies.

6.

Rex Victor Amed.

In ogni concessione di sequestro s' ordinerà, che il Richiedente, prima di far a quello procedere, presti sicurtà, e sussidiariamente cauzione giuratoria de' danni, e dell' ingiuria a favore della Parte in mano di chi verrà prescritto nel Decreto, senza monizione alcuna di detta Parte.

6.

On ordonnera dans tous les séquestres que le requérant avant que d'y faire procéder donne une caution, ou subsidiairement la juratoire pour raison des dommages & de l' injure en faveur de la partie adverse, ce qu' il fera entre les mains de la personne commise à cet effet dans le décret, sans faire appeler la dite partie.

7.

Dall' obbligo di tal sicurtà saranno sempre dispensati i Collettori di Taglie ne' frutti de' beni catastrati, come pure i creditori de' Canoni, e fitti ne' mobili esistenti nelle case affittate, o ne' frutti procedenti da' beni Enfiteotici, o dati in affitto, e generalmente tutti quelli, che consterà aver ragione alcuna speziale, o privilegiata nella cosa da sequestrarsi.

7.

Les collecteurs des tailles seront toujours dispensés de donner semblable caution pour les fruits des biens cadastrés, de même que les créanciers pour raison des servis en conséquence de quelque bail à ferme à l'égard des fruits des biens emphytéotiques, ou affermés, comme aussi quand il s' agira des meubles qui sont dans les maisons données à louage, & généralement dans tous les cas où

l'on reconnoîtra que les créanciers ont un droit ſpécial, ou privilégié ſur l'effet dont ils demandent le ſéqueſtre.

8.

S'ammetteranno alla ſola cauzione giuratoria i veramente poveri, ed impotenti a dare ſicurtà, quando conſterà, che le loro dimande ſieno fondate per chieder il ſequeſtro, e che per difetto di eſſo le loro ragioni foſſero per perire.

8.

Les ſeules perſonnes véritablement pauvres & hors d'état de donner caution pourront être reçues à la juratoire, quand il conſtera que leurs demandes ſont fondées pour requérir le ſéqueſtre, & que ſans cette précaution elles pourroient perdre leurs droits.

9.

Ne' caſi, ne' quali è lecito il ſequeſtro, non ſarà permeſſo di concederlo in quelle coſe, nelle quali dalle noſtre Coſtituzioni, e dalla Legge comune viene proibita l'eſecuzione, eccetto che ciò ſi faceſſe in ſuſſidio, e per gli ſteſſi motivi, per i quali può permetterſi il pignoramento.

9.

On ne pourra accorder le ſéqueſtre des effets ſur leſquels il eſt défendu d'exécuter par nos Conſtitutions & par le droit commun, que ſubſidiairement & par les mêmes motifs qu'on peut permettre l'exécution.

10.

Sequeſtrandoſi beſtiami, o altri effetti deſtinati all'agri-

10.

Si cependant on fait ſéqueſtrer des beſtiaux, ou autres

coltura a favore del creditore del prezzo di essi, o di chi ha prestato il danaro per la compra de' medesimi, il sequestro sarà legittimo.

effets destinés à l'agriculture en faveur du créancier du prix d'iceux, ou de celui qui a prêté l'argent pour les acheter, le séquestre sera légitime.

11.

Se la cosa sequestrata fosse in istato di perire, o deteriorarsi, se ne potrà ordinare la vendita, ed in tal caso il prezzo rimarrà sequestrato in vece della cosa medesima.

11.

Si l'effet séquestré est en danger de périr, ou de se gâter, on en pourra ordonner la vente, & en ce cas le prix demeurera saisi à sa place.

12.

Quando si sarà proceduto al sequestro in esecuzione della Sentenza, o d'altro Giudicato non più sottoposto ad appellazione, la sicurtà, che venisse a prestarsi dal debitore, non basterà a rivocarlo.

12.

Quand on aura procédé au séquestre en exécution d'une Sentence, ou autre jugement dont on ne pourra plus appeler, la caution que le débiteur pourroit offrir, ne suffira pas pour le faire révoquer.

13.

Si potrà anco proceder al sequestro tanto delle cose mobili, quanto de' frutti delle cose stabili in virtù della Sentenza, da cui si sia appellato, quando vi concor-

13.

On pourra aussi procéder au séquestre tant des meubles que des fruits des immeubles, en vertu d'une sentence dont il y a appel, lorsqu'il y aura quelque juste motif pour

ra qualche giuſto motivo di concederlo; nel qual caſo però ſarà tal ſequeſtro rivocabile colla cauzione.

l'accorder; il ſera cependant révoqué en ce cas en donnant caution.

14.

Si procederà pure al ſequeſtro, ſe negl' Inſtrumenti, o nelle Scritture a favore del creditore ſarà ciò eſpreſſamente convenuto.

On procédera de même au ſéqueſtre, ſi l'on en eſt expreſſément convenu dans les contrats, ou dans les écritures paſſées en faveur du créancier.

15.

Non ſarà lecito a' Sequeſtratarj, a' quali ſaranno conſegnate le coſe mobili, o ſemoventi pignorate, e ſequeſtrate, di ſervirſene in uſo loro particolare, o darle in affitto; ed in caſo di contravvenzione non conſeguiranno le ſpeſe della cuſtodia, e degli alimenti, oltrechè ſaranno tenuti a tutti i danni, ed intereſſi, che le Parti ne poteſſero aver patito.

Il eſt défendu au gardiateur à qui l'on aura conſigné les effets, meubles, ou beſtiaux qui ont été ſaiſis & ſéqueſtrés, de s'en ſervir pour ſon uſage particulier, ou de les louer, & en cas de contravention il ne ſera pas payé du droit de garde, ni de la nourriture des ſuſdits beſtiaux, & il ſera encore tenu à tous les dommages & intérêts que les parties pourroient en avoir ſouffert.

16.

Se i beſtiami pignorati, e ſequeſtrati daranno qualche

Si les beſtiaux ſaiſis & ſéqueſtrés rendent quelques

frutto, o rendita, saranno obbligati essi Sequestratarj a darne conto al debitore, in odio di cui sarà seguita l'esecuzione, o a' di lui creditori.

fruits, ou revenus, les gardiateurs seront obligés d'en tenir compte au débiteur contre lequel on a exécuté, ou à ses créanciers.

17.

Dovranno detti Sequestratarj, ogni qual volta occorrerà, rappresentare le cose rimesse, o che avranno confessato essere loro state rimesse in custodia, nè, dopo aver accettato il sequestro, potranno da quello liberarsi senza l'autorità di chi l'ha ordinato, o consenso delle Parti, secondochè da queste, o da quello saranno stati eletti.

17.

Les susdits gardiateurs devront représenter toutes les fois qu'il le faudra ce qu'on leur a remis, ou ce qu'ils ont confessé d'avoir en garde, & dès qu'ils auront accepté le séquestre, ils ne pourront en être libérés que par l'autorité de celui qui l'a ordonné, ou par le consentement des parties, suivant qu'ils auront été choisis ou par les unes, ou par l'autre.

TITOLO XXX.

Del modo di tenere le Cause ingiunzionali.

TITRE XXX.

Des Lettres exécutoires sauf opposition.

1.

Rex Victor Amed.

ESsendo intimato alla Parte qualche Decreto, o Ordinanza, in vigore di cui sia comandata l'esecuzione, volendo la medesima ad-

1.

LOrsqu'on intimera à une partie quelque décret, ou ordonnance en vertu de laquelle il est enjoint de procéder à exécution, si elle veut s'y

addurre ragioni in contrario, ed evitare l'esecuzione, dovrà comparir, e fare le sue opposizioni, benchè il termine cadesse in tempo delle Ferie, e non facendole, potrà devenirsi all' effetto dell' esecuzione senza aspettar il fine delle medesime.

s'y opposer, & déduire ses raisons au contraire pour l'empêcher, elle devra comparoître & faire ses oppositions, quand même le terme tomberoit en tems de féries, & si elle ne le fait pas, on pourra passer outre à l'exécution sans attendre la fin des dites féries.

2.

In caso poi, che venga fatta qualche opposizione, si dovrà differire il proseguimento della Causa al fine delle Ferie, se però la medesima non fosse tale, che potesse di sua natura spedirsi nel corso di esse.

2.

Mais au cas que l'on fasse quelque opposition, on retardera la poursuite du procès jusqu'à la fin des féries, à moins qu'il ne fût d'une nature à pouvoir être expédié pendant le cours d'icelles.

3.

Non potrà darsi minor tempo di giorni dieci per ubbidir a' precetti del Giudizio esecutivo, dentro i quali possa il debitore soddisfar a quanto gli sarà stato ingiunto, e passati i medesimi, se non avrà pagato, o dedotta opposizione veruna, potrà effettuarsi contro di esso il

3.

On ne pourra pas procéder à l'exécution en vertu des dites lettres exécutoires sans un commandement précédent qui sera fait au débiteur, de payer dans un terme qui ne sera pas moindre de dix jours, afin qu'il puisse satisfaire à tout ce qui lui est ordonné, & s'il ne paye pas dans le dit

Mandato esecutivo.

terme, ou qu' il ne fasse aucune opposition, on pourra exécuter les dites lettres.

4.

Replicandosi dal Reo all' ingiunzione, si risolverà il precetto in forma di semplice citazione; ma per tal risoluzione non s'intenderà intentato talmente il Giudizio ordinario, che non debba accordarsi al creditore l'esecutivo, se la materia così esigerà.

4.

Si le défendeur s'oppose à l' injonction, le commandement se résoudra en forme de simple ajournement, mais l'instance judiciaire qui s'ensuivra, n' empêchera pas que l'on ne doive accorder au créancier l'exécution, si la matière le requiert.

TITOLO XXXI.

Della Liquidazione de' Frutti, e Miglioramenti.

TITRE XXXI.

De la Liquidation des fruits & des améliorations.

I.

Em. Philib. 1561.

PER la liquidazione de' frutti, ne' quali alcuna delle Parti sia condannata, dovrà il debitore di essi farne la consegna nel più breve termine, che secondo le circostanze de' casi, e de' tempi gli verrà assegnato, esibendo eziandío i libri, e conti, se gli avrà tenuti.

I.

LOrsqu' il s' agira de liquider les fruits à la restitution desquels quelqu' une des parties sera condamnée, celle qui les doit restituer, devra en donner une note dans un brief délai qui lui sera fixé suivant les circonstances des cas & des tems, meme par l'exhibition de ses livres de raison & de ses comptes, si elle en a tenu.

2.

Non volendo il creditore ſtare a tal conſegna, s' aſſegneranno le Parti a farne le riſpettive prove in quel termine, che loro ſarà preſcritto come ſopra; ed ove la Parte debitrice de' frutti non compariſſe, o comparendo, ricuſaſſe la conſegna, s' ammetterà il creditore a farne le prove anche privilegiate con ſuo giuramento, ſecondochè di ragione gli può eſſere permeſſo.

2.

Si le créancier ne veut pas s' en tenir à la dite note, l'on aſſignera les parties à faire leurs preuves reſpectives dans le terme qui leur ſera preſcrit comme deſſus, & ſi le débiteur des fruits ne comparoît pas, ou que venant à comparoître il refuſe de donner la dite note, le créancier ſera admis à en faire les preuves même privilégiées avec ſon ſerment, ainſi qu' il peut lui être permis de droit.

3.

Riſultando dalle prove, che il Reo abbia maliziosamente data una conſegna non giuſta, o che l' Attore abbia indebitamente oppoſto ai detti conti, ſi punirà l'uno, e l'altro, oltre le ſpeſe, con una pena pecuniaria, ſecondochè richiederanno le qualità del caſo, e delle perſone.

3.

S' il réſulte des preuves que le défendeur ait malicieuſement donné une note qui n'eſt pas fidelle, ou que le demandeur ait induement oppoſé aux dits comptes, l'un & l' autre ſeront punis d' une peine pécuniaire ſuivant la qualité du cas & des perſonnes, outre les dépens.

4.

Rex Victor Amed.

Non potrà competere la

4.

On ne pourra pas retenir

ritenzione de' beni a causa de' miglioramenti, se questi non sieno stati proposti in tempo abile, cioè prima che sia conchiuso in Causa, e che ne sia dimostrata una tal qual prova sopra l'esistenza de' medesimi.

les biens sous prétexte des améliorations, si l'on n'en a pas fait la demande en tems convenable, c'est-à-dire avant que le procès soit appointé en droit, & si l'on n'a pas donné quelque sorte de preuve de leur existence.

TITOLO XXXII.

Delle Esecuzioni.

TITRE XXXII.

Des Exécutions.

1.

Em. Philib. 1561.

PAssata che sia la Sentenza in cosa giudicata, il Magistrato, Prefetto, o Giudice, da cui sarà stata profferita, ne commetterà l'Esecuzione, se la Parte lo richiederà.

1.

DÈS qu'une sentence sera passée en jugé, le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge qui l'aura rendue, en ordonnera l'exécution en étant requis par la partie.

2.

Per ottenere l'esecuzione non sarà necessario, che si citi la Parte condannata, se non quando fosse passato un anno dopo la detta Sentenza, e dopo l'ultimo atto seguito in contraddittorio delle Parti dipendentemente da essa, o che l'esecuzione dovesse farsi contro il suc-

2.

Il ne sera pas nécessaire de faire citer la partie condamnée pour obtenir l'exécution, si ce n'est quand il y aura une année d'écoulée depuis la sentence, à compter dès le dernier acte qui a été fait en conséquence d'icelle contradictoirement entre les parties, ou à moins qu'on ne dût exécuter

cessore del condannato, o in un'altra cosa, che non fosse compresa nella Sentenza d'azione reale.

contre le successeur du condamné, ou sur d'autres choses non comprises dans la sentence rendue en action réelle.

3.

Rex Victor Amed.

Le Sentenze, che portano la condannazione di tratto successivo, come nel caso d' annue pensioni, e simili, non si renderanno subannali, se non dopo il corso d' anni cinque.

3.

Les sentences portant condamnation pour un tems successif, comme s' il s' agit de pensions annuelles & d' autres cas semblables, ne seront surannées qu'après le laps de cinq ans.

4.

Em. Philib. ibid.

Occorrendo, che si domandi l'esecuzione della Sentenza al successore del Prefetto, o Giudice, che l' ha profferita, venendogli la medesima presentata insieme cogli Atti in debita forma spediti, dovrà concederne l'esecuzione, senzachè si citi la Parte condannata, fuorchè ne' casi suddetti.

4.

Si l' on demande l' exécution au successeur du Juge-Maje, ou Juge qui a rendu la sentence, il devra l'accorder, pourvu qu' elle lui soit présentée avec les actes expédiés en due forme, sans qu'il soit nécessaire de citer la partie condamnée, sauf dans les cas susdits.

5.

Rex Victor Amed.

Essendo richiesto alcuno de' Magistrati, Prefetti, o Giudici a conceder l' esecuzione delle loro Sentenze

5.

Lorsque l' on demandera à quelque Magistrat, Juge-Maje, ou Juge d'accorder l'exécution de leurs jugemens hors

fuori del proprio Territorio, dovrà farlo per mezzo delle requisitorie, che non potranno da essi ricusarsi, sotto pena d' essere tenuti a favore della Parte, che ne fa l'istanza, a tutti i danni, ed interessi.

de l'étendue de leur jurisdiction, ils devront l' accorder par le moyen des réquisitoires qu'ils ne pourront pas refuser, à peine d'être tenus à tous les dommages & intérêts envers la partie qui en aura fait la demande.

6.

Sotto la medesima pena saranno obbligati i Magistrati, Prefetti, e Giudici, ai quali saranno dirette le requisitorie, di permettere l' esecuzione della Sentenza, senza entrare in alcuna cognizione de' meriti della Causa.

6.

Les Magistrats, Juges-Majes, ou Juges à qui seront adressées les réquisitoires, seront obligés sous la même peine de permettre l'exécution du jugement, sans entrer en aucune connoissance des mérites de la cause.

7.

Le suddette requisitorie tra un Senato, e l'altro, come pure tra i Prefetti, e Giudici esistenti nella giurisdizione di Senati diversi, si faranno con Lettere Patenti; tra quelli però, che sono della giurisdizione d'uno stesso Senato, basterà, che la clausola requisitoria sia nel Rescritto ingiunzionale, e

7.

Les réquisitoires se feront entre les Sénats, de même qu' entre les Juges-Majes & les Juges qui sont sous la jurisdiction de différens Sénats par lettres patentes; mais entre les Juges-Majes & les Juges qui sont du ressort du même Sénat, il suffira d'en insérer la clause dans les décrets, ou lettres portant injon-

che la Parte iſtante preſenti la condannazione, o altro precetto al Giudice del Territorio, in cui s' avrà da fare l'eſecuzione per averne la permiſſione.

ction, & que la partie requérante préſente la ſentence de condamnation, ou autre ordre judiciaire au Juge dans le territoire duquel ſe doit faire l'exécution, afin qu'il permette d'y procéder.

8.

Em. Philib. ibid.

Le eſecuzioni ſi faranno per mezzo degli Uſcieri, od altri Meſſi giurati, che ſervono ne' Tribunali delle Province, e dovranno giorno per giorno farle regiſtrare nel Tribunale del Luogo, dove ſeguiranno, ſotto pena di lire quattro.

8.

Les exécutions ſe feront par les huiſſiers, ſergens & autres exécuteurs jurés qui ſervent aux Tribunaux des provinces, & ils devront les faire enregiſtrer jour par jour au Tribunal du lieu où elles ſeront faites, ſous peine de quatre livres.

9.

Car. Em. I. die 16. Feb. 1606.

Non procederanno ad alcuna ſorta d' eſecuzioni, ſe non avranno appreſſo di ſe l' ordine, che le commette, di cui laſceranno copia al debitore, ognivoltachè l'eſeguiranno.

9.

Ils ne procéderont à aucune exécution, qu'ils n' ayent avec eux l' ordre de leur commiſſion, dont ils laiſſeront une copie au débiteur toutes les fois qu'ils l'exécuteront.

10.

Em. Philib. ibid.

Eſſendo condannato qualcheduno a reſtituir ad altri qualche coſa mobile, o ſe-

10.

Quand quelqu' un ſera condamné à reſtituer quelques meubles, ou beſtiaux qu'il a

movente, che abbia in suo potere, se gli darà nella Sentenza un termine di dieci giorni, o altro più breve, se sarà giusto, per ubbidir alla medesima.

en son pouvoir, on lui donnera dans la sentence un délai de dix jours, ou autre plus court, ainsi que de justice, pour exécuter la dite sentence.

11.

Non soddisfacendo il condannato alla Sentenza nel suddetto termine, l' Usciere, o Messo, a cui è commessa l'esecuzione, dovrà togliergli dalle mani detta cosa mobile, o semovente, e restituirla senza dilazione veruna a quello, a cui è stata giudicata.

11.

Si le condamné ne satisfait pas à la sentence dans le dit terme, l'huissier, ou le sergent commis pour faire l' exécution, levera d'entre ses mains les dits meubles, ou bestiaux, & les restituera sans aucun délai à celui à qui ils ont été adjugés.

12.

Trattandosi della restituzione di stabili, l' Usciere, o Messo metterà l'Attore in possesso de' beni contenuti nella Sentenza.

12.

Au cas qu' il s' agisse de la restitution des immeubles, l'huissier, ou le sergent mettra le demandeur en possession des biens compris dans la sentence.

13.

Se alcuno avrà ardire di resister, ed impedire l' esecuzione, o far oltraggio in fatti, o in parole al detto Usciere,

13.

Si quelqu'un étoit assez téméraire pour résister à une exécution, ou l'empêcher, ou faire quelque injure réelle, ou ver-

re, o Meſſo, o perturbare nel poſſeſſo l'Attore ſuddetto, caderà nella pena d'un tratto di corda da darſegli in pubblico, od in altra di qualche eſemplarità, ſe così eſigano la qualità delle perſone, o le circoſtanze del caſo.

Rex Car. Em.

verbale à l'huiſſier, ou ſergent, ou de troubler le demandeur dans ſa poſſeſſion, il encourra la peine d'un coup d'eſtrapade en public, ou telle autre peine exemplaire ſuivant la qualité de la perſonne & des circonſtances.

14.

Rex Victor Amed.

Ottenuta che ſi ſarà la Sentenza, quanto all'azione perſonale, e fiſſata in contraddittorio del condannato, o del ſuo Procuratore la ſomma del debito, s'ingiungerà il debitore o in perſona ſua, o del di lui Procuratore al pagamento di eſſa fra il termine non minore di giorni dieci, nè maggiore di cinquanta; nelle Cauſe però, che verranno deciſe ſommariamente, potrà abbreviarſi il ſuddetto termine di giorni dieci, ſecondo la qualità de' Litiganti, e la natura della Cauſa.

14.

Dès que l'on aura obtenu une ſentence en action perſonnelle, & que la dette ſera fixée en contradictoire du condamné, ou de ſon Procureur, on fera injonction au débiteur ou en perſonne, ou à celle de ſon ſuſdit Procureur de la payer dans un terme qui ne ſera pas moindre de dix jours, ni plus long de cinquante; l'on pourra cependant abréger le ſuſdit terme de dix jours dans les cauſes qui ſeront décidées ſommairement, eu égard à la qualité des perſonnes & à celle de la cauſe.

15.

Paſſato il termine ſtabili-

15.

Après le terme fixé par

to nell' Ordinanza, o Ingiunzione, se non avrà il debitore soddisfatto il suo creditore, si procederà contro di esso all' esecuzione.

l' ordonnance, ou injonction; si le débiteur n'a pas satisfait son créancier, on procédera contre lui à l' exécution.

16.

Questa si farà in primo luogo sopra i danari, o mobili, che non sono proibiti pignorarsi, e che non sono meramente, e modestamente necessarj per l' uso quotidiano, o sopra le vittuaglie, o vesti, che non sieno di simile natura; e non essendovi danari, mobili, vittuaglie, o vesti da potersi pignorare, si farà l' esecuzione sopra i beni stabili, o sopra i crediti, o Censi ad elezione del creditore; e constando per relazione dell' Usciere, o Messo, che non vi sieno nè gli uni, nè gli altri, potrà farsi carcerar il debitore, purchè non sia Pupillo, Femmina, o Settuagenario, o non abbia fatta la cessione de' beni, o che non sia Nobile, o altrimenti privilegiato, ma sarà sempre

16.

Les exécutions se feront en premier lieu sur l' argent, ou sur les meubles qu' il n'est pas défendu de saisir judiciairement, & qui ne sont pas purement & modérément nécessaires pour l' usage journalier, ou sur les denrées, ou les habits qui ne sont pas de la nature susdite, & s' il n' y a ni argent, ni meubles, ni denrées, ni habits qui puissent être saisis, on exécutera sur les immeubles, ou sur les créances, ou rentes constituées au choix du créancier; mais s' il conste par le rapport, soit exploit de l' huissier, ou sergent qu' il n'y a ni des unes, ni des autres des choses susdites, on pourra faire mettre en prison le débiteur, pourvu que ce ne soit point un pupille, une femme, ou un septuagénaire, ou autre qui ait fait

tenuto il creditore, giustificandosi la povertà del debitore, di prestargli gli opportuni alimenti, finchè starà carcerato.

la cession des biens, ou à moins qu' il ne soit noble, ou autrement privilégié; cependant le créancier sera toujours tenu de fournir les alimens nécessaires au débiteur pendant qu' il sera détenu, lorsqu' il constera de sa pauvreté.

17.

Gli animali, e strumenti necessarj per servizio dell' agricoltura, o dell' arte, che si esercita dal debitore, s'intenderanno proibiti pignorarsi, ognivoltachè si trovino altri effetti del medesimo; come pure le tegole de' tetti, o il coperto di casa, i travi, ed i travetti affissi alla medesima; proibendo perciò agli Esecutori di levarli per pegno, come anche di tagliare alberi, e trasportar alcun' altra cosa, che possa distruggere, o difformare lo stato del fondo, in cui è posta, sotto pena di scudi cinque, e della refezione del danno.

17.

Il est défendu d' exécuter sur les bestiaux & les outils qui servent à l'usage de l' agriculture, ou à celui de l' art qu' exerce le débiteur, quand il y aura d' autres effets à pouvoir saisir; on ne pourra pas non plus en exécutant enlever les tuiles des toits, ou le couvert de la maison, les poutres & les solives qui y sont attachées, étant prohibé aux exécuteurs de saisir semblables choses, comme aussi de couper des arbres & de transporter aucune autre chose qui puisse détruire, ou défigurer l'état du fond où elle se trouve, sous peine de cinq écus & du payement des dommages.

18.

Dovendoſi proceder all' eſecuzione de' beni mobili per pignoramento di gaggio, l'Uſciere, o Meſſo, a cui è la medeſima ordinata, prenderà uno Scrivano giurato di quel Tribunale, nel di cui Territorio ſi dovrà fare, o un Uffiziale del Luogo, cioè il Caſtellano, o Bailo, ed entrando in caſa del condannato in compagnía di detto Scrivano, o Uffiziale, e di due Teſtimonj probi, che nelle Città, e Terre dovranno eſſere due vicini, toglierà tanta quantità di mobili, per quanto importi la ſomma della coſa giudicata colle ſpeſe dell' eſecuzione, danni, ed intereſſi del creditore, ſecondo una larga eſtimazione, che eſſo farà.

18.

Lorſqu' on devra procéder à l' exécution ſur les biens meubles par ſaiſie, l'huiſſier, ou le ſergent qui en a la commiſſion, prendra un ſcribe juré du Tribunal dans le territoire duquel elle ſe doit faire, ou l' un des officiers locaux, ſavoir le Châtelain, ou le Baile de l'endroit où l' on doit procéder à la dite exécution, & entrant dans la maiſon du condamné, accompagné du dit ſcribe, ou officier local & de deux témoins de probité, pour leſquels on choiſira dans les villes, bourgs & villages deux voiſins, il ſaiſira une quantité de meubles proportionnée à la ſomme adjugée aux frais d'exécution, & au dommages & intérêts dus au créancier, ſuivant l'eſtimation qu'il en ſera largement.

19.

Trovandoſi le porte chiuſe, ſarà proibito agli Uſcieri, o Meſſi di proceder alla

19.

Si les portes de la maiſon ſe trouvent fermées, il ne ſera pas permis aux huiſſiers,

rottura di esse, senzachè vi preceda l'ordine del Tribunale, da cui gli è stata commessa l'esecuzione, o di quello, nel Territorio del quale deve farsi la medesima, sotto pena d'essere privati dell' uffizio, e di pagare del proprio tutte le spese, e danni.

ou sergens de procéder à la fracture d'icelles, à moins qu'ils n'en ayent l'ordre précédent du Tribunal qui les a commis pour l' exécution, ou de celui dans le territoire duquel elle se doit faire, sous peine de la perte de leur office, & de payer en leur propre & privé nom tous les dépens & dommages.

20.

Em. Philib. ibid.

In caso, che alcun Usciere, o Messo entrasse in casa di qualche persona per levar il pegno di gaggio, senzachè v'intervenga la presenza de' due Testimonj, e l' assistenza dello Scrivano, o Uffiziale del Luogo, caderà in pena di scudi dieci, restituirà i pegni al debitore, e sarà tenuto pagargli il valore di quello, che si fosse perduto, nel che dovrà starsi al giuramento del debitore, avuto però riguardo alla qualità della di lui persona.

20.

Si quelque huissier, ou sergent entre dans la maison de quelqu' un pour y faire une saisie, sans être accompagné de deux témoins & du scribe ou officier local, il encourra la peine de dix écus, restituera les effets saisis au débiteur & sera tenu de payer la valeur de ce qui pourroit s' être perdu, pour raison de quoi l' on s'en tiendra au serment du débiteur, ayant cependant égard à la qualité de sa personne.

21.

Rex Victor Amed.

I Vicini, ed altri, che ri-

21.

Les voisins & autres qui

chiesti da quello, a cui sarà stata commessa l'esecuzione, ricuseranno d'essere Testimonj, incorreranno nella pena di scudi due.

refuseront d' être témoins en étant requis par celui qui est commis pour l'exécution, encourront la peine de deux écus.

22.

Em. Philib. ibid.

Lo Scrivano, o Uffiziale del Luogo descriverà i beni mobili per Inventaro capo per capo, acciocchè non possa nascondersi, o mancare cosa veruna, e noterà la causa, per cui è fatto il pignoramento col nome dell' Esecutore, e de' Testimonj, che si trovano presenti, e col giorno, mese, ed anno, in cui segue.

22.

Le scribe, ou l'officier local sera un inventaire chef par chef des effets saisis, afin que l'on ne puisse point en cacher, ni détourner, & il marquera aussi la cause pour laquelle se fait l'exécution, le nom de l'exécuteur & des témoins qui y seront présens, avec le jour, mois & an.

23.

Ritrovandosi presente il condannato, l' Usciere, o Messo gli notificherà la causa, e la somma, per cui gli ha tolti detti mobili, e ad istanza di chi, dandogli copia della sua commessione, e gli significherà il luogo, e il giorno, in cui debbono subastarsi, e liberarsi.

23.

L' huissier, ou le sergent notifiera au condamné, s' il est présent, la cause & la somme pour laquelle on a saisi les dits meubles, & à la réquisition de qui, en lui donnant copie de sa commission & lui signifiant le lieu & le jour auquel ils seront mis à l' enchère & expédiés.

24.

Non essendovi presente il condannato, si notificheranno le predette cose a qualcheduno di sua casa, incaricandolo di riferirle al medesimo, lasciandogli la copia suddetta.

24.

Si le condamné n'est pas présent, on notifiera ce que dessus à quelqu'un de sa maison, le chargeant de l'en informer, & on lui laissera la dite copie.

25.

Se non si troverà alcuno in casa, si attaccherà la copia alla porta, e di poi si porteranno i mobili in qualche luogo sicuro sotto la mano, e custodia della Giustizia.

25.

S'il ne se trouve personne dans la maison, on attachera à la porte la dite copie, & on portera ensuite les meubles en quelque lieu sûr sous la garde & main de justice.

26.

Lo stesso giorno si farà un Bando a suon di tromba, o di tamburo, con cui si notificheranno ad ognuno le medesime cose, che sono state notificate al condannato; s'affiggerà indi alla porta del Tribunale, se vi sarà; e non essendovi, ne' luoghi soliti nel primo giorno di Festa, quando uscirà il Popolo da' Divini Uffizj, espri-

26.

On publiera le même jour un ban à son de trompe, ou de tambour par lequel on fera savoir à un chacun ce qui a été notifié au condamné, & on affichera la copie à la porte du Tribunal, s'il y en a un dans l'endroit, & s'il n'y en a point, on le fera aux lieux accoutumés le premier jour de fête, lorsque le peuple sort des offices Divins, en y expri-

mendovi, che il primo giorno di Mercato, o non essendovi Mercato, che nel primo giorno non festivo immediatamente seguente alla maggior frequenza di Popolo s' incanteranno i detti mobili, e si rilasceranno al maggior offerente.

mant que l' on mettra à l' enchère les dits meubles au premier jour de marché, & s' il n' y a point de marché, au premier jour non fêté immédiatement suivant, & au plus grand concours du peuple, pour être expédiés au plus offrant.

27.

Rex Car. Em.

Nel deliberamento de' mobili s' ammetterà l' aumento di sesta, se non saranno ancora trasportati dal luogo degli Incanti.

27.

On admettra après l' expédition des meubles le sixième en sus, s' ils sont encore dans le lieu des enchères.

28.

Em. Philib. ibid.

Rex Victor Amed.

Nel primo giorno di Mercato, o nel giorno intimato, senza aver riguardo, se sieno feriati, o no, si porteranno i mobili di facile trasporto di mattina alla Piazza, e nella maggior frequenza di Popolo s' incanteranno, dopo d' essersi replicate le notizie espresse nel Bando precedente; e quanto a quelli, che non possono facilmente trasportarsi, basterà, che nel Bando si designi la casa, in cui

28.

On portera les dits meubles, au cas qu' ils puissent être facilement transportés, sur la place publique le matin du premier jour de marché, ou du jour assigné comme dessus, férié, ou non, & après avoir répété les choses contenues dans le ban précédent, ils seront mis à l' enchère au plus grand concours du peuple; & pour ce qui concerne les meubles qui ne sont pas faciles à transporter, il suffi-

cui ſi ritrovano.

ſuffira que l'on indique dans le ban la maiſon où ils ſont.

29.

Em. Philib. ibid.

Paſſata un' ora, dopo che ſi ſaranno eſpoſti all' Incanto, ſi laſceranno di parola al maggior offerente, e s'aſſegnerà a ritornare dopo deſinare nell'ora parimenti della maggior frequenza di Popolo per vedere, ſe vi ſia altra perſona, che offeriſca di più.

29.

Dès qu'ils auront été expoſés en vente pendant une heure, on les laiſſera verbalement au plus offrant qui ſera aſſigné de revenir après midi à l'heure du plus grand concours du peuple, pour voir ſi perſonne n'en offrira plus que lui.

30.

Nell' ora prefiſſa torneranno nuovamente ad incantarſi, e ſi rilaſceranno a quello, che avrà più offerto; ed in caſo, che non vi foſſe alcun offerente per tutti, o parte di detti mobili, ſi delibereranno riſpettivamente al creditore nel modo, che ſegue.

30.

On les mettra encore à l'enchère à l'heure ſuſdite, & ils ſeront expédiés à celui qui en offrira le plus, & au cas que l'on n'ait fait aucune miſe des ſuſdits meubles en tout, ou en partie, on les délivrera reſpectivement au créancier de la manière ci-après exprimée.

31.

Rex Victor Amed.

Se i mobili eſecutati conſiſteranno in mercanzie, beſtiami, ſuppellettili, e ſtoviglie di caſa, o ſieno vaſi, eſcluſi però l'oro, e l'argen-

31.

Si les meubles ſaiſis conſiſtent en marchandiſes, beſtiaux, vaiſſelles, ou ameublemens de maiſon (à l'exception cependant de l'or, ou

to, (dalla giusta stima de' quali si detrarrà in odio del debitore la sola fattura) saranno deliberati al creditore, in difetto d' offerente, per il quarto meno della somma stimata; ma se saranno vittuaglie, come grano, vino, olio, e simili, si prenderanno all' estimo, che ne sarà fatto, col solo utile della decima meno.

de l' argent, de l' estimation desquels on déduira la seule façon au préjudice du débiteur) ils seront délivrés au créancier au défaut de mise pour le quart moins de l' estimation; mais si ce sont des denrées, comme du blé, du vin, de l' huile & semblables, on les prendra à leur estimation avec la diminution seulement d' un dixième.

32.

Em. Philib. ibid.

Rex Victor Amed.

Essendovi stato l' offerente, depositerà i danari nelle mani del Segretaro, se vi sarà, e in difetto, d'uno de' Sindaci del Luogo, o altro, che venisse ordinato.

32.

S' il y a eu des mises, celui à qui les meubles auront été expédiés, en consignera l' argent entre les mains du Greffier, s' il est dans l' endroit, & à son défaut entre celles du syndic du lieu, ou autre personne, ainsi qu' il sera ordonné.

33.

S' intimerà la vendita de' mobili al debitore, ed avrà questi due giorni di tempo per riscattarli, se saranno stati deliberati a terze persone, e giorni otto, se allo stesso creditore.

33.

L' expédition des susdits meubles devra être intimée au débiteur qui aura ensuite deux jours de tems pour les racheter, s' ils ont été expédiés à un tiers, & huit jours, si c' est au créancier.

34.

Se nel termine ſuddetto non comparirà il debitore, o alcuno per eſſo a riſcattare gli effetti aggiudicati al creditore, o venduti a terze perſone, ſi conſegneranno al medeſimo, o ai compratori li mobili, o danari riſpettivamente, che ſi ſaranno ritratti dalla vendita, per la concorrente quantità del credito, intereſſi, e ſpeſe, per cui ſi è fatta l'eſecuzione, e ſi reſtituirà il ſoprappiù al debitore, ſenzachè per gli atti eſecutoriali ſia più neceſſario alcun Decreto, nè che poſſa ammetterſi appello veruno, quanto all' effetto ſoſpenſivo.

Em. Philib. ibid.

34.

Si le débiteur ne comparoît point, ni perſonne pour lui dans le terme ſuſdit pour racheter les effets qui ont été adjugés au créancier, ou vendus à de tierces perſonnes, on remettra reſpectivement au ſuſdit créancier, ou aux acheteurs les meubles, ou l'argent provenu de la ſuſdite vente judiciaire à la concurrence de ce qui eſt du tant en capital, intérêts, que dépens pour raiſon de la créance qui a donné lieu à l'exécution, & le ſurplus devra être reſtitué au débiteur, ſans qu'il ſoit plus beſoin d'aucun décret ſur les actes d'exécution, dans leſquels on n'admettra aucun appel quant à l'effet ſuſpenſif.

35.

Rex Victor Amed.

Quando il credito tra capitale, intereſſi, e ſpeſe non eccederà la ſomma di lire cento, baſterà, che, ſpirato il termine dell'Ingiunzione, ſenzachè il debitore abbia ſoddisfatto, il Giuſdicente, o

35.

Lorſque la créance tant en capital, intérêts, que dépens n'excédera pas la ſomme de cent livres, il ſuffira après l'expiration du terme porté dans l'injonction faite pour le payement, ſi le débiteur

altro da lui commesso si porti in casa del debitore, e precedente estimo da farsi per Esperto eletto *ex officio*, dia in paga al creditore tanti mobili per la concorrente del suo credito col benefizio suddetto, facendo il tutto annotare nel registro del Tribunale.

n' a pas payé, que celui qui l' a ordonné, ou autre par lui commis se transporte dans la maison du débiteur, où ayant fait estimer par un expert qu' il prendra d' office, une quantité suffisante de meubles à proportion de la dette, il les donnera en payement au créancier avec le bénéfice susdit, en faisant annoter le tout dans le registre du Tribunal.

36.

Potranno i termini sopra espressi per fare detti Bandi essere abbreviati, quando si tratterà di vittuaglie, di frutti, ed altre cose, che corressero pericolo di marcire, o di guastarsi in breve tempo; come anche quando il ritratto dovesse servire per alimenti, o per altro caso urgente, o privilegiato.

36.

On pourra abréger les termes ci-dessus prescrits pour faire les dites publications, lorsqu' il s' agira de denrées, de fruits, ou autres choses qui courront risque de se gâter en peu de tems, comme encore quand le produit de l' effet saisi doit servir pour les alimens, ou dans les autres cas pressans, ou privilégiés.

37.

Em. Philib. id. d.

Facendosi l' esecuzione ne' crediti del debitore, fatto il comandamento ai di lui debitori di non pagare senza

37.

Si l' on exécute sur les créances du débiteur, on défendra à ses débiteurs de payer sans la permission du Ma-

licenza del Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, ſi citerà il debitore eſecutato nel terzo giorno ſeguente, e chiamati i di lui debitori, ſi daranno tali crediti in pagamento al creditore, che ha fatto ſeguire il pignoramento, col benefizio della decima meno, quando ſi tratterà d'annui redditi, di Cenſi, o d'altri crediti, de' quali non ſia ripetibile il capitale.

giſtrat, Juge Maje, ou Juge; l'on fera enſuite citer au troiſième jour ſuivant le débiteur exécuté, & après avoir fait appeler ſes débiteurs, on donnera les créances en payement au créancier qui a fait faire la ſaiſie, avec le bénéfice de la dixième partie de moins de ce à quoi elles montent, quand il s'agira de revenus annuels, conſtitutions de rentes, ou autres créances dont on ne peut répéter les capitaux.

38.

Rex Victor Amed.

Se i debitori, nelle mani de' quali è ſtato fatto il ſequeſtro, non s' opporranno al medeſimo, o non compariranno al giorno aſſegnato per riconoſcere il nuovo in vece dell' antico loro creditore, s' avranno, ſenza ammetter replica alcuna, per debitori della ſomma eſpreſſa nel ſequeſtro loro intimato.

38.

Si les débiteurs entre les mains deſquels on a fait le ſéqueſtre, ne s' oppoſent point, ou ne comparoiſſent pas au jour aſſigné pour reconnoître le nouveau créancier, ils ſeront tenus ſans aucune réplique pour débiteurs de la ſomme exprimée dans le ſéqueſtre qui leur a été intimé.

39.

Quando dalla relazione

39.

Lorſqu' il conſtera par le

dell'Usciere, o altro Messo consterà non esservi mobili, o che il prezzo ricavato dalla vendita di essi non basterà per il pagamento del creditore, di modo che si debba venire all'esecuzione sopra i beni stabili, vogliamo, che, abolita ogni solennità degli Atti, ed Incanti, debba il Magistrato, Prefetto, o Giudice comminare il debitore a comparire nel giorno, che si prefiggerà, sopra il luogo, ove saranno situati i di lui beni per vedere quegli aggiudicarsi al creditore a giusto estimo, detratti i carichi sopra di essi esistenti, col benefizio del terzo di meno del loro valore.

rapport de l'huissier, ou sergent, qu'il n'y a point de meubles à pouvoir saisir, ou que le prix qui est provenu de la vente que l'on a faite de ceux sur lesquels on a exécuté, n'est pas suffisant pour le payement du créancier, de sorte qu'il faille venir à exécution sur les biens immeubles, Nous voulons que toutes les solemnités des actes & des encans restant abolies, le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge fasse enjoindre au débiteur de comparoître au jour qu'il fixera, sur le lieu où ses biens sont situés, pour les voir adjuger à son créancier suivant leur juste estimation avec le bénéfice du tiers de moins de leur valeur, toutes charges prélevées.

40.

Rex Car. Em.

Quando dal Magistrato, Prefetto, o Giudice si commetterà l'esecuzione o all'Ordinario del Luogo, o altro Delegato, questi procederà al compimento di tutti gli atti come sopra prescrit-

40.

Lorsque le Juge de l'endroit, ou quelqu'autre aura été commis pour l'exécution par le Magistrat, le Juge-Maje, ou le Juge, il fera tous les actes ci-devant ordonnés & procédera même subsidiai-

ti, e così anche ſuſſidiariamente ſopra i ſtabili ſenza altro ricorſo, nè Decreto del Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, che gli avrà ordinati.

rement ſur les immeubles ſans aucun autre recours, ni nouvelle commiſſion.

41.

Rex Victor Amed.

Nel termine comminato dovrà il Commeſſario deputato dal Magiſtrato, il Prefetto, Giudice, o altro Delegato per eſſi a richieſta del creditore portarſi ſopra il poſto, ove, eletto *ex officio* un Eſtimatore giurato, o in difetto un altro idoneo, e ſperimentato, farà procedere alla ſeparazione, ed eſtimo di tanti beni, ſecondochè eleggerà il creditore, quanti ſieno ſufficienti per il pagamento di detta ſomma col benefizio ſopraddetto, ed ivi immediatamente quegli aggiudicherà al medeſimo per ragione di dominio rivocabile come infra.

41.

Le commiſſaire nommé par le Magiſtrat, le Juge-Maje, ou le Juge, ou autre par eux commis ſe tranſportera à la réquiſition du créancier au terme fixé par l'aſſignation ſur le lieu, où ayant choiſi d'office un expert juré & à ſon défaut un autre qui ſoit capable & expérimenté, il fera procéder au choix du créancier à la ſéparation & à l'eſtimation d'une quantité de biens ſuffiſante pour le payement de la créance avec le bénéfice ſuſdit, & les lui adjugera immédiatement à titre de domaine révocable comme ci-après.

42.

Se il debitore avanti la conteſtazione della lite of-

42.

Si le débiteur offre avant le plaid conteſté de donner à

ferirà di dare al creditore tanti de' ſuoi beni alla forma dell' *Auth. Hoc niſi debitor, Cod. de ſolution.*, ſe ſi tratterà di ſtabili, ſi dedurrà a favore del creditore la ſola quarta parte del prezzo, che ſaranno ſtimati; ſe di mobili, o ſemoventi, l'ottava; e ſe di vittuaglie, Cenſi, o altri annui redditi, ſi detrarrà la vigeſima: il che avrà luogo eziandío, che ſi foſſe rinunziato in qualunque modo, e forma al benefizio di dett' Autentica.

ſon créancier une quantité ſuffiſante de ſes biens en conformité de l' Auth. hoc niſi debitor Cod. de ſolution. *s' il s' agit d' immeubles, on en déduira ſeulement en faveur du créancier la quatrième partie du prix de l' eſtimation, ſi ce ſont des meubles, ou beſtiaux, la huitième, & ſi ce ſont des denrées, conſtitutions de rentes, ou autres revenus annuels, on ne prélevera qu'un vingtième de leur valeur; ce que l' on obſervera également, quoique l'on eût renoncé de quelle façon que ce ſoit au bénéfice de la ſuſdite authentique.*

43.

Quando l' aggiudicazione dovrà ſeguire in odio di quelli, a' quali compete il benefizio *deducto ne egeat*, ſi farà la medeſima a giuſto prezzo.

43.

Lorſqu' on devra faire l' adjudication au préjudice des perſonnes auxquelles appartient le bénéfice de deducto ne egeat, *elle ſe fera en ce cas à une juſte eſtimation.*

44.

Condannato il terzo Poſſeſſore, o il medeſimo debitore in dipendenza d'azione reale alla rimeſſione de' beni

44.

Si un tiers poſſeſſeur, ou le débiteur a été condamné en conſéquence d' une action réelle à remettre des biens hy-

beni ipotecati, ſarà in libertà del creditore di farſi ſeparare tanta quantità di beni, che ſia ſufficiente per il pagamento del di lui credito, o di ritenere i medeſimi, ſino a che l' abbia conſeguito ſovra i loro frutti, volendo, che nel primo caſo s' oſſervi la forma dell' aggiudicazione ſopra preſcritta.

hypothéqués, le créancier aura la liberté de faire ſéparer une ſuffiſante quantité des dits biens pour le payement de ſa créance, ou de les retenir juſqu' à ce qu' il ait pu en être ſatisfait par la perception des fruits, & cependant Nous voulons que dans le premier cas on obſerve la forme de l' adjudication ci-devant preſcrite.

45.

Eleggendo il creditore di ſoddisfarſi ſovra i frutti, prima di prendere il poſſeſſo de' beni, il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, aſſunto un Eſperto *ex officio*, procederà alla taſſa de' frutti, e fatta una comune, fiſſerà in contanti l' annuo valore di eſſi.

45.

Lorſque le créancier choiſira d' être ſatisfait par la perception des fruits, il ne devra pas en prendre la poſſeſſion, que le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge n' ait procédé par le moyen d' un expert juré qui ſera pris d' office, à la fixation des dits fruits, deſquels on déterminera le prix annuel à une ſomme en argent, ſuivant leur commune valeur.

46.

Se i beni, ſopra i quali doveſſe cadere l' aggiudicazione, o che ſi deſſero in paga a' termini dell' *Auth.*

46.

Si les biens compris dans l' adjudication, ou donnés en payement en conformité de l' Auth. hoc niſi debitor

Hoc nisi debitor, Cod. de solution. fossero in tempo non sospetto affittati per tre anni, potrà devenirsi alla medesima nulladimeno, ma il creditore sarà tenuto in tal caso a stare all'osservanza di detta locazione, quando non vi concorra frode, o altra legittima causa da poterne recedere; se fossero affittati per maggior tempo, sarà in libertà del creditore, a cui si aggiudicano, di voler continuare, o no la suddetta locazione.

Cod. de solut. *ont auparavant & dans un tems non suspect été affermés pour trois ans, on ne laissera pas de procéder à la susdite adjudication, mais le créancier sera obligé dans ce cas d'observer le bail à ferme, pourvu qu'il ne s'y soit rien passé de frauduleux, ou qu'il n'y ait point quelqu'autre cause légitime pour ne pas s'y tenir; si cependant les biens adjugés ont été affermés pour un terme plus long, il sera libre au créancier de continuer le bail, ou de le rompre.*

47.

Eccedendo detti beni la somma dovuta, e il terzo, o quarto come sovra, se non potranno comodamente dividersi a giudizio dell'Esperto, si aggiudicheranno nondimeno al creditore, il quale, spirato il termine del riscatto, risonderà il di più in contanti co' suoi interessi.

47.

Lorsque la valeur des biens excédera la somme due avec le tiers, ou le quart comme ci-devant, & qu'ils ne pourront être commodément divisés suivant le sentiment de l'expert, on les adjugera, ce non obstant, au créancier qui après l'expiration du terme du rachat en payera le surplus en argent comptant avec les intérêts.

48.

Se il creditore non ſarà in iſtato di pagare il ſoprappiù del Fondo pignorato, nel caſo che non poſſa comodamente dividerſi, avrà la facoltà di farlo ſubaſtare per eſſere ſoddisfatto del ſuo credito.

48.

Si le créancier n' eſt pas en état de payer le ſurplus de la valeur du fond qui ne peut être commodément diviſé & ſur lequel il a exécuté, il aura la liberté de le faire vendre par ſubhaſtation, pour être ſatisfait de ce qui lui eſt du.

49.

Seguita l' aggiudicazione de' beni a favore del creditore, o la dazione in paga come ſopra, avrà il debitore, o il terzo Poſſeſſore il termine di un anno per riſcattarli; ma i frutti reſteranno al creditore in correſpettività degl' intereſſi del credito, o ſia del prezzo, e detto tempo ſpirato, diverrà il dominio del creditore irrevocabile.

49.

Les biens ayant été adjugés en faveur du créancier, ou donnés en payement, comme il eſt dit ci-devant, le débiteur, ou le tiers poſſeſſeur aura le terme d'un an pour les racheter; les fruits cependant reſteront au créancier en place des intérêts de ſa créance, ſoit du prix, & ce tems étant écoulé, le domaine du créancier deviendra irrévocable.

50.

Rex Car. Em.

Il debitore, o terzo Poſſeſſore, che non foſſe al caſo d' eſperire del riſcatto, avrà tuttavía la facoltà di far

50.

Si le débiteur, ou le tiers poſſeſſeur n' eſt pas dans le cas de racheter les biens adjugés, il pourra les faire ſub-

ſubaſtare li beni eſpletatigli, purchè la ſubaſtazione ſegua prima della ſcadenza del termine come ſopra prefiſſogli per il riſcatto, e che prima d' eſſo termine ſia il creditore interamente ſoddisfatto, col prezzo ricavato dalla ſubaſtazione di eſſi beni, di ogni ſuo avere.

haſter, pourvu cependant que ce ſoit avant l' échéance du terme ci-devant fixé pour le rachat, & que le créancier ſoit entièrement payé avant ce tems au moyen du prix des biens ſubhaſtés.

51.

Seguendo l' aggiudicazione de' ſtabili a beneſizio degli Eſattori, Ricevidori, o delle Comunità per debito di Taglie, avrà il debitore tre meſi ſolamente per riſcattarli.

51.

Lorſque les biens-fonds auront été adjugés pour cauſe de taille aux collecteurs, receveurs, ou aux communautés, le débiteur n' aura que trois mois pour les racheter.

52.

Rex Victor Amed.

Avrà anche luogo quanto ſopra, e ſarà valida detta aggiudicazione ſenz'altra ſolennità, ancorchè ſeguiſſe in odio de' Minori, Pupilli, o d' altri privilegiati.

52.

Tout ce que deſſus aura auſſi lieu, & la ſuſdite adjudication ſera également valide ſans autre ſolemnité, quoiqu' il s agiſſe d' exécution faite au préjudice des mineurs, pupilles, ou autres privilégiés.

53.

Se l' eſecuzione foſſe ſe-

53.

Si l' on a exécuté ſur une

guita per più del dovuto, ſtarà nondimeno ferma l' aggiudicazione de' beni ; ma dovrà il creditore rifare al debitore il ſoprappiù con i ſuoi acceſſorj.

plus grande quantité de biens que ne monte la dette, leur adjudication ſubſiſtera, & cependant le créancier ſera obligé de payer au débiteur le ſurplus de ce qu'ils valent, avec ſes acceſſoires.

54.

S'intenderannno ſempre riſervate a favore de' creditori le loro precedenti ipoteche, poziorità, ed i loro privilegj per l' evizione delle coſe aggiudicate, pignorate, ed a loro rimeſſe riſpettivamente ; come all' incontro a favore de' debitori per la ripetizione dell' indebito, e conſeguimento del ſoprappiù, che poteſſe doverſi loro, s' avrà per eſpreſſa la riſerva della ſpeziale ipoteca ſopra gli effetti al creditore aggiudicati.

54.

Les précédentes hypothèques, les antériorités & priviléges de créance ſeront toujours tenus pour réſervés aux créanciers pour l'éviction des choſes adjugées, ou ſaiſies & qui leur ſeront remiſes reſpectivement, comme au contraire l' on tiendra toujours pour exprimée la réſerve de la ſpéciale hypothèque en faveur des débiteurs ſur les effets adjugés au créancier pour la répétition de ce qu' ils ne doivent pas, & pour être payés du ſurplus qui pourroit leur être du.

55.

Tutti gli Eſperti, che in occaſione di eſecuzioni, o di qualſivoglia altr' atto verranno eletti per procedere

55.

Tous les experts que l'on choiſira à l' occaſion de quelque exécution, ou pour quel autre acte que ce puiſſe être

all' estimo de' beni, o dare il loro giudizio negli affari concernenti la loro professione, saranno tenuti non solo del dolo, ma anche della colpa, o inesperienza del loro uffizio, e per essa ad ogni danno, ed interesse verso le Parti.

soit pour procéder à l' estimation des biens, soit pour donner leur rapport sur les matières qui concernent leur profession, seront non seulement tenus à cause de leur dol, mais encore pour raison de leur faute, ou défaut d'expérience dans leur profession, à tous les dommages & intérêts envers les parties.

TITOLO XXXIII.

Della Cessione de' beni, e de' Giudizj di Concorso.

TITRE XXXIII.

De la cession des biens, & des causes d'ordre, soit de discussion.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON s' ammetterà alcuno a fare la Cessione ignominiosa de' beni per mezzo di Procuratore, a riserva che si trattasse di oppressi da notoria infermità, o di valetudinarj, che non possano verisimilmente comparire in persona.

1.

PErsonne ne sera admis à faire cession ignominieuse de biens par Procureur, sauf qu' il ne s' agisse de gens accablés d'infirmités, ou valétudinaires qui ne peuvent comparoître en personne.

2.

Chiunque vorrà devenire alla medesima, dovrà personalmente comparire nel Tri-

2.

Tous ceux qui voudront la faire, comparoîtront personnellement pardevant le Tri-

bunale, e ſenza occultare alcuno de' ſuoi beni, o tralaſciare le altre ſolennità preſcritte dalla Legge comune, ſtarà in piedi per qualche piccolo ſpazio di tempo nell' ora, che ſogliono tenerſi le Cauſe, ſopra la pietra eſiſtente avanti la porta d' eſſo Tribunale, e di poi ſedendo nudo, a riſerva della camicia, ſopra la pietra ſuddetta, dirà ad alta voce *Cedo bonis.*

bunal, ſans cacher aucun de leurs biens, ni omettre aucune des ſolemnités que le droit preſcrit; ils demeureront debout pendant quelque peu de tems à l'heure que ſe tiennent les cauſes, ſur une pierre devant la porte du dit Tribunal, où n' ayant que la chemiſe & s' étant enſuite aſſis ſur la dite pierre, ils diront à haute voix Cedo bonis.

3.

Rex Car. Em.

Le Ceſſioni de' beni ignominioſe ſi commetteranno all' Ordinario del Luogo, dove abita il debitore, acciò le faccia ſeguire precedente il ſuono di campana, o tamburo.

3.

On commettra le Juge ordinaire du lieu où le débiteur habite, pour faire faire les ceſſions ignominieuſes, après avoir fait ſonner la cloche, ou battre la caiſſe.

4.

Rex Victor Amed.

Dalla predetta Ceſſione ſaranno eſenti gli Uffiziali, e Vaſſalli noſtri, i Nobili, gli Avvocati, e Medici, e quelli, che non eſſendo privilegiati, conſeguiranno da Noi la grazia d'eſſere alla medeſima ammeſſi ſalva oneſtà.

4.

Nous exemptons de la ceſſion ignominieuſe nos Officiers, nos Vaſſaux, les Nobles, les Avocats & les Médecins, comme encore ceux qui n'étant point privilégiés, obtiendront de Nous la grace d'y être admis ſalva honeſtate.

5.

La Ceſſione ignominioſa de' beni non avrà altresì luogo per i debiti civili, che tutti inſieme non eccederanno la ſomma di lire ducento; ma ſaranno in tal caſo ammeſſi alla medeſima i debitori ſalva oneſtà.

5.

La ceſſion ignominieuſe des biens n'aura pas non plus lieu à l'égard des dettes civiles qui toutes enſemble n' excéderont pas la ſomme de deux cent livres, mais les débiteurs ſeront admis à la faire en ce cas ſalva honeſtate.

6.

Neſſuno potrà eſſer ammeſſo alla Ceſſione de'beni ſalva oneſtà, ſe prima non dimoſtrerà legittimamente di eſſere venuto meno per mero infortunio, ed inſieme non darà uno Stato ſpecifico di tutti i ſuoi effetti sì mobili, che immobili, ragioni, azioni, e crediti, come pure di tutti, e ciaſcuno de' ſuoi debiti con iſpecificazione della loro cauſa, e coll' eſpreſſione del ſuo nome, cognome, patria, profeſſione, ed abitazione.

6.

Perſonne ne pourra être admis à la ceſſion de biens ſalva honeſtate *ſans avoir fait conſter légitimement que ſes affaires ſe ſont dérangées par pur malheur, & ſans avoir donné en même tems un état ſpécifique de tous ſes effets, meubles, immeubles, droits, noms & actions, de même que de toutes ſes dettes & de leur cauſe, avec ſon nom, ſurnom, patrie, profeſſion & domicile.*

7.

Quelli, che ricorreranno

a

7.

Ceux qui recourront à

Nous

a Noi per implorare il benefizio della Cessione salva onestà, dovranno anche unire alla loro Supplica il suddetto Stato, che sarà soscritto, o, come volgarmente si dice, parafrato dal Gran Cancelliere, e si trasmetterà indi alla Segretería di quel Tribunale, a cui sarà stata commessa la Causa di conoscere l'implorata Cessione per esserne data visione, o copia a' creditori, subito che sarà loro intimata la provvisione; nella quale Segretería dovrà pure l'Impetrante rimettere insieme i suoi Libri, ed altri Titoli, se così detti creditori richiederanno.

Nous pour implorer le bénéfice de la cession salva honestate, *joindront à leur requête le susdit état qui sera parafé par le Grand Chancelier; il sera ensuite envoyé au Greffe du Tribunal qui aura été commis pour connoître de la cession, afin que les créanciers puissent le voir, ou qu'on leur en donne une copie aussitôt que la provision que Nous aurons accordée, leur aura été intimée: l'impétrant remettra aussi en même tems au dit Greffe ses livres & autres titres, si les créanciers le requièrent.*

8.

Quanto a' Banchieri, Mercanti, e Negozianti si rimetterà prima da' medesimi all' Uffizio del Consolato un duplicato di detto Stato, e colla presentazione nello stesso tempo de' loro Libri, Registri delle Scritture, e Polizze di qualunque sorta,

8.

Mais les banquiers, marchands & négocians avant que de recourir remettront au Bureau du Consulat une copie de cet état, & ils présenteront en même tems leurs livres, les registres de leurs écritures, leurs cédules & promesses de quelle espèce qu'el-

e ſi dovranno unire al loro ricorſo per la Ceſſione de' beni anche i Salvi-Condotti, o le Moratorie, ed il certificato, che farà detto Conſolato, d' eſſerſi adempito a quanto ſopra.

les ſoient; ils joindront auſſi aux requêtes qu'ils Nous préſenteront pour être admis à la ceſſion de biens, les ſauf-conduits, ou les lettres de répit qu'ils auront obtenu, avec un certificat du Conſulat d'avoir ſatisfait à tout ce que deſſus.

9.

Nel caſo, che il ſuddetto Stato ſi ritrovaſſe fraudolento, gl' Impetranti s' intenderanno decaduti dal benefizio di detta Ceſſione, ancorchè foſſe già ſtata accordata in contraddittorio de' creditori; nè ſaranno più ammeſſi ad implorarla, nè a godere di tal benefizio.

9.

Si l'état eſt frauduleux, les impétrans ſeront cenſés déchus du bénéfice de la ceſſion, quand même il auroit déjà été accordé en contradictoire des créanciers, ſans pouvoir plus être admis à l'implorer, ni à en jouir.

10.

Le inibizioni, che s'accorderanno a favore di chi implora la Ceſſione dal Tribunale, a cui ſarà ſtata commeſſa, o avanti cui ſarà pendente la Cauſa di detta Ceſſione de' beni, dovranno intimarſi a' creditori, ed agli altri intereſſati, che ſi ritro-

10.

Les inhibitions qui auront été accordées à celui qui veut être admis au bénéfice de la ceſſion par le Tribunal commis pour en connoître, ou pardevant lequel la cauſe eſt pendante, ſeront ſignifiées aux créanciers & autres intéreſſés qui ſeront ſur le lieu,

veranno ſul luogo, fra giorni otto, ed agli aſſenti, fra quel termine, che loro verrà prefiſſo, avuto riguardo alla diſtanza de' luoghi, in difetto di che gl' Impetranti non potranno più valerſene.

dans huit jours, & aux abſens dans le terme qui ſera preſcrit, eu égard à la diſtance des endroits, faute de quoi les impétrans ne pourront plus s'en prévaloir.

11.

Dovranno in oltre i Banchieri, Mercanti, e Negozianti, impetrato che abbiano il Reſcritto di Ceſſione de' beni, comparire perſonalmente all' Udienza del Conſolato, ed ivi far fede d' eſſere ſtati ammeſſi a detta Ceſſione, e queſta loro dichiarazione dovrà eſſere letta, e pubblicata dal Segretaro, indi eſpoſta al Pubblico.

11.

Les banquiers, marchands & négocians qui auront obtenu des proviſions pour la ceſſion de biens, ſe préſenteront en perſonne à l'Audience du Conſulat, ils y déclareront & feront conſter qu'ils ont été admis à la ceſſion, & cette déclaration devra enſuite être lue & publiée par le Greffier, & expoſée en public.

12.

Chiunque avrà ottenuto la grazia d' eſſere ammeſſo alla Ceſſione de' beni, non potrà pagare alcun creditore a preferenza, ed in pregiudicio degli altri, ſotto pena di decadere da tal benefizio; il che pure avrà luo-

12.

Quiconque obtiendra la grace d'être admis à la dite ceſſion de biens, ne pourra payer aucun créancier par préférence & au préjudice des autres, à peine de déchoir de ce bénéfice; ce qui aura de même lieu, quand on aura

go, quando ſi foſſero ottenute le Lettere moratorie, o Salvo-Condotto col conſenſo de' creditori, o della maggior parte di eſſi.

obtenu des lettres de répit, ou un ſauf-conduit du conſentement des créanciers, ou de la plus grande partie d'iceux.

13.

Quando ſarà incominciata la Cauſa di detta Ceſſione de' beni, o che ſia in qualunque forma introdotto il giudizio di Concorſo, ogni pagamento, che ſi faceſſe dal debitore a qualſivoglia de' creditori, s' avrà per illegittimo, e nullo, obbligando i medeſimi a quello rimettere nella maſſa comune; e lo ſteſſo ſi oſſerverà quanto agli altri pagamenti, o alienazioni, che poteſſero giudicarſi fatte in frode de' creditori, come ſi preſumerà, ſempre che ſeguano in tempo proſſimo al fallimento.

13.

Tous les payemens que fera le débiteur à quel créancier que ce ſoit, dès que la cauſe de la ceſſion de biens ſera commencée, ou que l'on aura ouvert de quelle manière que ce puiſſe être l'inſtance de diſcuſſion, ſeront tenus pour nuls & illégitimes, & on obligera ceux qui auront été payés, de remettre ce qu'ils auront reçu, dans la maſſe commune; ce que l'on obſervera de même à l'égard des autres payemens ou aliénations que l'on pourroit juger avoir été faits en fraude des créanciers, & ils ſeront toujours préſumés tels, lorſqu'ils auront été faits dans un tems prochain de la faillite.

14.

Rex Car. Em.

Tutti i giudizj di Con-

14.

Toutes les cauſes de diſ-

corſo, anche in dipendenza di Ceſſione de' beni, s' iſtituiranno avanti il Senato, a riſerva di quelli, che ſi commetteſſero come infra.

cuſſion, même celles qui viendront en conſéquence de la ceſſion de biens, ſeront de la connoiſſance du Sénat, à la réſerve de celles qu'il pourra commettre comme ci-après.

15.

Rex Victor Amed.

Si citeranno in detti giudizj tutti li creditori, ed altri pretendenti d' avere ragione nel patrimonio, o eredità del comune debitore con tre Proclami generali ſenza neceſſità, che ſia alcuno d' eſſi citato particolarmente.

15.

Tous les créanciers & autres prétendans avoir droit ſur les biens, ou hérédité de leur commun débiteur, ſeront cités dans les cauſes de diſcuſſion généralement par trois cris publics, ſans qu'il ſoit néceſſaire de citer particulièrement aucun d'eux.

16.

Rex Car. Em.

Detti Proclami avranno il termine di giorni quindici per caduno, e ſi pubblicheranno, ed affiggeranno alla porta del Tribunale, ove pende la Cauſa, ed a quella dell' ultima abitazione del comune debitore.

16.

Chacune de ces proclamations portera le terme de quinze jours; elles ſeront publiées & affichées à la porte du Tribunal où la cauſe eſt pendante, & à celle de la dernière habitation du commun débiteur.

17.

Gli Intervenienti in queſti giudizj, ſpirato il termine dell' ultimo Proclama,

17.

Ceux qui auront quelque demande à former dans ces cauſes, devront les propoſer

dovranno fra giorni quindici proporre le loro dimande, e fra due mesi compire i loro incumbenti, se abiteranno nelle Città di residenza del Senato, o nella Provincia; gli altri, eziandío assenti da Stati, avranno due mesi di tempo per promuovere le loro ragioni, e tre altri per giustificarle: i Curatori, o interessati nel Concorso dovranno farvi le loro eccezioni nel termine di un mese rispettivamente, e fondarle in quello d' altri due mesi; spirato questo tempo non saranno nè gli uni, nè gli altri più sentiti, a riserva, che per qualche circostanza particolare il Senato stimasse di assegnargli ancora un breve termine per adempiervi, e così anche al Curatore per eccepirvi, senza mai lasciare luogo a veruna altra procrastinazione della Causa in pregiudizio degl' interessati nel Concorso.

dans la quinzaine après le terme fixé par la dernière proclamation, & ils auront deux mois pour faire les procédures nécessaires pour les établir, s' ils habitent dans l' endroit de la résidence du Sénat, ou dans la Province; les autres, même les absens des Etats, devront dans deux mois former leurs demandes, & dans trois autres les établir; les curateurs & les autres intéressés dans la cause de discussion devront respectivement fournir leurs exceptions dans le terme d'un mois, & en faire la preuve dans celui de deux autres mois, & ils ne seront plus ouïs ni les uns, ni les autres après l'expiration de ces termes, sauf que le Sénat eu égard à quelque circonstance ne juge à propos de leur accorder encore un court delai pour l'établissement de leurs demandes & exceptions respectives, sans jamais permettre qu'on apporte aucun autre retardement au préjudice des intéressés.

18.

Rex Victor Amed.

Comparando un creditore, o altro pretendente dopo l' ultimo termine assegnatogli nel Proclama, o Citazione, dovrà stare agl' incumbenti fatti prima dagli altri, e si proseguirà la Causa nello stato, nel quale si ritroverà.

18.

Si quelque créancier, ou autre prétendant droit comparoît en jugement après le dernier terme assigné dans la proclamation, ou ajournement, il devra s'en tenir aux actes qui auront été faits par les autres, & la cause sera continuée dans le même état où elle se trouvera.

19.

Se alcuno de' creditori, o pretendenti suddetti comparirà nel giudizio dopo istrutta la Causa a Sentenza, non potrà ritardarne la spedizione, salvo si trattasse di Pupilli, Minori, Comunità, Luoghi pii, o Assenti da Stati, a' quali si prefiggerà un breve termine per maturare le loro istanze.

19.

Lorsque quelque créancier, ou autre prétendant droit comparoîtra en jugement après que la cause aura été appointée en droit, il ne pourra en retarder l'expédition, à moins qu'il ne s'agisse de pupilles, mineurs, communautés, lieux pies, ou absens des Etats, auxquels on donnera un brief délai pour établir leurs prétentions.

20.

Tutti gli altri saranno esclusi dal Concorso, e s'avranno per decaduti da ogni ragione d' anteriorità, e po-

20.

Tous les autres seront exclus de la cause de discussion, & censés déchus de tout droit d'antériorité & priviléges de

ziorità, e potranno solamente agire in altro giudizio contro il comune debitore, ferma rimanendo sempre la graduazione de' creditori, che verranno collocati.

créances, & ils pourront seulement agir en instance séparée contre le commun débiteur, sans que l' on puisse rien changer aux dégrés de la collocation des créanciers.

21.

Lo stesso s' osserverà rispetto a quelli, che non saranno comparsi prima della Sentenza, benchè fossero privilegiati, ai quali tutti s' imporrà perpetuo silenzio a favore de' graduati, salva ragione alli Pupilli, Minori, Comunità, Luoghi pii, ed Assenti suddetti d' essere risarciti dai loro Amministratori, quando la contumacia possa imputarsi a colpa di essi.

21.

On suivra la même règle à l' égard de ceux qui n' auront pas comparu avant le Jugement, quand même ils seroient privilégiés, & silence perpétuel leur sera à tous imposé en faveur des créanciers qui ont été colloqués, réservant aux pupilles, mineurs, communautés, aux lieux pies & aux absens susdits le droit d'être dédommagés par leurs administrateurs, lorsque la contumace pourra être imputée à leur faute.

22.

Rex Car. Em.

Nel primo Rescritto, che si spedirà per l'istituzione di un giudizio di Concorso, si deputerà un Curatore per il patrimonio del comune debitore, e per i creditori incerti, ed assenti.

Il

22.

On établira dans le premier décret qui sera donné pour l'introduction de la cause de discussion, un curateur aux biens du commun débiteur, & aux créanciers incertains & absens.

Ce

23.

Il detto Curatore presenterà una nota di più Suggetti al Relatore, il quale sceglierà per Economo del Concorso quello, che stimerà più proprio, e questo darà anche un Fidejussore idoneo, che verrà dallo stesso Relatore approvato, sentiti i creditori.

23.

Ce curateur proposera pour l' administration des biens plusieurs sujets au Rapporteur qui choisira pour économe celui qui lui paroîtra le plus propre, & l' obligera de donner bonne & suffisante caution qu'il approuvera, ouïs les créanciers.

24.

Rex Victor Amed.

Dovrà il Curatore, che verrà deputato, prendere copia a spese del Concorso di tutti gli Atti de' creditori, e quelli tutti, dopo istrutta la Causa a Sentenza, rimettergli in mano dell'Attuaro per l'opportuna distribuzione al Relatore.

24.

Le curateur qui aura été établi, se fera expédier aux frais de la discussion une copie de tous les actes des créanciers, & la remettra après l' appointement en droit à l'Actuaire de la cause, pour la distribuer au Rapporteur.

25.

Gli Atti fatti per giustificazione del credito in un giudizio particolare avranno lo stesso loro vigore, se si produrranno in giudizio di Concorso contro il comune debitore.

25.

Les actes qui auront été faits en quelque instance particulière pour la justification de quelque créance, conserveront toute leur force, lorsqu' ils seront produits dans celle de discussion contre le com-

mun débiteur.

26.

Se interverranno nel Concorſo i creditori per iſpeſe d' ultima infermità, e funerali, o per fitti di caſa, o per prezzo della vendita di ſtabili, o per danaro impreſtato, e convertito sì nell' acquiſto di eſſi, che nella neceſſaria conſervazione de' beni del debitore, i primi ſaranno preferiti a tutti; i ſecondi ſopra i mobili, e merci, che ſi troveranno eſiſtenti nelle caſe, e magazzeni, e per il fitto di un anno ſolamente; e gli altri ſopra i beni riſpettivamente venduti, acquiſtati, o conſervati.

26.

S' il paroît dans l' inſtance de diſcuſſion des créanciers pour frais de dernière maladie & de funérailles, ou pour loyers de maiſon, ou pour le prix de la vente d' immeubles, ou pour argent prêté, & employé tant pour l' acquiſition de quelques biens de la même eſpèce que pour la conſervation des biens du débiteur, les premiers ſeront préférés à tous les autres; les ſeconds le ſeront ſur les meubles & les marchandiſes qui ſe trouveront en exiſtence dans les maiſons & magazins, mais ſeulement pour le loyer d' une année; les autres auront reſpectivement la préférence ſur les biens vendus, acquis, ou conſervés.

27.

Non potranno i creditori eſſer graduati per i frutti de' Cenſi, o per gl' intereſſi de' loro crediti legittimamente fruttiferi, ſe non per

27.

On ne pourra colloquer les créanciers pour les revenus des conſtitutions de rentes, ou pour les intérêts légitimement dus pour raiſon

cinque annate precedenti al ſuddetto Concorſo, ſalva ragione a' medeſimi di conſeguire ogni ſoprappiù; che poteſſe eſſere loro dovuto, dappoichè ſieno ſoddisfatti gli altri creditori ipotecarj, eccetto che per eſſi ſi foſſero fatte, e non abbandonate le opportune, e neceſſarie diligenze; il che avrà anche luogo per i caſi paſſati.

28.

Rex Car. Em.

In tutti i caſi, ne' quali ſi iſtituirà un giudizio di Concorſo, s' intenderanno riſolti i Cenſi in credito, ancorchè vi foſſero Correi, e Sicurtà; e ciò anche per l' effetto, che ove ſieno rimaſe da pagarſi delle annualità, oltre i cinque anni preceduti al Concorſo, non poſſa il creditore per conſeguirle obbligare il Sicurtà al pagamento, e queſto poi il Concorſo.

29.

Rex Victor Amed.

I Creditori, che ſaranno

de leurs créances, que pour cinq ans avant la diſcuſſion, ſauf à eux le droit de répéter tout le ſurplus qui pourroit leur être du, dès que les autres créanciers hypothéquaires auront été ſatisfaits, à moins que l' on n' ait fait pour ce regard les diligences convenables & néceſſaires ſans les avoir abandonnées; ce qui aura également lieu pour le paſſé.

28.

Dans toutes les cauſes de diſcuſſion les rentes conſtituées ſeront cenſées réduites en ſimples créances, quoiqu'il y auroit des coobligés & des cautions à l' effet même que s'il étoit du des arrérages de cenſes au delà des cinq ans qui ont précédé l' inſtance de diſcuſſion, le créancier ne puiſſe obliger la caution à les payer, ni la caution à former la demande dans l'inſtance de diſcuſſion.

29.

Les créanciers qui ſeront

collocati, non potranno conseguire il loro pagamento, se prima non prestino il giuramento sopra la verità, ed esistenza de' loro rispettivi crediti.

colloqués, ne pourront pas obtenir leur payement qu' ils n'ayent auparavant prêté serment sur la vérité & réalité de leurs créances respectives.

30.

Le Cause di Concorso, o di discussione, di qualunque natura si sieno, dovranno spedirsi con una sola Sentenza, con cui si collocheranno, e gradueranno tutti i creditori, che saranno comparsi, secondo l' anteriorità, poziorità, o privilegio de' loro crediti.

30.

Les causes de discussion de quelle nature qu' elles soient, devront être terminées par un seul jugement, par lequel on colloquera tous les créanciers qui auront comparu, à leur ordre suivant l'antériorité, nature & privilége de leurs créances.

31.

Nell' accordarsi i Salvicondotti, o le Moratorie col consenso de' creditori prevarrà la maggior parte di essi, avuto riguardo però alla quantità della somma loro dovuta, dimodochè ascenda fra tutti i consenzienti a due terzi del totale de' debiti; nel qual caso gli altri creditori, che non eccedessero il terzo del sud-

31.

Le consentement de la plus grande partie des créanciers prévaudra pour accorder les sauf-conduits, ou répits, eu égard cependant à la quantité de la somme qui leur est due, de sorte qu' elle monte entre tous les consentans aux deux tiers du total des dettes; en ce cas les créanciers qui n' excèdent pas le tiers du susdit total, ne pourront

detto totale, non potranno opporsi, nè impedire le suddette Moratorie, ed altre deliberazioni prese dalla maggior parte come sopra.

pas s'y opposer, ni empêcher les dits répits & les autres délibérations prises par la plus grande partie comme dessus.

32.

Quanto si dice nell' articolo precedente, avrà luogo solamente rispetto a' creditori chirografarj; poichè quelli, che hanno qualche ipoteca, o privilegio tanto sopra gli stabili, che mobili, o ritengono il pegno per sicurezza de' loro crediti, non saranno tenuti a prestar alcun consenso, e non s' intenderà inferito alcun pregiudicio ai loro privilegj, ed ipoteche.

Ce qui est dit au précédent article ne concernera que les créanciers chirographaires, puisque ceux qui ont quelque hypothèque, ou privilége tant sur les immeubles que meubles, ou qui tiennent des gages pour la sureté de leurs créances, ne seront pas tenus d' y donner leur consentement, & on ne pourra induire de là aucun préjudice à leurs priviléges & hypothèques.

33.

Rex Car. Em.

Permettiamo al Relatore della Causa di trattare un amichevole disimpegno, e componimento fra gl' Interessati, sempre che il Senato lo stimi bene, per isparmio di spesa, secondo le circostanze de' casi, e che trattandosi di Concorsi in segui-

Permettons au Rapporteur de la cause de proposer aux intéressés des arrangemens pour terminer leurs différens à l' amiable, lorsque le Sénat le jugera à propos, eu égard aux circonstances, pour épargner des frais, à moins que, s' agissant de causes de

to a' fallimenti, non ſiaſi il Capo del Conſolato già interpoſto per la compoſizione de' creditori, o che ſia ſtata diſciolta la trattativa.

34.

Gli Avvocati de' Concorſi dovranno eleggerſi dal Relatore; e quanto agli onorarj, che poſſono eſſere dovuti all' Avvocato, o al Curatore del Concorſo, non ſi pagherà coſa alcuna, ſe non dopo terminato il giudizio, e non ſeguirà alcun pagamento ſia a favore d' eſſi, che d' altri, ſalvo ſulla parcella viſata dal medeſimo Relatore.

35.

Dovranno i Curatori informare di due in due meſi li Relatori dello ſtato della Cauſa, ed in fine dell' anno far rendere il conto agli Economi, ſotto pena d'eſſere tenuti in proprio.

concours enſuite de banqueroutes, le Chef du Conſulat n'eût déjà entrepris l' accommodement entre les créanciers, & qu' il ne l' ait pas abandonné.

34.

Les Avocats des cauſes de diſcuſſion ſeront choiſis par le Rapporteur; on ne payera leurs honoraires & ceux du curateur qu' après que la cauſe aura été terminée, & on ne leur ſera aucun payement, non plus qu' à aucun autre, que ſur la parcelle viſée par le Rapporteur.

35.

Les curateurs informeront de deux mois en deux mois les Rapporteurs de l' état de la cauſe, & feront rendre compte aux économes à la fin de l' année, à peine d' être tenus en leur propre & privé nom.

36.

Dopo istrutta la Causa a Sentenza ognuno de' creditori formerà il suo Sommario particolare fra giorni dieci, quale rimetterà al Curatore col Processo, Scritture, ed Inventaro di esse, perchè compili fra un mese l'intero Sommario di tutta la Causa, e lo consegni nel giorno appresso all' Attuaro cogli Atti, e Scritture per essere il tutto da lui distribuito al Relatore fra giorni otto.

36.

Chaque créancier sera le sommaire particulier de ce qui le regarde, & le remettra au curateur avec les actes, les pièces & leur inventaire dans le terme de dix jours après l'appointement en droit; le curateur aura ensuite un mois pour en compiler le sommaire général, & le remettra le lendemain avec les actes & pièces à l' Actuaire qui distribuera le tout au Rapporteur dans le terme de huit jours.

37.

Per provvedere maggiormente all' indennità de' creditori, ed a risparmio delle spese vogliamo, che spirato il termine sovra prefisso a' creditori per proporre le loro ragioni, il Magistrato *ex officio* ordini, e faccia seguire la vendita de' beni, ed effetti cadenti in Concorso al pubblico Incanto per essere deliberati al miglior offerente, sospesa solamen-

37.

Pour prévenir les dommages que pourroient souffrir les créanciers & pour éviter des frais, Nous voulons qu' après l'échéance du terme ci-devant fixé aux créanciers pour proposer leurs demandes, le Magistrat ordonne d'office que tous les biens & effets compris dans la discussion soient vendus à l'enchère publique pour être expédiés au plus offrant & der-

te l' alienazione riſpetto a quelli, per cui ſi proponga qualche ragione di dominio, o Fidecommiſſo, o altro vincolo, infino alla deciſione di queſte oppoſizioni, a cui ſi diverrà ſenza ritardo, e così anche prima della Sentenza di graduazione; la ſola ſpeciale ipoteca non ritarderà intanto la vendita, ma s' intenderà ſurrogata ſul prezzo de' beni per tutti gli effetti che di ragione.

nier enchériſſeur; on ſuſpendra néanmoins la vente de ceux ſur leſquels on propoſera quelque droit de propriété, de fidéicommis, ou autre lien juſqu' après la déciſion de cet incident qui devra être vuidé au plutôt & même avant l'arrêt de collocation; la ſeule hypothèque ſpéciale ne ſera cependant pas ſuffiſante pour en retarder la vente, & elle ſera cenſée tranſportée ſur le prix pour tous les effets qu' elle peut opérer ſuivant la diſpoſition du droit.

38.

Occorrendo il caſo, che cada nel Concorſo un qualche corpo compoſto di parti miſte di libere, e vincolate, ſenzachè poſſano ſoffrire una comoda diviſione, il Senato, ſentiti gl' Intereſſati, provvederà, come conoſcerà conveniente al miglior bene di eſſi.

38.

S' il ſe trouve dans la diſcuſſion quelque bien en partie libre & en partie fidéicommiſſé, dont la diviſion ne puiſſe être faite commodément, le Sénat, ouïs les intéreſſés, y pourvoira ainſi qu' il jugera leur être plus avantageux.

39.

Il prezzo di detti beni ſi riterrà dal Compratore, infin

39.

L' acquéreur demeurera ſaiſi du prix des biens juſqu'à

ſin a tanto che ſia ſpedita la Cauſa, per isborſarlo poi a chi ſarà aggiudicato, non ritardato intanto il pagamento degl' intereſſi a mani dell' Economo; ſe però il compratore per non ſoggiacervi voleſſe farne il depoſito, ſi diſtribuirà fra i creditori anteriori riſpettivamente, o poziori, preferendo fra eſſi quelli, che avranno compiti i loro incumbenti, mediante però la loro ſottomiſſione con idonea cauzione per rappreſentarlo co' ſuoi intereſſi a favore di chi ſarà ordinato, ed il Sicurtà legittimerà anche il giudizio, acciocchè, venendo il caſo, poſſa più prontamente aver effetto la preaccennata rappreſentazione.

qu'à ce que la cauſe de diſcuſſion ſoit décidée, pour le débourſer à qui il ſera adjugé, en payant pendant ce tems les intérêts à l'économe; ſi cependant l'acquéreur préféroit d'en faire le dépôt pour être déchargé des intérêts, il ſera diſtribué aux créanciers antérieurs, ou privilégiés, entre leſquels ſeront préférés ceux qui auront fait toutes les procédures néceſſaires pour les établir, moyennant ſoumiſſion de leur part, & bonne & ſuffiſante caution de le repréſenter avec les intérêts à qui ſera ordonné, & pour que la caution puiſſe, le cas arrivant, être plus promptement obligée à cette repréſentation, elle devra auſſi comparoître en jugement.

40.

Rex Victor Amed.

Non ſarà dovuto ad eſſi alcun utile ne' beni del comune debitore, che foſſero rimaſi invenduti, ma quelli ſi prenderanno a giuſta ſtima, ſalva però ragione a'

40.

Il ne leur ſera dû aucun bénéfice ſur les biens qui n'auront pu être vendus, mais ils devront les prendre à leur juſte eſtimation, ſauf néanmoins aux premiers créan-

primi creditori di conſeguire l'utile del terzo, quando, ſoddisfatti tutti gli altri, vi reſtaſſero tuttavia de' beni, ove prenderlo.

ciers le droit d'obtenir le bénéfice du tiers, ſi après que tous les autres créanciers auront été ſatisfaits, il reſte quelques biens pour pouvoir le prendre.

41.

Rex Car. Em.

Quando occorrano Cauſe di debitori di piccolo patrimonio, potrà il Senato per iſparmio di ſpeſa delegarle all' Ordinario del domicilio del comun debitore, oppure al Prefetto della Provincia, ſecondochè eſigeranno le circoſtanze del caſo per il bene della giuſtizia, e per l'indennità de' creditori, e così per conſervare a' medeſimi quel maggior fondo, che ſi poſſa per loro ſoddiſfazione.

41.

Le Sénat pourra commettre le Juge du domicile du commun débiteur, ou le Juge-Maje de la Province pour connoître des cauſes de diſcuſſion dont les biens ſeront de peu de valeur, lorſque les circonſtances & le bien de la juſtice l' exigeront, & pour éviter des frais & conſerver ainſi aux créanciers un fond plus conſidérable.

42.

Avrà la ſteſſa autorità per le Cauſe di Concorſo, a cui avranno dato luogo le Ceſſioni de' beni, o le iſtanze delle Mogli per le vergenze ad inopia de' loro Mariti.

42.

Il aura la même autorité à l'égard des cauſes de diſcuſſion auxquelles donneront lieu les ceſſions de biens, & les demandes formées par les femmes pour l' aſſurance de leurs droits dotaux.

TITOLO XXXIV.

Delle Ferie.

1.

Rex Victor Amed.

NON vi saranno altre Ferie, che quelle in onor di Dio, e quelle delle Messi, e Vendemmie, nel modo, e forma, che sarà prescritto a ciascheduno de' nostri Tribunali.

2.

Ne' suddetti giorni non si farà alcun atto giudiziario, a riserva delle Cause Criminali, o d' altri casi, che sieno per le nostre Costituzioni eccettuati.

3.

Em. Philib. 1561.

Si potranno non solamente istrurre, ma anche decidere nelle Ferie delle Messi, e Vendemmie le Cause de' Pupilli, o di altre miserabili persone, del Fisco, del Patrimonio nostro, di Viandanti, di Concorso, e tutte quelle, che possono spe-

TITRE XXXIV.

Des Féries, ou Vacations.

1.

IL n'y aura point d'autres féries, ou vacations, que celles qui sont à l'honneur de Dieu, & celles des moissons & des vendanges, suivant qu'il sera par Nous prescrit à chacun de nos Tribunaux.

2.

On ne fera aucun acte judiciaire pendant les susdits jours, que dans les causes criminelles, ou dans les autres cas exceptés par nos Constitutions.

3.

On pourra non seulement procéder pendant les féries des moissons & des vendanges à l'instruction des causes des pupilles, ou des personnes misérables, du fisc, de notre patrimoine, des voyageurs, de discussion & de toutes celles qui peuvent être

dirsi senza scritture, come sopra si è detto.

terminées sans écritures, comme il a été dit ci-devant, mais on les pourra aussi décider.

4.

Si procederà, e pronunzierà anche nelle Cause esecutive d' Instrumenti guarentigiati, o con obbligazione Camerale, ed in quelle, nelle quali possa farsi sequestro, detenersi il Sospetto di fuga, e generalmente in tutte le altre, nelle quali la dilazione possa render pregiudizio, o che di ragione comune sia permesso di procedere non ostanti le Ferie.

4.

On procédera encore & on décidera les causes où il s'agira d'exécutions de jugement & de celles de quelque contrat garentigié, ou passé avec obligation Camérale, & les causes dans lesquelles on pourra accorder le séquestre, ou arrêter quelqu'un qui sera suspect de fuite, & généralement toutes les autres où le retardement pourroit être préjudiciable, ou dans lesquelles il est permis de procéder non obstant féries suivant la disposition du droit.

5.

Potrà farsi in detto tempo ogni sorta di esami di Testimonj, proteste, o intimazioni, con prendere a tal effetto le monizioni, e citare i Testimonj da esaminarsi anco nelle medesime Ferie.

5.

On pourra faire pendant le dit tems toutes sortes d'enquêtes, protestations, ou intimations, & prendre à cet effet les appointemens, comme encore faire assigner les témoins, & même les examiner.

6.

Avantichè comincino le ſuddette Ferie, il Primo Preſidente fiſſerà quel numero, che ſtimerà a proporzione d' ogni Senato, tanto de' Senatori, che dovranno formare in detto tempo la Camera delle Vacazioni per terminare le Cauſe privilegiate, quanto degli Uffiziali intervenienti per il Fiſco.

6.

Le premier Préſident nommera avant le commencement des féries, à proportion du nombre des Magiſtrats de chaque Sénat, les Sénateurs qui devront former pendant le dit tems la Chambre des Vacations pour décider les cauſes privilégiées, & fixera le nombre des Officiers qui devront intervenir pour le fiſc.

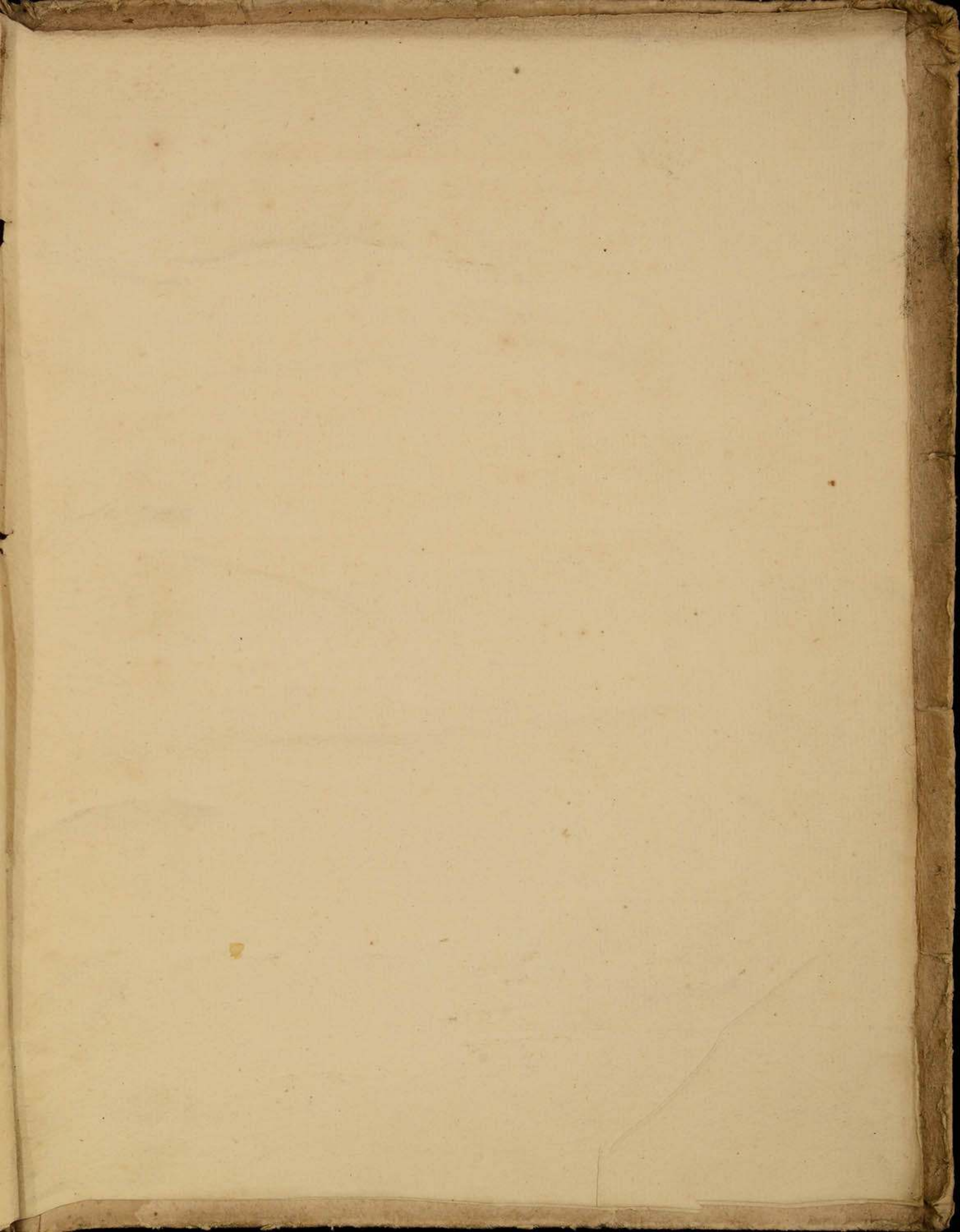
FINE DEL PRIMO TOMO.

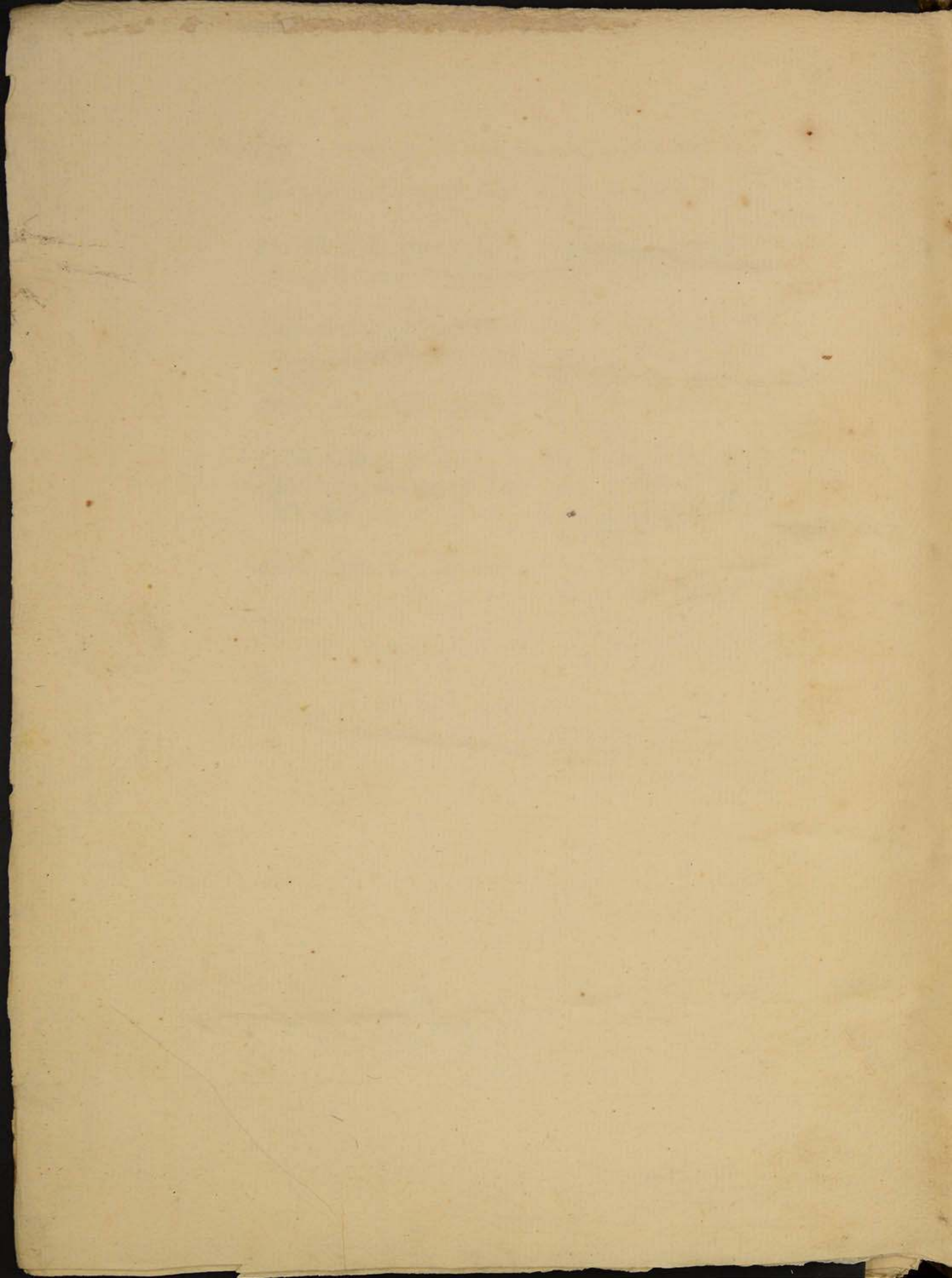
FIN DU PREMIER TOME.

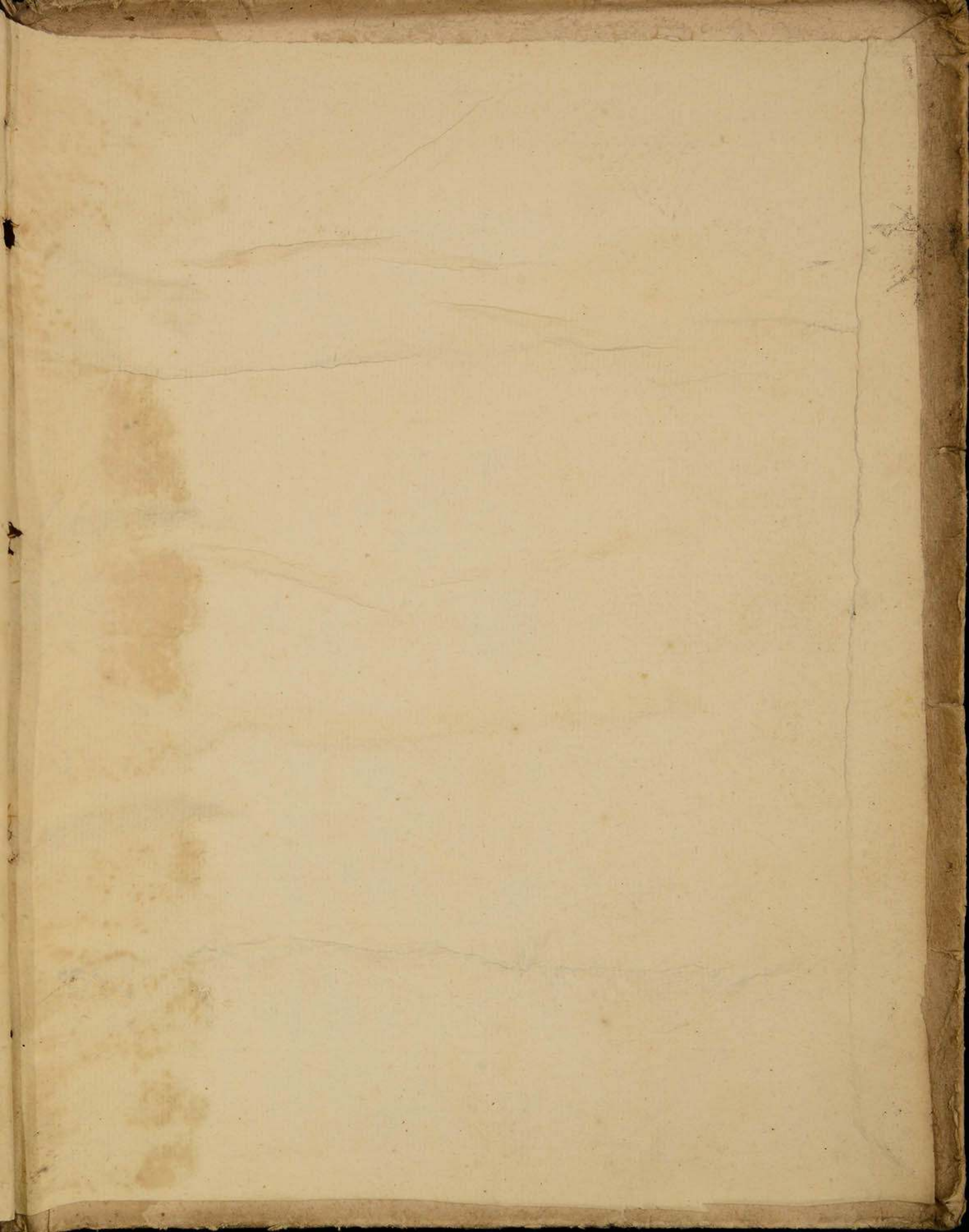
INDICE / TABLE

DEL PRIMO TOMO. / DU PREMIER TOME.

LIBRO PRIMO. / LIVRE PREMIER.










Leggi
di
Torino.
T. I.

tità, ma anche le qualità più ſpecifiche, le quali poſſono maggiormente indicare la bontà, e valore di eſſe; in oltre il giorno, meſe, ed anno della vendita, la perſona, alla quale ſaranno ſtate vendute, e rimeſſe, ed il prezzo, ſe pattuito, o no.

7.

Quanto verrà ſcritto in detti libri, non potrà mai eſſere abraſo; ed occorrendo doverſi fare qualche riparazione d'errore, potrà bensì cancellarſi lo ſcritto, ma in modo, che reſti tuttavía intelligibile.

8.

Riconoſcendoſi, che ne' libri ſuddetti o ſiaſi deſcritto un genere, o qualità di mercanzía per un altro a pregiudizio del compratore, o annotato il prezzo per pattuito, quando così non foſſe, o alterato il conve-

leur quantité, mais encore les qualités plus particulières qui peuvent ſervir à mieux en indiquer la bonté & la valeur; ils y annoteront auſſi le jour, mois & année de la vente, le nom de la perſonne à qui les dites marchandiſes ont été vendues & remiſes, avec l[illegible] s'il a[illegible]

Or[illegible] ôter a[illegible] les ſt[illegible] arriva[illegible] rer qu[illegible] mis d'[illegible] pourvu[illegible] manière[illegible] toujour[illegible]

Si[illegible] que l'[illegible] ſuſdi[illegible] une q[illegible] pour[illegible] de l'a[illegible] annoté un prix pour convenu, quoiqu'il ne l'ait pas été, ou

nuto, o eſiſtente ancora in debito una partita già pagata, il Banchiere, Negoziante, o Mercante incorrerà la pena del quadruplo, e quando concorreſſe dolo, s'eſtenderà ad una corporale, avuto riguardo alle circoſtanze del fatto.

[illegible] non ſaranno [illegible] de-bitori, o che non vi ſia di

changé celui qui a été accordé, ou bien que l'on ait laiſſé encore en débet une partie déjà payée, le banquier, le négociant, ou le marchand encourra la peine du quadruple, & quand le fait ſera accompagné de dol, on étendra cette peine juſqu'à la corporelle, eu égard aux circonſtances.

9.

Les livres des banquiers, négocians & marchands tant en gros qu'en détail, qui feront tenus de la manière ci-devant preſcrite, feront une ſemi-preuve en jugement contre les débiteurs pendant le cours de cinq ans à compter dès la date des parties qui auront été reſpectivement écrites ſur les dits livres, & ceux qui ſeront tenus différemment, ne feront aucune foi.

10.

Ces livres ne feront aucune preuve après les cinq ans, & le marchand devra prouver autrement ſa créance, à moins